

Conserv. la Courtoise

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

Année XII

20423

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB

DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

PAR

RENÉ BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1893

8° O³
748

PUBLICATIONS
DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

- I. — E. CAT. *Notice sur la carte de l'Ogôoué.*
In-8, avec carte, 3 fr. »
- II. — E. AMÉLINEAU. *Vie du Patriarche Isaac.*
Texte copte et traduction française.
In-8 5 fr. »
- III. — E. CAT. *Essai sur la vie et les ouvrages*
du chroniqueur Gonzalès de Ayora, suivi
de fragments inédits de sa Chronique.
In-8 2 fr. 50
- IV. — E. LEFÉBURE. *Rites égyptiens.* In-8 . . . 3 fr. »
- V. — RENÉ BASSET. *Le dialecte de Syouah.* In-8 . . 4 fr. »
- VI. — G. LE CHATELIER. *Les tribus du Sud-*
Ouest Marocain. In-8 3 fr. »
- VII. — E. CAT. *De rebus in Africa a Carolo V*
gestis. In-8 2 fr. 50
- VIII. — E. CAT. *Mission bibliographique en Espa-*
gne. Rapport à M. le Ministre de l'Ins-
truction publique. In-8 2 fr. 50
- IX. — G. FERRAND. *Les Musulmans à Mada-*
gascar et aux îles Comores. 1^{re} partie.
Les Antaimorona. In-8 3 fr. »
- X. — J. PERRUCHON. *Vie de Lalibala, roi d'É-*
thiopie. Texte éthiopien publié d'après
un manuscrit du Musée Britannique et
traduit en français. In-8 10 fr. »
- XI. — 1^{er} Fascicule. — E. MASQUERAY. *Diction-*
naire Français-Touareg (Dialecte des
Taïtoq), suivi d'Observations gramma-
ticales. 1^{re} partie. In-8. 6 fr. »
- XII. — RENÉ BASSET. *Etude sur la Zenatia du*
Mزاب, de Ouargla et de l'Oued-Rir'. In-8. 10 fr. »

Monsieur Maspero
membre de l'Institut
Professeur Collège de France
hommage de l'auteur
(Basset-Roux)



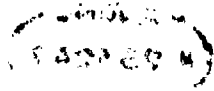
PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

XII

ÉTUDE SUR LA ZENATIA

DU MZAB, DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

8'0³
748
(I, 12)



ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET C^{ie}, RUE GARNIER, 4

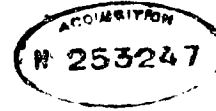
ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DU MZAB

DE OUARGLA ET DE L'OUED-RIR'

PAR



RENÉ BASSET

PROFESSEUR A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, FLORENCE ET LEIPZIG,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1892



INTRODUCTION

L'étude sur la zenatia du Mزاب, de Ouargla et de l'Oued-Rir' fait partie des résultats de la mission qui me fut confiée en 1885 par M. Tirman, alors gouverneur général de l'Algérie. Cette mission comprenait également des recherches sur les manuscrits arabes des zaouias et des oasis du Sud : elles ont fait l'objet d'un mémoire paru il y a six ans¹ ; il ne me reste plus à publier que les données linguistiques que j'ai amassées à Ghardaïa et à Ouargla sur le haoussa, et que j'ai complétées en 1886 et en 1887 à Teniet-el-Had et à Tiaret. Déjà, d'ailleurs, pour ce qui concerne le berbère, j'ai fait paraître, en 1888², deux travaux dont les matériaux avaient été recueillis au cours même de cette mission. Je profite de cette occasion pour rappeler le concours que j'ai dû spécialement à M. de Calassanti-Motyliniski, alors interprète militaire à Ghardaïa, et à M. Le Châtelier, alors chef du poste de Ouargla, tous

1. *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Ain-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja*. Alger, 1885, in-8.

2. *Notes de Lexicographie berbère*, IV^e série. Paris, 1888, in-8.
II. *Argot du Mزاب* ; III. *Touaregs Aouelimmiden*.

deux connus par des travaux importants sur le Sahara et les pays berbères, et pour leur renouveler mes remerciements.

Le dialecte, improprement appelé mozabite ou mزابite et portant aussi le nom de *tagaoubant*, est parlé par les indigènes, appartenant à la secte abadhite, des sept villes qui formaient naguère la confédération du Mزاب et qui sont réunies aujourd'hui, avec Ouargla, Ngousa, Methlili et El-Goléah, sous l'autorité du commandant du cercle de Ghardaïa. Ces indigènes sont établis depuis une époque relativement récente dans la *chebka*, avant eux stérile et improductive, où ils créèrent, à force de travail, les plus riches oasis de l'Algérie. Chassés par les Fatimites qui détruisirent, au commencement du x^e siècle de notre ère, le royaume qu'ils avaient fondé à Tiharet sous les Rostemides, ils furent encore chassés, par l'Almoravide Ibn Ghania puis par les Almohades, de Ouargla et des villes voisines où ils avaient constitué un État théocratique. Tandis que leurs frères du Djebel-Nefousa vivaient en sécurité dans les montagnes qu'ils habitent encore en Tripolitaine, qu'une colonie des leurs se développait à Djerba, les Abadhites durent recommencer un nouvel exode et aller s'établir au milieu d'un désert où ils pouvaient se croire à l'abri des persécutions. Celles-ci furent remplacées par des guerres civiles. Je ne saurais mieux comparer cette émigration qu'à celle qui se produisit en Amérique lorsque les Mormons, chassés par l'intolérance religieuse et l'envie de leurs compatriotes, abandonnèrent la partie orientale des États-Unis où ils

commençaient à prospérer, pour aller créer dans l'Utah, au fond du *Far-West*, une colonie bientôt riche et florissante. De même que les Mormons comptaient dans leurs rangs des adeptes de tous les peuples, de même le lien religieux servit à rassembler en corps de nation les éléments disparates fournis par les Berbères de toutes les tribus. De là une langue moins pure que celle qui se parle encore de nos jours à Ouargla et au Djebel-Nefousa. Arrivés dans la chebka qu'ils occupent aujourd'hui, les émigrants, dont l'exode eut lieu à plusieurs reprises, trouvèrent le pays parcouru plutôt qu'habité par les nomades des Beni Mzab¹, tribu ouacienne² parlant un dialecte différent du leur, comme le montrent quelques noms propres qui ont survécu. Ils se fondirent parmi les nouveaux arrivants³.

Les premiers renseignements sur le dialecte du Mzab sont dus à l'Américain Shaler, consul des États-Unis à Alger (1829); son vocabulaire, très médiocre d'ailleurs, fut suivi d'un travail vraiment remarquable de Samuda (1840) qui fut loin d'être dépassé, bien au contraire, par Hodgson (1844). Pendant trente-cinq ans, si j'en excepte les documents recueillis par Geslin⁴ qui parais-

1. Le généalogiste berbère Sabiq, cité par Ibn Khaldoun, mentionne un Ghardaï (cf. le nom de Ghardaïa) comme issu de Matmata.

2. Ce nom s'est conservé dans celui de *Nahr-Ouacel* donné au haut Chélif.

3. On trouvera à la suite de cette introduction une bibliographie raisonnée des ouvrages relatifs aux Abadhites, au Maghreb, au Mzab, à Ouargla, à l'Oued-Rir' et au Djebel-Nefousa.

4. Geslin avait recueilli un vocabulaire français-mozabite; f. Rei-

sent définitivement perdus, et quelques lignes de M. de Slane à la suite de la traduction de l'*Histoire des Berbères*, d'Ibn Khaldoun, on ne trouve plus à mentionner que le court vocabulaire et la traduction de la parabole de l'*Enfant prodigue* (1858 et 1860) dus à M. Duveyrier qui inséra un certain nombre de noms de plantes, d'animaux et de minéraux dans ses *Touaregs du nord* (1864), et un conte donné comme spécimen par le général Hanoteau dans son *Essai de grammaire kabyle* (1859). En 1879, M. Masqueray, de retour d'une mission fructueuse au Mzab, publia une comparaison d'un glossaire de ce dialecte avec le chaouïa et le zénaga. Dans mes *Notes de Lexicographie berbère* (1883-88) j'ai fait du dialecte du Mzab un des points de comparaison, de même que dans mon *Manuel de Langue kabyle* (1887) où j'ai donné un texte; plusieurs contes ont été traduits dans la première série de mes *Contes berbères* (1887); un vocabulaire de l'argot du Mzab fait partie de ma quatrième série des *Notes de Lexicographie berbère* (1888), enfin, dans mon *Loquûn berbère* (1890) et les glossaires qui l'accompagnent, le mzabite tient une place importante.

Le dialecte de Ouargla (*tagouarjelent*) fut signalé pour la première fois par Hodgson en 1844 et resta négligé jusqu'en 1859, où le général Hanoteau en donna un court spécimen dans sa Grammaire. Mes *Notes de Lexi-*

naud, *Rapport sur le tableau des dialectes de l'Algérie*. Paris, 1856, in-8, p. 20.

cographie berbère renferment un certain nombre de mots appartenant à ce dialecte. Quant à celui de l'Oued-Rir', confondu par Hodgson avec celui de Ouargla, il n'a été jusqu'ici l'objet d'aucun travail. De nos jours il s'est éteint à Touggourt et n'est plus parlé qu'à Temacin, Blidet-Ameur, Mgarin et Ghammara.

C'est à M. de Calassanti-Motyliniski qu'on doit la connaissance du dialecte du Djebel-Nefousa (*Relation du Djebel-Nefousa*, 1886) qui paraît être très rapproché de la langue dans laquelle les Abadhites rédigèrent au moyen âge des chroniques et des traités religieux. C'est au même orientaliste, l'un des plus compétents en ce qui concerne l'histoire politique et religieuse et la langue de ces populations, que je dois les textes publiés en dialecte du Djebel-Nefousa que contient mon *Loqmân berbère* (1890), et l'on ne peut que souhaiter de voir bientôt paraître la transcription et la traduction de la *Relation du Djebel-Nefousa* ainsi que le résultat des recherches de M. de Calassanti-Motyliniski sur le dialecte de Djerba et les fragments de citations berbères qu'on trouve dans les auteurs abadhites.

Mon but n'étant pas de donner une grammaire et un dictionnaire complets des dialectes que j'étudie, j'ai éliminé à dessein dans les glossaires les mots d'origine arabe. Pour la grammaire, afin de ne pas m'exposer à des redites, j'ai pris pour base mon *Manuel kabyle*, me bornant à signaler les points sur lesquels la zenatia diffère du zounaoua. Les textes, auxquels j'ai ajouté des notes comparatives, ne sont pas accompagnés de la

traduction qui a paru dans le premier volume de mes *Contes berbères* ou paraîtra dans le second. Le glossaire berbère-français est rédigé par racines : on n'y trouvera pas les formes des pronoms, particules, etc., données par la grammaire. Enfin j'ai cru devoir reproduire, dans les appendices, ceux des travaux antérieurs (Shaler, Samuda, Hodgson et Duveyrier) qu'on peut difficilement se procurer : c'est ce qui explique pourquoi j'ai laissé de côté les notes de M. de Slane et le conte du général Hanoteau. Quant au vocabulaire de M. Masqueray, le plus complet qui ait été publié jusqu'ici, j'ai préféré le mettre en regard du glossaire français-berbère, et l'on verra qu'à part des nuances dans la transcription, les différences sont peu sensibles : le dialecte du Mزاب que je donne est celui de Ghardaïa et Mélika. En reproduisant ces travaux, mon intention a été de rendre justice à ceux qui m'ont précédé et de reconnaître la part qui leur revient dans l'œuvre encore inachevée de la grammaire comparée des dialectes berbères.

Alger-Mustapha, 31 décembre 1891.

BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE

DES OUVRAGES RELATIFS AUX ABADHITES DU MAGHREB, AU MZAB,
A OUARGLA, L'OUED-RIR' ET AU DJEBEL-NEFOUSA *

1632. Léon l'Africain, *De Africæ descriptione*. Leyde, 2 v. in-32.
1667. Marmol, *L'Afrique*, trad. par Perrot d'Ablancourt. Paris, 3 v. in-4.
1830. Shaler, *Esquisse de l'État d'Alger*, trad. Bianchi. Paris, in-8.
1836. D'Avezac, *Étude de géographie critique sur une partie de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-8.
1840. Samuda, *Essai sur la langue des Beni-Mzabs (Moniteur algérien)*.
1844. Carette, *Études des routes suivies par les Arabes*. Paris, in-4.
1844. Hodgson, *Notes on Northern Africa*. New-York, in-8.
1844. Loir-Montgazon, *Afrique septentrionale, Wad-reag, Tuggurt (Revue de l'Orient, t. IV, p. 76-82)*.
1845. Daumas, *Le Sahara algérien*. Paris, in-8.
1846. El-Aïachi et Mouley-Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger. Paris, in-4.
1847. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, texte ar., éd. de Slane. Alger, 2 v. in-4.
1848. Prax, *Algérie méridionale, Touggourt (Revue de l'Orient et de l'Algérie, t. IV, p. 129)*.
1851. Cherbonneau, *Précis historique de la dynastie des Benou Djellâb, princes de Tuggurt*. Paris, in-8.

1. Pour ne pas allonger inutilement cette liste j'ai laissé de côté, outre les articles insignifiants de revues et de journaux, les histoires générales de l'Algérie, toutes absolument incomplètes sur ce point.

- 1852-56. Ibn Khaldoun, *Histoires des Berbères*, trad. française par de Slane. Alger, 4 v. in-8.
1853. Bargès, *Tableau historique de la dynastie des Beni-Djellab, sultans de Touggourt* (*Revue de l'Orient, de l'Algérie et des colonies*, t. XIII, p. 216).
1853. Carette, *Recherches sur l'origine et les migrations des principales tribus de l'Afrique septentrionale*. Paris, in-4.
1857. El-Bekri, *Description de l'Afrique septentrionale*, texte arabe, éd. de Slane. Alger, in-8.
- (1858). Hanoteau, *Essai de grammaire kabyle*. Alger, in-8.
1858. Duveyrier, *Notizen über vierberberischen Völkerschaften* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XII, p. 176).
1859. El-Bekri, *Description de l'Afrique*, trad. française par de Slane. Paris, in-8.
1859. Duveyrier, *Coup d'œil sur le pays des Beni-Mزاب* (*Bulletin de la Société de géographie*, t. II, p. 247).
1860. *Aus Briefen von Herrn Duveyrier* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XIV, p. 550).
1860. Al-Yaqoubi, *Descriptio al Magribi sumta ex libro regionum al Yaqubii*, éd. et tr. de Goeje. Leyde, in-8.
1860. Tristram, *The Great Sahara*. Londres, in-8.
1861. Aucapitaine, *Ouaregla*, Genève, in-8.
1867. Duveyrier, *Voyage dans le pays des Beni-Mزاب* (*Tour du monde*, n° 90).
1862. Colonieu, *Voyage dans le Sahara algérien, de Gélyville à Ouargla* (*Tour du monde*, n° 193-195).
1862. Duveyrier, *Statistique du Djebel-Nefousa* (*Nouvelles Annales des voyages*, août).
1863. Vivien de Saint-Martin, *Le nord de l'Afrique dans l'antiquité*. Paris, in-8.
1863. Trumelet, *Les Français dans le désert¹*. Paris, in-18 jés.

1. Il en a paru depuis une autre édition qui, contrairement au titre, n'est que la reproduction de celle-ci. Cf. un article sévère mais mérité de M. Masqueray, *Bulletin de Correspondance africaine*.

1863. *Mission de Ghadamès*. Alger, in-8.
1864. Martins, *Tableau physique du Sahara oriental de la province de Constantine*. Paris, in-8.
1864. Duveyrier, *Exploration du Sahara, les Touaregs du nord*. Paris, in-8.
1865. J. Zaccane, *De Batna à Tuggurt*. Paris, in-18 jésus.
1866. El-Edrisi, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, texte arabe et trad. française par Dozy et de Goeje ¹.
1866. Cahen, *Lettre à M. Féraud sur les Juifs d'Algérie et de Tuggurt (Recueil de Notices et Mémoires de la Société archéologique de Constantine, t. X)*.
1867. Aucapitaine, *Les Beni-Mزاب*. Paris, in-8.
1871. Pein, *Lettres familières sur l'Algérie*. Paris, in-12.
1871. Naphegyi, *Ghardaya or ninety days among the Beni-Mزاب*. New-York, in-12.
1873. Ville, *Exploration géologique des Beni-Mزاب*. Paris, in-4.
- 1875-81. Fournel, *Les Berbères*. Paris, 2 v. in-4.
1876. Say, *L'exploration de M. Largeau à Ghdamès et les plantations de coton de l'oasis de Touggourt (Explorateur, n° 49)*.
1877. Soleillet, *L'Afrique occidentale, Algérie, Mزاب, Tildikelt (sic)*. Paris, in-12.
1878. Jus, *Sur les sondages artésiens de la province de Constantine et les oasis de l'Oued-Rir'*. Batna, in-8.
1878. H. Duveyrier, *Notice sur le schisme ibâdite (Bulletin de la Société de géographie, juillet)*.
1878. Masqueray, *Les Chroniques du Mزاب (Bulletin de la Société de géographie, juillet)*.
1879. Féraud, *Les Ben-Djellab, sultans de Touggourt (Revue africaine)*.
1879. Largeau, *Le pays de Rirha*. Paris, in-18 jésus.

1. Je n'ai pas cru devoir citer la traduction publiée sous le nom de Jaubert. Il n'est pas un orientaliste sérieux qui ne sache qu'elle fourmille de fautes et de contresens : cf. la préface de l'édition de Dozy et de Goeje et la notice de Suavedra.

1879. Demaeght, *Ouargla* (*Bulletin de la Société de géographie d'Oran*, t. I, p. 82).
1879. Masqueray, *Comparaison d'un vocabulaire des Zenagas du Sénégal*. Paris, in-8.
1879. Masqueray, *Chronique d'Abou Zakarya*. Alger, in-8.
1879. Coyne, *Le Mزاب*. Alger, in-8.
1880. Philippe, *Étapes sahariennes*, Alger. in-12.
1880. Masqueray, *Les Beni-Mezab* (*Bulletin de la Société normande de géographie*, mars).
1880. Bernard, *Quatre mois dans le Sahara*. Paris, in-12.
1881. V. Largeau, *Le Sahara algérien*. Paris, in-18 jésus.
1882. Gerloff, *A Journey in the Atlas and the Northern part of the Algerian Sahara* (*Proceedings of the Royal geog. Society*, n° 6).
1882. Rabourdin, *Algérie et Sahara*. Paris, in-8.
1882. Rohlf, *Reise durch Marokko und Reise durch die grosse Wüste*. Bremen, in-8.
1882. Richet, *Une excursion dans l'Oued-Rir* (*Revue des Deux-Mondes*, 15 mai).
1883. Brosselard, *Voyage de la mission Flatters*. Paris, in-18 jésus.
1884. Bernard, *Les deux missions du colonel Flatters*. Paris, in-18 jésus.
1884. Robin, *Le Mزاب et son annexion à la France*.
1884. — *La Région de l'Oued-Rir* (*Bulletin de la Société de géographie de l'Est*, p. 550).
- (s.d.) Ech-Chemâkhi, *Le livre des biographies* (كتاب السير, biographies abadhites). Le Qaire, in-8.
1884. Ibrahim el-Berrâdi, *Le livre des pierreries* (كتاب الجواهر, chronique abadhite). Le Qaire, 1302 hég., in-8.
1884. Tarry, *Les villes berbères de la vallée de l'Oued-Mya* (*Revue d'ethnographie*, t. III).
1884. Rinn, *Marabouts et Khouan*. Alger, in-8.
1884. A. de Calassanti-Motyliniski, *Guerara depuis sa fondation*. Alger, in-8.
1884. Niox, *Algérie*. Paris, in-12.

1885. R. Basset, *Lettre à M. Barbier de Meynard sur sa mission au Mزاب (Journal asiatique)*.
1885. A. de Calassanti-Motyliniski, *Les livres de la secte abadhite*. Alger, in-8.
1885. Piesse, *Itinéraire de l'Algérie*. Paris, in-12.
1885. A. de Calassanti-Motyliniski, *Le Djebel-Nefousa, relation de Brahim ou Slimane Chemmakhi*. Alger, in-4.
1885. René Basset, *Les manuscrits arabes des bibliothèques des zaouias de 'Aïn-Mâdhi et Temacin, de Ouargla et de 'Adjadja (Chroniques de Ouargla et de Ngousa)*. Alger, in-8.
1886. Masqueray, *Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie*. Paris, in-8.
1886. Zeys, *Législation mozabite ; son origine, ses sources, son présent, son avenir*. Paris, in-8.
1886. Weisgerber, *Notes sur le Oued-Rir'*. Paris, in-8.
1887. R. Basset, *Manuel de langue kabyle*. Paris, in-12.
1887. Jus, *Stations préhistoriques de l'Oued-Rir' (Revue d'Ethnographie, VI)*.
1887. Rolland, *L'Oued-Rir' et la colonisation française au Sahara (Revue de l'Afrique française, VI)*.
1887. René Basset, *Contes populaires berbères*. Paris, in-18.
1887. Bajolle, *Le Sahara de Ouargla*. Alger, in-8.
- 1887-1888. Zeys, *Le mariage et sa dissolution dans la législation mozabite (Revue algérienne de législation et de jurisprudence)*.
1888. René Basset, *Notes de Lexicographie berbère, IV^e série*. Paris, in-8.
1888. Amat, *Le Mزاب et les Mزابites*. Paris, in-8.
1890. Almand, *D'Alger à Ouargla*. Paris, in-8.
1890. René Basset, *Loqmân berbère*. Paris, in-12.
1890. Rinn, *Histoire de l'insurrection de 1891*. Alger, in-8.





PREMIÈRE PARTIE

NOTES GRAMMATICALES

§ 7-8¹. — Le *t*, ت, du Mzab, de Ouargla, de l'Oued-Rir' et du Djebel-Nefousa remplace toujours le *th*, ث, du zouaoua, de Bougie et de la zenatia du centre et des Beni Menacer ; il se substitue parfois au *d'*, د', et au *d*, د, du zouaoua, des B. Menacer, du harakta, du chaouia et de Syouah. — Ex. : *atef*, اتيف, entrer (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) = *ad'ef*, ادب (zouaoua), *adef*, ادب (harakta) ; *itbir*, يتير, pigeon (Mzab), et *atbir*, اتير (Ouargla) = *ithbir*, يشير (zouaoua), *ad'bir*, ادير (B. Menacer), *adbir*, ادير (Syouah).

Le *dj*, ج, du Mzab correspond au *g*, گ, du zouaoua et du touareg ahaggar, qui s'est parfois conservé à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa. — Ex. : *ebzedj*, ايج, être humide (Mzab) = *ebzeg*, ايج (zouaoua et Ouargla) ; *edj*, اج, faire (Mzab) = *eg*, اك (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Le *dj*, ج, et le *j*, ز, permutent fréquemment au Mzab. — Ex. : *ardjaz*, ارجاز et *arjaz*, ارزاز, homme.

Le *tch*, چ, du Mzab correspond quelquefois au *k*, ك, de Ouargla et du Dj. Nefousa. — Ex. : *atcheb*, اچب, saute-relle (Mzab) = *ikeb*, يكب (Ouargla) ; *itchâb*, يچب, renard (Mzab) = *ikâb*, يكب (Dj. Nefousa).

1. Pour les numéros précédents, cf. *Manuel de Langue kabyle*, de même que pour toutes les lacunes qui suivront.

Le *d*, د, du Mzab, de Ouargla, de l'O. Rir' et du Dj. Nefousa remplace toujours le *d'*, ذ, du zouaoua, de Bougie et des B. Menacer. — Ex. : *derr'el*, درغل, être aveugle (Mzab) = *d'err'el*, ذرغل (zouaoua); *aderr'al*, ادرغال, aveugle (Ouargla) = *ad'err'al*, انزغال (zouaoua).

Le *d*, د, se substitue au Mzab au *dh*, ض, du zouaoua qui se maintient souvent à Ouargla et au Dj. Nefousa. — Ex. : *semmed*, سمّد, froid (Mzab) = *asemmedh*, اسمعن (zouaoua) et *asemmadh*, اسماض (Ouargla). A Ouargla, comme en touareg ahaggar, on trouve parfois un *dh*, ض, à la place d'un *d'*, ذ, zouaoua et d'un *d*, د, du Mzab. — Ex. : *tadhouft*, تضوبت, laine = *thad'ouft*, ثذوبت (zouaoua), *tadouft*, تذوبت (Mzab).

Le *j*, ز, du Mzab correspond au *g*, گ, du zouaoua, conservé à Ouargla et au Dj. Nefousa, tandis qu'il est remplacé par un *i*, ی, à l'O. Rir'. — Ex. : *tarja*, تزجا (Mzab), canal = *tharga*, ثزجا (zouaoua) et *targa*, تزگا (Ouargla); *arjaz*, ارزاز (Mzab), homme = *argaz*, ارگاز (zouaoua, Ouargla et Dj. Nefousa); *afi*, ابی (O. Rir'), voler = *afeg*, ابک (zouaoua).

Le *ch*, ش, et le *tch*, چ, du Mzab et de Ouargla remplacent le *k*, ك, du zouaoua et de Bougie, le *χ*, χ, de la zenatia du Maghreb central et des B. Menacer. — Ex. : *abertchan*, ابرچان (Ouargla), noir, et *aberchan*, ابرشان (Mzab) = *aberkān*, ابركان (zouaoua), *aberχan*, ابركان (haraoua). Lorsque le *ch*, ش, du Mzab et de Ouargla, correspondant au *k*, ك, du zouaoua, est précédé d'une sifflante, celle-ci, sous l'influence de la chuintante, se transforme en *ch*, ش. — Ex. : *tichchert*, تشرت, ail (Mzab et Ouargla) = *thiskerth*, تسكرث (zouaoua).

Le *ç*, ص, ne se rencontre guère que dans les mots

d'origine arabe, et encore il est fréquemment changé en *z*, ز. — Ex. : *tezallit*, تَزَالِت, prière (Mzab) = صلاة.

Le *dh*, ض, est rare au Mzab et correspond au *t'*, ط, du Dj. Nefousa, du Djerid et de Bougie. — Ex. : *nedh*, نَض, (Mzab), être auprès de = *net't'*, نَط (Dj. Nefousa). Le *dh*, ض, redoublé devient un *t'*, ط.

Le *r'*, رَغ, redoublé devient un *k'*, كِ. — Ex. : *lour'*, لَوُغ, être trouble, *selak'lak'*, سَلَاقِ troubler (Mzab).

Le *k*, ك, est quelquefois devenu *ch*, ش, à Ouargla. — Ex. : *chera*, شِرا, chose (Ouargla) = *kerā*, كِرا (zouaoua). Cependant il s'est quelquefois maintenu ainsi qu'à l'O. Rir', alors qu'au Mzab il est devenu *ch*, ش. — Ex. : *tiker-kas*, تِكِرَكاس, mensonges (Ouargla et O. Rir') = *techerchas*, تَشَرَشاس (Mzab).

On trouve parfois, à Ouargla et à l'O. Rir', le *m*, م, à la place de l'*n*, ن. — Ex. : *amzar*, امزار, pluie (Ouargla) = *anzar*, انزار (zouaoua); *imma*, يما, il dit (O. Rir') = *inna*, ينا (zouaoua et autres dialectes). En sens inverse, un *m*, م, devient parfois un *n*, ن au Dj. Nefousa. — Ex. : *isan*, يسان, viande = *aïsoum* (Mzab), ايسوم.

Le *ou*, و, redoublé persiste d'ordinaire dans les quatre dialectes; cependant on trouve au Mzab des exemples de contraction de deux *ou*, و, en *g*, شِ, comme dans la vallée de l'O. Sahel. — Ex. : *aoudh*, اَوْض, arriver, n. d'act. *aouggadh*, اَوْكاض (Mzab; cf. zouaoua *aggouadh*, اَكْوَاض par exception); *aoui*, اَوِي, porter, n. d'act. *aggai*, اَكَاي, charge.

Le *i*, ي, du Mzab, de l'Ouargla et de l'O. Rir', correspond, mais moins fréquemment que dans la zenatia du centre, au *g*, شِ, du zouaoua et de Bougie. — Ex. : *azi-zaou*, اَزِزَاو, bleu, vert (Mzab, Ouargla) = *azigzaou*, اَزِكْزَاو.

(zouaoua). Quelquefois il remplace un *k*, ك, du zouaoua.

— Ex. : *aïsoum*, ايسوم (Mzab et Ouargla), viande = *aksoum*, اكسوم (zouaoua).

§ 9-10. — PRONOMS ISOLÉS.

Mzab.

Sing.

1 ^{re} p. com.	moi	<i>nech</i> نش, <i>nechchi</i> نشي, <i>nechchin</i> نشين
2 ^e — m.	toi	<i>chetch</i> شچ, <i>chetchi</i> شجي, <i>chetchin</i> شجين
2 ^e — f.	toi	<i>chem</i> شم, <i>chemmi</i> شمي, <i>chemmin</i> شمين
3 ^e — m.	lui	<i>netta</i> نتا
3 ^e — f.	elle	<i>nettaha</i> نتها

Plur.

1 ^{re} p. com.	nous	<i>nechni</i> نشني, <i>nichnin</i> نشنين
2 ^e — m.	vous	<i>chetchouin</i> ششون, <i>chetchaouin</i> ششوين
2 ^e — f.	vous	<i>chetchmitin</i> شچميتين
3 ^e — m.	eux	<i>netnin</i> نتنين
3 ^e — f.	elles	<i>netnitin</i> نتنيتين

Ouargla.

Sing.

1 ^{re} p. com.	moi	<i>netch</i> نج, <i>nech</i> نش, <i>nechchin</i> نشين
2 ^e — m.	toi	<i>chek</i> شك
2 ^e — f.	toi	<i>chem</i> شم, <i>chemmin</i> شمين
3 ^e — m.	lui	<i>netta</i> نتا
3 ^e — f.	elle	<i>nettat</i> نتات

Plur.

1 ^{re} p. com.	nous	<i>nichnin</i> نشنين
2 ^e — m.	vous	<i>cheknim</i> شكنيم
2 ^e — f.	vous	<i>cheknimti</i> شكنيتي
3 ^e — m.	eux	<i>nitnin</i> نتنين, <i>netnin</i> .
3 ^e — f.	elles	<i>nitninti</i> نتنيتي

O. Rir'.

Sing.	1 ^{re} p. com.	moi	<i>netch</i> نچ
	2 ^e — m.	toi	<i>chek</i> شك
	2 ^e — f.	toi	<i>chem</i> شم
	3 ^e — m.	lui	<i>netta</i> نتا
	3 ^e — f.	elle	<i>nettat</i> نتات
Plur.	1 ^{re} p. com.	nous	<i>nitchana</i> نچنا, <i>nichana</i> نشانا
	2 ^e — m.	vous	<i>chinin</i> شنين
	2 ^e — f.	vous	<i>chinintin</i> شنينتين
	3 ^e — m.	eux	<i>netnin</i> نتنين
	3 ^e — f.	elles	<i>nitnintin</i> نتنينتين

§ 11. — PRONOMS AFFIXES COMPLÉMENTS D'UN NOM JOUANT
LE RÔLE D'ADJECTIFS POSSESSIFS.

Mzab.

Sing.

1 ^{re} p. com.	<i>iouk</i> يوك, <i>iouok</i>	<i>taddartiouk</i> تدارتيوك (maison de moi), ma maison.
2 ^e — m.	<i>itch</i> عچ	<i>taddartitch</i> تدارتيچ (maison de toi), ta maison.
2 ^e — f.	<i>em</i> ام	<i>taddartem</i> تدارتم (maison de toi), ta maison.
3 ^e — com.	<i>es</i> اس	<i>taddartes</i> تدارتس (maison de lui ou d'elle), sa maison.

Plur.

1 ^{re} p. com.	<i>ennar</i> اناغ	(constr. avec la prép. <i>en</i> ان) <i>taddartennar</i> ' تدارتنار (maison de nous), notre maison.
2 ^e — m.	<i>ennouen</i> انون	<i>taddartennouen</i> تدارتنون (maison de vous), votre maison.
2 ^e — f.	<i>enchemt</i> انشمت	<i>taddartenchemt</i> تدارتنشمت (maison de vous), votre maison.
3 ^e — m.	<i>ensen</i> انسن	<i>taddartensen</i> تدارتنسن (maison d'eux), leur maison.
3 ^e — f.	<i>ensent</i> انسنت	<i>taddartensent</i> تدارتنسنت (maison d'elles), leur maison.

Ouargla.

Sing.		
1 ^{re} p. com.	<i>iou</i> يو, <i>ou</i> و	<i>fousiou</i> بوسيو (main de moi), ma main.
2 ^e — m.	<i>ek</i> اك	<i>fousek</i> بوسك (main de toi), ta main.
2 ^e — f.	<i>em</i> ام	<i>fousem</i> بوسم (main de toi), ta main.
3 ^e p. com.	<i>es</i> اس	<i>fouses</i> بوسس (main de lui, d'elle), sa main.
Plur.		
1 ^{re} p. com.	<i>ennâ</i> انع, <i>enna</i> انا	<i>ifassen ennâ</i> يفاسن انع (mains de nous), nos mains.
2 ^e — m.	<i>enkoum</i> انكوم	<i>ifassen enkoum</i> يفاسن انكوم (mains de vous), vos mains.
2 ^e — f.	<i>enkemt</i> انكمت	<i>ifassen enkemt</i> يفاسن انكمت (mains de vous), vos mains.
3 ^e — m.	<i>ensen</i> انسن	<i>ifassen ensen</i> يفاسن انسن (mains d'eux), leurs mains.
3 ^e — f.	<i>ensent</i> انسنت	<i>ifassen ensent</i> يفاسن انسنت (mains d'elles), leurs mains.

O. Rir'.

Sing.		
1 ^{re} p. com.	<i>iou</i> يو	<i>tit'iou</i> تيطيو (œil de moi), mon œil.
2 ^e — m.	<i>ik</i> يك	<i>tit'ik</i> تيطيك (œil de toi), ton œil.
2 ^e — f.	<i>im</i> يم	<i>tit'im</i> تيطيم (œil de toi), ton œil.
3 ^e — com.	<i>is, es</i> اس بس	<i>tit'es</i> تيطس (œil de lui, d'elle), son œil.
Plur.		
1 ^{re} p. com.	<i>enna</i> انا	<i>tit'aouin enna</i> تيطاوين انا (yeux de nous), nos yeux.
2 ^e — m.	<i>enkoum</i> انكوم	<i>tit'aouin enkoum</i> تيطاوين انكوم (yeux de vous), vos yeux.
2 ^e — f.	<i>enkemt</i> انكمت	<i>tit'aouin enkemt</i> تيطاوين انكمت (yeux de vous), vos yeux.
3 ^e — m.	<i>nsen</i> نسن	<i>tit'aouin ensen</i> تيطاوين انسن (yeux d'eux), leurs yeux.
3 ^e — f.	<i>nsent</i> نسنت	<i>tit'aouin ensent</i> تيطاوين انسنت (yeux d'elles), leurs yeux.

§ 12. — PRONOMS PERSONNELS AFFIXES EMPLOYÉS AVEC UNE PRÉPOSITION.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
à moi	<i>ii</i> بي	<i>ii</i> بي	<i>ii</i> بي
à toi (m.)	<i>iach</i> ياش	<i>iak</i> ياك (<i>ak</i> اك)	<i>iak</i> ياك (<i>ak</i> اك)
— (f.)	<i>iam</i> يام	<i>iam</i> يام (<i>am</i> ام)	<i>iam</i> يام (<i>am</i> ام)
à lui, à elle	<i>ias</i> ياس (<i>as</i> اس)	<i>ias</i> ياس (<i>as</i> اس)	<i>ias</i> ياس (<i>as</i> اس)
à nous	<i>ianar'</i> ياناغ	<i>anar'</i> اناغ	<i>ana</i> انا
à vous (m.)	<i>iaouen</i> ياون	<i>akoum</i> اكوم	<i>akoum</i> اكوم
— (f.)	<i>iatchemt</i> ياجت	<i>akemt</i> اکت	<i>akemt</i> اکت
à eux	<i>iasen</i> ياسن	<i>iasen</i> ياسن	<i>iasen</i> ياسن
à elles	<i>iasent</i> ياسنت	<i>iasent</i> ياسنت	<i>iasent</i> ياسنت

§ 15. — Le pronom personnel suffixe combiné avec une préposition sert à rendre le verbe *avoir*, comme en arabe عندي et لي.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
j'ai (chez moi)	<i>r'eri</i> غري	<i>nr'eri</i> نغري	<i>r'eri</i> غري
tu as (chez toi)	<i>r'eretch</i> غرج	<i>nr'erek</i> نغرك	<i>r'erek</i> غرك
— (— f.)	<i>r'erem</i> غرم	<i>nr'erem</i> نغرم	<i>r'erem</i> غرم
il a (chez lui)	<i>r'eres</i> غرس	<i>nr'eres</i> نغرس	<i>r'eres</i> غرس
elle a (— elle)	<i>r'eres</i> غرس	<i>nr'eres</i> نغرس	<i>r'eres</i> غرس
nous avons (chez nous)	<i>r'ernar'</i> غرناغ	<i>nr'erna</i> نغرنا	<i>r'erna</i> غرنا
vous avez (chez vous, m.)	<i>r'erouen</i> غرون	<i>nr'erkoum</i> نغركوم	<i>r'erkoum</i> غركوم
— (— f.)	<i>r'ertchemt</i> غرجت	<i>nr'erkemt</i> نغركت	<i>r'erkemt</i> غركت
ils ont (chez eux)	<i>r'ersen</i> غرسن	<i>nr'ersen</i> نغرسن	<i>r'ersen</i> غرسن
elles ont (chez elles)	<i>r'ersent</i> غرسنت	<i>nr'ersent</i> نغرسنت	<i>r'ersent</i> غرسنت

Ex. : As-tu une preuve, *a illa r'eretch elbaina* ايلا غرج البينة (Mzab). J'ai des témoins, *r'eri chchouhoud*, غري الشهود (Mzab). J'ai une grande maison, *r'eri taddart et-tamek'rant*, غري تدارت اتمكرانت (Mzab).

On trouve aussi au Mzab la préposition *r'or* : *r'ori*, غري, etc.

§ 16. — PRONOMS PERSONNELS AFFIXES COMPLÉMENTS D'UN VERBE.

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.	
Sing.				
1 ^{re} p. com.	<i>i</i> ي	<i>i</i> ي	<i>i</i> ي	me, moi
2 ^e — m.	<i>ch</i> ش, <i>tch</i> ج	<i>k</i> ك	<i>k</i> ك	te, toi
2 ^e — f.	<i>m</i> م	<i>m</i> م	<i>m</i> م	te, toi
3 ^e — com.	<i>t</i> ت	<i>t</i> ت	<i>t</i> ت	le, la
Plur.				
1 ^{re} p. com.	<i>nar'</i> ناع	<i>na</i> نا	<i>na</i> نا	nous
2 ^e — m.	<i>ouen</i> ون	<i>koum</i> كوم	<i>koum</i> كوم	vous
2 ^e — f.	<i>tchemt</i> جت	<i>kemt</i> كت	<i>kemt</i> كت	vous
3 ^e — m.	<i>ten</i> تن	<i>ten</i> تن	<i>ten</i> تن	les
3 ^e — f.	<i>tent</i> نت	<i>tent</i> نت	<i>tent</i> نت	les

Ex. : Il t'a frappé, *iouetach*, يوتاش (Mzab). Il nous a vus, *izrina*, يزينا (Ouargla).

§ 17. — PLACE DES PRONOMS AFFIXES. Ils suivent absolument les mêmes règles qu'en zouaoua.

§ 19. — PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS. **Mzab** : *a*, ا, ou, و, qui se placent après le substantif et désignent un être ou un objet rapprochés : *ouni*, وني, celui-ci, ceci, f. *touni*, توني, pl. *ininnou*, يننو, f. *tininni*, نيني; *ain*, اين (indécl.), cela; *ouannouh*, وانوه, *aouen*, اون (indécl.), *ouamouh*, واموه, cela; *ouasi*, واسي, celui-ci; *touh*, توه, ce; *enni*, اتي, celui-là; *aidoud*, ايدود, ce. — Ex. : Cet homme, *ain ourjaz*, اين ورجاز; Cette femme, *ain tamet't'out*, اين تمطوت; Cet âne,

aouen ouar'ioul, اون واغبول ; Cette fille, *aouen taizziout*, اون تيزوت.

Ouargla : *ou*, و, invariablement se place après le nom et désigne un être ou un objet rapprochés : *argaz ou*, ارگاژو, cet homme ; *agi*, اشي, *agou*, اكو, *ouagi*, واشي, pl. *ouigi*, ويسي, *oua*, وا, *en*, ان, désignant un être ou un objet éloignés : *argaz en*, ارگاژن, Cet homme-là.

O. Rir : *ou*, و, *agi*, اشي.

Dj. Nefousa : *ouh*, وه, ce ; *touh*, توه, ce ; *ouih*, ويه, celui-ci, pl. *ouid'i*, ويدي ; *oui*, وي ; *ouait'ouih*, ويوط.

§ 20. — PRONOMS INTERROGATIFS. **Mzab** : Qui, *manain*, ماناين. Il s'emploie avec le participe : Qui est venu ? *Manain id iousin*, ماناين يدوسين ; *ouar'ani*, واغاني. Qui est-ce ? *Manain ounni*, ماناين وني. Quoi, *batta*, بتا ; *matta*, متا ; *mata*, متا ; *ma*, ما. — Ex. : Qu'a-t-il ? *Ma t iour'en*, ما تيوغن, m. à. m. : Quoi le prenant ? Que mangeras-tu ? *Batta r'a tetched*, بتا فاتجد. Que fait-il ? *Batta eççanâtes*, بتا الصناعتس, m. à. m. : Quel est son métier ? Qu'y a-t-il entre vous ? *Batta jarach dides*, بتا زارش ديدس. Que veux-tu ? *Batta telksed*, بتا نخسد. Quel, *mi*, مي. Quel est son nom ? *mismes*, مسمس. Avec quoi ? (instrum.) *s batta*, سبتا : Avec quoi l'a-t-il frappé ? *sbatta it iouet*, سبتا يتوت. Qui, *ou*, و : Qui est là ? *ou illan dini*, ويلان ديني. Qui est dehors ? *ou illan azr'ar*, ويلان ازغار.

Ouargla : Qui, quel, *mammou*, مو ; quoi, *mata*, متا ; qui, *agisma*, اكيسما ; quoi, *mamek*, مامك.

O. Rir : Qui, *mammou*, مو ; quel, quoi, *mata*, متا : Quel est ton métier ? *mata çandétek*, متا صناعتك.

§ 21. — PRONOMS RELATIFS. **Mzab** : *ai*, اي, avec lequel on emploie le participe : L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجازاي ديسين ; L'homme que j'ai vu, *ardjaz ai*

t ergebar', ارجاز ای ترکباغ ; L'enfant avec qui je suis venu, *at'efli ai d ousir' maâs*, اطعلی ای د وسیغ معاس ; La fille qui est venue avec moi, *taizziout ai d iousin máia*, تیزبوت اید یوسین ; La maison de laquelle je suis sorti, *taddart ai effer'er' sis*, تدارت ای ابغغ سیس. Souvent même on supprime *ai*, ای : Cette marmite que tu m'as donnée, *taiddourt a ii touchid*, تیدورت ای توشد ; Cet homme qui se tient là, *arjaz ou itour'in dinni*, ارزاز ویتوغین دینی ; La maison dans laquelle je suis entré, *taddart outefer' dis*, تدارت وتبغ دبس. On trouve aussi la forme arabe vulgaire, *elli*, الی. Celui qui, *ouenni*, وونی ; celle qui, *tenni*, تنی ; ceux qui, *ininni*, ینینی ; celles qui, *tininni*, تینینی ; *oua*, وا (invar.) ; ce que, *aini*, اینی : Demande ce que tu veux, *et'lob aini tekhsed*, اطلب اینی تخسد.

Ouargla : Qui, *enni*, انی ; *ai*, ای ; que, *mata*, متا ; celui qui, *mamou*, مو ; que, *sag*, ساگ : Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zerin*, انانی ساگ زرین.

O. Rir' : Qui, *enni*, انی ; celui qui, *enni*, انی, *ou enni*, وونی.

Dj. Nefousa : Qui, *ai*, ای ; celui qui, *oui*, وی ; *mammou*, مو ; *ouait' ouih*, وایط ویه ; ce que, *ma*, ما.

§ 22. — PRONOMS ET ADJECTIFS INDÉFINIS. **Mzab :** Autre, *ouididhen*, ویدیدهن, f. *tididhit*, تیدیدیت ; *ioudhen*, یوذن : Une autre fois, *titchelt ioudhen*, تیچلت یوذن ; tout, *gaâ*, گاع : Elle lui raconta tout ce qui s'était passé, *tenna ias gaâ a içaren*, تنایاس گاع ایصارن ; chaque, tout, *ach*, اش : Je mets bas chaque année beaucoup de petits, *nech tarouer' ach asouggas mennaout n bourekhs*, نش تروغ اش اسوگاس مناوت ; chacun, *koull iggen*, کل یگن, f. *koull igget*, کل یگت ; quelqu'un, *iggen*, یگن ; quelque chose, *batta*, بتا, *matta*, متا, *chera*, شرا ; personne, *oula iggen*, ولا یگن : Quand il vit

qu'il n'y avait personne, *si irgeb dis oula iggen*, سی یرگب دیس, ولا یکن; rien, *oula d chera*, ولا د شرا; Il n'y a rien chez toi, *la chi r'eretch chera*, لا شی خرچ شرا. « Y a-t-il » se traduit par *la chi* interrogatif : Y a-t-il de l'eau fraîche? *La chi aman d isemmaden*, لا شی امان دیسمادن; Il y en a, *ellan*, الان; beaucoup, *mennaout*, مناوت. Seul, *ouah'd*, وحده, se construit avec les pronoms suffixes; voici, *chtoud*, شتود.

Ouargla : Autre, *oudidhen*, ویدیضن, f. *tididhet*, تیدیضت, *ididhenin*, یدیضنین, f. *tididhentin*, تیدیضنتین; aucun, personne, *oula diggen*, ولا دیگن; f. *oula digget*, ولا دیگت; *oula d h'ad*, ولا د حد; rien, *oula d chera*, ولا د شرا; *oula*, ولا; *lach*, لاش; Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش خرش; voici, *chtaï*, شتای; même, le même, c'est la même chose, *d iggen*, دیگن.

O. Rir' : Autre, *idhen*, یضن; pl., *idhinin*, یضنین.

Dj. Nefousa : Autre, *ouidi*, ویدی; *ouait'*, وایط; quelque, *achchar*, اششار.

DU VERBE

§ 26-27. — A la 2^e pers. et à la 3^e pers. fém. du sing. et à la 2^e pers. du pl. le *th* initial, ت, du zouaoua est remplacé en mzabite, à Ouargla, à l'O. Rir' et au Dj. Nefousa par un *t*, ت. Le *dh*, ض, final du zouaoua, à la 2^e pers. du sing., est d'ordinaire remplacé par un *d*, د, au Mzab, à Ouargla et dans l'O. Rir'; quelquefois par un *t*, ت, au Mzab; au Dj. Nefousa par un *t'*, ط, comme dans les dialectes de Bougie et du Djerid. Lorsque le verbe est employé avec une particule, le *r'*, ر, final de la 1^{re} pers.

du sing. s'affaiblit en *a'*, ع, et en *a*, ا, à Ouargla et à Touggourt.

§ 28. — Au Mzab, la particule *r'a*, تا, donne à l'aoriste le sens du futur ; la particule *ad*, اد, le présent et le futur ; la particule *ai*, اى, le passé.

§ 29. — CONJUGAISON D'UN VERBE.

IMPÉRATIF

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.
Sing.					
2 ^e p. com.	<i>ergeb</i> ارڭب	vois	<i>zer</i> زر	vois	<i>egser</i> اكسر descends
Plur.					
2 ^e — m.	<i>ergeb</i> ارڭبت voyez		<i>zert</i> زرت voyez		<i>egsert</i> اكسرت descendez
2 ^e — f.	<i>ergebemet</i> ارڭبت		<i>zremt</i> زمرت		<i>egseremt</i> اكسمرت

AORISTE

(Avec le sens du prétérit).

	Mzab.		Ouargla.		O. Rir'.
Sing.					
1 ^{re} p. com.	<i>ergeber</i> ارڭبج j'ai vu		<i>zrir</i> زربج j'ai vu		<i>egserer</i> اكسرغ je suis descendu
2 ^e — com.	<i>tergebed</i> تڭبد		<i>tezrid</i> تزربد		<i>tegsered</i> تڭسرد
3 ^e — m.	<i>iergeb</i> يرڭب		<i>izrou</i> يزرو, <i>izri</i> يزرى		<i>igser</i> يڭسر
3 ^e — f.	<i>tergeb</i> تڭب		<i>tezrou</i> تزرو		<i>tegser</i> تڭسر
Plur.					
1 ^{re} — com.	<i>nergeb</i> نڭب		<i>nezrou</i> نزرؤ		<i>negser</i> نڭسر
2 ^e — m.	<i>tergebem</i> تڭبم		<i>tezrim</i> تزربم		<i>tegserem</i> تڭسرم
2 ^e — f.	<i>tergebemt</i> تڭبمت		<i>tezrimet</i> تزربمت		<i>tegseremt</i> تڭسرمت
3 ^e — m.	<i>ergeben</i> ارڭبن		<i>zrin</i> زرين		<i>egseren</i> اكسرن
3 ^e — f.	<i>ergebent</i> ارڭبنت		<i>zrint</i> زربنت		<i>egserent</i> اكسرننت

AORISTE

(Avec le sens du futur ou du présent).

	Mzab.	Ouargla.	O. Rir'.
Sing.	je verrai, je vois	je verrai, je vois	je descendrai, je descends
1 ^{re} p. com.	<i>ad ergebar</i> اد ارکباغ	<i>ad ezrâ</i> اد ازرع	<i>ad egsera</i> اد اگسرا
2 ^e — com.	<i>atergebed</i> اترکبد	<i>atezred</i> اتررد	<i>ategsered</i> اترسرد
3 ^e — m.	<i>ad irgeb</i> اد یرکب	<i>ad izer</i> اد یرز	<i>ad igser</i> اد یرسر
3 ^e — f.	<i>atergeb</i> اترکب	<i>atezer</i> اترز	<i>ategser</i> اترسر
Plur.			
1 ^{re} — com.	<i>anergeb</i> انرکب	<i>anzer</i> انز	<i>anegser</i> انکسر
2 ^e — m.	<i>atergebem</i> اترکبم	<i>atezrem</i> اتررم	<i>ategserem</i> اترسرم
2 ^e — f.	<i>atergebemt</i> اترکبمت	<i>atezremt</i> اتررمت	<i>ategseremt</i> اترسرمت
3 ^e — m.	<i>ad ergeben</i> اد رکبن	<i>ad zeren</i> اد زرن	<i>ad egseren</i> اد کسرن
3 ^e — f.	<i>ad ergebent</i> اد رکبنت	<i>ad zeren</i> اد زرن	<i>ad egserent</i> اد کسرن

§ 30. — On emploie aussi pour attirer l'attention sur le verbe la particule *d*, د, vocalisée tantôt *ed*, tantôt *id*. Elle suit les mêmes règles de position qu'en zouaoua.

§ 31. — La particule *n*, ن, sert à former un participe indéclinable lorsqu'elle est jointe à la 3^e pers. de l'aoriste. — Ex. : *illa*, بلا, il a été; *illan*, بلان, étant.

§ 32. — Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique changent au prétérit cet *alif* en *ou*, و. — Ex. : Mzab, *atef*, اتب, entrer, aor. *ioutef*, يوتف; Ouargla, *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, يوزن; O. Rir', *adher*, اضر, tomber, aor. *ioudher*, يوضر; Dj. Nefousa, *afaf*, اباب, être fin, aor. *ioufaf*, يوباب.

Les verbes qui ont un *ou* pour seconde syllabe ne le contractent pas, comme en zouaoua, en *b* ou en *g*, avec l'*ou* provenant du changement de la première syllabe. — Ex. : *aoui*, اوى, apporter, aor. *iououi*, يوى. Les verbes *ili*,

يلي être (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa), *ini*, في (O. Rir'), changent à l'aoriste conjugué sans particule l'*i* initial en *e* et redoublent leur consonne.

Mzab.

Sing.			
1 ^{re} p. com.	<i>ellir'</i> اليع	<i>j'ai été</i>	<i>ad ilir'</i> اد يلغ je serai <i>lakir'</i> لأكع <i>j'ai été</i>
2 ^e — com.	<i>tellid</i> تلبد		<i>atellid</i> اتلبد
3 ^e — m.	<i>illa</i> بلا		<i>ad ili</i> اد يلي
3 ^e — f.	<i>tella</i> تلا		<i>atili</i> اتيلي
Plur.			
1 ^{re} — com.	<i>nella</i> نلا		<i>anili</i> انيلي <i>laknar'</i> لأكناغ
2 ^e — m.	<i>tellim</i> تلم		<i>atilim</i> اتيلم
2 ^e — f.	<i>tellimet</i> تلمت		<i>atilimet</i> اتيلميت
3 ^e — m.	<i>ellan</i> الان		<i>ad ilin</i> اد يلن
3 ^e — f.	<i>ellant</i> الانت		<i>ad ilint</i> اد يلنت

Au Mzab et au Dj. Nefousa, la 3^e personne de l'aoriste est souvent terminée en *ou*. — Ex. : *etch*, اچ, manger, aor. *itchou*, يچو (Mzab); *k'im*, فيم, se tenir, 3^e pers. pl. *k'imoun*, فيون; f. *k'imount*, فيونت (Dj. Nefousa).

La plupart des verbes terminés en *ou* à l'impératif, perdent cet *ou* à l'aoriste et le remplacent par un *z* à la 1^{re} pers. et à la 2^e pers. du sing. et un *a* aux autres personnes. — Ex. : *ettou*, اتو (Ouargla), oublier, aor. *itta*, يتا.

§ 34. — La négation se rend en mzabite par *oula chera*, ولا شرا. — Ex. : Je ne sais pas, *oula essiner' chera*, ولا اسينغ شرا; *oul batta*, ول بتا : Il ne trouva rien à dire, *oul ioufi batta isioul*, ول يوفي بتا يسبول; *oul*, ول : Il ne vint pas à la ville, *oul d'iousi r'el tandin*, ول ديوسي غل تديننت; Pourquoi n'es-tu pas venu? *mimi oul tousid*, ميمي توسيد; Ils ne le laissèrent pas pénétrer parmi eux, *oul t ejjin ad iatef jarasen*, ول ت ازين اد ياتف زارسر. La négation *ou*, و, est quelquefois accompagnée de la particule *ar'en*, اغن. — Ex. :

Tu ne sais pas où tu es, *ou ar'en tessined did manain*,
 واغن تسيند ديد ماناين.

Ouargla : *ou*, و, ne pas; pas encore, *seddir ou* و سدير :
 Il n'est pas encore venu, *seddir ou d iousi*, و سدير و ديوسى;
 rien, *oula*, ولا; *lach*, لاش : Il n'a rien, *lach r'eres*, لاش غرس.

O. Rir' : *ou*, و; *oul*, ول : Elle ne le regarda pas, *oul tenkid r'eres*, ول تنكد غرس.

Dj. Nefousa : *oul*, ول : Il ne trouva pas, *oul ioufou*,
 ول تكيد سيج; Tu n'as pas bien agi, *oul tegid sabih*, ول تكيده سبيج.

§ 36. — Ces dialectes possèdent, comme le zouaoua, des verbes qualificatifs ou verbes d'état à conjugaison incomplète et désignant les couleurs ou certaines qualités physiques ou morales. — Ex. : *mok'ri*, مغرى, être grand (Dj. Nefousa), pl. *mok'rit*, مغريت.

§ 38. — On peut rattacher à la classe des verbes d'état les formes du verbe incomplet, *tour'*, توفغ, aor. *itour'*, توتوغ, il était; *tour'i*, توفى, je suis (Mzab). — Ex. : Je suis des gens des tombeaux, *tour'i s midden n inilen*, توفى سمدن, نينيلن.

MODIFICATIONS DE L'IDÉE VERBALE

§ 39. — 1^{re} forme indiquant l'idée factitive. — Ex. : *erouel*, اروول, s'enfuir; aor. *serouel*, سروول, faire fuir (Mzab). Les verbes commençant par un *alif* non prosthétique le changent en *i* à la forme factitive quand le verbe n'est pas sous l'influence d'une particule. — Ex. : *atef*, اتيف, entrer : 1^{re} f. *sitof*, سيتيف, faire entrer, introduire (Mzab); *ader*, اددر, s'enfoncer, aor. *sider*, سيددر, enfoncer (Ouargla). Cf. cependant, *sououel*, سول, parler (Ouargla); au Mzab

siouel, سبول. Lorsque le thème verbal renferme un *z*, ز, l'*s* factitif devient un *z*, ز, par euphonie. — Ex. : *enz*, از, être vendu : I^{re} f. *zenz*, زن, vendre (O. Rir') ; *azdhaf*, ازضف, être noir (Dj. Nefousa) : I^{re} f. *zezdhof*, ززضف, noircir. Dans le verbe *ech*, l'*s* factitif est devenue une chuintante par l'influence du *ch*. — Ex. : *check*, شش, nourrir (Ouargla).

§ 40. — La II^e forme, qui indique le passif ou le réfléchi, s'obtient en préfixant un *m*, م, vocalisé d'ordinaire en *i* et changeant en *ou* l'*a* initial non prosthétique, Ex. : *zoun*, زون, partager (Dj. Nefousa) : II^e f. *mzoun*, مزون ; *atef*, اتف, entrer (Ouargla) : II^e f. *mioutef*, ميوتف, entrer l'un chez l'autre. Cette forme peut se combiner avec la I^{re}. — Ex. : *ers*, ارس, descendre (Dj. Nefousa) : I^{re} f. *sers*, سرس, placer ; II^e-I^{re} f. *msers*, مسرس, être placé.

§ 41. — La III^e forme, qui exprime l'idée passive, s'obtient en préfixant *to*, تو, ou *toua*, توا, en zouaoua *tsou*, نو. — Ex. : *ech*, اش (Mzab), manger : III^e f. *touach*, توش (Ouargla), être mangé ; *ari*, اري, écrire : III^e f. *touari*, توري, être écrit (O. Rir') ; *ernou*, ارنو, vaincre : III^e f. *touarnou*, توارنو, être vaincu (Mzab).

§ 42. — On obtient la IV^e forme qui indique l'habitude, la durée, la simultanéité et l'intensité, en préfixant un *ts*, ت. — Ex. : *ebbi*, ابى, couper (Dj. Nefousa) : IV^e f., *tsebb*, تب. Elle se combine avec la II^e forme pour marquer la durée de la réciprocité : *menr'*, مئغ, combattre (Mzab) : combattre longtemps, *tsemenr'*, تئغ.

§ 43. — On obtient la V^e forme en préfixant un *t*, ت,

correspondant au *th*, ث, du zouaoua. — Ex. : *ebbi*, ابي, couper : *tebbi*, تبي, couper souvent (Mzab); *arou*, ارو, enfanter (Dj. Nefousa) : *tarou*, ترو, avoir l'habitude d'enfanter; *azzel*, ازل, courir (O. Rir') : *tazzel*, تازل, courir souvent; *zedh*, زض (Ouargla), peser : *tzedh*, زض, peser souvent. Elle peut se combiner avec la I^{re} forme pour marquer l'habitude de faire faire. — Ex. : *tsetch*, تسج (Dj. Nefousa), nourrir habituellement.

§ 44. — La VI^e forme, marquant l'habitude, consiste à redoubler la 2^e radicale dans les verbes trilitères ou bilitères commençant par une consonne, et la 1^{re} radicale dans quelques verbes bilitères commençant par une voyelle. — Ex. : *erzem*, ارزم, (Mzab), ouvrir : VI^e f. *rezzem*; رزم; *erz*, ارز, briser (Ouargla) : VI^e f. *errez*, ارز, broyer; *zer*, زر, voir (Dj. Nefousa) : VI^e f. *zerr*, زر, visiter; par euphonie, le *r'*, ر', redoublé devient un *k*, ك. — Ex. : *err'*, ارغ, brûler : VI^e f. *rek'k'*, ركي (Mzab). Pour le verbe *etch*, اچ, ou *ech*, اش, manger, on a les formes irrégulières *tet*, تت (Mzab); *tett*, تت (Dj. Nefousa). Le verbe *sou*, سو, boire, fait *sess*, سس (Mzab).

§ 45. — La VII^e forme marque l'habitude et s'obtient en ajoutant le son *a*, ا, avant la dernière radicale : elle s'emploie d'ordinaire avec la I^{re} forme. — Ex. : (Mzab), I^{re} f. *sertches*, سرجس, tromper : VII^e f. *sertchas*, سرجاس.

§ 47. — A la VIII^e forme, on intercale le son *i* ou *ou* entre les deux dernières radicales. Elle se combine d'ordinaire avec d'autres formes. — Ex. : *mellel*, ملل, être blanc (Dj. Nefousa) : I^{re}-VIII^e f. *semlil*, سمليل,

blanchir ; *enr'*, انغ, tuer : VIII^e f. *nour'*, نوغ (Ouargla) ;
zenz, زنز, vendre : I^{re}-VIII^e f. *zenouz*, زنوز (Mzab) ; *soufer'*,
 سوفغ, faire sortir, I^{re}-VIII^e f. *soufour'*, سوڤوغ (Ouarg'a) ;
tkechkech, تكنكش, secouer fort : V^e-VIII^e f. *tkechkouch*,
 تكنكوش (Ouargla).

§ 48. — La X^e forme s'obtient en ajoutant les sons
i ou *ou* à la fin du verbe. — Ex. : *smell*, سمل, blanchir
 (Mzab) : I^{re}-X^e f. *smelli*, سمللى.

DES NOMS D'ACTION

§ 50-54. — Les noms d'action qu'on peut diviser,
 d'après la formation, en classes principales et classes
 secondaires, s'obtiennent de la manière suivante :

1^o. — En employant le radical du verbe. — Ex. :
ar'mel, اغل, moisir, *ar'mel*, اغل, moisissure (Mzab) ; *irar*,
 يرار, jouer, *irar*, يرار, jeu (Ouargla) ; *zoun*, زون, partager,
zoun, زون, partage (O. Rir') ; *laz*, لا, avoir faim, *laz*, لا,
 faim (Dj. Nefousa).

La forme secondaire s'obtient en préfixant et suf-
 fixant un *t*, ت, au lieu du *th*, ث, du zouaoua. — Ex. :
aiour, ايور, marcher, *taiourt*, تيورت, marche (O. Rir').

§ 52. — 2^o En préfixant un *a*, ا. — Ex. : *sebzedj*,
 سبزج, mouiller, n. d'act. *asebzedj*, اسبزج, humidité (Mzab) ;
zoun, زون, partager, *azoun*, ازون, partage (Ouargla).

A. Un certain nombre de verbes, pour le nom d'action
 de la forme simple, introduit, outre l'*a* initial, un *a*
 avant la dernière radicale. — Ex. : *ebzedj*, ابزج, être
 mouillé, *abzadzj*, ابزاج, humidité (Mzab) ; *atef*, اتب, entrer,

ataf, اتاب, entrée (O. Rir'); *eroui*, اروى, pétrir, *arouai*, ارواى, couscous (Dj. Nefousa). D'autres ajoutent à la fin le son *a*, ا ou *ai*, اى. — Ex. : *ejj*, اج, abandonner, *ajja*, اجا, abandon (Mzab). On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت. — Ex. : *edjen*, اجن, ourler, *tadjenait*, تيجنايت, ourlet.

B. En préfixant un *a* et en suffixant un *i*. — Ex. : *zedj*, زج, pousser, *azedji*, ازجى, action de pousser (Mzab); *serr'*, سرغ, allumer, *aserr'i*, اسرغى, incendie (Ouargla). Quelquefois l'*a* initial tombe : *azdhof*, ازضيف, être noir, *zodhfi*, زضيفى, noirceur (Dj. Nefousa).

§ 53. — En préfixant un *ou*, و, et en l'ajoutant soit à la fin du mot, soit avant la dernière lettre radicale. — Ex. : *betch*, بچ, s'envoler, *ouboutch*, ووج, vol (Mzab); *ech*, اش, manger, *ouchou*, وشو, nourriture (Ouargla); *essen*, اسن, savoir, *oussoun*, وسون, science (Dj. Nefousa).

§ 54. — En préfixant un *i*, ى : la dernière radicale est vocalisée en *a* ou en *ou*. — Ex. : *ech*, اش, manger, *ichchou*, يشو, nourriture (O. Rir'), *iichcha*, يشا (Ouargla); *eddi*, دى, piler, *idda*, ددا, action de piler (Mzab).

§ 55. — En redoublant la 2^e consonne. Dans les verbes commençant par un *alif* non prosthétique, on redouble la 1^{re} consonne. — Ex. : *aber*, ابّر, bouillonner, *abbar*, اببر, bouillonnement (Mzab).

§ 56. — En préfixant un *m*. Dans certains cas, cet *m* est vocalisé en *ou* et on ajoute *en* à la fin du mot. — Ex. : *atef*, اتب, entrer, *moutfen*, موتين, entrée (Ouargla); *effe'*, افغ, sortir, *moufer'en*, موفغن, sortie (Ouargla).

On en dérive une forme secondaire en préfixant et en suffixant un *t*, ت : l'avant-dernière radicale est vocalisée en *ou*, و. — Ex. : *edder*, ادر, vivre, *tameddourt*, تمڨورت, vie (Dj. Nefousa).

§ 57. — En préfixant un *t*, ت, à la racine. — Ex. : *et't'ef*, اطب, saisir, *tel't'af*, تطب, saisie (O. Rir'). Quelques verbes ajoutent à la fin un *a*, un *i* ou un *ai*. — Ex. : *aggou*, اڨو, pétrir, *tiggoui*, تڨوى, pétrissage (Mzab); *jall*, زاج, jurer, *tijilla*, تڨلا, serment (Ouargla); *agour*, اڨور, marcher, *tagouria*, تڨوريا, marche, conduite (Dj. Nefousa).

A. Dans la plupart des verbes terminés par la voyelle *ou* ou *i*, celle-ci devient un *a*. — Ex. : *ari*, ارى, écrire, *tira*, تيرا, écriture (Ouargla).

§ 58. — En préfixant un *t* vocalisé en *a* ou en *ou* et en suffixant la syllabe *in*, بن. — Ex. : *asem*, اسم, être jaloux, *tisemin*, تسمين, jalousie (Mzab).

DU SUBSTANTIF

§ 60. — Au singulier, les noms communs masculins commencent par une des voyelles *a*, *ou*, *i*. — Ex. : *amezdar'*, امزداغ, bourg (Mzab); *azour*, زور, racine (Ouargla); *azmer*, ازمر, agneau (O. Rir'); *aser'*, اسغ, puits (Dj. Nefousa); *izeri*, يزرى, *artemisia alba*, chih' (Mzab); *ijedi*, يزدى, sable (Ouargla); *ir'f*, يغف, tête (Dj. Nefousa), *oudem*, ودم, visage (Mzab); *ouma*, وما, fumier (Ouargla); *ouchchen*, وشن, chacal (O. Rir'). Cette règle souffre cependant de nombreuses exceptions : *zoudjmi*, زوجى, ta-

rentule (Mzab); *sarîf*, زريب, alun (Ouargla); *dhar*, ضار, pied (O. Rir'), *serzer*, زرزر, gazelle (Dj. Nefousa).

§ 61. — Le féminin s'obtient en préfixant et en suffixant un *t* au masculin.

Certains noms désignant des êtres qui ne sont ni mâles ni femelles ont la forme féminine, moins le *t*, ت, final. — Ex. : *tarja*, تزجا, canal (Mzab); *tabeglouj*, تبكلوڭ, boutons de fleurs (O. Rir'); *tebrouri*, تبرورى, neige (Dj. Nefousa).

Quelques substantifs tirent leur féminin de racines inusitées, conservées dans d'autres dialectes.

Ex. : *arjaz*, ارजार, *ardjaz*, ارجاز, homme (Mzab); f. *tamet't'out*, تمطوت, femme.

argaz, ارگاز, homme (Ouargla); f. *tamet't'out*, تمطوت, femme.

iis, يس, cheval (Mzab); *tajmart*, تجمارت, *tr'allit*, تغاليت, jument.

oufritch, وبرج, mouton (Mzab); *tikhsi*, تخسى, brebis.

allouch, علوش — (O. Rir'), *tadment*, تدمنت —

ouar, وار, lion (Mzab); *tahert*, تهرت, lionne (la forme *touaret*, توارت, existe aussi au Mzab).

§ 62. — Le diminutif se forme en préfixant et en suffixant un *t*, ت : il suit du reste les règles du féminin.

— Ex. : *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين; dim. *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *azioua*, ازبوا, grappe, pl. *iziouain*, يزبوان; dim. *taziouait*, تزبوايت, pl. *tiziouain*, تزبوان (Ouargla).

Quelquefois le *t*, ت, final tombe. — Ex. : *ar'endja*, ارغبا, cuiller, dim. *tar'endja*, تغبا (Mzab).

§ 63. — Les noms d'agents, de métiers sont d'ordinaire dérivés de la VI^e forme verbale (habitude) : ils se forment :

1^o En préfixant un *a* et en intercalant la même lettre avant la dernière radicale. — Ex. : (zouaoua), *beren*, برن, tourner : VI^e f. *herren*, برن (Ouargla), *aberran*, ابران, cordier ; *emjer*, امزر, moissonner, *amjar*, ازار, moissonneur (O. Rir').

2^o En préfixant la syllabe *am*, ام, et en intercalant un *a* avant la dernière radicale de la forme simple. — Ex. : *eni*, انى, monter à cheval, *amnai*, امنائى, cavalier (Mzab et Dj. Nefousa).

§ 65. — La règle de la transformation de l'*a* initial du substantif en *ou*, و, est généralement observée, surtout au Mzab. — Ex. : Un homme s'assit avec sa femme, *iggen ourjaz ik'k'im mâ tamet't'outis*, يگن ورزاز يقيم مع تمطوتيس (Mzab).

§ 66. — Le rapport d'annexion (génitif) est généralement exprimé par la préposition *n*, ن, qui devient *m*, م, à l'O. Rir' et quelquefois à Ouargla.

§ 67. — Les rapports de direction, de cause, d'effet, de moyen, etc. s'expriment par diverses prépositions qu'on trouvera énumérées avec les particules.

Le complément pléonastique existe comme en zouaoua : — Ex. : Le mari dit à sa femme, *inna ias ourjaz ita-met't'outis*, بنا ياس ورزاز يتطوتيس (Mzab) ; L'âne vint dire à la tortue, *ioused ar'ioul* (pour *our'ioul*) *innaias ilfekroun*, بوسد اغبول بنا ياس يلفكرون (Ouargla).

Quelquefois, en mzabite, la préposition est supprimée

quand le verbe indique une idée de mouvement. —
 Ex. : Il prit le bâton dans sa main, *it't'ef tar'erit fouses*,
 يطبب تغريت فوسس; Une injustice est tombée sur la ville,
iouk'd lbel'el tamdint, وقع البطل تمديت.

§ 70. — A la catégorie des noms collectifs, on peut joindre certains substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel. — Ex. : *idamen*, يدامن, sang (Mzab et Ouargla); *aman*, امان, eau (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *idmaren*, يدمارن, poitrine (Mzab); *irden*, بردن, blé (Mzab); *izzan*, زان, excréments (Ouargla), *ibaouen*, يباون, fèves (Mzab); *ibezit'en*, يبيظن, urine (Dj. Nefousa), etc.

§ 71-72. — Tout nom commençant au singulier par un *a* ou un *e* le change en *i* au pluriel. Cet *i* existe même alors que la voyelle serait tombée au singulier. — Ex. : *salim*, زاليم, oignon, pl. *izalimen*, زالين (Ouargla); *bouchil*, بوشيل, enfant, pl. *ibouchilen*, يوشيلن (Dj. Nefousa).

§ 73. — Le pluriel externe s'obtient en changeant en *i* l'*a* ou l'*e* initial et en ajoutant la syllabe *n*, *en*, *an*, *in*. — Ex. : *abrid*, ابريد, chemin, pl. *ibriden*, يبريدن (Mzab); *afroure*, ابروغ, casserole, pl. *ifroure'an*, يبروغان (Ouargla); *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, يبران (Ouargla), *abl'a*, ابا, mâchoire, pl. *ihl'ain*, ييفان (Ouargla); *ergaz*, ارغاز, homme, pl. *irgazen*, برغازن (Dj. Nefousa); *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, بشارن (O. Rir'). La forme de pluriel en *ioun*, يون, *ouin*, وين, *ouen*, ون, est assez fréquente. — Ex. : *aoujera*, اوژرا, vase (Ouargla), pl. *ioujerioun*, بوژريون.

Par exception, dans tous les dialectes, *ass*, اس, fait au pluriel *oussan*, وسان.

A. Dans certains noms, la terminaison *ouin*, وون, du pluriel représente une ancienne finale en *ou* tombée au singulier. — Ex. : *abliou*, ابلو, paupière (Mzab), *abal*, ابل, p. *ibliouen*, يليون (Ouargla).

B. Quelques noms commençant au singulier par un *a* le gardent au pluriel. — Ex. : *achchaou*, اشاو, corne, pl. *achchaoun*, اشاون (Mzab); *akniou*, اكنيو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); *aiour*, ايور, mois, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); *achchar*, اشار, ongle, pl. *achcharen*, اشارن (Dj. Nefousa). Dans ce cas, il est précédé du son *ou* quand il est employé au cas oblique. — Ex. : *afriou*, ابرو, pl. *afrioun*, ابريون, aile (Mzab) : Il battit l'air de ses ailes, *ichchat toujinist s ouafriounes*, يشات توزينست سوابريونس, *tergeb t s oualloun*, ترگبت سوالون.

C. La plupart des noms commençant par un *i* et tous ceux commençant par un *ou*, le gardent au pluriel, au lieu de le changer en *a* dans le premier cas. — Ex. : *itri*, يتری, étoile, pl. *itran*, يتران (Mzab); *oudem*, ودم, visage, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab); *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzzlan*, وزلان (Ouargla); *if*, يبب, sein, pl. *iffan*, يبعان (Ouargla); *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشان (Dj. Nefousa).

§ 74. Outre la transformation régulière de l'*a* initial en *i*, beaucoup de substantifs changent en *a* la voyelle qui précède la dernière radicale. — Ex. : *agerziz*, اگريز, lièvre, pl. *igerzaz*, يگريزاز (Ouargla); *ar'emboub*, اغنبوب, bec, pl. *ir'enbab*, يغباب (Ouargla).

Quand la dernière syllabe est précédée du son *ou*, il devient *a* au pluriel. — Ex. : *ameddakoul*, امداكول, ami, pl. *immedoukal*, بمدوكال (Dj. Nefousa).

§ 75. — Les pluriels internes et externes réunissent les modifications indiquées dans les règles précédentes. — Ex. : *djedj*, جج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab); *r'an*, فان, pl. *ir'ounen*, يغونن, corde (Ouargla); *dhad*, مند, pl. *idhoudan*, يغودان, doigt (Ouargla); *afous*, ابوس, pl. *ifassen*, يعاسن, main (O. Rir').

A. On peut y rattacher une série de noms terminés au singulier par *ou* qui devient *a* au pluriel et subissant la modification initiale et interne. — Ex. : *aseggarou*, اسكارو, barrage, pl. *iseggoura*, يستگورا (Mzab).

B. Dans quelques noms de cette catégorie, la modification interne a disparu. — Ex. : *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijera*, يزرا (Mzab).

§ 76. — Les pluriels féminins se forment de trois manières :

1° Ceux qui correspondent à un pluriel masculin ou qui, par analogie, suivent cette formation, s'obtiennent en préfixant à ce dernier un *t*, ت, vocalisé en *i* et dans les pluriels externes en changeant en *in*, ين, la terminaison *en* ou *an*. — Ex. : *tabekhnouket*, تخنوكت, voile, pl. *tibekhnoukin*, تخنوكين (Ouargla); *atbir*, اتير, pigeon, pl. *itbiren*, يتيرين; fém. *talbirt*, تنيرت, colombe, pl. *tithirin*, تنيرين (Ouargla); *tazemmourt*, زمورت, olivier, pl. *tizemmourin*, زمورين (Dj. Nefousa); *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhabbouchin*, تخبوشين (O. Rir'); *afounas*, ابوناس, bœuf, pl. *ifounasen*, يعوناسن; *tafounast*, تبوناست, vache, pl. *tifounasin*, تبوناسين (Mzab); *agerziz*, اكرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز, fém. *tagerzizt*, تكرزيرت, hase, pl. *tigerzaz*, تكرزاز; *tisirt*, نسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa); *ter'ardemt*, تغردمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تنوردام (O.

Rir'); *tasent*, نَسْنَت, escalier, pl. *tisounan*, تَسُونَان (Mzab).

Dans quelques noms terminés au singulier masculin par *i*, ي, et au pluriel masculin par *an*, ان, la terminaison du féminin pluriel est *atin*, اتين. — Ex. : *asli*, اسلي, marié, pl. *islan*, يسلان, fém. *taselt*, نَسَلت, pl. *tislatin*, نَسَلَاتِن (Dj. Nefousa).

Dans certains de ces pluriels, la terminaison *in* ن, est tombée. — Ex. : *tabounat*, تَبُونَات, four, pl. *tibounat*, تَبُونَات (O. Rir').

2° D'autres noms féminins n'ayant pas de correspondants au masculin et ne suivant pas la règle de l'analogie font leur pluriel en vocalisant en *i* le *t*, ت, préfixe et en ajoutant la terminaison *ouin*, وِين, ou *iouin*, à la place de l'*a* qui les termine au singulier. — Ex. : *tabejna*, تَبْجَنَا, tête, pl. *tibejniouin*, تَبْجِنِيوِين (Mzab); *tirja*, تَرْجَا, rêve, pl. *tirjaouin*, تَرْجَاوِين (Mzab); *tesa*, تَسَا, foie, pl. *tisaouin*, تَسَاوِين (Ouargla); *ter'aousa*, تَغَاوَسَا, chose, pl. *tir'aousiouin*, تَغَاوَسِيوِين (O. Rir'); *tzioua*, تَزِيوَا, plat, pl. *tziouaouin*, تَزِيوَاوِين (Dj. Nefousa).

Quelquefois l'*a* ou l'*ou*, voyelle du *t*, ت, initial, persiste. — Ex. : *toura*, تَوْرَا, poumon, pl. *touraouin*, تَوْرَاوِين (Ouargla); *tala*, تَلَا, fontaine, pl. *taliouin*, تَلِيوِين (O. Rir'); *tar'ma*, تَغْمَا, cuisse, pl. *tar'miouin*, تَغْمِيوِين (Mzab).

3° Quelques noms féminins terminés au singulier par *t*, ت, ou *i*, ي, changent au pluriel cette lettre en *a*, ا, ou *ai*, اِي, et donnent le son *i* au *t*, ت, préfixe. — Ex. : *tisirt*, تَسِيرْت, moulin, pl. *tisira*, تَسِيرَا (Mzab); *tisegnit*, تَسْكَنَيْت, aiguille, pl. *tisegna*, تَسْكَنَا (Ouargla); *tefrit*, تَغْرَيْت, feuille, pl. *tifrai*, تَغْرَاي (O. Rir').

§ 77. — Plusieurs substantifs ont un pluriel tiré d'une autre racine que le singulier. Ce sont :

<i>memmi</i> ممي, fils (Mzab);	pl. <i>at</i> ات
<i>emmi</i> امي, — (Ouargla);	— <i>at</i> ات
<i>ioua</i> يوا, frère (Mzab);	— <i>aithma</i> ايما
<i>outma</i> واما, sœur (Mzab)	— <i>isetma</i> يستما
<i>tamet't'out</i> تمطوت, femme (Mzab, Ouargla);	— <i>tisednan</i> تيسدنان
<i>tajmart</i> تمارت, jument (Mzab);	— <i>tir'allin</i> تغالين (le singulier <i>tr'allit</i> , تغاليت, existe d'ailleurs au Mzab).

§ 78-80. — Les règles concernant l'adjectif qualificatif sont les mêmes qu'en zouaoua : le *d*, د, et le *t*, ت, remplacent le *d'*, et le *th*, ث.

NOMS DE NOMBRE

§ 81-92. Au Mzab, la numération berbère s'est conservée.

Mzab.		Ouargla.
1 <i>iggen</i> بكن	f. <i>igget</i> بكت	<i>iggen</i> بكن, f. <i>igget</i> بكت
2 <i>sen</i> سن	— <i>senet</i>	<i>sin</i> سن, f. <i>sent</i> سنت
3 <i>chared</i> شارد	— <i>charet</i> شارت	<i>charedh</i> شارض, f. <i>charet'</i> شارط
4 <i>okkoz</i> اكر	— <i>okkozet</i> اكزت	
5 <i>semmes</i> سمس	— <i>semmeset</i> سمست	
6 <i>sez</i> سز	— <i>sesset</i> سست	
7 <i>saa</i> سا	— <i>saat</i> سات	
8 <i>tam</i> تام	— <i>tamet</i> تامت	
9 <i>tes</i> تس	— <i>tesset</i> تست	
10 <i>meraou</i> مراو	— <i>meraout</i> مراوت	

On emploie aussi au Mzab, au Dj. Nefousa et à l'O. Rir' le mot *afous*, افوس, main, pour cinq; *afous d'iggen*, افوس د بكن, six, etc., ce qui indique que la numération était quinaire à l'origine. Au Dj. Nefousa le mot *aier*, اير, lune, mois, désigne aussi le nombre trente.

A partir de quatre, on n'emploie généralement à Ouargla que les noms de nombre arabes. — De même dans l'O. Rir', à partir de trois.

Un, *idjen*, *يجن*, f. *icht*, *يشت* (O. Rir').

Deux, *isen*, *سن*, f. *sent*, *سنت*.

Pour exprimer les dizaines, on se sert au Mzab du mot *temraout*, *تمراوت*, pl. *temraouin*, *تمراوين*. — Ex. : Vingt, *senet temraouin*, *سنت تمراوين*, m. à m. : deux dizaines.

Cent, *touinest*, *توينست*, pl. *touinas*, *تويناس*, m. à m. : centaine.

Mille, *meraou touinas*, *مراو تويناس*, m. à m. : dix centaines.

§ 83. — NOMBRES ORDINAUX.

Premier	Mzab	(sing.) m. <i>amzouar</i> امزوار	f. <i>tamzouart</i> تمزوارت	
		— el <i>amzouarou</i> امزوارو		
	Ouargla	(plur.) m. <i>imzouar</i> يمزوار	f. <i>timzouar</i> تمزوار	
		(sing.) m. <i>amizzar</i> امزار	f. <i>tamizzart</i> تمزارت	
	O. Rir'	(plur.) m. <i>imizzar</i> يميزار	f. <i>timizzar</i> تمزار	
		(sing.) m. <i>amzouar</i> امزوار	f. <i>tamzouart</i> تمزوارت	
Dj. Nefousa	(plur.) m. <i>inezouaren</i> يمزوارن	f. <i>timzouarin</i> تمزوارين		
	(sing.) m. <i>amzouar</i> امزوار	f. <i>tamzouart</i> تمزوارت		
	(plur.) m. <i>imzouaren</i> يمزوارن	f. <i>timzouarin</i> تمزوارين		
Second	Mzab	(sing.) m. <i>ouissen</i> ويسن	f. <i>tissenet</i> تسنت	
		(plur.) m. <i>ininsen</i> ينينسن	f. <i>tininsent</i> تينينسنت	
	Ouargla	(sing.) m. <i>oussen</i> ونسن	f. <i>tensent</i> تسنت	
		(plur.) m. <i>ininsen</i> ينينسن	f. <i>tininsent</i> تينينسنت	
Troisième	Ouargla	(sing.) m. <i>oun charedh</i> ون شارض	f. <i>tencharet</i> تنشارط	
		(plur.) m. <i>inin charedh</i> ينينشارض	f. <i>tenincharet</i> تينينشارط	
	Mzab	(sing.) m. <i>amedjarou</i> امجارو	f. <i>tamedjarout</i> تمجاروت	
		(plur.) m. <i>imedjoura</i> يمجورا	f. <i>timedjoura</i> تمجورا	
Dernier	Ouargla	(sing.) m. <i>aneggrou</i> انكارو	f. <i>taneggrou</i> تنكاروت	
		(plur.) m. <i>ineggoura</i> ينكورا	f. <i>ineggoura</i> تنكورا	
	O. Rir'	(sing.) m. <i>aneggrou</i> انكارو	f. <i>taneggrou</i> تنكاروت	
		(plur.) m. <i>ineggoura</i> ينكورا	f. <i>ineggoura</i> تنكورا	

Un à un, *iggen s iggen*, بكن سيكن (Ouargla).

Moitié, *azdjen*, ازجن (Mzab); *asgen*, اسكن; *azgen*, ازكن (Ouargla); *zegni*, زكني (Dj. Nefousa).

§ 84-85. — PRÉPOSITIONS ET LOCUTIONS PRÉPOSITIONNELLES.

A, *i*, ي (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa); *g*, ك (O. Rir'); *s*, س (Mzab): Un mendiant se tenait à la porte, *Ibed iggen agellil s stouourt*, بيد بكن اكليل ستورت.

Après, *deffer*, دبر (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *bád*, بعد (Mzab).

Autrès de, *si eddes*, سي ادس (Mzab).

Avec, *did*, دب (Mzab); *má*, مع (Mzab, Ouargla); *sid*, سيد (O. Rir').

— (instrumental), *s*, س (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa): Avec quoi l'a-t-il frappé? *s batta it iouet*, سبتابت بوت (Mzab).

Chez, *r'er*, فر (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *r'or*, فر (Mzab); *nr'er*, نفر (Ouargla); de chez, *seg d*, سكند.

Contre, *f*, ب (Mzab).

Dans, *f*, ب (Mzab); *di*, دي (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *dedj*, دج (Mzab); (avec mouvement), *g*, ك (Mzab, O. Rir'); *oug*, وك (Mzab); (sans mouvement), *si*, سي (Ouargla); (avec mouvement), *em*, ام, *m*, م (Ouargla); *in*, ين (Dj. Nefousa).

De (génitif), *en*, ان, *n*, ن (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *m*, م (Ouargla, O. Rir').

— (instrumental), *s* (Mzab): Une marmite pleine de richesses, *taiddourt techour s ouaitli*, تيدورت تشور سوبلي (Mzab); *si*, سي (Ouargla),

— (ablatif), *s*, س (Mzab, Ouargla); *seg*, سك (Ouargla); *si*, سي (O. Rir', Dj. Nefousa); *essi*, اسي (O. Rir', Dj. Nefousa).

Depuis, *si*, سی (Ouargla, Mzab).

Derrière, *deffer*, دبر (Mzab); *s deffer*, سدبر (Ouargla, O. Rir').

Dessous (Au-), *s ouaddai*, سوادای (Mzab); *s addou*, سدو (Dj Nefousa); au — de, *oggoud*, اڭود, *s oggoud*, سڭود (Mzab).

Dessus (Au-), *ajenna*, اژنا (Mzab); au — de, *ennij*, انيز (Mzab), *sfell*, سفل (Ouargla); *negg*, نڭ (Dj. Nefousa).

Devant, *d izzaten*, ديزاتن (Mzab); *dessat*, دسات (Mzab); *sat*, سات (Ouargla); *s eddesat*, سدسات (Ouargla); *dassat*, دسات (Dj. Nefousa).

Entre, *jar*, زار, *djar*, جار (Mzab); *agar*, اڭار (Dj. Nefousa); D'entre, *seg*, سڭ (Mzab); *si*, سی (Mzab, Dj. Nefousa); *sgiden*, سڭیدن (Ouargla).

Jusque, *men*, من (Mzab): Jusqu'au dernier, *men ouala*, من ولا (Mzab); *al*, ال (Ouargla); *in*, ين (Dj. Nefousa).

Par, *si*, سی (Mzab); *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa).

Pour, *f*, ف (Mzab).

Sous, *eddai*, ادای; *oueddai*, ودای (Ouargla); *asouddai*, اسودای (O. Rir').

Sur, *r'ef*, رغب (Mzab); *f*, ف (Mzab); *af*, اب (Dj. Nefousa); *fell*, فل (Ouargla).

Vers, *r'al*, رل (Mzab); *l*, ل (Ouargla); *di*, دی (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa); *f*, ف (Dj. Nefousa).

Vis-à-vis, *almendad*, التمداد (Mzab).

§ 86. — ADVERBES DE LIEU.

Dedans, *ajaj*, ازاز (Mzab): Qui est dedans, *ou illan ajaj*, ويلان ازاز.

Ici, *daia*, دایا (Ouargla); *dani*, دانی (Mzab); *da*, دا (Ouargla); *anda*, اندا (Ouargla).

Dehors, *azr'ar*, ازغار (Mzab, Ouargla).

Là, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); *dis*, دیس (Dj. Nefousa);
de là, *sious*, سیوس (Dj. Nefousa); *dini*, دینی (Mzab).

Où, *ma*, ما (Mzab) : Où est mon couteau? *ma illa mou-siouk*, ما يلا موسيوك; *mail*, مایل (O. Rir'); *mani*, مانی (Dj. Nefousa, O. Rir'); *anda*, اندا (Dj. Nefousa).

— (avec mouvement, *r'elmani*, رلمانى (Mzab) : Où va-t-il? *r'elmani izoua*, رلمانى يزوا.

D'où, *s mani*, سمانى : D'où vient-il? *s mani id iousou*, سمانى يد يوسو (Mzab).

§ 87. — ADVERBES DE TEMPS.

Pas encore, *seddir*, سدير (Ouargla).

Jamais, *iggouas*, يگواس avec la négation (Mzab).

Hier, *asennadh*, اسناض (Mzab); *r'da ennadh*, ردا اناض (O. Rir').

De nuit, *dedjidh*, دجيجس (Mzab).

Aujourd'hui, *assou*, اسو (Mzab).

Demain, *alechcha*, الشا (Ouargla); *achcha*, اشا (Mzab);
r'abechcha, رابخشا (Ouargla, Mzab).

Encore, *anni*, انى (Ouargla); *annit*, انيت (Ouargla);
dah', داح (Ouargla).

Depuis longtemps, *sintourou*, سنتورو (Mzab).

Après-demain, *aouorri*, اورى (Mzab).

Dernièrement, *aziten*, ازيتن (Ouargla).

A présent, *imarou*, يمارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, ترو (Dj. Nefousa).

Alors, *ouokht enni*, وخت انى (Mzab).

D'abord, *amizzar*, امزار, *tizzar*, تزار (Ouargla); *ezzar*, ازار (Mzab); *tamezouart*, تمزوارت (O. Rir').

Quand, *belmɪ*, بلمی (Mzab) : Quand viendra-t-il ? *belmɪ id iouodh*, بلمی ید یوض.

Lendemain (le), *r'al ouachcha*, غلوڤا (Mzab); *jetcha*, زچا (Dj. Nefousa).

Autrefois, *fi zeman amzouar*, بی زمان امزور (Mzab).

§ 88. — ADVERBES DE QUANTITÉ.

Beaucoup, *iaser*, یاسر (Ouargla); *mennaout*, مناوت (Mzab), *ir'leh*, یغلب (Mzab); *imoul*, یمول (Dj. Nefousa).

Çà et là, *amou d ouamou*, امود وامو (Mzab).

Combien, *mennaout*, مناوت (Mzab), *manecht*, منشت (Ouargla).

Un peu, *kdidh*, کدین (Mzab); *bessi*, بسی (Mzab); *kah'*, کاح (Ouargla).

Plus que, *oujar*, وزار (Mzab) : Je suis resté seul comme l'étranger ou plus que lui, *k'imar' ouah'di am el'r'arib ner' d oujares*, فجاغ واحدی ام الغریب تغ دوزارس.

De plus en plus, *tchit'*, چیط (Ouargla).

Peu, *adrous*, ادروس (Ouargla); *idrous*, یدروس (Dj. Nefousa).

Seulement, *r'ii*, فی (Ouargla).

Combien, *s manacht*, سماشت : Combien as-tu acheté ce nègre ? *smanacht id tesur'id aou ismej*, سماشت ید تسفید او یسمز.

§ 89. — ADVERBES DE MANIÈRE.

Ainsi, *amou*, امو (Ouargla, Mzab).

Comment, *s batta*, سبتا (Mzab) : Comment est-il mort ? *s batta immout*, سبتا یموت.

Doucement, *addai addai*, ادای ادای (Ouargla).

Autrement, *elloun ouididhen*, الون ویدیضن (Ouargla).

§ 90. — ADVERBES D’AFFIRMATION ET DE NÉGATION.

Ne... pas, *oul*, *ول* (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, *وش* (Mzab); *oula*, *ولا* (Mzab); *ou*, *و* (Ouargla, O. Rir’).

Ne... que, *r’i*, *في* (Ouargla).

§ 91. — CONJONCTIONS.

Depuis que, *si*, *سي* (Mzab).

Ou bien, *ammer’*, *انغ* (Mzab); *ner’*, *نغ* (Mzab); *in*, *ن* (Ouargla); *ini*, *ني* (Ouargla).

Que (conj.), *ad*, *اد* (Mzab) : Je veux dormir, *ad ekh-sar’ ad el’ser’*, *اد اخسغ اد اطرغ* (Je veux que je dorme); *a*, *ا* (Mzab).

Et, *d*, *د* (Mzab, Ouargla); *id*, *يد* (Mzab, Ouargla); *ded*, *دد* (Dj. Nefousa).

Lorsque, *si*, *سي* (av. le prétérit) : Lorsque tu es venu, *si tousid*, *سي توسيد* (Mzab); *seddi*, *سدي* (Mzab); *alemmi*, *اللي* (Dj. Nefousa).

Jusqu’à ce que, *al*, *ان* (Mzab, Ouargla); *almata*, *المتا* (Ouargla); *sara*, *سارا* (Mzab); *achegga*, *اشكا*; *asougga*, *اسوگا* (Ouargla).

Lorsque, *melmi*, *ملمي* (Mzab), *emmi*, *امي* (Mzab); *mi*, *مي* (Ouargla).

Si, *emmi*, *امي* (Mzab); *mata* (cond.), *متا* (Mzab, Ouargla); *batta*, *بتا*; *ami*, *امي* (Ouargla).

Quand, *mi*, *مي* (Mzab); *melmi*, *ملمي* (Ouargla).

De même que, *r’imendja*, *غيمنجا* (Mzab).

Comme, *am*, *ام* (Ouargla, O. Rir’); *fmak*, *فماك* (Ouargla).

Non, *ouhou*, *وهو* (Ouargla).

§ 92. — INTERJECTIONS.

aia, *ايا*, allons; *akh*, *اخ*, hélas; *bassi*, *بسي*, *holà* (Ouargla); *cioua*, *ايوا* (Ouargla).

DEUXIÈME PARTIE

LEXIQUE FRANÇAIS-BERBÈRE

A

A (préposition), *i*, *ى* (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (indiquant la direction), *in*, *ين* (Dj. Nefousa); *l*, *ل* (Ouargla, O. Rir'). A présent, *imarou*, *يلارو* (Ouargla). Je vais à la ville, *ellir' zour' loumezdar'*, *الليغ زويغ لومزداغ* (Ouargla); *r'er*, *غر*: Il vint à lui, *ioused ar'res*, *يوسد غرس* (Ouargla); *f*, *ف*: Il est venu à pied, *ioused f dharenes*, *يوسد بفارنس* (Ouargla). A la nuit, *deg idh*, *دڭين* (Ouargla); (marquant l'instrument), *s*, *س*: Ceci est fait à la main, *ou itouadel s fous*, *ويتوانل سڭوس* (Ouargla). J'ai quelque chose à te dire, *r'ri mata ak inar'*, *غري ماتا اك يناع* (Ouargla). Il frappa à la porte, *iout taouourt*, *يوت تاورت*. Il le jeta à terre, *ili t itamourt*, *يليت يتاورت* (O. Rir').

ABANDON, *ajja*, *ازا* (Mzab).

ABANDONNER, *ejj*, *از*, aor. *ejjir'*, *ازيغ*, *ijjou*, *يزو* (Mzab et Ouargla); V^e f. *tij*, *تيز* et *tidj*, *تيج* (Ouargla).

ABCÈS, *tajelt*, *تزلت*, pl. *tijal*, *تزال* (Ouargla).

ABORD (D'), *ezzar*, *ازار* (Mzab); *amezzar*, *امزار* (Ouargla); *tizzart*, *تزارت* (Ouargla); *tamezouart*, *تمزوارت* (O. Rir').

ABOYER. Le chien aboie, *aidi itoubhou*, *ايدى يتوبهو* (Mzab); (Masq. « *ishaduihou* »)¹.

1. Les mots entre parenthèses, précédés de l'abréviation Masq. sont ceux donnés par M. Masqueray dans sa *Comparaison*.

ACACIA, *tammait*, تمايت (Mzab).

ACCORD. D'un commun accord, *s errai iggen*, سارای یکن (Ouargla).

ACCOUCHEMENT, *tiraou*, تراو (Mzab).

ACCOUCHER, *arou*, ارو (Mzab); (Masq. « tiro »).

ACCROITRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, یرنا (Mzab); *erni*, ارنی, aor. *irni*, یرنی (Ouargla, Dj. Nefousa); III^e f. pass. *touarnou*, توارنو (Mzab).

ACCROUPIR (S'), *ek'k'im f tachcharin*, افیم فتشارین (Mzab); (Masq. « iekkim f achcharen »).

ACHE, *abiou*, ابیو (Mzab); cf. le latin *apium*.

ACHETER, *esar'*, اساغ, aor. *iser'ou*, یسغو (Ouargla); *ar'*, اغ, aor. *ir'i*, یری (O. Rir'); *sar'*, ساغ, aor. *isr'ou*, یسغو (Mzab); (Masq. « iser »).

ACHETEUR, *ir'in*, یرین (O. Rir').

ACTION, *adja*, اجا (Mzab).

ADRESSER (S'), *zegg*, زک, aor. *izegga*, یرکا (Mzab).

ADULTÈRE. J'ai commis un adultère, *tekrar' s oggoud ourjaziouk*, تکراف سوگود ورزازیوک (Mzab).

AFFAIRE, *adja*, اجا (Mzab). C'est mon affaire, *ou d cher'l'iou*, ود شغلیو (Ouargla). Je suis hors d'affaire, *k'dhir'*, فننېغ (Ouargla). Tu connais ton affaire, *chekkin ag issenen celah'ek*, شکین اک یستن صلاحک (Ouargla).

AFFAMÉ, *iallouz*, یلوز (Ouargla). Je suis affamé, *ellouzer'*, الوزغ (Mzab).

AFFAMER, *silluz*, سلاز, aor. *ad silluzd*, اد سلازع (Ouargla).

AFFLUER, *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

AGENOUIILLER (S'), *amred*, امرد, aor. *ad merda*, اد مردع (Ouargla); faire — I^{re} f. *smerd*, سمرد (Ouargla); II^e f. pass. *niemred*, میمرد (Ouargla).

- AGNEAU, *âllouch*, علوش, pl. *iallûch*, يعلاش (Ouargla); *azmer*, ازمر (O. Rir').
- AIGRE, *d usemmam*, د اسمام (Ouargla).
- AIGUILLE, *tisejneft*, تمزنجفت (Mzab); *tisegnit*, تشكنيت, pl. *tisegna*, تشكنا (Ouargla); (Masq. « tisejeneft »); grande — *tisoubna*, تسوبنا (Mzab); *tsoubla*, تسوبلا, pl. *tisoublaouin*, تسوبلاوين (Ouargla).
- AIGUISER, 1^{re} f. *sensed*, سمسد (Mzab); action d' — *asensed*, اسمسد (Mzab); être aiguisé, *msed*, مسد (Mzab).
- AIL, *tichchert*, تشرت (Mzab et Ouargla); (Masq. « tichchert »).
- AILE, *afriou*, ابريو, pl. *afrioun*, افيون (Mzab); *afriou*, ابريو, pl. *ifriouen*, يفيرون (Ouargla); (Masq. « afriou », pl. « afrioun »).
- AIMER, *souden*, سودن (Ouargla); *ekhs*, اخس (Mzab, O. Rir'); (Masq. « ikhes »).
- AINSI, *alouden*, الودن (O. Rir'); *aiouh*, ايوه (Dj. Nefousa); *amou*, امو (O. Rir', Ouargla).
- AIR, *toujinist*, توزنست (Mzab).
- AISSELLE, *taldekht*, تدخت, pl. *tiddakhin*, تداخين (Ouargla); (Masq. « teddert »).
- AJOUTER, *ernou*, ارنو (Mzab et Ouargla); *erni*, ارنى (Dj. Nefousa); (Masq. « ireni »).
- ALLAITEMENT, *asoudhadh*, اسوداض (Mzab).
- ALLAITER, *sout'edh*, سوطن (Ouargla).
- ALLER, *edjour*, اجور, aor. *idjour*, يجور (Mzab, O. Rir' et Ouargla); *aiour*, ايور (O. Rir'); *agour*, اكور, aor. *iggour* (Ouargla); *ager*, اكر; aor. *iougour*, يكرور (Dj. Nefousa); *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يوادا (O. Rir'). J'allais sortir, *ellir' ekhsar' ad effer'ar'*, اليع

- اخساف اد افغاف (Ouargla). Il va venir, *imar ou ad ias*,
 يمار و اد ياس (Ouargla). Allons, *aia*, اي (Ouargla).
- ALLONGER, *zel*, زل, aor. *izzal*, يزال (Mzab, Dj. Nefousa).
- ALLUMER, *sir'*, سينغ (Mzab); *soudh*, سوض (Ouargla); (Masq.
 « isirr »); action d' —, *asir'i*, اسينغ (Mzab); *aserr'i*,
 اسرغى (Ouargla).
- ALTÉRÉ, *effoud*, ابود (Ouargla); je suis —, *effouder'*,
 ابودغ (Mzab).
- ALUN, *zarif*, زريب (Ouargla).
- AME, *tedjroumt*, تجرومت, pl. *tidjroumin*, تجرومين (Mzab);
iman, يمان (Ouargla, Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa).
- AMENER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, يوى (Mzab, Dj. Nefousa,
 Ouargla); *siouedh*, سيوض (Mzab).
- AMI, *amdoutchel*, امدوجل, pl. *imdoutchal*, يمدوچال (Mzab);
amdoukel, امدوكل (Ouargla, O. Rir'); *ameddakoul*,
 امدوكل, pl. *imeddoukal*, يمدوكل (Dj. Nefousa); (Masq.
 « amedoutchel »).
- ANCIEN, *amezouar*, امزوار, fém. *tamzouart*, تمزوارت (Mzab);
 (Masq. « daoussir », « damokran », « terchi »).
- ANE, *ar'ioul*, اغيول, pl. *ir'ouial*, يغويال (Mzab); *ar'ioul*,
 اغيول, pl. *ir'ial*, يغيال (Ouargla); (Masq. « arioul »).
- ANESSE, *tar'ioult*, تغبولت (Ouargla).
- ANNEAU (de pieds), *ouzzel*, وزل, pl. *ouzzlan*, وزلان (Mzab);
ouzzal, وزال, pl. *ouzzlan* (Ouargla).
- ANNÉE, *asouggas*, اسوگاس, pl. *isouggasen*, يسوگاسن (Mzab);
souggas, سوگاس (Dj. Nefousa); *aseggas*, اسكاس (Ouargla).
 D'année en année, *s ouseggas l ouseggas*,
 سوسكاس لوسكاس (Ouargla); (Masq. « isouggas »).
- APPELER, *zegg*, زك, aor. *izegga*, يزكا (Mzab, Ouargla).
 On l'appelle, *emmalounas*, امالوناس (Dj. Nefousa).
- APPÉTIT, *ir's*, يفس (Ouargla).

APPORTER, *aoui*, اوى, aor. *ioui*, يوى (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); III^e f. pass. être apporté, *touaoui*, توى (Ouargla); V^e f. *tuoui*, توى (Mzab); (Masq. « ioui »).

APPROCHER (S'), *gah'ez*, كاحز, aor. *igah'za*, يگاحزا (O. Rir').

APRÈS, *deffer*, دبر (Ouargla): L'un après l'autre, *ou deffer ou*, و دبر و (Ouargla). Après-midi, *touk'zin*, توفزين (Dj. Nefousa). Après que, *si*, سى (Ouargla): Après qu'il eut dit ces mots, *si inna aoual ou*, سى بنا اوالو (Ouargla). D'après, *f*, ف (Ouargla): D'après ta parole, *f ououalek*, فوالك (Ouargla).

ARABES, *ibiaten*, يياتن (Dj. Nefousa).

ARC-EN-CIEL, *zidegdah'*, زدگداح (Mzab); *abechchi*, ابشى (O. Rir').

ARGENT, *azerfa*, ازربا (Mzab).

ARRÊTER (S'), *bed*, بد, aor. *ibbed*, بيد (Mzab); *oud*, ود, aor. *iououd*, يود (Dj. Nefousa).

ARRIÈRE (En), *eddefer*, ادبر (Ouargla): Tourne en arrière, *douel eddefer*, دول ادبر (Ouargla).

ARRIVÉE, *aouggadh*, اوگاض (Mzab).

ARRIVER, *aoudh*, اوض, aor. *iouodh*, يوض (Mzab, Ouargla, O. Rir'). Que lui est-il arrivé? *mata as(i)balan?* (Ouargla); *oul'*, ووط, aor. *iouol'*, يوط (Dj. Nefousa).

ASSEOIR (S'), *ek'k'im*, افيم; *k'im*, فيم (Ouargla); (Masq. « ick'k'im »).

ASSURÉMENT, *r'adi*, غادى (Dj. Nefousa).

ATRE, *inni*, يننى, pl. *innain*, يانين (Ouargla).

ATTACHEMENT, *ouk'k'oun*, وفون (Mzab).

ATTACHER, *ak'k'en*, افن (Mzab et Ouargla); *ak'k'an*, افن

(Ouargla); V° f. *tak'an*, تغان (Ouargla); (Masq. « iekken »).

ATTENDRE, *soudjem*, سوجم (Mzab); *soug*, سوڭ et *sougem*, سوڭم (Ouargla); f. hab. *souggam*, سوڭام (Ouargla); (Masq. « isoudjem »).

ATTENTE, *asoudjem*, اسوجم (Mzab).

AUCUN, *la d idjem*, لا ديجم (O. Rir').

AUGMENTER, *erni*, ارنى (Ouargla, Dj. Nefousa); *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa).

AUSSI, *nit*, نيت (Dj. Nefousa).

AUTRE, *ioudhen*, يوضن (Mzab); *ouidi*, ویدی (Dj. Nefousa); *oudidhen*, وديضن, f. *tididhets*, تديضنت, pl. *ididhenin*, تديضنتين, f. *tididhentin*, تديضنتين (Ouargla); pl. m. *idhinin*, يضينين (O. Rir'); *ouait'*, وايط (Dj. Nefousa).

AUTREFOIS, *dounit tamezouart*, دنيت تمزوارت (Mzab); (Masq. « bekri »).

AUTREMENT, *elloun ouididhen*, الون وديضن (Ouargla).

AVALER, *alemez*, المز (Ouargla); *elmez*, المز, aor. *ielmez*, يلمز (Mzab); (Masq. « ilemez »).

AVEC (instrum.), *s*, س (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); *l*, ل (Mzab); *sid*, سيد (O. Rir'): Il a travaillé avec zèle, *ikhdem s eljahd*, بخدم سالزهد (Ouargla). — Aller avec, *ach d*, اش د, aor. *iouched*, يوشد (Ouargla).

AVEUGLE (Être), *derr'el*, درغل (Mzab). — (subst.) m. *aderr'al*, ادرفال, pl. *iderr'alen*, يدرفالن (Ouargla); (Masq. « akfif »).

AVOINE (folle), *imendi n Bou Âoul*, يندی نبو عود (Mzab).

B

BAGUE, *zakar*, زكر (Mzab).

- BAGUETTE**, *aget'l'oum*, اكطوم (Dj. Nefousa).
- BALAI**, *tinfert*, تعبرت, pl. *tinfratin*, تعبراتين (Ouargla).
- BARATTEMENT**, *asendi*, اسندى (Mzab).
- BARBE**, *tmart*, تمارت (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « temar't »). — de l'épi, *tizzin*, زين (Mzab).
- BARRAGE**, *aseggarou*, اسكارو, pl. *iseggoura*, يسكوروا (Mzab).
- BASE** (du djérid), *tisekkest*, تسكست, pl. *tisekkasin*, تسكاسين (Ouargla).
- BASSIN** (d'une noria), *asafi*, اسافى (Mzab); *djelmam*, جلمام (Mzab). — au pied d'un palmier, *ajedlaou*, ازدلاو, pl. *ijedlaouin*, يزدلاوين (Ouargla).
- BATER**, *med*, مد (Mzab).
- BATON**, *tar'rit*, تغريت, pl. *tir'rin*, تغرين (Mzab); *tart'a*, تارتا (Ouargla); (Masq. « tarrerit »). — servant à pendre quelque chose, *jij*, زيز, pl. *ijajen*, يزاجين (Ouargla).
- BATTRE**, *ououet*, ووت (Mzab et Ouargla); VI^e f. *echchat*, اشات (Mzab et Ouargla), aor. *ichchat*, يشات (Mas. « ionet »). — des ailes, *aggat*, اگات, aor. *iouggat*, يوكات (Dj. Nefousa). — le beurre, *send*, سند (Mzab). — la moisson, *eddi*, ادى (Ouargla). Se battre : V-II^e f. *temenr'*, تمنغ (Mzab); V-VII^e f. *tenour'*, تنوغ, aor. *itenour'a*, يتنوغا (Ouargla).
- BEAUCOUP**, *mennaout*, مناوت (Mzab).
- BEC**, *ir'enba*, يغنبا (Mzab); *ar'enboub*, اغنبوب, pl. *ir'enbab*, يغنباب (Ouargla).
- BÈGUE**, *itgengin*, يتگنگين, pl. *itgengan*, يتگنگان (Ouargla).
- BÈLEMENT**, *ajoua*, ازوا (Mzab).
- BÊLER**, *joua*, زوا, aor. *ijoua*, يزوا (Mzab).
- BERBÈRE**, *amazir'*, امازيغ (Dj. Nefousa).
- BÊTE**, *abeddiou*, ابديو (Mzab); (Masq. « ameddiou »).

- BEURRE, *teloussi*, تلوسي (Mzab); (Masq. « teloussi », « oudi »).
- BIEN, *aitli*, ايتلي (Mzab).
- BIJOUX, *tzibaouin*, تزاوين (Mzab); (Masq. « asmoura n tamettôt »).
- BLANC, *d amellal*, داملال (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla).
Être — *mellel*, ملل (Dj. Nefousa).
- BLANCHIR, *smelli*, سمللي (Mzab); *semilil*, سمليل (Dj. Nefousa).
- BLANCHISSAGE, *asmelli*, اسملي (Mzab); *tesemlelli*, تسمللي (Dj. Nefousa).
- BLÉ, *irden*, یردن (Mzab); *inendi*, ینندی (Ouargla). — concassé, *auizan*, اورزان (Mzab).
- BLEU, *azizaou*, اززاو (Ouargla, Mzab), pl. *izizaouen*, يززاون (Mzab).
- BLOC (de bois), *tmalett*, تمللت (Mzab).
- BOEUF, *afounas*, ابوناس, pl. *ifounasen*, يعوناسن (Mzab et Dj. Nefousa); (Masq. « founas »).
- BOIRE, *sou*, سو (Mzab, Ouargla et Dj. Nefousa), aor. *souir*, سوين; VI^e f. *sess*, سس (Mzab); (Masq. « iasô »).
- BOIS, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « israren »).
- BOITER, *doukaib*, دوکب (Mzab); (Masq. « iteboukroh »).
- BORD (Au), *f ouider*, بويدر (Mzab).
- BORGNE, *ouartil*, ورتيل (Mzab); (Masq. « ouortil »).
- BOUCHE, *imi*, یمی, pl. *imaouen*, يماون (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *im*, یم (Dj. Nefousa).
- BOUCHER (Action de), *ansel*, اسمل (Mzab).
- BOUCHÉE, *tageldhimt*, تگلذبمت, pl. *tigeldhimin*, تگلذبمين (Ouargla).
- BOUCLES (de cheveux), *toufrit*, توفريت (Mzab). — (d'oreilles), *toninest*, تونست, pl. *toninas*, توناس (Mzab).

- BOUC, *loud*, لود (Mzab); *ir'id*, يغيد, pl. *ir'aiden*, يغايدن (Ouargla); (Masq. « lôd »).
- BOUILLIR, *aber*, ابر, aor. *iouber*, يوبر (Mzab).
- BOUILLONNEMENT, *abbar*, ابار (Mzab).
- BOULES (de terre, placées en haut des terrasses ou sur le devant des maisons), *imzargen*, يزاركن (Ouargla).
- BOURG, *amezdar'*, امزداغ (Mzab).
- BOURRE (de palmier), *esan*, اسان (Mzab); *san*, سان (Ouargla).
- BOURSE, *akmous*, اكوس (Ouargla).
- BOUT, *ikhf*, يخف (Ouargla). Bout à bout, *ikhf l ikhf*, يخف ليخف (Ouargla). Au bout de l'année, *mi ikmel asouggas*, مي يكمل اسوكاس (Ouargla). A bout de patience, *oua id ik'k'im eç çaber*, وايد يغيم الصبر (Ouargla). Il l'a poussé à bout, *isoufer' ias laik'elis*, يسوفع ياس العقليس (Ouargla). Le bout du doigt, *ikhf n dhad*, يخف نضاد (Ouargla).
- BOUTON (de fleur), *tioui*, تيوي (Mzab); *tafit*, تبيت (Ouargla); *beglouj*, بگلوز; *tabeglouj*, تابگلوز (O. Rir').
- BOYAUX, *adan*, ادان (Mzab).
- BRACELETS, *tisar'drin*, تسفدرين (Mzab).
- BRAIMENT, *arr'a*, ارغا (Mzab).
- BRAISE, *tirr'it*, ترغت (Mzab); *terjin*, تزين (O. Rir').
- BRANCARD, *tajja*, تزا, pl. *tajjaouen*, تزاون (Ouargla).
- BRANCHE (de palmier), *toufa*, توبا, pl. *toufaouin*, توباوين (Mzab).
- BRAS, *ar'il*, اغيل, pl. *ir'allen*, يغالن (Mzab); *ar'il*, اعيل, pl. *ir'iler*, يغيلر (Ouargla).
- BREBIS, *tikhsi*, تخسي, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين (Mzab); *tadment*, تدمنت (O. Rir'), pl. *tatten*, تان (Dj. Nefousa).
- BRILLER, *sissi*, سسي (Mzab).

- BRIMAH, *tinli*, تنلى (Mzab); *tinelli*, تنلى, pl. *tinilliouin*, تنليوين (Ouargla).
 BRISER, *erz*, ارز (O. Rir').
 BROUSSAILLES, *teskin*, تسكين (Mzab).
 BROYER, *errez*, ارز, aor. *ierrez*, یرز (Ouargla); *ezd*, ازد, aor. *izdou*, یدو; II. f. (pass.). *miedzdou*, میزدو (Ouargla); *ezdhou*, ازضو (Dj. Nefousa).
 BRULER (v. n.), *err'*, ارغ (Mzab, Ouargla); (v. act.), *serr'*, سرغ, aor. *iser'ra*, یسرغا (Ouargla); *sirr'*, سرغ (Mzab); (Masq. « tarek »); (Masq. « rek'k' », être brûlant).

C

- CACHÉ (Être), *ekroun*, اکرون (Mzab).
 CACHER, *sekren*, سكرن (Mzab); (Mas. « isekrem »); *sekrem*, سكرم; f. hab. *tesekram*, تسكرام (Dj. Nefousa).
 CAMPAGNE, *azr'ar*, ازغار (Mzab).
 CANAL (d'arrosage), *tarja*, ترزا (Mzab); *targa*, ترگا (Ouargla), pl. *targiouin*, ترگیوين.
 CANNE (de palmier), *tar'eda*, تغدا (Mzab).
 CANON, *amroud*, امرود, pl. *imrad*, یمراد (Mzab); (Masq. *id*).
 CAP, *ikhf*, يخف, pl. *ikhfaouen*, يخفاون (Ouargla).
 CAPRE, *tar'asimt en tiloulelt*, تغاسمت تلولت (Mzab).
 CAPRIER, *tiloulelt*, تلولت (Mzab).
 CAPTURE, *outouf*, وطوب (Dj. Nefousa et Mzab); *ittaf*, يطاب (Dj. Nefousa); *tittaf*, تطاب (O. Rir').
 CARAVANE, *tircheft*, ترشفت (Mzab).
 CAROTTE, *tifesnakht*, تفسناخت (Mzab); *tafsenakht*, تفسناخت, pl. *tifesnakh*, تفسناخ (Ouargla). — Sorte de carotte sauvage, *tadada*, تادادا (Mzab).
 CARRÉ (de boue), *aberchi*, ابرشى, pl. *ibercha*, یرشا (Mzab).

- CASSE, *arza*, ارزا (Mzab).
- CASSER, *erz*, ارز (Mzab et Ouargla); VI^e f. hab. *errez*, ارز (Mzab); II^e f. pass. (Ouargla), *mierz*, ميرز, aor. *mierzir*, ميرزغ, *imierzou*, ميرزو (Masq. « erz »).
- CASSEROLE, *afrou*, ابروغ, pl. *ifrou'an*, بېروغان (Ouargla).
- CAUSE (A — de), *s*, س (Mzab et Dj. Nefousa); *seg*, سڭ (Mzab).
- CAVALIER, *amnai*, امنای, pl. *imnaien*, یمتاین (Dj. Nefousa); (Masq. « amenai »).
- CAVERNE, *akhdjout*, اخجوت, pl. *ikhoudja*, يخوجا (Mzab); *geng*, گنڭ (O. Rir').
- CE, *aidoud*, ایدود (Mzab); *enni*, انی (Mzab); *ou*, و (Mzab, O. Rir', Ouargla); *ouh*, وه (Dj. Nefousa); *touh*, توه (Mzab, Dj. Nefousa); *ouamouh*, واموه (Mzab); *agi*, اڭی (O. Rir').
- Ce que, *mai*, مای (Dj. Nefousa); *matta*, متا (Mzab).
- Ce qui, *aini*, اینی (Mzab).
- CÉCITÉ, *aderr'el*, ادرغل (Mzab).
- CEINTURE, *abechchi*, ابشی (O. Rir').
- CÉLERI, *abiou*, ایو (Ouargla). Cf. ACHE.
- CELLES, *tini*, تینی (Ouargla).
- CELUI-CI, *ouasi*, واسی (Mzab); *ouih*, وبه (Dj. Nefousa); *ouidi*, ویدی (Dj. Nefousa); *ouagi*, واڭی (Ouargla); *agi*, اڭی (Ouargla); *agou*, اڭو (Ouargla).
- Celui-là, *en*, ان (Ouargla); *enni*, انی (Mzab).
- Celui qui, *mammou*, مو (Ouargla, Dj. Nefousa); *oui*, وی (Dj. Nefousa); *ouait'ouih*, ويط وبه (Dj. Nefousa); *enni*, انی (O. Rir'); *ouenni*, وني (Mzab, O. Rir').
- CENDRE, *ir'ed*, یرغ (Mzab); (Masq. « ired »).
- CÉRÉALES, *imendi*, یمندی (Mzab); *aifes*, ایفس (Ouargla).
- CERVELLE, *adouf*, ادوب (Ouargla).

- CESSER, *chemmer fous*, شمر بوس (Mzab), m. à m. : retirer sa main ; *ek'kes*, اكس (O. Rir').
- CHACAL, *ouchchen*, وشن pl. *ouchchanen*, وشان (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- CHAINE, *touahlil*, تواهليل dans le sens de « parure » (Mzab).
- CHAIR, *aisoum*, ايسوم (Ouargla).
- CHALEUR, *tinsi*, نسي (Ouargla).
- CHAMBRANLE, *touourt*, تورث (Mzab).
- CHAMBRE, *takhamt*, تخامت pl. *tikhamin*, تخامين (Mzab); *gaji* گازی (Dj. Nefousa).
- CHAMEAU, *aloum*, الوم pl. *ilman*, يلمان (Mzab); *alem*, الم pl. *ilaman*, يلمان (Ouargla); *alr'em*, اليم pl. *iler'man*, يلغمان (Dj. Nefousa); (Masq. « *alem* »).
- CHAMELLE, *talemt*, تلمت pl. *tilemin*, تلمين (Mzab et Ouargla); (Masq. « *talemt* »).
- CHAMP, (« *amort* » Masq.)
- CHANGER, *adaren*, ادرن (Mzab); *err*, ار (O. Rir'); (Masq. « *iedren* », « *isidjour* »).
- CHANT, *izli*, يزلي (Dj. Nefousa).
- CHACQUE, *ach*, اش (Mzab).
- CHARGE, *aggai*, اگای (Mzab).
- CHARGER, *chemer*, شمر (Mzab); V^e f. pass. *tchmer*, تشمر (Mzab); (Masq. « *iekeli* », — une bête de somme ; « *chammer* », — un fusil).
- CHASSER (renvoyer), *segdd*, سگدع (Mzab), de l'arabe قطع; (Masq. « *isoufer* »).
- CHAT, *mouch*, موش (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *imouchen*, يموشن (Mzab); *imouchien*, يموشين (Ouargla).
- CHATOUILLEMENT, *asgedhgedh*, اسگدشگدش (Mzab).
- CHATOUILLER, *sgedhgedh*, سگدشگدش (Mzab); *dekk*, دك (Mzab).

- CHATTE, *tmoucht*, تموش (Mzab et Ouargla), pl. *tmouchin*, تموشين (Mzab); *timouchin* تموشين (Ouargla).
- CHAUFFER, *isah'ma*, يسما (Mzab); 3^e pers. de l'aor.
- CHAUSSURES, *tarchast*, ترشاست, pl. *tirchasin*, ترشاسين (Mzab); *trih'it*, تريحيث (Ouargla).
- CHAUVE-SOURIS, *jdidh r'erda*, زددين غردا, m. à m. : oiseau-rat (Ouargla).
- CHAUX, *lous*, لوس (Ouargla).
- CHECHIA, *tchouchait*, تشوشايت (Mzab); *takhfart*, تخفارت, pl. *tikhfarin*, تخفارين (Ouargla).
- CHEF, *amok'ran*, امگران (O. Rir', Mzab); *amr'ar*, امغار (O. Rir'); (Masq. « amokran », « aziouar »).
- CHEMIN, *abrid*, ابريد, pl. *ibriden*, يبريدن (Mzab, O. Rir'); *brid*, بريد (Dj. Nefousa); (Masq. « abrid »).
- CHÈNEVIS, *tafsout*, تفسوت (Mzab).
- CHENOPODIUM MURALE (sorte de salsolacée), *tibbi*, تبي (Mzab).
- CHERCHER, *ebres*, ابرس (Ouargla); *zer*, زر (Dj. Nefousa).
- CHEVAL, *iis*, يس (Mzab et Ouargla); (Masq. « iis »).
- CHEVEU, *azaou*, ازاو (Mzab); *zaou*, زاو (Ouargla); (Masq. « azaou »).
- CHEVILLES, *tichabin*, تشابين (Mzab).
- CHÈVRE, *tr'at*, ترات, pl. *tir'attin*, تراتين (Mzab); *tikhsi*, تخسي, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين et *oulli*, ولي (Ouargla); (Masq. « trat »).
- CHEZ, *r'er*, غر (Mzab, O. Rir' et Dj. Nefousa); de —, *seg d*, شك د (Mzab).
- CHIEN, *aidhi*, ايضي, pl. *iidhan*, يضان (Mzab); *aidi*, ايدى, pl. *iidan*, يدان (Ouargla); pl. *il'an*, يطان (Dj. Nefousa); (Masq. « aidhi »).

CHIENNE, *taidhit*, تيديت, pl. *tiidhain*, تيدانين (Mzab); *taidit*, تيديت (Ouargla).

CHIH' (*Artemisia alba*), *izeri*, يزري (Mzab).

CHOISIR, *efren*, افرن (Mzab).

CHOSE, *chera*, شرا (Mzab et Ouargla); *achchar*, اشار (Dj. Nefousa); *ter'aousa*, تراسا, pl. *tir'aousiouin*, تراسيون (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « traousa »); quelque —, *matta*, متا (Mzab).

CHOU, *tazizout*, تزيزوت (Ouargla); — palmiste, *adjrouz*, اجرور (Mzab); *asersour*, اسرسور, pl. *isersar*, يسرسار (Ouargla); *agrouz*, اگروز, pl. *igrouzan*, يگروزان (Ouargla). — Enveloppe de chou palmiste, *tamah'rest*, تمعرزت, pl. *timah'razin*, تمعرازين (Ouargla).

CHUTE, *aoudha*, اودها (Mzab); *out'l'ou*, وطو (Mzab).

CIEL, *ajenna*, اجنا, pl. *ijennouan*, يزنوان (Mzab et Ouargla); (Masq. « ajenna »).

CIL, *abal*, ابل, pl. *abliouen*, ابلون (Ouargla).

CISEAUX, *timediaz*, تيدياز (Ouargla); *timedias*, تيدياس (Mzab).

CITERNE, *ajedlaou*, اجدلاو, pl. *ijidlaouen*, يزدلاون (Ouargla); *imoul*, يمول (Dj. Nefousa).

CITROUILLE, *ifrakh*, يفراخ (Mzab).

CLEF, *annas*, اناس (Mzab); petite —, *tenast*, تناست, pl. *tinisa*, تيسا (Ouargla).

CŒUR, *oul*, ون (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *oulaouin*, ولاون (Mzab), *oulaouen*, ولاون (Ouargla); (Masq. « oul »).

COFFRAGE (d'un puits), *tr'ouni*, تنوني (Mzab).

COIN. Du coin de l'œil, *s ouzgen tit'*, سوزكن تيط (Ouargla),

COLLIER, *tagerjoumt*, تگزومت (Mzab); *tazelmad*, تزلاد, pl. *tizelmadin*, تزلادين (Ouargla); (Masq. « tisibaouin »).

COLLINE, *agourgoub*, اگورگوب, pl. *igergab*, يگركاب (Ouargla).

- gla); *amurir*, اورير, pl. *iouriren*, يوريرن (Mzab); (Masq. « aourir »).
- COLOMBE, *tmalla*, تل, pl. *timallioun*, تملبون (Ouargla).
- COLOQUINTE, *tajellet*, تزلت (Ouargla).
- COMBAT, *amenr'i*, امنى (Mzab).
- COMBIEN, *mannicht*, منشت (Ouargla).
- COMME, *am*, ام (Ouargla, O. Rir'). Il est comme un frère, *netta am ouma*, نتا ام وما (Ouargla); *f'mak*, فمك (Ouargla).
- COMMENCER, *adel*, ادل, f. hab. *tadelt*, تادل (Dj. Nefousa).
- COMMENT, *s manich*, سمانش (Mzab); *mammek*, مك (Ouargla, Dj. Nefousa); *manetch r'a*, مانچ رئا (Mzab); *mata*, مئا (Ouargla); *mamich*, مامش (O. Rir').
- CONDUIT, *tisenbot*, تسينبت (Mzab).
- CONDUITE, *titchli*, تيجلى (Mzab); *tagouria*, تكوريا (Dj. Nefousa).
- CONTENT, *idess*, يدس (Mzab); (Masq. « idess »).
- CONTRE, *fell*, بل (O. Rir').
- CONTRÉE, *amezdar'*, امزداغ (Ouargla); (Masq. « tamort »).
- CONVENIR, *jerou*, زرو (Mzab).
- COQ, *aiazidh*, ايازيس, pl. *iazidhan*, يازيسن et *iazit'en*, يازيسن (Mzab); *iazidh*, يازيس, pl. *iazidhen*, يازيسن (Ouargla); *gazidh*, كازيس (O. Rir'): *aggazit'*, اكازيط, pl. *iggazit'en*, يكاظيسن (Dj. Nefousa); (Masq. « iazet »).
- CORBEAU, *tidjarfi*, تجربى (Dj. Nefousa).
- CORDE, *r'an*, ران, pl. *ir'ounan*, يرؤنان (Ouargla); petite —, *tiser'mer't*, تسغمت, pl. *tiser'mer'in*, تسغمين (Mzab); grosse —, *ichchert*, يشرت, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab).
- CORDIER, *aberran*, ايران, pl. *iberranen*, يرانن (Ouargla).

- CORDONNIER, *amelakh*, املاخ (Ouargla); (Masq. « amelar' »).
- CORNE, *ichch*, يش et *achchaou*, اشاو, pl. *ichchaouen*, يشاون (Mzab); *achchaou*, اشاو (Ouargla), pl. *achchaoun*, اشاون (Masq. « ichch »).
- COTÉ, *idis*, يديس, pl. *idisan*, يديسان (Ouargla, O. Rir'); d'un autre —, *n tama tidhidet*, تا تاضيدت (Ouargla); à côté de, *s idis* سيديس (O. Rir').
- COU, *iri*, یری (Ouargla); *tacheroumt*, تشرومت (Mzab); (Masq. « tacheroumt »).
- COUCHER (Se), *et't'es*, اطس (Mzab); *et's*, اطس (Ouargla); (Masq. « issod »).
- COUDE, *tekarfouit*, تکرپويت, pl. *tikerfiouin*, تکرپوين (Ouargla).
- COUDÉE, *ir'il*, يريل (Mzab); (Masq. « iril »).
- COULER (en parlant de l'eau), *tezzel*, تز (O. Rir').
- COUP, *titi*, تتي, pl. *tita*, تيتا (Ouargla); *ticht*, تيشت, pl. *tichtionin*, تيشتيون (O. Rir').
- COUPER, *ebbi*, ابی (Mzab); IV^e-VII^e f. *tebba*, تببا (Mzab); V^e f. *tebbi*, تبي (Mzab); *ebbi*, ابی, aor. *ibbi*, بی (Ouargla); *kerd*, کرد (Mzab); *enkedh*, انکنس (Mzab); *eks*, اکس (Ouargla); (Masq. « ienkod »).
- COUPURE, *tizzet*, زت (Ouargla); *ibbai*, يباي (Ouargla).
- COUR, *amiseddar*, امسدار (Ouargla); (Masq. « ammas n tiddert »).
- COURGE, *tamisa*, تميسا (Mzab, Ouargla); *takhsait*, تخسايت (Mzab).
- COURIR, *azzel*, ازن (Mzab, Dj. Nefousa); I^{re} f. faire —, *sizzel*, سزن (Mzab, Ouargla); V^e f. *tazzel*, تازن (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « ierouel »).
- COUSCOUS, *ouchchou*, وشو — blanc, *tihourzin*, تهورزين

- (Mzab); *arouri*, ارورى (Dj. Nefousa); *asonik*, اسونيك (Dj. Nefousa); (Masq. « ouchehou »).
- COUSSIN, *samou*, سمو (Mzab); *tik'imt*, تقيمت, pl. *tik'imin*, تقيمين (Ouargla); (Masq. « samou »).
- COUVERT, *ster'nes*, ستغنس (Mzab).
- COUVERTURE, *adan*, ادان (Ouargla).
- CRACHAT, *titchouffist*, تجويدست (Mzab); *tikoufas*, تكوباس (Ouargla).
- CRACHER, *sousef*, سوسيف (Mzab); *sefs*, سفس (Ouargla).
- CRAINdre, *egged*, اكد (Ouargla); *ougged*, وكد, aor. *iougged*, يوكد et *ioggoud*, يكدود (Mzab); 1^{re} f. *sougged*, سوكد (Mzab); V^e f. *tagged*, تكد (Dj. Nefousa); *taggoud*, تكدود (Ouargla); (Masq. « iougguod »).
- CRANE, *tak'raouait n ir'f*, تقروايت نيغب (Ouargla).
- CRÈME, *tlousti*, تلوستي (Ouargla).
- CREUSER, *er'z*, اغز (Dj. Nefousa).
- CREVER, *defel*, دبل (Mzab).
- CRI (de joie à la naissance d'un fils), *ililou*, يبلو (Ouargla).
- CRIBLER, *sifou*, سيعو (Dj. Nefousa).
- CRIER, *zegg*, زك, aor. *izegga*, يزكا (Ouargla, Mzab); V^e f. *tzegga*, زكا (Ouargla).
- CROIRE, *r'il*, فبل (Mzab); (Masq. « ril »).
- CROTTIN, *tisket*, تسكت, pl. *tiskin*, تسكين (Ouargla, O. Rir'), pl. *tichtin*, تشتين (Mzab).
- CUEILLIR, *ekkes*, اكس, aor. *ikkes*, يكس (O. Rir').
- CUILLER, *ar'endjai*, اغجاي, pl. *ir'endjain*, يغجايين (Mzab); petite —, *tar'endja*, تغجا (Mzab).
- CUIR, *ajlim*, اوليم (Mzab); *adylim*, اجليم, pl. *idjlimen*, يجلين (Mzab); (Masq. « ajelim »).
- CUIRE, *iouou*, يو (Mzab); *imou*, يو (Ouargla); faire —,

isou, بسو (Mzab); *souou*, سو (Dj. Nefousa); *simou*, سيمو (Ouargla).

CUISSE, *tar'ma*, تغما, pl. *tar'mioun*, تغميون (Mzab et Ouargla); (Masq. « tarma »).

CULTURE, *tirza*, ترزا (Dj. Nefousa).

CYNODON DACTYLUM, *ajezmir*, ازميز (Mzab).

D

DANS, *si*, سي (Ouargla); *dedj*, دج (Mzab); *f*, ف (Mzab, O. Rir'); *oug*, وكت (Mzab); *in*, ين (Dj. Nefousa); *di*, دي (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); *g*, گ (O. Rir'); *em*, ام, m, م (Ouargla).

DATTES, *tini*, تني (Ouargla, O. Rir'). Au Mzab, le mot *tini* désigne la datte en général : ce fruit porte divers noms, suivant son degré de maturité :

Petite datte, *elbarir*, البربر.

Quand le noyau est formé : *tar'iout*, تغبوت.

Commencant à mûrir : *tourchimt*, تورشمت.

A moitié mûre : *outchit'*, وچيط.

Mûre : *ajerdou*, ازردو, pl. *oujerdoun*, وزردون.

Très mûre, *tinini*, تيني (Masq. « tieni »).

J'ai relevé les noms des différentes espèces de dattes :

tazouggaït, تزوگایت *timjohalt*, تمزهلث.

taddalet, تداثت *tadmamet*, تدمامث.

tazerzait, تزرزایت *ir'es onatchaden*, يرئس وچادن.

aouchet, اوشث *tazizaou*, تزيزاو.

Dans les oasis du Djérid, on compte autant d'espèces de dattes qu'il y a de lettres dans l'alphabet arabe : en voici la liste, qui m'a été communiquée en juillet 1887 à Touzer :

(ا) ابطيمي

(ب) باجو

(ط) طنطبشت	(cf. ² le <i>tazerzait</i>) توزرزايت (ت)
(ظ) ظبرفت	du Mzab).
(ع) عمارى	نرمه (ث)
(غ) غرس	جلولى (ج)
(ب) مزابى	حرا (ح)
(ق) قندى او فصى	خروى (خ)
(ك) كتنه	(<i>deglat en-nour</i>) دفلة (د)
(ل) لافوا	دهى (ذ)
(م) مناخر	رمشه (ر)
(ن) نملای	زرهينى (ز)
(ه) هيساى	سنين مفتاح (س)
(و) وذنين ou وذنين	شداخ (ش)
(ى) یتیم et ياملاه	صروطى (ص)
	منلوع نبرى (ـ)

DE (prép. du gén.), *n*, ن (Mzab. Dj. Nefousa, Ouargla); *m*, م (Ouargla, O. Rir'); (prép. de l'abl.), *s*, س (Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa); *essi*, اسي (O. Rir', Dj. Nefousa); *seg*, سڭ (Mzab, Ouargla); *si*, سى (Dj. Nefousa, O. Rir'); *sia*, سيا, de moi (O. Rir'); *si ous*, سيوس, de là (Dj. Nefousa).

DEBOUT (Être), *bed*, بد, aor. *ihed*, بيد (O. Rir').

DÉFILÉ, *tizemmet*, زممت, pl. *tizemmatin*, زماتين (Ouargla).

DEHORS, *azr'ar*, ازغار (Ouargla).

DÉLICAT (Être), *afaf*, افاف, aor. *ioufaf*, يوباب.

DEMAIN, *alechcha*, الڭا (Ouargla); *r'abechcha*, رابڭا (Ouargla, Mzab); *achcha*, اڭا (Mas. « achcha »).

DEMANDE, *ametri*, امترى (Mzab).

DEMANDER, *etter*, اتر, aor. *ittar*, يتر (Ouargla, O. Rir'); *metar*, م٭ار (Mzab); *terr*, تر (O. Rir'); (Masq. « ite-metra »).

DEMEURER, *k'im*, فِيم, aor. *ik'im*, يَفِيْم, *k'am*, فام (Dj. Nefousa).

DEMI, *zegui*, زَكِي (Dj. Nefousa).

DENT (incisive), *tir'mest*, تَغْمِست, pl. *tir'mas*, تَغْمَاس (Ouargla, Mzab); — (canine), *tougelt*, تَوَكَلْت, pl. *touge-lin*, تَوَكَلِين (Ouargla); *isinin*, يَسْنَن (Mzab); *isinin*, يَسْنَن (Dj. Nefousa).

DÉPIQUER, *eddi*, ادى (Ouargla), aor. *dir'*, دِيغ, *idda*, يِدْ.

DÉPOT, *tazek'k'a*, زَقَا (Ouargla).

DEPUIS, *si*, سِي (Mzab, Ouargla).

DEPUIS QUE, *si*, سِي (Ouargla). Depuis qu'il est venu, *si d iousa*, سِي دِيوسَا (Ouargla); *seggeg*, سَكْكَ (O. Rir').

DERNIER, *amedjarou*, اِمَجَارُو, f. *tamedjarout*, تَمَجَارُوت, pl. *timedjoura*, تَمَجُورَا (Mzab); *aneggrou*, اَنَكَارُو, f. *taneggrou*, تَنَكَارُوت, pl. *ineggoura*, يَنَكُورَا, f. *tineggoura*, تَنَكُورَا (O. Rir', Ouargla); (Masq. « anedjarou »).

DERNIÈREMENT, *aziten*, اَزِيْتَن (Ouargla).

DERRIÈRE (prép.), *s deffer*, سَدَجِر (Ouargla, O. Rir'); avec mouvement, *al deffer*, اَلْدَجِر (O. Rir'); (Masq. « sdeffer »).

— (subst.), *aboud*, اَبُود (Mzab); *goudh*, كُودْ (Ouargla); *tekchourt*, تَكْشُورْت (O. Rir').

DESCENDRE, *ers*, اَرَس (Mzab); *at'a*, اَطَا, aor. *iout'a*, يُوْطَا (Mzab); *ezouu*, اَزُوَا, aor. *izonu*, يَزُوَا (Mzab); *ahoua*, اِهْوَا (Dj. Nefousa), aor. *iahoui*, يَهْوِي, pl. *houan*, هُوَان, *egser*, اَكْسِر (O. Rir'); *ers*, اَرَس, aor. *ersir'*, اَرَسِيغ (Ouargla); faire —, *sers*, سَرَس (Ouargla); *segser*, سَكْسِر (O. Rir'); (Masq. « ouotta, souotta »).

DÉSIR, *tr'oussa*, تَغَاوَسَا, pl. *tir'oussiouin*, تَغَاوَسِيُون (Mzab, Ouargla).

DESSOUS (Au —), *saddou*, سڊو (Dj. Nefousa); *souaddai*, سودای (Mzab).

DESSUS (Au ---), *ajenna*, اڤنا, *ennij*, انڤ (Mزاب); *sfell*, سفل (Ouargla); *negg*, نك (Dj. Nefousa); *sdenneg*, سدنك (Dj. Nefousa). —

(Être au — de), *af*, aor. *iif*, **يف** (Mزاب); *soug*, **سوڭ**, aor. *isougya*, **يسوڭا** (Dj. Nefousa); se mettre au — de, *fel*, **فل**, aor. *iftou*, **يفلو** (Dj. Nefousa).

DEUX, *sen*, سن (Mzab, Dj. Nefousa); *sen*, سن, *sin*, سين, f.
sent, سنت (O. Rir'); (Masq. « sen »).

DEVANT, *d izzaten*, ديزاتن, *dessat*, دسات (Mزاب, Dj. Nefou-sa); *sat*, سات (Ouargla); *s eddesat*, سدسات (Ouargla); (Masq. « ezdesat »).

DIRE, *ini*, **يَ**, aor. *inna*, **يَا** (Mzab et Ouargla); *ini*, **يَ**, aor. *ienuma*, **يَا** (O. Rir'); *mel*, **مَل**, aor. *imal*, **يَمَال** (Dj. Nefousa); *emmal*, **اَمَل** (Dj. Nefousa); (Masq. « ini »).

DIRIGER (Se), *r'es*, ففس (Dj. Nefoua).

DIVORCE, *ak'li*, افلى (Mzab).

DIVORCER, *ek'li*, اڤلى (Mzab); (Masq. « ikeli »).

DIX, *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت (Mzab); (Masq. « *me-raou* »).

DIZAINÉ, *temraout*, تمراوت, pl. *temraouin*, تمراوين (Mzab).

DOIGT, *dhud*, مناد, pl. *idhoudeu*, يضودان (Mزاب et Ouargla); (Masq. « d'ad' »); — de pied, *tafoudent*, تافودنت (Ouargla).

DONNER, *ouch*, **وى** (Mzab, Ouargla, O. Rir'); V^o f. pass. *touch*, **توش** (Mzab et Ouargla); f. hab. *tichet*, **تنتت** (Mzab). Donnez-lui, *oucht as*, **وتتاس** (O. Rir'); (Masq. « ouch »).

DORMIR, *el't'es*, اطس (Mزاب, Ouargla, O, Rir'); f. fact.

- soudhes*, سوضس, aor. *soudhsâ*, سوضع (Ouargla); f. hab., *tet's*, تطس (Mzab); *nouddem*, نودم (Ouargla); (Masq. « iettos »).
- DOS, *tikermîn*, تکرمین (Ouargla); *oukrim*, وکریم (Dj. Nefousa).
- DOUCEMENT, *bessi bessî*, بسی بسی (Mzab); *addai addai*, ادای ادای (Ouargla).
- DRESSER (Se), *bed*, بد, aor. *ibbed*, ید (Mzab); *k'im*, فیم, aor. *ik'im*, یفیم (Dj. Nefousa).
- DROITE (A), *afousai*, ابوسای (Ouargla).

E

- EAU, *aman*, امن (Mzab, Ouargla); *amen*, امن (Dj. Nefousa); (Masq. *id.*)
- ÉCAILLE (de tronc de palmier), *takerkoucht*, تکرکوشت, *tikerkouchin*, تکرکوشین (Ouargla).
- ÉCLATER, *defel*, دفل (Mzab).
- ÉCORCE, *tilmai*, تلمای (Mzab).
- ÉCRIRE, *ari*, اری, aor. *iouri*, یوری (Mzab et Ouargla); pass. II^e f. *miouri*, میوری; I^{re} f. *miourir'*, میورینگ (Ouargla); III^e f. *touari*, توارى (Ouargla, O. Rir').
- ÉCRIT (Être), *ari*, اری, aor. *iouri*, یوری (O. Rir').
- ÉCRITURE, *tira*, تیرا (Ouargla).
- ÉCUELLE, *ajeddo*, اجدو, pl. *ijeddouin*, یزدوین (Mzab); (Masq. « ajeddou »).
- EFFRAYER, *sougoud*, سوگود (Ouargla).
- ÉGORGER, *r'ers*, غرس (O. Rir', Ouargla); *er'eres*, اعرس (Mzab); II^e f. pass. *mir'ers*, میغرس, aor. *mir'ersâ*, میغرس (Ouargla).
- ELÉPHANTIASIS, *ajellid*, ازلید (Ouargla).
- ÉLEVER, *sili*, سیلی (Mzab).

- ELLE, *nettaha*, نَهَا (Mzab); *niitet*, نِيت (Dj. Nefousa);
nettat, نَات (Ouargla, O. Rir'); pl. *netnitin*, نَتْنِيتِين
 (Mzab); *nitninti*, نَتْنِيتِينِي (Ouargla); *nitnintin*, نَتْنِيتِينِين
 (O. Rir') : A elle, *as*, اَس, pl. *asent*, اَسْت (Mzab,
 Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- EMBONPOINT, *tacheddi*, تَشَدِي (Mzab).
- EMMENER, *asas*, اَسَس (Mzab); *aoui*, اَوِي, aor. *iououi*,
 اَوِي (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- EMPORTER, *ebbi*, اَبِي (Mzab); *aoui*, اَوِي (O. Rir').
- ENCEINTE, *tazek'k'a*, تَزَا (Mzab).
- ENCORE, *anni*, اَنِي (Ouargla); *annit*, اَنِيت (Ouargla); *dah'*,
 دَاخ (Ouargla); *seddir'*, سَدِيع (Ouargla). Il n'est pas
 encore venu; *seddir' ou il iousi*, سَدِيع وَدِ يَوْسِي (Ouargla).
- ENDROIT, *al*, اَل (Mzab).
- ENFANT, *ak'chich*, اَكْشِيشِي (Ouargla, O. Rir'); *bourakhs*,
 بَوْرَخْس (Mzab); *abouchil*, اَبُوشِيل, pl. *ibouchilen*,
 اِبُوشِيلِين (Dj. Nefousa); pl. *taroua*, تَرَوَا (Ouargla, O.
 Rir').
- ENFANTEMENT, *taroua*, تَرَوَا (Ouargla).
- ENFANTER, *arou*, اَرُو; V^e f. *tarou*, تَارُو (Mzab, Dj. Nefousa).
- ENFER, *timsi*, تَمْسِي (Mzab); (Masq. « timsi »).
- ENFONCÉ (Être), *eder*, اَدِر (Ouargla).
- ENFONCER, *sider*, سِيدِر (Ouargla).
- ENFUIR (S'), *erouel*, اَرُوَل (Mzab, Ouargla); I^{re} f. *serouel*;
 (Masq. « erouel »).
- ENLEVER, *ekkes*, اَكْس, aor. *ikkes*, يَكْس (Dj. Nefousa).
- ENTENDRE, *sel*, سَل (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab.
tsel, تَسَل (Ouargla, O. Rir'). Je n'ai pas entendu,
ou tsilir', وَتَسِيلِيع (Ouargla); (Masq. « isell »).

- ENTOURÉ** (Être), *net't'*, نط, aor. *ine't't'*, ينط (Dj. Nefousa).
ENTRAILLES, *adan*, ادان (Ouargla, Mzab); (Masq. «adan»).
ENTRE, *jar*, زار; *djar*, جار (Mzab); *agar*, اكار (Dj. Nefousa); d'—, *seg*, سگ (Mzab); *si*, سی (Dj. Nefousa, Mzab); *sgiden*, سگدن (Ouargla).
ENTRÉE, *ataf*, اتاب (Mzab, O. Rir'); *outouf*, ونوب (Mzab); *moutfen*, موتفن (Ouargla); *imi*, می (Mzab).
ENTRER, *atef*, اتف, aor. *ioutef*, يوتف (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. réc. II^e f. *mioutf*, ميوتف (Ouargla); *ekm*, اکم (Dj. Nefousa); (Masq. «atef»).
ENVOLER (S'), *betch*, بچ (Mzab); *oufer*, وير (Ouargla).
 Faire —, *sifer*, سير (Ouargla).
ENVOYER, *azen*, ازن, aor. *iouzen*, يوزن (Mzab, Ouargla); III^e f. pass. *touazen*, توازن (Ouargla); *zel*, زل, aor. *izzel*, يز (Masq. «ouzen »).
ÉPAIS, *aziouar*, ازپوار (Mzab); (Masq. «aziouar »).
ÉPARGNER, *sertches*, سرجس (Mzab).
ÉPAULE, *tar'eroud*, تفروود, pl. *tir'ardin*, تفردبن (Mzab, O. Rir'); *tar'erout*, تفروت, pl. *tir'eroutin*, تفروتبن (Ouargla).
ÉPI, *taiddert*, تيدرت (Mzab).
ÉPINE, *asennan*, اسنان (Mzab); — de djérid, *tadra*, تدرا (Mzab); *tadri*, تدري, pl. *tadriouin*, تدريوين (Ouargla); — dorsale, *asersour*, اسرصور, pl. *isersar*, يسرصار (Ouargla).
ÉPOUSE, *temeletch*, تمليج (Mzab); (Masq. «temeletch »).
ESCALIER, *tasent*, تسنت, pl. *tisounan*, تسونان (Mzab); *tsou-net*, تسونت, pl. *tisounan*, تسونان (Ouargla).
ESCLAVE (fém.), *taia*, تايا (Mzab); (Masq. «taia »); (masc.), *ichemj*, يشمز (Mzab); *ismej*, يسمز, pl. *isem-jan*, يسمران (O. Rir'); (Masq. «ichemj »).

- ESPÉRER**, *r'iss*, غيس (Dj. Nefousa).
ET, *d*, د (Mzab); *did*, ديد; *ded*, دد (Dj. Nefousa); *l*, ل (Ouargla); *id*, يد (Ouargla).
ÉTABLIR, *esker*, اسكر (Dj. Nefousa).
ÉTANG, *aler'*, الع, pl. *ilir'an*, يلغان (Ouargla).
ÉTÉ, *noudou*, نودو (Dj. Nefousa).
ÉTENDRE, *zel*, زل (Mzab et Ouargla).
ÉTERNUER, *enzou*, انزو (Mzab).
ÉTOILE, *itri*, يتری, pl. *itran*, يتران (Mzab et Ouargla); (Masq. « itri », pl. « itrèn »).
ÉTOURNEAU, *tzekki*, تزكي, pl. *tizekkouin*, تزكوين.
ÊTRE, *ili*, يلي, aor. *illa*, بلا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (se trouver), *lal*, لان, aor. *iloul*, يلول (Mzab); *essi*, اسي, aor. *issi*, يسي (Dj. Nefousa); *tour'*, توغ (Mzab); (Masq. « illa »); *mous*, موس, *ames*, امس (Ouargla); *eg*, اك (Ouargla); *ig*, يگ, aor. *iig*, ييك, pl. *igoun*, يگون (Dj. Nefousa). Ce n'est pas moi, *ou igi nech*, ويكي نش (Ouargla). Il y a là quatre cents palmiers, *iig okkoz n tmit'iouin d tezdai*, ديس يگ اکز نيمطوين د تزدای (Ouargla).
EUX, *niten*, نين (Dj. Nefousa); *netnin*, نتين (O. Rir', Mzab, Ouargla); à —, *asen*, اسن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
ÉVEILLER, *setcher*, سچر (Mzab); (Masq. « setcher »).
ÉVENTAIL, *tazezmet*, تززمت (Mzab).
EXAMINER, *emi*, امي (Ouargla).
EXCRÉMENTS, *izzan*, يزان (Ouargla).
EXPLIQUER, *setchen*, سچن (Mzab).
EXPULSER, *soufer'*, سوبغ (Mzab); (Masq. « isoufer »).
EXPULSION, *asoufer'*, اسوبغ (Mzab).

EXTRÉMITÉ, *tegrou*, تڨرو (Ouargla); — de djerid, *touffa*, توبا, pl. *touffaouin*, توباوين (Ouargla).

F

FACE (En — de), *dessat*, دسات (Dj. Nefousa); *ǧ elmendad*, ڭمنداد (O. Rir').

FAÇON (De — que), *souggā*, سوڭا (O. Rir').

FAIBLE, *akedid*, اكديد (O. Rir').

FAIBLESSE, **ar'chi*, اغنى (Mzab).

FAIM, *ilouz*, لوز (Mzab); *laz*, لاز (Dj. Nefousa, O. Rir'); *tlazit*, تلازيت (Mzab); avoir —, *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز (Mzab); (Masq. « laz »).

FAIRE, *eg*, اڭ, aor. *igon*, يڭو; *gir'*, ڭيڭ (Ouargla, O. Rir'); *eg*, اڭ, aor. *ougou*, يوڭو (Dj. Nefousa); *ar'*, اغ, aor. *ir'ou*, يغو (Mzab); *esker*, اسكر (Dj. Nefousa); *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab); (Masq. « iedj »).

FANÉ, *illisou*, يلسو (Ouargla).

FANTOME, *azr'our*, ازغور, pl. *izour'our*, يزوغور (Mzab).

FARINE, *aren*, ارن (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).

FAUCILLE, *amjer*, امزر (Mzab); (Masq. « amjer »).

FAUTE, *izzel* (Mzab).

FEDDAN (sorte de mesure), *amdoun*, امدون (Mzab).

FEMME, *tamet'l'out*, تمطوت, pl. *tisednan*, تسدتان (Mzab, Ouargla); (Masq. « tamettôt »).

FENÊTRE, *alloun*, الون (Mzab).

FER, *ouzzel*, وزل (Mzab).

FERMER (une porte), *akkas*, اكسى (Mzab); — (les yeux), *adhel*, اضل (Mzab).

FEU, *timsi*, تيمسى (Mzab et Ouargla); *tfaout*, تفاعوت (Mzab, et Dj. Nefousa). Nous y mettrons le feu, *anerzem dis tfaout*, انززم ديس تفاعوت (Mzab); (Masq. « timsi »).

- FEUILLE**, *tifrit*, تيفريت, pl. *tifrai*, تيفراي (Ouargla, O. Rir'); *tifrit*, تيفريت, pl. *tifriouin*, تيفريوين (Mzab); *afriou*, افرىو, pl. *afrioun*, افرىون (Mzab); — de palmier, *tizzit*, تيزيت, pl. *tizzin*, تيزين (Ouargla).
- FÈVES**, *ibaouen*, ياون (Mzab); *aou*, او, pl. *aouen*, اون (Ouargla).
- FIANCÉ**, *astli*, اسلى, pl. *istan*, بسلان (Mzab).
- FIANCÉE**, *tastit*, تسليت (Mzab); *tasell*, تسلت (Ouargla); *tsilout*, تسلوت (Dj. Nefousa).
- FIBRE**, *aferfedar'*, ابرفداغ, pl. *iferfedar'en*, بفرفداغن (Ouargla).
- FIGUE**, *amouchchi*, اموشى, pl. *imechchan*, بىشان (Mzab); *amchi*, امشى, pl. *imchan*, بىشان (Ouargla).
- FIGUIER**, *tamchet*, تمشت (Mzab); *tamechchint*, تمشينت, pl. *timechchian*, تمشان (Ouargla); pl. *temdai*, تمداى; *temof'chin*, تمطجين (Dj. Nefousa).
- FIGURE**, *oudem*, ودم, pl. *oudmaouen*, ودماون (Mzab); (Masq. « oudem »).
- FIL**, *tinelli*, تلى (Mzab, Ouargla); *tilli*, تلى (O. Rir').
- FILAMENT**, *asennan*, اسنان, pl. *isennanen*, بىسنان (Ouargla); *tasennant*, تسنانت, pl. *tisennanin*, تسنانين (Ouargla).
- FILLE**, *issis*, بيسيس (Mzab); *illi*, يلى (Mzab, O. Rir'); *amata*, اماتا (Ouargla); (Masq. « illi »); petite —, *taizziout*, تيزيوت, pl. *tiizzionin*, تيزيون (Mzab); *taizziout*, تيزيوت, pl. *tiizzionin*, تيزيون (Ouargla).
- FILS**, *memmi*, ميمى (Mzab), pl. *at*, ات (Mzab); *emmi*, امى (Ouargla, O. Rir'); pl. *at*, ات (Ouargla); (Masq. « memmi »).
- FIN** (Être), *afaf*, اباب, aor. *ioufaf*, يوباب (Dj. Nefousa).
- FINI** (Être), *ouk'a*, وكا, aor. *iouk'a*, يوكا (Dj. Nefousa).

- FLEUR** (Sorte de — blanche), *tamejjet*, تمزيت (Ouargla);
(sorte de — jaune), *talest*, تلسيت (Ouargla).
- FLEUVE**, *ir'zer*, يغزر, pl. *ir'zaren*, يغزارن (Mzab); *souf*,
سوب (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); *tala*, تالا, pl.
taliouin, تليوين (Ouargla); (Masq. « souf »).
- FLOCON**, *tilesdin*, تلسدين (Mzab).
- FLUTE**, *tamechoult*, تمشولت, pl. *timechal*, تمخال (Mzab);
(Masq. « tamechoult »).
- FOIE**, *tasa*, تاسا (Mzab); *tesa*, تاسا, pl. *tesaouin*, تساوين (Ouargla).
- FOIS**, *titchelt*, تيجلت (Mzab); *nit*, نيت (Mzab); *tikelt*, تكلت
(Ouargla); *tikkelt*, تكلت (Dj. Nefousa).
- FOND**, *allar'*, الاغ (Dj. Nefousa); au fond (av. mouv.), *in
allar'*, ين الاغ (Dj. Nefousa).
- FONDRE** (v. n.), *efsi*, ايسى, aor. *ifsi*, ييسى (Ouargla, Mzab);
(v. n.), *sefsi*, سيسى (Mzab, Ouargla); (Masq. « isefsi »).
- FONTAINE**, *tala*, تالا, pl. *taliouin*, تليوين (Mzab, Ouargla,
Dj. Nefousa).
- FORCE** (De —), *s our'il*, سوغيل (Mzab).
- FORÊT**, *tagemmi*, تكمي, pl. *tigemma*, تكما (Ouargla).
- FOSSÉ**, *ar'zou*, افزو (Mzab); (Masq. « arzou »).
- FOULER** (aux pieds), *ezdah'*, ازداح (Mzab); n. d'action
azdah', ازداح (Mzab).
- FOUR**, *tabounet*, تبونت, pl. *tibounat*, تبونات (O. Rir').
- FOURMI**, *tagettouft*, تكتوت, pl. *tigetfin*, تكتفين (Mzab);
tagdefit, تكديت, pl. *tigdifin*, تكديفين (Ouargla); (Masq.
« tignedfet »).
- FRAPPER**, *out*, وت, aor. *iouet*, يوت (Mzab, O. Rir'); f.
hab. *chat'*, شط (Mzab); *ouet*, وت, aor. *iouout*, يوت
(Ouargla); H° f. pass. *mionout*, مبوت (Ouargla);
(Masq. « iouet »).

- FRÈRE, *ioua*, *يوا*, pl. *aithma*, *ايمثا* et *ouaouaten*, *واون* (Mzab); *ouma*, *وما* (Ouargla); *roummou*, *رومو* (Dj. Nefousa); (Masq. « ioua »).
- FROID, *asemmadh*, *اسماض* (Ouargla).
- FROMAGE, *takemmarit*, *تكماريت* (Mzab).
- FRONT, *anrai*, *انراي* (Mzab); *ayengour*, *اڭنگور*, pl. *igen-gar*, *يڭنگار* (Ouargla).
- FUIR, *erouel*, *ارول* (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « erouel »).
- FUITE, *erouel*, *ارول* (O. Rir'); mettre en —, *serouel*, *سروول* (Mzab); action de —, *aserouel*, *اسروول* (Mzab).
- FUMIER, *ouma*, *وما* (Ouargla).
- FUSIL, *tamrout*, *تمروت*, pl. *tinra*, *تمرا* (Mzab); (Masq. « tamrout »).

G

- GAGNER, *ernou*, *ارنو*, aor. *iernu*, *يرنا* (Mzab); III^e f. pass. *touarnou*, *توارنو* (Mzab); (Masq. « ernou »).
- GALETTE, *taredoumt*, *تردومت* (Mzab); *taknift*, *تكنيفت*, pl. *tiknifin*, *تكنيفين* (Ouargla); (Masq. « taredoumt »).
- GAMELLE (en terre), *amennas*, *امناس*, pl. *inennasen*, *ينناسن* (Mzab).
- GANDOURA, *tichchert*, *تشرت* (Mzab).
- GARANCE, *troubia*, *ترويا* (Ouargla).
- GARÇON (Petit), *aiziou*, *ايزيو*, pl. *izioun*, *يزيون* (Ouargla).
- GAUCHE, *azemmal*, *ازماد* (Mzab).
- GAZELLE, *izerzer*, *يززر* (Mzab); *zerzer*, *زرزر* (Dj. Nefousa).
- GENÈT, *tilegget*, *تلكت* (Ouargla).
- GENOU, *foud*, *بود*, pl. *ifadden*, *يعادن* (Mzab et Ouargla); (Masq. « foud »).

- GENS, *midden*, مدن (Mzab, O. Rir'); *ioudan*, يودان (Dj. Nefousa); (Masq. « midden »).
- GERMES, *tiɛmmarin*, تيمارين (Mzab).
- GLACE, *adris*, ادريس (Mzab).
- GORGÉE, *tagemmint*, تَكْمِيْت, pl. *tigemminin*, تَكْمِيْن (Ouargla).
- GOUTTE, *tastit*, تَسْتِيْت (Mzab).
- GOUTTIÈRE, *senfir*, سَنْفِير (Mzab).
- GRAINE, *aifs*, اَيْس (Mzab).
- GRAINS, *imendi*, يَمْنَدِي (Ouargla).
- GRAISSE, *oudi*, وُدِي (Mzab); *tedount*, تَدُونْت (Ouargla, O. Rir').
- GRAND, *azalouk*, ازعلوك, f. *tazaloukt*, تَزَعْلُوْكْت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, امفران, f. *tamokr'ant*, تَمْفِرَانْت (Mzab, Ouargla); *amok'ran*, امفران, f. *tamok'rant*, تَمْفِرَانْت (Mzab, Dj. Nefousa); *amek'k'eran*, امفران, f. *tamek'k'erant*, تَمْفِرَانْت (Mzab); *mak'roun*, مفرون, f. *tamek'rount*, تَمْفِرُونْت, pl. *mak'rounen*, مفرون, f. *timek'rouna*, تَمْفِرُونَا (O. Rir'). Être —, *mok'r*, مَفْر *mok'k'or*, مَفْر (Dj. Nefousa).
- GRAND-PÈRE, *dadda*, ددا (O. Rir').
- GRAPPE, *zioua*, زِيْوَا (Ouargla); *taziouait*, تَزِيْوَايْت (Ouargla).
- GRAS, *achettar*, اَشْتَار (Mzab); *achet't'ar*, اَشْطَار, pl. *ichef't'arin*, يَشْطَارِيْن (Ouargla); (Masq. « achettar »). Être —, *echder*, اَشْدَر, nor. *ichder*, يَشْدَر (Mzab, Ouargla).
- GRATTAGE, *akmaz*, اَكْز (Mzab).
- GRATTER, *ekmez*, اَكْز (Mzab, Ouargla); II° f. *miekmez*, مِيَكْمَز récip. (Ouargla); III° f. pass. *touakmez*, تَوَاكْمَز (Ouargla); (Masq. « kemez »).

- GRENADE, **armam*, ارمام (Ouargla).
 GRENOUILLE, *ajerou*, ازرو (Mzab, Ouargla); pl. *ijera*,
 يزرا (Mzab); *ijerouan*, يزروان (Ouargla).
 GRÈS ROUGE, *tefza*, تفرزا (Mzab).
 GRIFFE, *achchar*, اشار, pl. *ichcharen*, يشارن (Mzab, O. Rir',
 Dj. Nefousa).
 GRILLER, *aref*, ارب (Dj. Nefousa).
 GRINCER, *tzouzi*, تزوزي (Mzab).
 GROSSIER, *azouar*, ازوار (Ouargla); (Masq. « azouar »
 avec le sens de gros).
 GROTTÉ, *ir'za*, يفرزا (Mzab).
 GUIZ, *idjiz*, ييجز (Mzab).

II

- HABILLER, *sired*, سيرد, nor. *siredi*, سيردع (Ouargla);
 s' — *ired*, يرد (Mzab); (Masq. « ieredh »).
 HABITS, *airid*, ايريد (Mzab); (Masq. « sinoura »).
 HABITUER, *sennoun*, سنوم (Ouargla); s' —, *ennam*, ائم
 (Mzab, Ouargla).
 HACHE, *kadoun*, كدوم (Mzab).
 HAIK, *ah'ouli*, احولى (Mzab).
 HARICOT, *tadlakht*, تداخت, pl. *tidlakhin*, تداخين (Mzab,
 Ouargla).
 HASE, *taierzast*, تارزاست (Mzab); *tirzast*, ترزاست (Dj. Ne-
 fousa); *tagerzist*, تگزیزت, pl. *tigerzaz*, تگزراز (Ouarg-
 gla).
 HAUT (En), *demeg*, دنگ (Dj. Nefousa); *ennij*, انيز (Mzab,
 O. Rir'); *sfell*, سفل (Ouargla).
 HÉLAS, *akh*, اخ (Mzab, Ouargla).
 HENNIR, *th'anh'in*, تحنين (Ouargla).
 HERBE (Sorte d' —), *asedjmir'*, اسجميغ (Mzab); *tilitin*,

- تليتين (Mzab); *touga*, توكا, pl. *tougaouin*, توكاوين (Ouargla); *tiga*, تكا (Dj. Nefousa).
- IIÉRISSEON, *insi*, ينسي, pl. *insaouen*, ينساون (Ouargla).
- IIER, *as ennadh*, اس اناض (Mzab); *r'da ennadh*, ردا اناض (O. Rir').
- HIRONDELLE, *tamesloulaft*, تمسلولايت, pl. *timesloulaftin*, تمسلولايتين (Mzab); *taslellaft*, تسلايت, pl. *tislellaftin*, تسلايتين (Ouargla).
- HISTOIRE, *tanfoust*, تنفوست, pl. *tinefousin*, تنفوسين (Mzab); (Masq. « tanefoust »).
- HOLA, *bessi*, بيسي (Ouargla).
- HOMME, *arjaz*, ارجاز, pl. *irjazen*, يرجازن (Mzab); *ardjaz*, ارجاز, pl. *irdjazen*, يرجازن (Mzab); *argaz*, ارگاژ, pl. *irgazen*, يرگاژن (Dj. Nefousa, Ouargla); *ariaz*, ارياز, pl. *iriazen*, يريازن (O. Rir'); (Masq. « argaz »).
- HOUË, *aldjoun*, الجون, pl. *iloudjan*, يلوجان (Mzab).
- HUILE (à brûler), *tenni*, تني (Mzab); — (à manger), *di*, دي (Dj. Nefousa).
- HUIT, *tam*, تام, f. *tamet*, تامت (Mzab).
- HUMIDE (Être), *ebzedj*, ابزج (Mzab).
- HUMIDITÉ, *abzadj*, ابزاج (Mzab); *asebzedj*, اسبزج (Mzab).

I

- ICI, *daiu*, ديا (Ouargla); *dani*, دني (Mzab); *da*, دا (Ouargla); *anda*, اندا (Ouargla).
- IMMOLER, *r'ers*, غرس (Mzab).
- INCUBATION, *aster'nes*, استغنيس (Mzab).
- INDIQUER, *emmal*, امال (Dj. Nefousa).
- INFORMER, *mel*, مل, aor. *melir'*, ملبغ, *melá*, ملع (Ouargla).
- INTERROGER, *sesten*, سستن, aor. *isestoun*, يستون (Mzab); (Masq. « sesten »).

INTRODUCTION, *asitef*, استيف (Mzab).

INTRODUIRE, *sife*, سيف (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir');

sekm, سكم (Dj. Nefousa).

INVOQUER, *beder*, بدر (Mzab).

J

JALOUSIE, *tisemin*, تسمين (Mzab).

JAMAIS, *iggouas*, يگواس, avec la négation (Mzab); (Masq. « *abadan »).

JAMBE, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); (Masq. « tamechoult oudar »).

JARDIN, *ar'erour*, اغور (Ouargla).

JAUNE, *aourar*, اوراغ (Mzab, Ouargla); (Masq. « aourar »).

JETER, *eger*, اكر (Ouargla); II^e f. pass. *emmeger*, امكر (Ouargla); *zaroud*, زرود (Ouargla); *eli*, الى (O. Rir'); (Masq. « iekeli »); se — sur, *echchef*, اشيف (Dj. Nefousa).

JEU, *irar*, يرار (Ouargla, O. Rir'); *ourar*, ورار (Dj. Nefousa).

JONC, *azelaf*, ازلاف, pl. *izelafen*, يزلافين (Ouargla).

JOUE, *adjai*, اجاي, pl. *adjaien*, اجاين (Mzab); *aggai*, اكاي, pl. *iggaien*, يگان (Ouargla); *tmaggaz*, تمغاز, pl. *timaggazzin*, تمغازين (Ouargla); (Masq. « adjai » avec le sens de *mâchoire*).

JOUER, *rar*, رار (Mzab); *irar*, يرار (Ouargla); I^{re} f. *sirar*, سيرار (Ouargla); V^e f. pass. *tirar*, تيرار (Ouargla); hab. *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار (O. Rir').

JOUR, *ass*, اس, pl. *oussan*, وسان (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa). Un jour, *idjemas*, يجماس (O. Rir'); (Masq. « as »).

JUJUBIER SAUVAGE, *tazouggouart*, تزوگوارت, pl. *tizoug-*

- gouarin*, زوڭوارين (Mzab); pl. *tezagrîn*, تزڭرين (Dj. Nefousa).
- JUMEAU**, *akniou*, اكنيو, pl. *aknioun*, اكنيون (Ouargla); pl. *aouaten*, اواتي (Mzab).
- JUMENT**, *tajmart*, تجمات (Mzab); *tr'allit*, تغليت, pl. *tir'allin*, تغلين (Mzab); *ter'allith*, تغلبت, pl. *ter'allin*, تغلين (Dj. Nefousa); (Masq. « trallet »).
- JUPE**, *tikbert*, تكبرت, pl. *tikebrin*, تكبرين (Ouargla).
- JURER**, *idjoul*, يحوول (Mzab); *djal*, چال (O. Rir'); *jell*, زل (Ouargla); (Masq. « ijal »).
- JUSQU'A**, *men*, من (Mzab); *al*, ان (Ouargla); *ar'*, اغ (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa). Jusqu'à ce que, *al*, ان (Mzab); *imoul an*, يحول ان (Dj. Nefousa); *alem-mi*, الي (Dj. Nefousa); *asi*, اسي (Ouargla); *ad*, اد (Ouargla); *almata*, ائتا (Ouargla); *ala d*, لاد (Ouargla, O. Rir'); *an*, ان (Dj. Nefousa); *sara*, سارا (Mzab); *achegga*, اشكا (Ouargla). Jusqu'à ce qu'il dise : *adini*, اديني (Ouargla).

K

KESKAS, *igouni*, يڭوني.

L

- LA**, *dous*, دوس (Dj. Nefousa); de là, *sious*, سيوس (Dj. Nefousa); *dini*, ديني (Mzab).
- LACHER**, *erzem*, ارزم (Mzab); IV^e f. hab. *rezzem*, رزم (Mzab).
- LAINÉ**, *tadouft*, تدوبت (Mzab); *tadhouft*, تنوبت (Ouargla); (Masq. « dâft »).
- LAISSER**, *ejj*, از, aor. *ijj d*, يزد (Mzab, O. Rir'); *ejj*, از, aor. *ejjir'*, ازيع, *ijjou*, يزو (Ouargla); f. hab. *tedj*, نج (Mzab); *ek'li*, اقلي (Mzab); (Masq. « edj »).

- LAIT AIGRE**, *ar'i*, اري (Mzab). A Ouargla, *ar'i*, اري, désigne le lait en général; (Masq. « ari asem-mam »).
- LAMENTATION**, *agejdour*, اكدور (Ouargla).
- LAMPE**, *anir*, انير, pl. *inaren*, ينزن (Mzab).
- LANCER**, *nebes*, نبس (Ouargla).
- LANGAGE**, *asioul*, اسبول (Mzab); — de Ouargla, *tagouargelt*, تگوارگلت (Ouargla); (Masq. « noual »).
- LANGUE**, *iles*, بلس, pl. *ilsaoun*, يلساون (Mzab, Ouargla).
- LARMES**, *amt'aou*, امطاو, pl. *imt'aouen*, عطاون (Mzab); *imet'raoun*, عطراون (Ouargla); (Masq. « imettaoun »).
- LATRINES**, *gouma*, كوما (Mzab et Ouargla).
- LAVER**, *sirad*, سيرد (Mzab), aor. *isarad*, يسرد (O. Rir'); *sired*, سيرد, aor. *sirdi*, سيردع (Ouargla); f. d'hab. *tsird*, تسيرد, 1^{re}-V^e f. (Dj. Nefousa); (Masq. « sired »).
- LE**, pr. pers., *t*, ت (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).
- LÉCHER**, *allur'*, الاغ (Mzab). Action de —, *oulour'*, ولوغ (Mzab).
- LÉGER**, *ifsous*, يسوس (Ouargla).
- LÉGUMES**, *ar'emma*, اغما, pl. *ir'main*, يغماين (Dj. Nefousa).
- LENDEMAIN** (Le), *r'al ouachcha*, غلوشا (Mzab); *jetcha*, زجا (Dj. Nefousa); *r'abechcha*, غبشا (Dj. Nefousa).
- LEVAIN**, *tasemmi*, نسى (Ouargla).
- LEVER** (Se), *ekker*, اكر (Ouargla, Dj. Nefousa), 1^{re} f. faire —, *sekker*, سكر (Ouargla), aor. *sekkeri*, سكرع; *etcher*, اجر (Mzab), aor. *itcher*, يجير et *itcharou*, ييرو; faire —, *setcher*, سجير (Mzab).
- LIVRE**, *adles*, ادلس, pl. *idllisen*, يدليس (Mzab); *ambour*, امبور, pl. *imbouren*, يمورن (Ouargla); (Masq. « ambour »).
- LÉZARD**, *ah'ardam*, احردام (Mzab); *tachimcheramt*,

- تششمرانت, pl. *timchecheranin*, تمشمشرانتين (Ouargla).
LIER, *ak'k'en*, افن (Mzab); (Masq. « iokken »).
LIÈVRE, *agerzi*, اكرزى, pl. *igerzaz*, يكرزاز (Mzab).
LION, *ar*, ار, pl. *araouen*, اروان (Ouargla); *ouar*, وار, pl. *iouaren*, يوارن (Mzab, Dj. Nefousa); *aouir*, اوير (O. Rir'); (Masq. « ar »).
LIONNE, *tahert*, تهرت (Mzab), *touaret*, توارت, pl. *tiratin*, تراتين (Mzab, Dj. Nefousa); *taert*, توت, pl. *taraouin*, تراوين (Ouargla).
LIRE, *izem*, عزم (Mzab). Cf. le nom d'*i'izzaben*, يعزان, donné aux cleres; (Masq. « iehazzem »).
LIT, *ankan*, انكان, pl. *inkamen*, يكان (Ouargla); (Masq. « tenatchera »).
LOGETTE, *tizelri*, زلرى (Mzab).
LONG, *azjerar*, اززار (Mzab), *azirar*, ازيرار (O. Rir'); *azigrar*, ازىكرار, f. *tazigrart*, زىكرارت (Ouargla); *aziouar*, ازيوار, f. pl. *tiziouarin*, زيوارين (Ouargla); *azrar*, ازرار, fém. *tazraret*, زراريت (Dj. Nefousa); *azilouk*, ازعلوك (Mzab); être — *msed*, مسد (Mzab).
LONGUEUR, *tazalak't*, تلافت (Mzab).
LORSQUE, *si*, سى (Dj. Nefousa); *al*, ال (Mzab); *aldin*, الدين (O. Rir'); *alemni*, الى (Dj. Nefousa); *emmi*, امى (Mzab); *melmi*, على (Mzab, O. Rir'); *mi*, مى (Ouargla); *seg*, سكت (O. Rir').
LOUCHE, **ad'ah'oual*, اذحوال, pl. *id'ah'oualen*, بذحوالن (Ouargla).
LOURD, *izza*, زى (Ouargla).
LUI, pr. pers. isolé, *netta*, نتا (Mzab, Ouargla, O. Rir'). De lui, (son, sa, ses), *es, is*, سى; *ennes*, انسى (Mzab, Ouargla, O. Rir'). A lui, *as*, اس (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

LUMIÈRE, *tifaout*, تيفوت (Mzab).

LUNE, *tiziri*, تيزري, pl. *tazirin*, تيزرين (Mzab; Ouargla);
(Masq. « taziri »).

LUTTER, *mzaoudh*, مناوض (Ouargla).

M

MACHER, *effez*, ايفز, aor. *effezd*, ايفزع; II^e f. pass. *mief-
fez*, ميفز, aor. *mieffezd*, ميفزع; III^e f. *touaffez*, توافز
(Ouargla).

MACHOIRE, *abk'a*, ابغا, pl. *ibk'ain*, يبقاين (Ouargla).

MAGASIN, pl. *temidul*, تميدال (Dj. Nefousa).

MAIGRE, *azeddad*, ازداد (Mzab); (Masq. « d azdad »).

MAIGREUR, *tazauld*, تزدى (Mzab).

MAIN, *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يفادن (Mzab et Ouargla);

afous, افوس, pl. *ifussen*, يفاسن (Dj. Nefousa, O. Rir');

afes, افس (Dj. Nefousa); (Masq. « fous »).

MAÏS, *ildi*, يلدى (Mzab); (Masq. « mestourt »).

MAISON, *akhiam*, اخيام, pl. *ikhiamen*, يخيامن (Ouargla);

tikermi, تكرمى (Ouargla); *taddart*, تدارت, pl. *tidda-*

rin, تدارين (Mzab, O. Rir') et *tiddar*, تدار (Mzab).

MAL. J'ai — aux yeux, *til'aouin iouk nr'enti*, تيطاوين يوك
نفنى (Mzab).

MALADE, *madhoun*, مذنون (Ouargla); *ioudhan*, يوضان

(Ouargla), pl. *ioudhanen*, يوضانن (Masq. « ierrha »);

être —, *ezmer*, ازمر (Mzab); *adhen*, اضمن, aor. *iou-*

dhan, يوضان (Mzab); *at'en*, اطن, aor. *ioul'en*, يوطن

(Dj. Nefousa).

MALADIE, *azmar*, ازمار, pl. *izmira*, زميرا (Mzab); *at'an*,

اطان (Mzab); *at't'an*, اطان (Mzab).

MALTRAITER, *nour'*, نوغ, aor. *inour'*, ينوغ (Ouargla).

MANGER, *ech*, اش, aor. *ichi*, يشى et *ichou*, يشو (Mzab et

- O. Rir'); III^e f. *touach*, توش (Mzab); f. hab. *tett*, تت (Mzab, Dj. Nefousa); *ettat*, اتت, aor. *itetti*, يتي (Mzab); *etch*, اج, aor. *itchou*, ييو (Mzab); *etch*, اج, aor. *etchir*, اجيج, *tched*, جد, *itchou*, ييو; III^e f. pass. *touach*, توش; f. hab. *chech*, شش, aor. *chechâ*, ششع (Ouargla); (Masq. « iettet »).
- MARAI, *souf*, سوب (Mzab); (Masq. « meurjet » de l'arabe مرجة).
- MARCHE, *titchli*, تيجلي (Mzab); *tagouria*, تگوریا (Dj. Nefousa); *taïourt*, تاپورت (O. Rir').
- MARCHER, *aggour*, اگور (Ouargla); *agour*, اگور (Dj. Nefousa); (Masq. « idjour », partir).
- MARI, *arjaz*, ارزاز, pl. *irjazen*, یرزازن (Mzab); *urdjaz*, ارزاز, pl. *irdjazzen*, یرزازن (Mzab); *argaz*, ارگاز, pl. *irgazen*, یرگازن (Ouargla); *aoussar*, اوسار (O. Rir').
- MARIAGE, *tendjift*, تنجيفت (Dj. Nefousa).
- MARIÉ, *asli*, اسلي, pl. *islân*, ىسلان (Ouargla).
- MARIÉE, *taselt*, تسلت, pl. *tislâtîn*, تسلاتين (Ouargla).
- MARIER, *sitef*, سينف (Ouargla); se — (en parlant de la femme), *emlech*, املش, *emmeletch*, املج (Mzab); *emlek*, املك (Ouargla).
- MARMITE, *azzi*, ازى, pl. *izezza*, یرزا (O. Rir'); grande — *takhboucht*, تخبوشت, pl. *tikhbouchin*, تخبوشين (Ouargla, O. Rir').
- MAUVE, *tibbiouali*, تيبوالى (Mzab); *timkaouin*, تمكاوين.
- MÉLANGE, *tiggoui*, تگوى (Mzab).
- MÉLANGER, *eggou*, اگو, aor. *ieggou*, يكو (Mzab).
- MELON, *amloun*, املون (Mzab); *amelloul*, املول; *imelloulen*, ىملولن (Ouargla); — vert, *tar'essimt*, تفسيمت, pl. *tir'essimen*, تفسين (Ouargla).
- MÊME, *nit*, نيت (Dj. Nefousa). C'est la — chose, *d iggen*,

- MENDIAN**, *agendouz*, اگندوز, pl. *igendiaz*, يگندياز (Ouargla).
- MENDIER**, *tmeter*, تمتر (Mzab).
- MENSONGE**, *techerches*, تشرشس, pl. *titcherchas*, تشرشاس (Mzab); *tikerkas*, تکرکاس (O. Rir', Ouargla).
- MENTIR**, *skarkous*, سکرکوس (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « sertchous »).
- MER**, *aman izizaoun*, امان يززاون (Mzab); (Masq. « aman izizaoun »).
- MÈRE**, *imma*, يما (Mzab); *mamma*, ما (Mzab); *lalla*, لا (Ouargla); (Masq. « mamma »).
- MERLE DE ROCHERS**, *tabelr'ouit*, تبلرؤيت; arabe, *lalla marzouk'a* (Mzab).
- MÉTIER A TISSER**, *aset't'a*, اسطا, pl. *iset't'ouan*, بسطون (Mzab, O. Rir', Blidet Ameur). — Les principales pièces du métier à tisser sont :
- tiirselts*, تيرسلت, pl. *tiirsal*, تيرسال, poteau perpendiculaire.
- azetta*, ازتا, fil servant à la trame.
- inelli*, ينلي, fil.
- bâddadin*, بعددين, chaîne du métier.
- tih'affest*, تيجست, chaîne qui attache l'étoffe à la poutre inférieure.
- tazetta*, تزتا, fourche à douze dents, servant à égaliser les fils.
- METTRE**, *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو (Mzab); *eg*, اگ, aor. *igou*, يگو et *ieg*, يگ (O. Rir'); *ouk'em*, وغم (Ouargla); — bas, *arou*, ارو, V° f. *tarou*, تارو (Mzab, Dj. Nefousa); se — à, *esker*, اسکر (Dj. Nefousa); *k'im*, فيم, aor. *ik'im*, يقيم (Dj. Nefousa).

- MEULE** (de blé), *anrar*, انرار (Mzab); — de moulin, *tasirt*, تسيرت (Mzab).
- MEURTRE**, *anr'a*, انرا (Mzab); *er'ras*, اغراس (O. Rir').
- MIEL**, *tamemt*, تمت (Mzab, Ouargla).
- MIL**, *tidmouin*, تدموين (Mzab); (Masq. « tidemouin »).
- MILIEU**, *alemmas*, الامس (Dj. Nefousa).
- MIROIR**, *tisit*, تسيت (Mzab); *tisif*, تسيف, pl. *tisitan*, تسيتان (Ouargla); (Masq. « tisit »).
- MOI**, *nech*, نش (Mzab et Ouargla); *netch*, نچ (Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); *nechchi*, نشي (Mzab); *nechchin*, نشين (Mzab, Ouargla, O. Rir'); de — (mon, ma, mes), *iouk*, *iouok*, يوك (Mzab); *iou*, يو (Ouargla, O. Rir'); *ou*, و (Ouargla). A moi, *ii*, يي (Mzab, Ouargla, O. Rir').
- MOIS**, *aiour*, ايور, pl. *iiaren*, يارن (Mzab, Ouargla); *aiour*, ايور, pl. *aiouren*, ايورن (O. Rir'); (Masq. « iour »).
- MOISSON**, *amjar*, امزار (Mzab, O. Rir').
- MOISSONNER**, *emjar*, امزار (Mzab); pass, être moissonné, *emjer*, امزر (O. Rir', Ouargla); non moissonné, *ou ijmîr*, و يزمير (O. Rir').
- MOITIÉ**, *azdjen*, ازجن (Mzab); *adjen*, اجن, pl. *idjenan*, يجنان (Mzab); *asgen*, اسكن, *azgen*, ازكن (Ouargla); *zegni*, زكني (Dj. Nefousa).
- MOLLET**, *timcha n idharen*, تمشا نيدهارن (Mzab).
- MONNAIE**, *azrouf*, ازروب (Mzab).
- MONTAGNE**, *aourir*, اورير, pl. *iouriren*, يوريرن (Mzab); *drar*, درار, pl. *idourar*, يدورار (Dj. Nefousa).
- MONTANT** d'un puits, *tirselt*, ترسلت, pl. *tirsal*, ترسال (Mzab).
- MONTÉE**, *allai*, الاي (Mzab, Dj. Nefousa).
- MONTER**, *ali*, الي, aor. *iouli*, يولي et *iali*, يالي; f. fact. *sili*,

- سبلي (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'); (Masq. « iali »); — à cheval, en voiture, *enn*, ان, aor. *innou*, ينو, *ennin*, انين (Mzab); (Masq. « innou »).
- MONTICULE (aggloméré au pied d'un palmier), *tsili*, تسيلي (Mzab).
- MONTREUR, *setchen*, سچين (Mzab); action de — *asetchni*, اسچيني (Mzab); (Masq. « isechen »).
- MORDRE, *r'ezz*, رز, pass. *touar'ezz*, تراغر (Ouargla).
- MORTIER, *ta'ouri*, تافوري (Ouargla).
- MORVE, *tikhounzer*, تخونزر (Mzab); *tikhensa*, تخنسا (Ouargla).
- MOSQUÉE, **tamejdida*, تمجديدا (Mzab).
- MOT, *aoual*, اوان, pl. *ioualen*, يوانن (Mzab, Ouargla).
- MOUCHE, *izi*, يزى, pl. *izan*, يزان (Mzab, O. Rir', Ouargla); (Masq. « izi »).
- MOUCHOIR, *taltamit*, تلتاميت, pl. *tiltamiin*, تلتامين (Ouargla).
- MOUDRE, *zed*, زاد, aor. *zader'*, زادغ, *izdou*, يزودو (Mzab, Ouargla), *ezdhou*, ازمنو (Dj. Nefousa).
- MOUILLÉ (Être), *ebzeg*, ابزك, aor. *ibzag*, يبزك (Ouargla); *ebzedj*, ابزج (Mzab).
- MOILLER, *sebzeg*, سبزك, aor. *sebzegá*, سبزكع (Ouargla); *sebzedj*, سبزج (Mzab).
- MOULIN, *tasirt*, تسيرت, pl. *tisira*, تسيرا (Mzab, Ouargla); *tisirt*, تسيرت, pl. *tesar*, تسار (Dj. Nefousa).
- MOURIR, *emmet*, امت, aor. *immet*, يممت (Mzab, Dj. Nefousa), *immout*, يموت (O. Rir').
- MOUSSE, *loubbou*, لوبو (Ouargla).
- MOUSTIQUE, *tidisa*, تديسا (Mzab); (Masq. « iziouaman »).
- MOUTON, *oufritch*, وبرج (Mzab); *állouch*, علوش (O. Rir'); (Masq. « oufrich »); pl. *ikerrouan*, يكروان (Ouargla).

MOUTURE, *azda*, ازدا (Mzab).

MUR, *marou*, مارو, pl. *imouran*, عمران (Mzab); *mourou*,

مورو, pl. *imouran*, عمران (Ouargla).

MURAILLE, *aïloul*, ايدول (Mzab).

N

NAITRE, *lal*, لال (Mzab, Dj. Nefousa); *loul*, لون (Ouargla),
nor. *iloul*, يلول.

NATATION, *alemmar'*, لالغ (Dj. Nefousa).

NATTE, *ajertil*, ائرتيل, pl. *ijertal*, يزرتال (Mzab et Ouargla); *tusirt*, تاسيرت (Mzab); *tajertilt*, تزرتيلت, pl. *tijertal*, تزرتال (Ouargla); (Masq. « ajertil »).

NE ... PAS, *oul*, ون (Mzab, Dj. Nefousa); *ouach*, وش (Mzab);
ou, و (Ouargla, O. Rir'); *oula*, ولا (Mzab).

NÈGRE, *ichemdj*, يشمج, pl. *ichemdjan*, يشمجان (Mzab);
ichemj, يشمز, pl. *ichemjan*, يشمزان (Mzab); *achemji*,
اشمزي, pl. *ichemjan*, يشمزان (Dj. Nefousa); *ichmej*,
يشمز, pl. *ichemjan*, يشمزان (Ouargla); *agnaou*,
اگناو (Dj. Nefousa).

NÉGRESSE, *taia*, تايا (Mzab, Dj. Nefousa).

NEIGE, *ajerch*, ازرش (Ouargla).

NERF, *amzil*, امزيل, pl. *imzal*, يمزال (Ouargla).

NETTOIEMENT, *afradh*, ابراض (Mzab).

NETTOYER, *efradh*, ابراض (Mzab).

NEUF, *tes*, نس, f. *tesset*, نست (Mzab).

NEZ, *tinziert*, تنزرت, pl. *tinzaren*, تنزرن (Mzab); (Masq.
« tinzaren »).

NID, *adjelf*, ايجلب, pl. *idjelfaoun*, يجلباون (Mzab); *agnin*,
اگنين, pl. *igninen*, يگنين (Ouargla).

NŒUD, *atchrous*, اچروس, pl. *itchrousen*, يچروسن (Mzab).

NOIR, *aberchan*, ابرشان, f. *taberchant*, تبرشانت (Mzab);

abertchan, ابرجان, f. *tabertchant*, تبرجانت (Mzab et Ouargla); *zel't'af*, زطاب (Dj. Nefousa); *azel't'af*, لزطاب, pl. *izet't'afen*, يزطابن (Dj. Nefousa); *arouggal*, اروگال (O. Rir'); (Masq. « aberchan »).

NOIRCIR, *sebertch*, سبرج (Mzab); action de —, *asebertchan*, اسبرجان (Mzab).

NOM, **ism*, اسم. Au nom de *fououdem*, بودم. Ils entendirent un pauvre demander l'aumône au nom de Dieu, *selan iggen arjaz it'ellab f'ououdem Rebhi*, سلان يکن ارزاز بطلب بودم ري (Mzab).

NOMBREUX (Être), *erkh*, ارخ (Dj. Nefousa).

NOMBRIL, *timit*, تيمت (Mzab); *tmial*, تميالت (Ouargla).

NON, *ouhou*, وهو (Ouargla).

NOURRIR, *tsetch*, نسج (Dj. Nefousa).

NOURRITURE, *ouchchou*, وشو (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *ichcha*, يشا (Ouargla); *ichchou*, يشو (O. Rir'); (Masq. « ouchchou »).

NOUS, *nechni*, نشني (Mzab); *nitchana*, نيمانا (O. Rir'); *nichana*, نشانا (O. Rir'); *nichnin*, نشنين (Mzab, Ouargla). De nous (notre, nos), *ennar'*, اناغ (Mzab); *ennu'*, اناغ (Ouargla); *enna*, انا (Ouargla, O. Rir'). A nous, *ianar'*, ياانغ (Mzab); *anar'*, اناغ (Ouargla); *ana*, انا (O. Rir').

NOUVEAU, *atrar*, اترار, f. *tatraret*, تترارت (Dj. Nefousa).

NOYAU, *ir'es*, يفس, pl. *ir'san*, يفسان (Ouargla).

NU, *asiroud*, اسرود (Mzab).

NUIT, *idh*, يدي (Ouargla); *dedjülh*, ديجيمن, pl. *idhan*, يضان (Mzab); *iet'*, ييد (Dj. Nefousa). Cette nuit, *dadj ed*, داج اد (Mzab). Pendant la nuit, *deggidh*, دكيمن (Ouargla). Passer la nuit, *ens*, انسى (Mzab); (Masq. « dedjèd »).

NUQUE, *takroumt*, تَكرومت (Ouargla); *iri*, یری (Ouargla).

O

O, *ia*, يا (Dj. Nefousa); *ai*, ای (O. Rir').

OBJETS, *irchouten*, یرشوتن (O. Rir').

CEIL, *ti'*, تيط, pl. *ti'aouin*, تيطاون (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *t'il'*, طبيط (Dj. Nefousa); (Masq. « tèt »).

ŒUF, *tazdelt*, تزدلت, pl. *tizdal*, تزدال (Mzab); (Masq. « tazdelt »).

OGRE, *azr'our*, ازغور, pl. *izr'ouroun*, يزغورون (Mzab); *amza*, امزا, pl. *amzioun*, امزون et *imziouen*, یمزون (Ouargla).

OGRESSE, *tamza*, تمزا, pl. *tamzioun*, تمزون et *timziouin*, تمزیون (Ouargla).

OIGNON, *zalim*, زالم, pl. *izalimen*, يزالمين (Mzab et Ouargla).

OISEAU, *ajeddid*, ازددید (Mzab); *ajdidh*, ازددیض, pl. *ijoudadh*, يزوداض (Ouargla); (Masq. « feriukh »).

OLIVIER, *tazemmourt*, زمورت, pl. *tizemmourin*, زمورین (Dj. Nefousa), collect. *azemmour*, زمور (Dj. Nefousa).

ONGLE, *achchar*, اششر, pl. *achcharen*, اششارن et *ichcharen*, یششارن (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « achcher »).

OR, *ourar'*, وراغ (Mzab); *aourar'*, اوراغ (Mzab); *oura*, ورا (Ouargla); (Masq. « oror »).

OREILLE, *tamezour't*, تمزوغت, pl. *timezr'in*, تمزغین (Mzab); *tamdjit*, تمجیت (Ouargla); (Masq. « timezourt »).

ORGE, *temzin*, تمزین (Mzab); *timzin*, تمزین (Ouargla); *t'amzin*, طمزین (Dj. Nefousa).

OS, *ir'es*, یرس, pl. *ir'san*, یرسان (Mzab); *ikhs*, یخس, pl. *ikhsan*, یخسان (Ouargla); (Masq. « ires »).

- OTER, *ekkes*, اكس (Dj. Nefousa).
 OU, *ammer'*, امغ (Mzab); *iner'*, يغ (Ouargla); *in*, ين (Ouargla); *ini*, يني (Ouargla); *ina*, ينا (Ouargla); *ner'*, نع (Mzab, Dj. Nefousa).
 OÙ, *mail*, مايل (O. Rir'); *mani*, ماني (O. Rir', Dj. Nefousa); *unda*, اندا (Dj. Nefousa).
 OUBLIER, *eltou*, اتو, aor. *tir'*, تيرغ, *itta*, يتا (Ouargla, Mzab).
 OUÏE, *aselli*, اسلي (Mzab).
 OURLER, *edjni*, اجني, aor. *idjni*, يجني (Mzab).
 OURLET, *tadjennit*, تجنيت (Mzab).
 OUTRE, *tailout*, تيلوت (Mzab); pour l'eau, *ajedidh*, ازديش (Mzab); (Masq. « ajeddid »).
 OUVRIR, *erzem*, ارزم (Mzab); *arou*, ارو (Ouargla, Dj. Nefousa).

P

- PAILLE, *loum*, لوم (Mzab, Ouargla); *aloum*, الوم (O. Rir'); — longue, *ir'ellet*, يرغل (Mzab); (Masq. « loum »).
 PAIN, *ar'eroum*, افروم (Mzab, Ouargla, O. Rir').
 PAITRE, v. a. *srik'*, سريخ (Ouargla); v. n. (Masq. « ittet »).
 PALMIER (mâle), *amersid*, امرسيد, pl. *imersad*, يمرساد (Ouargla); — (femelle), *tazdait*, تزدابت, pl. *tizdain*, تزدان (Mzab, Ouargla, O. Rir'), pl. *tez dai*, تزدای (Dj. Nefousa); jeune palmier n'ayant pas encore produit, *tmoutit*, تموتيت, pl. *timoutiin*, تموتين (Mzab et Ouargla); pl. *imoultchan*, بولجان (Mzab); sorte de —, *azerza*, ازردا (Mzab). Appuyer les branches de palmiers chargées de fruits : *sers tazdait*, سرس تزدابت (Mzab); (Masq. « tazdèt »).
 PAN, *tar'mart*, تمارت, pl. *tir'emmar*, تعمار (Ouargla).

PANIER, *tisnit*, تنسيت (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « tisenit »).

PANTALON DE LAINE, *tajerdant*, تاجردانت, pl. *tijerdanin*, تاجردانين (Ouargla).

PAR, *s*, س (Mzab, Dj. Nefousa); *si*, سي (Mzab).

PARCE QUE, *mir'i*, ميني (O. Rir'); *seggag*, شَكْكَ (O. Rir'); *aisi*, ايسي (Dj. Nefousa).

PARER (Se), *bechch*, بش (Mzab); *tr'arem*, تغارم (Ouargla).

PARESSEUX, *our ar'il*, ور افيل (Mzab), mot à mot : sans bras.

PARFUM, *al'louk'*, اطلوف (Dj. Nefousa).

PARLER, *sionel*, سيول (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sououl*, سول, aor. *sououli*, سولع (Ouargla); (Masq. « sionel »).

PARMI, *jar*, زار (Mzab); *agar*, اكار (Dj. Nefousa); (Masq. « jar »).

PAROLE, *awal*, اول, pl. *ioualen*, يوالن (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa).

PARTAGE, *azouni*, ازوني (Mzab); *azoun*, ازون (Ouargla); *zoun*, زون (O. Rir').

PARTAGER, *zoun* (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); II^e f. pass. *mzoun*, مزون (Dj. Nefousa); V^e f. hab. *tzoun*, زون (Ouargla); V^e-II^e f. *temzoun*, تمزون (Dj. Nefousa).

PASSER (sur), *fel*, فل, aor. *ifla*, يفل (Mzab); — la nuit, *ens*, انس, aor. *nsir'*, نسيغ, *insa*, ينسا et *insou*, ينسو (Mzab, Ouargla); se — (arriver), *sar*, سر (Mzab); — (s'écouler), *azoua*, ازوا (O. Rir').

PATE (de farine d'orge, de figues broyées et d'huile), *t'oummen*, طومن (Dj. Nefousa).

- PATTE** (de devant), *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يعاسن (Ouargla);
— de derrière, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla).
PAUPIÈRE, *ablou*, ابلو (Mzab); (Masq. « abeliou »).
PAYS, *tamourt*, تمورت (Mzab); *tamourt'*, تمورت' (Dj. Nefousa);
(Masq. « tamort »).
PEAU, *adjlim*, اجليم, pl. *iljlimen*, يجليمن (Mzab); *aglim*,
اگليم (Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « ailim »).
PELLICULE, *tilmit*, تلميت (Mzab).
PENSÉE, *aoual*, اوال (O. Rir'). Dans sa pensée, *faoualis*,
فاواليس (O. Rir').
PENSER, *kez*, كز (Ouargla).
PERCER, *aflou*, افلو, aor. *iflou*, يفلو (Mzab).
PÈRE, *dadda*, دادا (O. Rir').
PÉRIL, *out'ou*, ووطو (Mzab).
PERLES de verre, servant à un jeu semblable à celui
des osselets, *tiak'k'ai*, تياكي (Mzab).
PERSONNE, *iman*, يمان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
PESER, *zedh*, زض, f. hab. *tzedh*, ترض (Ouargla).
PET, *tarout'*, تروط (O. Rir').
PETER, *erdh*, ارض (O. Rir').
PETIT, *amzian*, امزيان (Mzab); *mechek*, مشك, pl. *imech*
kanen, يمشان (Dj. Nefousa); (Masq. « amzian »).
PÉTRIR, *eggou*, اگو, aor. *iggon*, يگو (Mzab); *aroui*, اروى
(Dj. Nefousa); action de —, *tiggoni*, تگوى (Mzab).
PEU (Un), *achchar*, اشحر (Dj. Nefousa); *kah'*, كاح (Ouargla);
adrous, ادروس (Ouargla); *idrous*, يدروس (Dj. Nefousa).
PIED, *dar*, دار, pl. *idaren*, يدارن (Ouargla); *dhar*, دحر,
pl. *idharen*, يدحارن (Mzab, O. Rir'); — d'une mon-
tagne, *bout'*, بوت' (Dj. Nefousa).
PIÈGE, *trachcha*, ترشا (Mzab).

- PIERRE**, *adr'ar'*, ادغاف, pl. *idr'ar'en*, يدغافن (Mzab, Ouargla); — meulière, *ar'aref*, افارب (Mzab); (Masq. « adrar »).
- PIGEON**, *atbir*, اتير, pl. *itbiren*, يتيرين (Mzab).
- PILER**, *eddi*, ادى; V° f. *teddi*, تدى (Mzab); (Masq. « eddi »).
- PIOCHER**, *erz*, ارز, aor. *ierzou*, يزو (Mzab); action de —, *arzou*, لزو (Mzab); *tirzi*, تيرزى (Mzab).
- PIQUER**, *e'ks*, افس, aor. *ak'sal*, افسع; II° f. *miek's*, ميفس, aor. *miek'sal*, ميفسع; III° f. *touak'es*, توافس, aor. *touak'sal*, توافسع (Ouargla).
- PIQUET**, *djidj*, ديج, pl. *idjadjen*, يجاجن (Mzab).
- PLACEMENT**, *usersi*, اسرسى (Mzab).
- PLACER**, *sers*, سرس (Mzab, O. Rir'); *eg*, اڭ, aor. *igou*, يڭو (O. Rir'); pass. *msers*, مسرس (Dj. Nefousa).
- PLAFOND**, *takerboust*, تکر بوست, pl. *tikerbas*, تکر باس (Ouargla).
- PLAINE**, *azr'ar*, ازغار (Mzab); *oueddlai*, ودای (Ouargla); (Masq. « *ôta, de l'arabe وط »).
- PLAN** (incliné où manœuvre le chameau qui tire l'eau d'un puits), *ar'lad ouloum*, افلا د ولوم (Mzab).
- PLANCHE**, *asr'ar*, اسغار, pl. *isr'aren*, يسغارن (Ouargla).
- PLANTE**, *tiga*, ڭا (Dj. Nefousa); sorte de plante à feuilles larges et lancéolées, *tilfaf*, تلغاب (Ouargla).
- PLANTER**, *ezzou*, ازو, f. h. *tezzou*, تزو, pl. *tezzan*, زان (Dj. Nefousa).
- PLAT**, *tzioua*, تزوا, pl. *tziouain*, زيوان (Mzab et Ouargla); pl. *teziouaouin*, زيواوين (Dj. Nefousa).
- PLATEAU**, *tajera*, تزرا (Mzab); *tandout*, تندونت (Mzab); *ar'erraf*, افراپ (Mzab); grand plat, *douskan*, دوسكان (Dj. Nefousa).
- PLÂTRE**, *timchent*, تمشنت (Ouargla).

- PLEIN** (Être), *chour*, شور, aor. *ichour*, يشور (Mzab); f. h. *tachchar*, تشار (Dj. Nefousa); (Masq. « icher »).
- PLEURER**, *r'ard*, فارد, f. h. *ter'red*, تغرد (Mzab); *r'art*, فارت (Mzab); *eraou*, ارو, f. h. *t'eraou*, طراو (Ouargla); (Masq. « ittrèrt »).
- PLIER**, *adhi*, عضي (Mzab).
- PLUIE**, *tajennout*, تنونت (Mzab); *tijenniout*, تزيونت (Mzab); *tadjenouit*, تيجنويت (Mzab); *amzar*, امزار, pl. *imouzar*, موزار (O. Rir', Ouargla); *anzer*, انزر (Dj. Nefousa); (Masq. « tajenout »).
- PLUME**, *tboulthoult*, تبولتولت, pl. *tiboulboulain*, تبولبولين (Mzab, Ouargla); *tifrit*, تيفريت, pl. *tifrain*, تيفراين (Ouargla).
- PLUS QUE**, *oujar*, وزار (Mzab); *oudjur*, وجر (Mzab). De plus en plus, *tchit'*, جبط (Ouargla).
- POIGNET**, *zennat*, زنت (Ouargla).
- POITRINE**, *idmaren*, بدمارن (Mzab); (Masq. « idmèrn »).
- POMMADE** (Sorte de — rouge), *takhsait*, تخسابت (Mzab).
- POMPON**, *tabboucht*, تبوشت, pl. *tibbouchin*, تبوشين (Ouargla).
- PONDRE**, *arou*, ارو, f. h. *tarou*, ترو (Mzab, Dj. Nefousa).
- PORTE**, *taouourt*, تورث (Mzab, Ouargla); pl. *tiouira*, تويرا (Mzab); (Masq. « taourt »).
- PORTER**, *aoui*, اوى, aor. *iaoui*, يوى (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. h. *tuoui*, توى (Dj. Nefousa); *sen*, سن (O. Rir'); (Masq. « aoui »).
- POSER**, *sers*, سرس (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibbed*, بيد (Mzab).
- POSSEDER**, *erd*, ارد (Mzab).
- POSTÉRITÉ**, *taroua*, تروا (Mzab, O. Rir'); *bourakhs*, بوراخس (Mzab).
- POTIER**, *amellas*, املاس, pl. *imellasen*, ملاسن (Ouargla).

POU, *tillit*, تيليت, pl. *tilchin*, تلشين (Mzab, Ouargla) et *tiichin*, تيشين (Mzab).

POULE, *tiazil'*, تيازيط, pl. *tiazidhin*, تيازيدنين (Mzab); *tiazil'*, تيازيط, pl. *tiazil'in*, تيازيطين (Ouargla); (Masq. « tiazet, tasajet »).

POULET, *ad'ad*, اداد, pl. *id'adan*, يدادان (Ouargla).

POULIE, *tadount*, تدونت (Mzab).

POUMON, *tarout*, تاروت (Mzab); *toura*, تورا, pl. *touraouin*, توراون (Ouargla).

POUR, *f*, في (Mzab); — *que*, *r'a*, فا (Mzab).

POURQUOI, *mimi*, ميمي (Mzab); *mair'a*, مايفا (Ouargla); *mir'a*, ميغا (Ouargla); *ammai*, امي (Dj. Nefousa).

POUSSE, *timoutit*, تمونيت, pl. *timoutiin*, تمونين (Ouargla).

POUSSÉE, *azedji*, ازجي (Mzab).

POUSSER (v. u.), *zedj*, زج (Mzab); action de — (en parlant de l'herbe), *asedjmi*, اسجمي (Mzab).

POUSSIÈRE, *ijedi*, يزدى (Mzab).

POUTRE, *ar'rour*, اخور, pl. *ir'ourar*, يغورار (Ouargla); *ar'roui*, اخوي (O. Rir'); — servant à protéger un puits, *taidemt*, تيدمت, pl. *tiidmin*, تيدمين (Ouargla).

POUVOIR, *ezmer*, ازمر, aor. *izmir*, يزмир (Ouargla, O. Rir'); *sek'k'em*, سغم, f. h. *tsek'k'em*, نسغم (Dj. Nefousa); *ek'oud*, عقود (Dj. Nefousa).

PRÉCÉDER, *ezzer*, ازز (Mzab); action de —, *tizzert*, تزرت (Mzab).

PRÉFÉRABLE (Être), *sougg*, سوگ, aor. *isougg*, يسوگا

PREMIER, *amzouarou*, امزوارو, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouar*, امزوار, f. *timzouar*, تمزور (Mzab); *amizzar*, امزار, f. *tamizzart*, تمزارت, pl. *imizzar*, امزار, f. *timizzar*, تمزار (Ouargla); *amzouar*, امزوار, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, امزوارن (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir').

- PRENDRE**, *ar'*, اف, aor. *iour'ou*, يوفو (Ouargla, Dj. Nefousa); pass. *miour'ou*, ميوفو (Ouargla); *khou*, خو, aor. *ikhouga*, يخوگا Dj. (Nefousa); *eg*, اك, aor. *igi*, يگی (Ouargla); prendre femme, *eg tamet'l'out*, اطب (Ouargla); *ar'*, اف (Mzab); *et'l'ef*, اطب (Mzab, O. Rir'); f. hab. *tel'l'of*, تطب (Mzab); *tessi*, نسی, aor. *itessi*, يتسی (Mzab); — à l'écart, *asas*, اساس (Mzab); (Masq. « iatteuf »).
- PRÉPARER**, *djerou*, جرو (Mzab).
- PRÉSENT** (A), *imarou*, يارو (Mzab, Ouargla); *tirou*, زو (Dj. Nefousa).
- PRÊTER**, *erdhel*, ارمل (Mzab); (Masq. « ierdel »).
- PRIER**, **zal*, زال, aor. *izoul*, زول (Mzab); f. h. *tazzal*, زال (Dj. Nefousa); (Masq. « itemetra »).
- PRIÈRE**, **tzallit*, زاليت (Mzab).
- PRISE**, *out'ouf*, وطوب (Mzab, Dj. Nefousa); *il'l'af*, يطاب (Dj. Nefousa); — d'eau, *ancherif*, انشريف (Mzab).
- PROCHE** (Être), *nedhdh*, نفز (Mzab); *net'l'*, نفط (Dj. Nefousa).
- PROFOND**, *azrar*, ازرار, f. *tazraref*, زرارف (Dj. Nefousa).
- PRUNELLE**, *minmi n til'*, می نیط (Ouargla).
- PUISATIER**, *douré*, دورع, pl. *idourain*, يدورعين (Ouargla).
- PUISER**, *adjem*, اجم, aor. *ioudjem*, يوجم (Mzab); action de —, *adjem*, اجم (Mzab); *cher*, شر (Ouargla).
- PUISQUE**, *silla*, سیلا (Mzab); *mar'er*, ماهر (Dj. Nefousa).
- PUITS**, *tir'est*, تغست, pl. *tir'sin*, تغسين (Mzab); *asser'*, اسغ (Dj. Nefousa); *tanout*, تنوت, pl. *tina*, تنا (Dj. Nefousa); (Masq. « tirèst »).
- PULVÉRISER**, *eddi*, ادی, aor. *ieddi*, يدی (Mzab).
- PULVÉRISATION**, *idda*, يدا (Mzab).

Q

QUAND, *belmi*, بلمی (Mzab); *mi*, می (Mzab); *melmi*, ملی (Ouargla).

QUART, **roubou*, روبرو, pl. *irouban*, یروبان (Dj. Nefousa).

QUATRE, *okkoz*, اكرت, f. *okkozet*, اكرت (Mzab, Dj. Nefousa).

QUE, *ad*, اد (Mzab). Je veux dormir, *ad ekhsar' ad et' ser'*, اد اخساغ اد اطسغ (Mzab); *sag*, سآگ (Ouargla). Ils m'ont dit qu'ils avaient vu, *ennan ii sag zrin*, انن ی سآگ زرن (Ouargla); (relat. et interr.), *batta*, بتا. Que mangeras-tu? *batta r'a tetched?* بتا غا نجر (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab, Dj. Nefousa); *ma-ta*, متا (Mzab et Ouargla).

QUEL, *mammou*, مو (Ouargla); *mata*, متا (Ouargla, Mzab, O. Rir'); *batta*, بتا (Mzab). Quel est ton métier? *batta eççanâtetech?* بتا الصناعتج (Mzab); *mata çenâtek?* متا صناعتك (O. Rir').

QUELQUE, *achchar*, اشار (Dj. Nefousa). Quelque chose, *batta*, بتا (Mzab), *matta*, متا (Mzab); *chera*, شرا (Mzab).

QUELQU'UN, *iggen*, یگن (Mzab).

QUEUE, *tamk'alt*, تمقلت (Mzab); *tasoua*, تسوا, pl. *tisouatin*, تسواتین (Mzab); *tezandhint*, زنتنت (Ouargla).

QUI (interr.), *manain*, مانان. Qui est venu? *manain id iousin?* مانان ید یوسین (Mzab); *ouar'ani*, واغانی (Mzab); — (relatif), *ai*, ای (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); L'homme qui est venu, *ardjaz ai d iousin*, ارجاز ای د یوسین (Mzab); *enni*, انی (Ouargla, O. Rir'); *agisma*, آگسما (Ouargla); *mammou*, مو (O. Rir').

QUOI, *mamek*, مامک (Ouargla); *batta*, بتا (Mzab); *matta*, متا (Mzab); *ma*, ما (Mzab); *mata* متا (O. Rir', Mzab, Ouargla).

R

- RACINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Mzab, Ouargla).
- RAISIN, *adil*, ادیل (Mzab).
- RAMENER, *err*, ار (Ouargla); (Masq. « ieaoui »).
- RASER, *et'sel*, اطسل, aor. *its'el*, يطسل (Mzab); (Masq. « it-tes eldjouffa »).
- RASSASIÉ, *ijiouen*, ديزون, pl. *ijiouan*, يزوان (Ouargla); (Masq. « idjiouan »).
- RASSASIER, *jaoum*, زام (Mzab).
- RAT, *ar'erda*, اغردا, pl. *ir'erdain*, يگرداين (Mzab, O. Rir').
- RATE, *imarfad*, يمرقد (Ouargla).
- RAVAGE, *andel*, اندل (Mzab).
- RAVAGER, *andel*, اندل, aor. *indel*, يندل (Mzab); (Masq. « inahab »).
- RAVIN, *talat*, تلات, pl. *tilaten*, تلاتن (Dj. Nefousa).
- RECONNAITRE, *akez*, اكر, aor. *ioukez*, يوكز (Ouargla).
- REGARDER (fixement), *nked*, نكد (Ouargla).
- RÉGIME (commençant à paraître), *akhellab*, اخلاب (Mzab).
- (fécondé), *azioua*, ازبوا (Mzab).
- REJOINDRE (Se), *msezer*, مسسر (Dj. Nefousa).
- REMPII (Être), *h'eml*, حل (Mzab); f. h. *techchar*, تشار (Dj. Nefousa).
- REEMPLIR, *char*, شار (Ouargla); se remplir, f. h. *tetchar*, تشار (Dj. Nefousa); (Masq. « ichar »).
- RENARD, *akáb*, اكاب, pl. *ikáben*, يكعين (Dj. Nefousa); *itcháb*, يتحيب (Mzab).
- RENDRE, *err*, ار, aor. *ierrou*, يرو (Mzab, Ouargla); (Masq. « ierri »).
- REPAS, *ouchchou*, وشو (Mzab).
- REPROCHE, *azegga*, ازكا (Mzab).

- RÉPUDIER, *e'kli*, افلى, aor. *ik'li*, يلقى (Mzab); (Masq. « ek'li »).
- RÉSERVOIR, *djetmam*, جلمام (Mzab); *ajedlaoua*, ازدلاوا, pl. *ijedlaoun*, يزداون (Mzab); *tala*, تالا, pl. *taliouin*, تليوين (Mzab, Dj. Nefousa).
- RESTER, *ek'k'im d*, افيم د (Ouargla); *k'im*, فيم (Dj. Nefousa); (Masq. « iekkim »).
- RESTITUTION, *arra*, ارا (Mzab).
- RÉUNIR (Se), *djer*, جر, aor. *idjerou*, يجرو (Dj. Nefousa).
- RÊVE, *tirja*, ززا, pl. *tirjaouin*, تززاوين (Mzab).
- RÉVEILLER (Se), *etcher si adhes*, اجر سي امنس (Mzab).
- RICHESSES, *idemmoura*, يدمورا (Mzab); *aitli*, ايتلى (Mzab, Ouargla).
- RIEN, *oula*, ولا, (Ouargla); *lach*, لاش (Ouargla); *oula d chera*, ولا د شرا (Ouargla); il n'a —, *la chi r'eres chera*, لاش غرس شرا (Mzab); *lach r'eres*, لاش غرس (Ouargla).
- RIGOLE (autour du palmier), *ajdel*, اذدل (Mzab).
- RIRE, *dheç*, ضحى (Mzab); *aç*, اص, aor. *iça*, يصا (O. Rir'); *edç*, ادص (Ouargla); *eççou*, امو (Ouargla); (Masq. « ie-dess »).
- RIRE (subst.), *l'eça*, طصا (O. Rir').
- RIVIÈRE, *souf*, سوب (Mzab); pl. *ir'ezran*, يغزران (Mzab); *asif*, اسيف (Dj. Nefousa); (Masq. « souf »).
- ROCHER, *azrou*, ازرو (Dj. Nefousa).
- ROI, *ajellid*, ازليد, pl. *ijellidan*, يزليدان (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); (Masq. « aziouar »).
- ROSEAU, *maouel*, مول, pl. *imaoualen*, بموان (Mzab); *tr'animt*, تغايت (Ouargla).
- ROTIR (v. a.), *soou*, سو (Mzab); *sam*, سام (Ouargla).
- ROUCOULEMENT, *asougourrout*, اسوگوروت (Mzab).
- ROUGE, *azouggar*, ازوگاغ (Mzab); *azeggar*, ازگار (Ouargla).

- ROULER (v. act.), *kelli*, كلى (Mzab); *seloui*, سلوى (Ouargla).
- ROYAUTÉ, *tageldit*, تكدليت (Ouargla).
- RUE, *ar'lad*, اڭلاڊ (Mzab et Ouargla); *ar'ledh*, اڭلحن (Dj. Nefousa); pl. *ir'oulad*, يغولاڊ (Mzab); *ir'laden*, يغلاڊن (Ouargla); *tnikhemrin*, تخميرن (Mzab).
- RUISSEAU, *ar'zou*, اغزو, pl. *ir'ouza*, يغوزا (Mzab); (Masq. « **châbet*, de l'ar. شعبة »).

S

- SABLE, *ijedi*, يزدي (Mzab, Ouargla); *jedi*, زدي (Dj. Nefousa); *aberda*, ابردا (Mzab); (Masq. « *idji* »).
- SAIGNER (du nez), *genzer*, ڭنزر, aor. *igounzer*, يڭونزر (Mzab).
- SAISIE, *tel't'af*, تطب (O. Rir').
- SAISIR, *et't'ef*, اطب (Mzab, Ouargla, O. Rir'); pass. *miel't'ef*, ميطب (Ouargla); *touat't'ef*, نواطب (Ouargla).
- SALIR, *sekhou*, سڭو (Mzab, Dj. Nefousa).
- SALIVE, *tikoufas*, تڭوڤاس (Ouargla).
- SANG, *iâamen*, يدامن (Mzab, Ouargla); (Masq. « *idammen* »).
- SANGSUE, *tiddet*, تيدت, pl. *tiiddad*, تيداد (Ouargla).
- SATIÉTÉ, *djaouent*, جاونت (Mzab).
- SAUTERELLE, *atcheb*, اچب (Mzab); *akeb*, اكب, pl. *ikeban*, يڭبان (Ouargla); bande de — *tmourr'i*, تمورخي (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- SAVOIR, *essen*, اسن (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); *sin*, سين (Mzab); *essan*, اسان (Dj. Nefousa); *sen*, سن; pass. II^e f. *missen*, مسن; III^e f. *touassen*, نواسن (Ouargla); (Masq. « *essen* »).
- SCARABÉE, *tajlist*, تڭليست (Mzab).

- SCIENCE, *issan*, يسان (O. Rir'); *oussoun*, وسون (Dj. Nefousa).
- SCION, *tazribat*, تزريت, pl. *tizribin*, تزريين (Ouargla).
- SCORPION, *tr'ardemt*, تغردمت, pl. *tir'ourdam*, تغوردام (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa).
- SÉANCE, *ak'k'imi*, افيى (Mzab).
- SEAU (en cuir), *aju*, ازا (Mzab).
- SEC (Être), *ek'k'or*, افر (Mzab, Ouargla, O. Rir').
- SECOND, *ouissen*, ويسن, f. *tissenet*, تسنت, pl. *ininsen*, تسنسن, f. *tininsent*, تيننسنت (Mzab); *ousen*, ونسن, f. *tensent*, تسنت, pl. *ininsen*, تسنسن, f. *tininsent*, تيننسنت (Ouargla).
- SECOUER, *kerhkech*, ككش, f. h. *tkechkouch*, تكشكوش (Ouargla).
- SEIN, *if*, يب, pl. *ifan*, يان (Mzab); *if*, يب, pl. *iffan*, يان (Ouargla); (Masq. « ifan »).
- SEL, *tisent*, تسنت (Mzab, Ouargla); (Masq. « tisent »).
- SEMENCE, *tiznin*, زين (Mzab); *aifes*, ايفس (O. Rir').
- SERMENT, *djal*, جال (O. Rir'); *tijilla*, تولا (Ouargla).
- SEPT, *saa*, سا, f. *saat*, سات (Mzab).
- SERPENT, *fir'ar*, فغر, pl. *ifir'ran*, يفران (Ouargla); (Masq. « alefeth »).
- SERRURE (en bois), *annas*, اتاس, pl. *innasen*, يناسن (Mzab, Ouargla).
- SETARIA VERTICILLATA, *oulaffa*, ولبا (Mzab).
- SEUIL, *imi*, يى (Mzab).
- SEULEMENT, *r'ii*, فى (Ouargla).
- SI, *emmi*, امى (Mzab); *matu*, مئا (Mzab, Ouargla); *batta*, بتا (Ouargla); *ami*, امى (Ouargla).
- SIGNAL, *asetchni*, اسيجنى (Mzab).
- SIGNE (Faire), *setchen*, سجين (Mzab).

- SILEX, *tmisit*, تميسيت (Mzab).
 SILO, *ar'zou*, افزو (Mzab); pl. *ir'ouza*, يفوزا.
 SINON, *ini*, يني (Ouargla).
 SIX, *sez*, سز, f. *sesset*, سست (Mzab).
 SŒUR, *outma*, وتما (Mzab, Ouargla); pl. *isetma*, يستما (Mzab); (Masq. « oultma »).
 SOIE, *tgechcha*, تكشا (Mzab).
 SOIF, *foud*, بود (Mzab); *fud*, فد (O. Rir'); (Masq. « fâd »); avoir —, *foud*, بود, aor. *iffoud*, يفود (Mzab, Ouargla); *fed*, فد, aor. *iffed*, يفد (Dj. Nefousa).
 SOIR, *tameddit*, تمديت (Dj. Nefousa).
 SOLEIL, *tfouit*, تفيوت (Mzab, Ouargla), pl. *toufouia*, توفويا (Mzab); *toufout*, توفوت (Dj. Nefousa); (Masq. « tfouit »).
 SOMMEIL, *annoudem*, انودم (Ouargla); *idhs*, يفسس (Mzab); avoir —, *tnoudoum*, تودوم (Mzab).
 SOMMET, *ichf*, يخف (O. Rir').
 SONGE, *tirjet*, تزت (Mzab).
 SORCIER, pl. *imezran*, بمران (Mzab).
 SORCIÈRE, *tamezraout*, تمزراوت (Mzab).
 SORTE (De — que), *sougya*, سوكا.
 SORTIE, *moufer'en*, موففن (Ouargla).
 SORTIR, *effe'*, افع (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *affer'*, افع (Dj. Nefousa); *effor'*, افغ (Ouargla); 1^{re} f. *soufer'*, سوبفع (Ouargla, Dj. Nefousa); 1-VIII^e f. *soufour'*, سوبووغ (Ouargla); (Masq. « ieffe »).
 SOUFFLE, *asoudhi*, اسوذي (Mzab).
 SOUFFLER, *soudh*, سوذ (Mzab).
 SOUPER (subst.), *amensi*, امنسي (Mzab, Ouargla); pl. *imensioun*, يمنسيون (Ouargla); *mensi*, منسي (Dj. Nefousa); *imounson*, يمونسو (Mzab).

- SOUPER (verbe), *mounsou*, مونسو (Mzab).
 SOURCE, *tala*, تالا (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir'); pl. *taliouin*, تاليوين (O. Rir'); *tit'*, تيط (Dj. Nefousa).
 SOURCIL, *timmi*, تمي (Mzab).
 SOURD, *amjouj*, امزوز (Mzab); (Masq. « amejjouj »).
 SOURIS, *ar'erda*, ارغدا, pl. *ir'erdaïn*, يرغداين (Ouargla).
 SOUS, *eddai*, ادای, *ouaddai*, وداى (Ouargla); *asouddai*, اسوداى (O. Rir'); *addou*, ادو (Dj. Nefousa).
 SOUVENANCE, *aloui*, الوى (Mzab).
 SOUVENIR (Se), *louï d*, لوى د, nor. *iloui d*, يلوى د (Mzab).
 SUCER, *zemm*, زم (Mzab); action de —, *azemmi*, ازى (Mzab); (Masq. « itzomma »).
 SUR, *fell*, فل (Ouargla); *r'ef*, رغب (Mzab); *af*, اب (Dj. Nefousa); *f*, ف (Mzab); (Masq. « dennedj »).
 SURGEON, *tarekkabt*, تركبت, pl. *tirekkabin*, تركابين (Ouargla).
 SURPASSER, *ajer*, اجر, nor. *ioujer*, يوزر (Mzab).
 SURVENIR, *gser*, كسر (O. Rir').
 SUSPENDRE, *agel*, اكل (Ouargla).

T

- TAILLE, *tiddi*, تدى (Dj. Nefousa).
 TAILLEUR, *ajennai*, انئى (Mzab).
 TAIRE (Se), *sousem*, سوسم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); aor. *sousma*, سوسم (Ouargla).
 TALEB, *amounsni*, امونسى (Mzab); pl. *irouan*, يروان (Dj. Nefousa).
 TALON, *inerz*, ينز, pl. *inerzaoun*, ينزاون (Mzab, Ouargla).
 TARENTE, *tujerdemt*, تزدمت (Mzab).
 TARENTULE, *zoudjmi*, زوجى (Mzab).
 TAS, *tar'imt*, تغيمت, pl. *tar'imïn*, تغيمين (Mzab).
 TEINDRE, *sessou*, سسو (Ouargla).

- TEINTURIER**, *asessouï*, اسسوى (Ouargla); (Masq. « asebbar', ar. صبغ »).
- TEMPS**, *imar*, يار (Mzab, Ouargla).
- TÉNÉBRES**, *soullis*, سولس (Mzab); *tsallast*, تسلست, pl. *tisellasin*, تسلسين (Mzab, Ouargla).
- TENIR**, *et't'ef*, اطب, f. hab. *et't'of*, تطب (Mzab); faire —, *sk'im*, سغم, aor. *sk'imû*, سغمع (Ouargla); se —, *bed*, بد, aor. *ibedd*, بيد (Mzab); *k'im*, فغم, aor. *ik'im*, بغم (Dj. Nefousa).
- FENTE**, *akham*, اخام, pl. *ikhamin*, يخامين (Mzab); (Masq. « takhamt »).
- TERRASSE**, *anejj*, انز, pl. *injouj*, اتروز (Mzab, Ouargla); (Masq. « annej »).
- TERRE**, *tamourt*, تمورث, pl. *timoura*, تمورا (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *tamourt'*, تمورط, pl. *temouraouin*, تموراوين (Dj. Nefousa); — à mortier, *tar'ouri*, تغورى (Ouargla).
- TÊTE**, *tabejna*, تبزء, pl. *tibijniouin*, تبزنيون (Mzab); *tabedjna*, تبعنا, pl. *tibedjniouin*, تبعنون (Mzab); *ir'f*, يغف (Ouargla, Dj. Nefousa); pl. *ir'faoun*, يغفاون; *ikhf*, يخف (Ouargla, O. Rir'). — Par ta tête, *s ikhfik*, سبخيك (O. Rir'); (Masq. « tabjena »).
- TÊTER**, *at't'edh*, اطحن, aor. *iet't'adh*, يطحن (Ouargla); *et't'edh*, اطحن (Mzab); (Masq. « itotted »).
- TIGE** (d'épi), *tar'ri n tazoummart*, تغرى تزومارت (Mzab).
- TISSERAND**, *azd*, ازد, pl. *izdai*, يزداى (Ouargla); (Masq. « iennod »).
- TOI** (pron. isolé), *chetch*, شچ, *chetchi*, شچى, *chetchin*, شچين (Mzab); *tchek*, چك (Dj. Nefousa); *chek*, شك (Ouargla, O. Rir'); f. *chem*, شم (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *chemmi*, شمى (Mzab); *chemmin*, شمين (Mzab, Ouargla).

- gla); — (pron. suff.), *ch*, ش (Mzab); *tch*, ج (Mzab);
k, ك (Ouargla, O. Rir'); f. *m*, م (Mzab, Ouargla,
 O. Rir').
- TOIT, *kamour*, كور (Dj. Nefousa).
- TOMBEAU, *anil*, انيل, pl. *inilen*, يتيلن (Mzab); (Masq.
 « nil »); pl. *izekouen*, يزكون (Dj. Nefousa).
- TOMBER, *adh*, اض, aor. *ioudha*, يودنا (Mzab, Ouargla,
 O. Rir'); *adher*, اضر, aor. *ioudher*, يودهر (O. Rir').
 La pluie tombe, *tijenniout tichchet*, تزيوت نشت
 (Mzab); (Masq. « ioda, ichat tajennout »).
- TORTUE, *fekroun*, فكرون (Ouargla).
- TOURNER, *ezdou*, ازدو (Mzab); *adern*, ادرن (Mzab);
ber'em, بعن (Mzab); se — vers, *enked*, انكد (O.
 Rir').
- TOURTERELLE, *tah'adjunt*, تاهجمات (Mzab); *tutbirt*, تتيبرت,
 pl. *titbirin*, تتيبرين (Ouargla).
- TOUS, *ach*, اش (Mzab).
- TOUX, *tousout*, توسوت (Ouargla).
- TRAGANUM NUDATUM (sorte de salsolacée), *tasra*, تسرا
 (Mzab).
- TRAINER, *kouer*, كور (Ouargla).
- TRAIRE, *ezzeg*, ازك (Ouargla); *ezzej*, ازج (Mzab); (Masq.
 « itezzej »).
- TRANCHANT, *imsed*, يمسد (Mzab); être —, *zedjer*, زجر
 (Mzab); (Masq. « imsed », pointu).
- TREMBLEMENT, *arjiji*, ارزيزي (Mzab).
- TREMBLER, *erjiji*, ارزيزي (Mzab); V^e f. *terjiji*, تزييزي
 (Ouargla); (Masq. « iterjiji »).
- TRENTE, *aier*, اير (Dj. Nefousa).
- TRESSE, *tablouzt*, تبلوزت, pl. *tiblaz*, تبلار (Ouargla).
- TRIER, *ezoui*, ازوي (Ouargla).

- TRIOMPHER**, *ernou*, ارنو (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنى (Ouargla).
- TROIS**, *charedh*, شارضى (Mzab, Ouargla); f. *charet'*, شارط (Ouargla); *chared*, شارء, f. *charet*, شارء (Mzab, Dj. Nefousa).
- TROISIÈME**, *oun charedh*, ون شارضى, f. *tenchar'et*, تنشارط, pl. *inincharedh*, بينشارضى, f. *tenincharet'*, تينشارط (Ouargla).
- TROMPER**, *sertchas*, سرچاس (Mzab).
- TRONC** (de palmier), *akerchouch*, اكرشوش (Mzab).
- TROU**, *alloun*, الون (Mzab); *akhbou*, اخبو, pl. *ikhbian*, بڭبيان (Ouargla); petit —, *akedhi*, اكضى, pl. *ikedhian*, يكمڭيان (Mzab); *ak'dou*, افءو (Dj. Nefousa); — de fourmi-lion, *anr'ar' tighedfin*, انغار تكڭبين (Mzab).
- TROUBLER** (l'eau), *selak'lak'*, سلاڭلق (Mzab); action de —, *aselak'lak'*, اسلاڭلق (Mzab).
- TROUPEAU**, *oulli*, ولى (Mzab).
- TROUVAILLE**, *aoufa*, اوبا (Mzab).
- TROUVER**, *af*, اب, aor. *ioufou*, يوبو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); aor. *ioufi*, يوبى (O. Rir'); f. hab. *ettouf*, اتوب (Mzab); pass. *mioufou*, ميوبو (Ouargla); f. hab. *tif*, تيف (Ouargla, O. Rir'). Il ne trouve pas, *oul itif*, ول يتيف; se —, *asd*, اسء, aor. *ioused*, يوسء. Il se trouve sur la crête de la montagne, *ioused af oukrim ndrar*, يوسء اب وكرم نءرار (Dj. Nefousa).
- TRUELLE**, *tlimesk'elt*, تلمسڭلت, pl. *tlimsak'al*, تلمسڭال (Ouargla).
- TU**, voyez s. v° TOI.
- TUER**, *enr'*, اع, aor. *inr'ou*, ينغو (Mzab, Ouargla); (Masq. « enr', inek' »).
- TURBAN**, *itelli*, يتلى (Mzab); *ardhadh*, ارءءضى (O. Rir').

U

UN, *iggen*, يڭن, f. *igget*, يڭت (Mzab, Ouargla); *oudjoun*, وجون, f. *oudjout*, وجوت (Dj. Nefousa); *idjen*, يڭن, f. *icht*, يشت (O. Rir'). Un à un, *iggen s iggen*, يڭن سيڭن (Ouargla).

URINE, *ibezit'en*, يبيظن (Dj. Nefousa).

V

VACHE, *tafounast*, تيفوناست, pl. *tifounasen*, تيفوناسن (Mzab); (Masq. « tafounast »).

VAINCRE, *ernou*, ارنو, aor. *irna*, يرنّا (Mzab, Dj. Nefousa); *erni*, ارنى (Ouargla); pass. *touarnou*, توارنو (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « ernou »).

VALOIR MIEUX, *if*, ييب, aor. *iiif*, ييب (Mzab).

VANTER (Se), *isoufa g imanes*, يسوبا كياس, aor. (Mzab).

VARIOLE, *lalla selma*, لا سلمة (Ouargla).

VASE, *aoujera*, اوژرا, pl. *ioujerioun*, يوزريون (Ouargla).

VEINE, *azour*, ازور, pl. *izouran*, يزوران (Ouargla).

VENDEUR, *izenzen*, يززن (O. Rir').

VENDRE, *zenz*, زز (Mzab, Ouargla, O. Rir'); f. hab. *zenouz*, زنوز (Mzab); (Masq. « izzenz »).

VENDU (Être), *enz*, انز (Mzab, Ouargla, O. Rir').

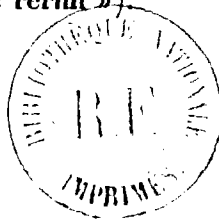
VENIR, *as d*, اس د, aor. *ioused*, يوسد et *iouso d*, يوسو د (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa); f. hab. *tas*, تاسى (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa); (Masq. « adias »).

VENT, *adhou*, اهنو, pl. *idhouen*, يهنون (Mzab, Ouargla); (Masq. « *riha »).

VENTE, *azenzi*, ازنى (Mzab, Ouargla).

VENTRE, *aiddis*, اعديس, pl. *iiddas*, يعدىس (Mzab); *adan*, ادان (Ouargla); (Masq. « aaddis »).

- VENUE, *asa*, اسا (Mzab).
- VER, *takcha*, تكتشا, pl. *tikchouin*, تكتشون (Mzab); *tagechcha*, تكتشا, pl. *tigechchouin*, تكتشون (Ouargla).
- VERDURE, *ourl'ou*, ورطو, pl. *ouourl'oun*, ورطون (Mzab); *aourl'oun*, اورطون (Dj. Nefousa).
- VERGER (de palmiers), *tugenmi*, تگمی, pl. *tigamma*, تگما (Ouargla).
- VÉRITÉ, *tidet*, ندت (Mzab).
- VÉROLE (Petite), *tazerzait*, زرزایت (Mzab); (Masq. « tazerzait »).
- VERS, *r'al*, غل (Mzab); *l*, ل (Ouargla); *di*, دی (Dj. Nefousa); *in*, ين (Dj. Nefousa); *f*, ف (Dj. Nefousa).
- VERSER, *erman'*, نرماع (Mzab); *enr'el*, انعل, aor. *inr'al*, ینغال (Mzab).
- VERT, *azizaou*, ازیزاو (O. Rir').
- VÊTEMENT, *airid*, ایرید (Mzab); *irad*, یراد (Ouargla), *takbert*, تکبرت (Ouargla); *ik'ebbach*, یقباش (Dj. Nefousa; cf. arabe غاش); (Masq. « aired »).
- VÊTIR (Se), *erd*, ارد (Ouargla).
- VIANDE, *aisoum*, ایسوم (Mzab, Ouargla); *isan*, یشان (Dj. Nefousa); (Masq. « aisoum »).
- VIE, *tameddourt*, تمدرت (Mzab, Dj. Nefousa); *taddourt*, تدورت (O. Rir').
- VIEILLARD, *oussar*, ووسار, pl. *ioussaren*, یوسارن (Mzab, Ouargla, O. Rir'); (Masq. « oussèr »).
- VIEILLE, *taoussart*, توسارت (Mzab, Ouargla, O. Rir').
- VIEUX (Être), *ousser*, ووسر (Dj. Nefousa).
- VIGNE, *adil*, ادیل (Ouargla).
- VILLE, *ar'erem*, ارعرم, pl. *ir'ermaouen*, یرماون (Mzab); *amezdar'*, امزداغ, pl. *imezdar'en*, یمزداغن (Ouargla, O. Rir'); (Masq. « rermi »).



VINGT, *senet temraouin*, سنت تمراوين (Mzab).

VIPÈRE, *talefsa*, تلبسا, pl. *tilefsouin*, تلبسون (Mzab, Ouargla).

VIRGINITÉ, *ter'aousa*, تفلوسا (Dj. Nefousa).

VIS-A-VIS, *almendad*, التنداد (Mzab).

VISAGE, *oudem*, ودم, pl. *oudmaoun*, ودملون (Mzab, O. Rir').

VISITER, *zerr*, زر (Mzab); (Masq. « izour »).

VIVRE, *edder*, ادر (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *der*, در (Mzab, Dj. Nefousa); (Masq. « idder »).

VOICI, *chtai*, شتاي (Ouargla); *chtoud*, شتود (Mzab).

VOILE, *tabekhnoukt*, تبخنوكت, pl. *tibekhnoukin*, تبخنوكين (Ouargla); *talebat*, تلبت (Dj. Nefousa).

VOILER (Action de), *asbenbetch*, اسبنج (Mzab).

VOIR, *zer*, زر, aor. *izerou*, يزرو (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa); aor. *izeri*, يزري (O. Rir'). Il n'a pas vu, *ou izir*, و يزير (O. Rir'); pass. *mizrou*, مزرو, aor. *mizrir'*, مزربغ (Ouargla); f. hab. *zerr*, زر (Mzab, Dj. Nefousa); *izzar*, يزار, *ezzaroun*, اززارون (Dj. Nefousa); (Masq. « iergeb », de l'arabe رغب).

VOL (larcin), *toukerdha*, توكرتا (Mzab, Ouargla); — (d'oiseau), *ouboutch*, ووج (Mzab).

VOLER (dérober), *tcher*, چر; f. fact. *sitcher*, سچر (Mzab); *aker*, اكر, aor. *iouker*, يوكر (Mzab, Ouargla); I^{re} f. *siker*, سبكر, aor. *siekrâ*, سبكرع (Ouargla); III^e f. *touaker*, تواكر (Ouargla); V^e f. *taker*, تاكر (Mzab); *akerdh*, اكرض (Mzab); (Masq. « aker »); — (s'envoler), *afi*, افي (O. Rir').

VOLONTÉ, *akhsa*, اخسا (Mzab).

VOMIR, *err*, ار, aor. *irra* (Mzab, Ouargla).

VOTRE, *ennouen*, اونون, f. *enchemt*, انشمت (Mzab); *enkoum*, انكوم, f. *enkemt*, انكمت (Ouargla, O. Rir').

VOULOIR, *ekhs*, اخس (Mzab, Ouargla, O. Rir'); *r'es*, غس (Dj. Nefousa); *ter*, تر, aor. *iter*, يتر (Ouargla).
 VOUS, *chetchouin*, ششوين, *chetchaouin*, شجاوين, f. *chetchmitin*, شجيمتين (Mzab); *cheknim*, شكيم, f. *cheknimti*, شكينتي (Ouargla); *chinin*, شنين, f. *chinintin*, شننتين (O. Rir'); compl. direct d'un verbe, *ouen*, ون, f. *tchemt*, چت (Mzab); *koum*, كوم, f. *kemt*, كت (Ouargla, O. Rir'); comp. ind. d'un verbe, *iaouen*, ياون, f. *iatchemt*, ياجت (Mzab); *akoum*, اكوم, f. *akemt*, اكت (Ouargla, O. Rir').

Y

Y, *dis*, ديس (Dj. Nefousa). Y a-t-il? *la chi?* لا شي (Mzab).

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

A. — MZAB

I

LE CHACAL¹

يكن وشن يوتف الغابت ياكز تخسيت يلهكيت باب نالغابت يروول
لورير يدول للغات باب نالغابت يتقلب غميس اورير ولت بويي يدول
للغات يتت وشن تخسيت يسل سي يوسد يحيي يمانس يموت يزكا باب
نالغات ياجيران ينا ياسن ياو تركيم يحا يمانس يموت خمت بتا غاس نج
اناناس الحيران علك يتزدات ات اركبن ات صميس ول تاسن ينا باب
نالغات ات افليغ ازغار يكر سوزارس يدبات ازغار يروول

Iggen ouchen ioutef elr'abet iakker takhsimt, ilhag it bab n el-r'abet irouel louourir idouel lirl'abet. Bab n elr'abet itk'elleh r'efs aourir oul t ioufi idouel lirl'abet. Itett ouchchen takhsimt. Isel si ioused idji imanes immout. Izegga bab n elr'abet i ldjiran inna iasen : Jaou tergebem idja iman es immout, khammet batta r'as nedj. Ennan as eldjiran : Alleg i tazdait a t ergeben at ammis oul tassen. Inna bab n elr'abet : A t ek'ir' azr'ar. Ikerr s oudhares idehba t azr'ar irouel².

1. Dicté à Melika en 1885 par Miloud. La traduction a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), Paris, 1887, in-18, n° viii, p. 18).

2. Cette croyance que le renard fait le mort, soit pour sauver sa vie, soit pour surprendre sa proie, se retrouve dans un grand nombre de traditions et de légendes populaires. Cf. le texte grec du *Physiologus* (ap. D. Pitra, *Spicilegium Solesmense*, t. III, Paris, 1853), la version grecque moderne en

II

LES EXCUSES DE DJOH'A'

توغ ججا يحور الحلا یركب سبيد شارض تعلين يگود سينت

vers politiques (E. Legrand, *Le Physiologus*, Paris, 1873, in-8, ch. xxiv, p. 72), la version éthiopienne (Hommel, *Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus*, Leipzig, 1877, in-8, ch. xv) : elle a passé en arabe : cf. Qazouini, *Adjdib el-makhlouqat* (éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1847, in-8, p. 391); El-Ibchihi, *Mostafref* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 127), passage reproduit dans le *Medjdni el-Adab* (Beyrou, 1885-1887, 10 v. in-12, t. I, p. 177); Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé* (Alger, 1880, in-12, p. 227). Elle a passé de là dans les littératures occidentales. Cf. P. Paris, *Les aventures de Maître Renart* (Paris, 1861, in-12, ch. xxiii, *Comment Renart eut un songe effrayant et comment il déçut la Corneille*); Eudes de Chariton, fable 77, *De Vulpa (sic) fingente se mortuum* (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, Paris, 2 v. in-8, t. II, p. 629); dans le *Libro de los Gatos* (P. de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo xv*, Madrid, 1851, in-8, p. 558); Camerarius, *Historia vitae fabulæque Aesopi* (Leipzig, 1544, in-8, f. 414); Desbillons, *Fabulæ æsopiæ* (Paris, 1778, in-12, l. V, f. 17, *Vulpis et Cervus*). J'ai donné une version berbère de cette fable, en dialecte des K'çour dans mon *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 48. Dans certains contes, le Renard (ou le Chacal) emploie aussi cette ruse pour sauver sa vie, mais il est bientôt obligé d'y renoncer : une des plus anciennes versions existe en chinois (cf. Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, Paris, 1860, 2 v. in-12, t. I, n° xxiii, *Le Chacal prudent*). Cette fable figure dans plusieurs recensions du livre de Sindibad : en hébreu (Carmoly, *Paraboles de Sindubar sur les ruses des femmes*, Paris, 1849, p. 147); en arabe (*Mille et une nuits*, éd. Habicht et Fleischer, Breslau, 12 v. pet. in-8, 1825-43, t. XII, p. 351); en grec (Eberhardt, *Fabulæ romanenses græce conscriptæ*, Leipzig, 1872, in-12, p. 114-115); en espagnol, dans le *Libro de Patronio* de D. Manuel (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 400, *De lo que contacio a un raposo que se echo en la calle e se fizo muerto*); A. de Puybusque, *Le comte Lucanor*, Paris, 1854, in-8 : Ex. XXIX), et dans le poème de l'Archiprêtre de Hita (Sanchez, *Collecion de poesias castellanas anteriores al siglo xv*, Paris, 1842, in-8).

1. Racontée à Melika en 1885 par Mabrouk ben Ah'med.

يطسى ايريدس ياتب يگن ونيل ولاش ديس يگن سدى وشن اركبن
اسارود اتاناس ما نين شچين ينا ياسن توغى سمدن نينيلن افغ سونيلووك
سك وكود يوك سى الملكين

*Tour' Djoh'a idjour elkhela irgeb s baid charedh ter'allin iggoud
sisent. It'essi airidis iatef iggen ounil oulnach dis iggen. Seddi ou-
dhen (medden) ergeben d asaroud ennan as. Ma nain chetchin? Inna
iasen : Tour'i s midden n inilen effer'er' s ouniliouok seg ouggoud
iouok si lmalakein'.*

III

LE LIÈVRE ET LE CHACAL¹

تايرزيت تماشا مع وشن تنا ياس غرى الحيلت يكت ينا وشن غرى
٩٩ تحيلن تنا ياس تايرزيت بوشن يا ناتب الغابت انش تبدا تايرزيت
تنت تنا ياس بوشن اش شچي يمان يواحدن ينا ياس وشن بتا تشد تنا
ياس اد اشغ اديل برفن لغابت شن الجاون ينا ياس وشن يتايرزيت
ياقه نفع نحيوان تنا ياس افغ شچ دامفران ينا ياس افغ شم تمزوارت
اركب باب نالغابت الو اد يلا ازغار نفع تايرزيت تنا يقيم اد يمي بنا
ياس يتايرزيت دبر غا فى مانج افا داجاغ تنا ياس تايرزيت باب
نحيلت يكت ول تدبرغ ف باب ن ٩٩ تحيلن تايرزيت ترول وشن
يتوطب سباب نالغابت ينا ياس بتا اش اجاج يمارو ينا ياس وشن يباب
نالغابت اج موى موسى ينا ياس تنقاش موسى ينا ياس اد ازواغ اد وداغ

1. Cette anecdote existe dans la version turke des plaisanteries de Si Djoh'a (cf. Decourdemanche, *Le sotlisier de Nasr eddin Hodja*, Bruxelles, 1878, pet. in-8, n° xxxvii, *Un Mort craintif*), et dans la version arabe (*Naouddir el-Khodja Nas'reddin*, Boulaq, s. d., pet. in-8, p. 5; *Qis's'ah Djoh'a*, éd. de Beyrouth, 1890, in-8, p. 5).

2. Racontée à Melika par Miloud. J'ai publié la traduction de cette fable dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), n° 11, p. 5.

تروا اد اسغ يتا ياس وثى لعهد يوش اس العهد سبوسس يسب اس
برول وشن

Taierzist temacha md ouchchen tenna ias : R'eri lh'ilt igget. Inna ouchchen : R'eri 99 th'ilin. Tenna ias taierzist iouchchen : Ia natef elr'abet annech. Tebda taierzist tettet tenna ias iouchchen : Ech chetchi imchan iouah'din. Inna ias ouchchen : Batta techched. Tenna ias : Ad echcher' adil. Ferak'en lr'abet. Chchen al djaouan. Inna ias ouchchen itaierzist : lallah neffer' nedjiouan. Tenna ias : Effer' chetch d amok'ran. Inna ias : Effer' chem tamzouart, ergeh bab n el-r'abet alou ad illa azr'ar. Taffer' taierzist, netta ik'k'im ad imi. Inna ias itaierzist : Debber r'a fi manitch a r'a dedjar'. Tenna ias taierzist. Bab n h'ilt igget out teddeberar' f bab n 99 th'ilin. Taierzist terouel. Ouchchen itsouat't'efs bab n elr'abet inna ias : Batta ach edjar' imarou. Inna ias ouchchen i bab n elr'abet : Edj mdi temousni. Inna ias : Tenr'a ch temousni. nna ias : Ad ezouar' ad ouadar' taroua a d asar'. Inna ias : Ouchii lãhd. Iouch as lãhd s fouses. Issib as irouel ouchchen¹.

1. Cette fable est très répandue chez les Berbères : outre la recension qui est donnée ici, j'en ai recueilli une autre dans le dialecte de l'Oued-Noun ; une troisième en zouaoua existe à la Bibliothèque nationale de Paris (fonds berbère, n° 4) ; j'en ai publié une quatrième en dialecte des Beni Menacer (*Notes de lexicographie berbère*, 2^e série, Paris, 1885, in-8, n° vi, p. 98) ; enfin on en trouvera plus loin une autre en dialecte de Ouargla (n° n, *Le Hérisson, le Chacal et le Lion*). Cf. une version arabe recueillie chez les Hadjoutes et amplifiée par le colonel Trumelet (*Les Saints de l'Islam*, Paris, 1881, in-12, ch. vii, *Le Chacal et le Hérisson*). Il est probable que c'est à elle que fait allusion un vers d'Archiloque : Πολλ' οἶδ' ἀλώπηξ ἀλλ' ἐχίνο; ἐν μυγα (cf. Lertsch et Schneidewin, *Corpus paræmiographorum græcorum*, I, 147, 68 et notes ; II, 47, 69 ; 619, 60). Cf. la même fable au moyen âge : Jean de Sheppey (n° LVIII, *Vulpes et Catus*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 777) ; Eudes de Chariton (n° 76, *De Vulpe qui (quæ) dicitur Reynardus obviante Teberto murelego*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 622) ; *Romulus* de Marie de France (f. 129, *De Cato et Vulpe*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 578) ; le *Romulus* de Munich (n° 31, *De Volpe et Cato*, ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 529) ; cf. aussi Th. Wright, *Latin stories from mss. of the thirteenth and fourteenth centuries*, Londres, 1842, in-8, p. 57. On la retrouve en espagnol : *Expejo de legos*, ouvrage du xiv^e siècle (P. de Gayangos, *Escritores en prosa*, p. 445. *La Raposa e el Gato*) ; en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, Berlin,

IV

LE SCORPION ET LE KHAMMÈS'

ياسد باب نالغابت غرس احماس يمجري يمنيدي يوياس انجريس يوسد
ايدر نوسوب ينخس اد ينكض امان اد يكدع غالابتنس يوبو البكرون
اتغردمت ايدر نوسوب تنو ديس يكت تغردمت تنكض سيس وسوب
يسرسيب البكرون بدول غل وامسان تغردمت تزواد تغار غل وكد

1883, in-8, n° LXXV : chez les Slaves du sud (Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, Leipzig, 1883-1884, 2 v. in-8, t. I, fab. XIII); en Albanie (von Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, Leipzig, 1884, 2 v. in-8, t. II, n° cxi, p. 103); chez les Finnois (Emmy Schreck, *Finnische Märchen*, Weimar, 1887, in-8, l. II, ch. I, 5^e aventure), et chez les Tchéoutes de Sibérie (Radloff, *Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, Saint-Petersbourg, 6 v. in-4, 1886, t. I, p. 219). Le même sujet fut traité par Rollenhagen, *Froschmäuseler*, l. I, II^e partie, ch. VI, p. 93-101 et Regnier (*Apologie Phœdrii*, Dijon, 1643, in-8, pars I, f. xxviii, *Catus agrestis et Vulpes*). La Fontaine l'a emprunté à ce dernier (l. XI, fable 5, *Le Chat et le Renard*). Dans toutes ces recensions, le nombre des ruses dont se vante le Renard (ou le Chacal) diffère, mais le dénouement est le même. La seconde partie du conte nous montrant les deux animaux s'introduisant dans un cellier et le premier jouant un tour à l'autre se retrouve dans les moralistes du moyen âge : cf. Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, Ex. CLXXIV, p. 74. *Le Renard et le Loup maigre*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, 1889, in-8, n° 145, *Quod quasi sub virtutis specie diabolus vicia frequenter inducit*; Ysengrimus, éd. Voigt, l. III, vers 304; *Roman de Renart*, éd. Martin, 4 v. in-8, Strasbourg, 1885-86, branche I, v. 1050-54 (t. I, p. 30), branche VI, v. 704 et suiv.; br. XIV, v. 647 et suiv. Cf. aussi Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, p. 705 (2^e addition à Eudes de Chariton citée également avec une variante par E. Du Ménil, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8, p. 134-135, note 4, d'après von Aretin, *Beiträge zur Geschichte und Literatur*, t. IX, p. 241 et reproduite par Voigt, *Kleinere lateinische Denkmäler der Thiersage, Odoniana*, f. 8, p. 137); A. Kühn, *Märkische Sagen und Märchen*, Berlin, 1843, in-8, p. 296-297; Schiefner, *Ossetische Thiermärchen*, *Le Renard rusé* (*Mélanges asiatiques de l'Académie impériale de Pétersbourg*, 1864, t. 8, p. 201).

1. La traduction de ce conte, que j'ai recueilli à Melika en 1885, a été publiée dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), n° XVII, p. 37.

تزدایت ارزاز یطس دیس توبو ویر یطوا بتجرومت ورزاز ییس
 یرزم یتجنس می یجر سیضس ات یش تزوا تقردمت توت ویر اب
 تبجنا تسفات سمس یمت یبد باب نالغابت یرکب یلحاویج و یخلع یسجر
 ارزاز سیضس ینا یاس اجر اترکبد بتا یلا یدسج یجر ورزاز یوگد
 یخس اد یرول ینا یاس بابس بتا تجید اسو غل دبی د اوحدی ینا یاس
 اخاس وشیع بسی وغروم دالتباج یکت تمطوت تاوسارت یج بی دبی
 ابرید یسلکی ستمتت لومر یوک دیمجارن

Iased bab n elr'abet r'ors akhemmas imedjer imendi, ioui as ar'ed-jeres; ioused aider n ousouf ikhs ad inekedh aman ad igdā r'el r'abebes, ioufou elfokroun atr'erdemt aider n ousouf. Tennou dis igget ter'ardemt, tenekedh sis ousouf, isersit elfokroun idouel r'el ouaman; ter'ardemt tezouad, ter'ar r'el ouagged tezdait, arjaz it'es dis; toufou fir'er it'oua f tetcheroumt ouerjaz, imis irzem i tabedjenas, mi itcher s idhes a t ich. Tezoua ter'ardemt touou t fir'er af tabedjena tesk'at s semmes, immet. Ibed bab n elr'abet ireggeb i lh'aouaidj ou, ikhlā, isetcher arjaz sidhes inna ias : Etcher a tergebbed batta illa idiseteh. Itcher ourjaz iouged ikhes ad irouel. Inna ias babes : Batta teddjid ass ou r'el Rebhi d aouah'di? Inna ias akhemmas : Ouchir' bessi our'eroum d'ennefatch ugget tamet'l'out taousart, iddj ii Rebhi abrid, iseleki s temettant, lāoumour iouok d idjaren¹.

1. Le même miracle est rapporté, avec le ouali Dzou'n-Noun pour témoin, par Abou Moh'ammed 'Abd Allah el-Yafei (*Roudh er-riah'in fi h'ikdyāt es-s'alik'in*, Boulaq, 1302 hég. in-4, hist. 231^a, p. 132); par Ed-Demiri d'après El-Karkhi (*H'iat el-H'aioutn*, Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 151-152); par El-Ibchihi (*Mostat'ref*, t. II, p. 143) reproduit par Belkasssem ben Sedira (*Cours de littérature arabe*, Alger, 1879, in-12, p. 38), enfin par El-Qalyoubi (*Naouddir*, Boulaq, in-8, 1302 hég., hist. 119, p. 48).

V

LE PARI IMPIE'

يكن ورجاز يزوا لتاورت تمديننت يوبو ديس مدن افيمن يفيم
معسن يسرس ترشاستس مع ترشاس انسن ينا ياسن اد مرهناغ معون
اد زوينج د تمسزيدا نشيخ سیدی عیسی ادینج جیج داجاد ستمسزیدا
نسیدی عیسی مرهنا يزوا نتا اد یدی جیج الهگان مدن يزوا ارجاز
انی لتمسزیدا سی یوض یدی جیج کتمورت د یخس اد یجر ول یخم
باش یوت ابرنوسیس سحیج یزگا یمدن یت سوکد

Iggen ourdjaz izoua ltaounourt n temdint, ioufou dis midden, ek'k'i-men ik'k'im mdsen, isers tarchastes mâ tarchas ensen. Inna iasen : Ad merahanar' mdoun ad zouir' d tamesjida n Chikh Sidi Aissa addir' djidj dadjad stamesjida n Sidi Aissa. Merahanen. Izoua netta ad iddi djidj. Elhagan midden. Izoua ardjaz enni ltamesjida, si iouodh iaddi djidj. gtamourt d ikhs ad itcher oul indjem bach iout abernous is s djidj izaga imidden immet s ouged.

VI

LA FEMME AUX DEUX MARIS'

يكن ورزاز يفيم مع تمطوتس دزاتن تيازيط تو بيد يكن اكليل
ستورت يفغ ورزاز يسكضعت بمد سن يسوكاسن بدول تلکيس فلي
تمطوتس تملش تمطوتو مع ورزاز ويدیضن يكن واس تت مع ورزازس
دزاتن تيازيط تو سلن يكن ورزاز يطلب بومد ربي ينا ياس ورزاز

1. La traduction de ce conte recueilli à Melika en 1885 a paru dans mes *Contes populaires berbères* (1^{re} série), n° xix, p. 39.

2. Dicté à Melika, en 1885, par Miloud.

يتمطوتس شمر تيازيط توشاست سي ترگب تسن ارزازس امزوار
تدول تفرت ينا ياس ورزاز ميمي تفرتد تنا ياس ارزاز و يتوغين يمي
تورت د ارزاز يوك امزوار تنا ياس كع ايسارن فزمان بكري ينا ياس
ورزازس وخت اني ارزاز و يتمتران د نثي

Iggen ourjaz ik'k'im mâ tamet't'outis dezzaten taiazit' touou. Ibed iggen agellil s taourt. Iffer' ourjaz isegdhât. Bâd sen isougga-sen idouel talgis ik'li tamet't'outis. Temlech tamet't'out ou mâ ourjaz ouididhen. Iggen ouas tett mâ ourjazis d ezzaten taiazit' touou. Selon iggen ourjaz it'elieb f oucudem Rebhi. Inna ias ourjaz i tamet't'outis : Chemmer taiazit' touchast. Si tergeb tessin arjazes am-zouar. Tedouel ter'aret. Inna ias ourjaz : Mimi ter'arted? Tenna ias : Arjaz ou itour'in imi taourt d arjaz iouk amzouar. Tenna ias : Gd a isaren f zeman bekri. Inna ias ourjazis ouokht enni : Arjaz ou ile-metran d nechchi'.

1. La plus ancienne version de ce conte existe en syriaque dans un ouvrage de Bar Hebræus (cf. Morales, *Aus dem Buche der ergötzen den Erzählungen des Bar Hebræus*, ch. xix, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 420, 433); il a passé en arabe : dans El-Ibchihi (*Mos-tat'ref*, t. I, p. 12, reproduit par Belkasssem ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, n° 52; Gorguon, *Cours d'arabe vulgaire*, Paris, 2 v. in-12, t. II, n° 55, et Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 232); dans El-Qalyoubi (*Naouddir*, hist. XCVIII, p. 39), reproduit par Wright, *An Arabic reading book*, London, 1870, in-8, ch. II, hist. V, p. 8 (d'après l'édition publiée à Calcutta en 1856 par Nassau Lees) à qui l'ont emprunté H. Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1885, in-12, p. 8, *Les deux mendiants*; dans Ab'med Ech-Chirouâni El-Yemeni (*Nefh'at el-Yemen*, Boulaq, 1305 hég., pet., in-8, p. 59). Il existe en turk d'abord dans les *Quarante vizirs* (XXXII^e récit de la reine : *La Femme du marchand et le Mendiant*, Behrnauer, *Die vierzig Veziere oder die weisen Meister*, Leipzig, 1851, in-8 : le texte manque dans l'édition de Belletête), ensuite dans les anecdotes attribuées à Nasr eddin H'odja (*Sottisier*, trad. Decourdemanche, n° CLXVIII, p. 165, *Leçon donnée aux avarès*). Enfin j'en ai recueilli une version dans le dialecte zénaga du Sénégal).

VII

DJOH'A ET LE MAÎTRE D'UN JARDIN'

يكن واس يفع ججا يد تسنيس فيوسس ديوتف تبجرت سي
 يرگب ديس ولا يكن ييدا يتاكر سيس نفساخ دالفت دبدنجا ديباون
 يوتف باب الحنان دول يسين ينا ياس ما نين ويسنهن تسنيت ويلان غچ
 يوگود ججا ول پوبى بنا يسول يتخم ساعة دينا ياس يا سيدى توغى
 داسات جناج ياسد واضو يقلب يفل داني ينا ياس باب تالجان اد يلى
 داضو يفلش داني مناسن يتسن الفت تباستاخ د يباون ينا ياس سي
 حجا اضو د يقلب ييدا يفل امو د وامو اطبوغ شرا بوهوسيوك ينا
 ياس باب الحنان النغ اترکغ يمر و سچند وى يسرسن حضرت و کتسنيو
 ينا ياس والله نثى ستورو النغ اترکغ ويسرسن سي توسيد شچ

Iggen ouas iffer' Djoh'a id tisnit es f fouses d ioutef tabh'irt. Si irgeb dis oula iggen ibda itaker sis tfasenakh d elleft d badindja d ibauouen. Ioutef bab eldjenan d oul issin. Inna ias : Manain ouis itifin tisnit ou illan r'etch. Iouggoud Djoh'a oul ioufi batta isioul. Itkhammem saat d inna ias : Ia Sidi tour'i dessat djenanetch iasad ouadhoul ir'leb ik'li dani. Inna ias bab n eldjenan : Ad ili d adhou ik'li ach dani manain itsen elleft tfasenakh d ibauouen. Inna ias Si Djoh'a : Adhou d ir'leb ibda ik'ellii amou d ouamou et' four' chera fousfousiok. Inna ias bab eldjenan : Ellir' atreker' imarou setchnid oui isersen khedhert ou g tisnit ou. Inna ias : Ouallah nechchi sintourou ellir' ergeber' ouisersen si tousid chetch.*

1. Dicté à Melika en 1885, par Miloud.

2. On rencontre une version de ce conte en dialecte zouaoua : Si Djoh'a n'est pas nommé (cf. Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873. 3 v. in-8, t. III, p. 233; Belkassam ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, in-8, n° xvii, *Le Voleur et le Maître du potager*) et une version en arabe vulgaire d'Algérie (Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 239). On le retrouve dans le texte turk (*Sottisier de Nasr eddin H'odja*, n° xxxviii, *Effet singulier d'un coup de vent*) et dans le texte arabe de Boulaq, p. 5.

VIII

LES DEUX FRÈRES, LA MARMITE ET LE BATON¹

سن واوتن یکن د افیر یکن غرس د ایتلی افیر غرس اکرت د
 یسیس باب نویتلی لاش غرس تروا افیر ینکض یسغارن بزوزو محمدینت
 یتاوید یترواس تن یکن واس یوسد العید لاش غرس بتا غایش بزوا ینکض
 یسغارن تسبول اس یکت تزوگوارت تنا یاس بتا تخسد اسو غری الیغ بدرغ
 دی ربی اسو دالعید ینا یاس نش الوزغ وشد بتا غاد اشغامغ امکردغ
 تنا یاس اغ تیدورت و تخرص دیس اش تعیش ال تمتد بتا تخسد شرا
 تسبوله اس اش توش ایخی تخسد یوی تیدورت غل تدارتس یدرن
 تت د تمورت یسبول اس ینا یاس وشد ایتلی تنا یاس یلا دیس یرکب
 دی تیدورت ایتلی یغلب یسغو ایرید یترواس تروا یلیس یعمیس تنا یاس
 غرنغ تیدورت تشور سویتلی یوسد یواس ینا یاس وشد تیدورت
 تلا غمرج ادمود دیس یلضیاب ینا یاس وش تشغ اد عاشن دیس
 ترواوک ینا یاس بتا و بدتوشد اش انفغ یوگود اس یوشست یغیم یتفررت
 ینا یاسن یترواس فیمت بالسلامة الیغ ازویغ اد ساحغ ازغار ول تسیم
 ملعی اد اسغ یغیم یغیم ازغار شارض یارن ول دیوسی غلتمدینت یوسد
 العید بزوا غل تزوگوارتس یویاس کدوم یست یوتت یغیم سیدس تمطلوت
 تسلیم غبص تنا یاس میمی ول توسید تمجیون ینا یاس الیغ وسیغ تیدورت
 ای توشید یتسیت یواوک ول فدیغ غبص ینرای تنا یاس سوچم د یخی
 تاتب غلججاج تیوید تغریت تمفرانت تنا یاس می تغرید غلتمدینت تبدد
 ساغایلین مدن دی تمسزیدا اوزم یتفریت تیند اس اغ الحفیوک دیوا ییظلمن
 یطلب تغریت مېوسس یجور غلیمی نتمسزیدا افغن مدن ستزلیت تیچ

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

سوفوسس تغريت تبدا تشط مدن من ولا تدول مدن غاتمژدیدا انا
 بمفران یوفا البطل تمدیت یسرس اتق ربی ویس یتواش الحفس اد
 یاس است نوش ینا یاسن یکن ورژاز باب نتغريت یلا دیمی تمژدیدا
 یتغرت اماناس ای اتب سچاتق وا اشین الحفج ینا یاسن دیواوک یوی
 تیدورتيوک سوغیل انااس اطلب اینی تمجد ینا یاسن وشقی تیدورتيوک
 تزوند ایتلی نیواوک وشقی ازرن نویتلی نش غری تروا نتا لاش غرس
 وشین اینی یخس بدران ربی یلوی یاسن تمجوت تقوا بتا نصرن الحف'

1. Ce conte se retrouve avec ses données essentielles dans presque toutes les littératures populaires : dans l'Inde (cf. Marmier, *Contes populaires de toutes les nations*, t. II, 1888, in-18, *Le Frère avare*; Lal Behari day, *Folk-tales of Bengal*, Londres, 1883, in-8, n° III, *The indigent Brahman*; Maive Stokes, *Indian fairy tales*, Londres, 1880, in-8, n° 7, *The foolish Sakhouni*; Miss Bartle Frere, *Old Deccan days*, Londres, 1868, in-8, p. 166); en Syrie (Prym et Socin, *Der neu-aramäische Dialekt des Tūr-Abdin*, Göttingen, 1881, 2 v. in 8, t. II, n° 81); chez les Kalmouks (Julg, *Kalmükische Märchen des Siddhi Kur*, Leipzig, 1866, in-8, VI^e histoire); en Chine (Stanislas Julien, *Contes et apologues indiens*, t. II, n° LXXIV, *La Dispute des deux démons*, extr. de l'Encyclopédie chinoise *Fayouen tcheulin*, I. XLV); en Russie (Afanasiev, *Narodnyia rouskiiu skazki*, Moscou, 1863, in-8, t. II, n° 18 et 19; Khoudiakov, *Veliako-rouskiia skazki*, Moscou, 1860-62, 3 v. in-8, t. I, n° 9, t. II, n° 48, 49; Goldschmidt, *Russische Märchen*, Leipzig, 1883, in-8, p. 61, *Le diabolon sur le chêne*; Erlenwein, *Narodnyia skazki*, Moscou, 1863, in 8, n° xv; Dietrich, *Russische Volksmärchen*, Leipzig, 1831, in-8; Gubernatis, *Zoological mythology*, Londres, 1870, 2 v. in-8, t. II, p. 262); en Lithuanie (Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, n° xxx, *Du Pauvre à qui un vieux petit homme donna une petite table, un agneau et un gourdin*. Cf. dans les remarques de Wollner, p. 573, les recensions ruthènes, polonaises, tchèques, slovènes et moraves). Dans les traditions scandinaves, l'épée de Freyr qui agit seule d'après une formule correspond au bâton du conte berbère (cf. Bergmann, *Le message de Skirnir*, Paris, 1871, in-12, note 7, 2, p. 130; Wagner et Macdonald, *As-gards and the Gods*, Londres, 1887, in-8, p. 189). C'est de cette serviette magique qu'il faut rapprocher la nappe dont il est question dans la chanson de geste de *Charles le Chauve* (*Histoire littéraire de la France*, t. XXVI, Paris, 1873, in-4, p. 106), celle que Landri enlève aux nains dans la *Karlsmagnus Saga*, histoire fabuleuse de Charlemagne en islandais (G. Paris, *La Karlsmagnus Saga*, ch. II, *Dame Olive et Landri*, Bibliothèque de l'École des

Sin oucouaten, iggen d ask'ir, iggen r'orsd aitti afk'ir r'ors okkozet d'issis bab n ouilli lach r'ors taroua. Afk'ir inek'edh isr'aren izenou-zou tamdint itaouid i tarouas tetten. Iggen ouas ioused lãid lach r'ors batta r'a ich izoua inek'edh isr'aren tesiouel as igget tazouggouart tenna ias : Batta tekhse assou r'ori ellir' bedrer' di Rebbi assou delãid. Inna ias : Nech ellouzer' ouchi d batta r'a d'echer'ammer' am

Charles, V^e série, t. V, 1864, p. 109); le hâuap donné par Obéron à Huon de Bordeaux, après l'avoir reçu en héritage de Jules César qui le tenait de sa mère Brunehaut (*Huon de Bordeaux*, éd. Guessard et Grandmaison, Paris, 1860, in-12, t. V, de la Collection des anciens poètes, v. 3648 et suiv.; A. Graf, *I complementi della chanson d'Huon de Bordeaux*, I. Auberon, Halle, 1878, in-4, v. 1330-1340, p. 49); l'escarboucle qui fournissait à son possesseur de quoi boire et manger, donnée par une fée à Renouart au tinel parti à la recherche de son fils Maillefer, dans le roman inédit de *la Bataille Loquifer* qui fait partie du cycle de *Guillaume d'Orange* (Leroux de Lincy, *Le livre des Légendes*, Paris, 1836, in-8, app. V, p. 247). Nous rencontrons encore les données de ce conte en Norwège (Asbjørnsen et Jorgen Moe, *Norwegische Volksmärchen*, tr. Bressemann, Berlin, 1847, in-12, t. I, n^o 7, p. 49. Beauvois, *Contes populaires de la Norwège, de la Finlande et de la Bourgogne*, Paris, 1862, in-18, p. 6); en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, Berlin, 1880, in-8, n^o xxxvi, *Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack*; A. Dumas, *L'Homme aux contes*, Paris, 1878, in-12, p. 267. *La Chèvre, le Tailleur et ses trois Fils*): en Hongrie (Stier, *Ungarische Sagen und Märchen*, Berlin, 1850, in-16, n^o xii, *Le Cadeau du mendiant*); en Autriche (Vernaleken, *Österreichische Kinder- und Hausmärchen*, Vienne, 1864, in-8, n^o 41); dans le Tyrol (Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, Innsbrück, 1867, in-8, n^o xv, *Les trois pièces rares*); en Italie (Giambattista Basile, *Pentamerone*, tr. Liebrecht, 2 v. in-12, Breslau, 1846, t. I, Journ. I, *L'Uorce*; Comparetti, *Novelline popolare italiane*, Turin, 1875, n^o vii, *Geppone*; Finamore, *Tradizioni popolari abruzzesi*, Lanciano, 1882, n^o xxxvii, *Lei fatte de lu mattarelle*; Pitré, *Novelle popolari toscane*, Florence, 1885, in-2, n^o xxix, *La fève*; Gubernatis, *Il novelliere di San Stefano*, n^o xxi, *Bastoncrocchia*; Marc Monnier, *Les contes populaires en Italie*, Paris, 1880, in-18 j., ch. vii, p. 114; ch. xv, p. 242; Nerucci, *Sessante novelle popolari*, Florence, 1880, in-12, nov. VII, *Il figliuolo del pecorajo*; Imbriani, *La novellaja fiorentina*, Livourne, 1877, in-12, n^o xxvii, *Il figliuolo del pecorajo*, nov. XXXIV, *La scatola che bastona*; nov. XLIII, *Il ciuchino caca-zecchini*; De Nino, *Usi e costume abruzzesi*, t. III, *Fiabe*, Florence, 1883, n^o vi, *Junne*; Pellizzari, *Fiabe e canzone popolari del contado di Maglie*, Maglie, 1881, p. 19, *Lu cuntu de lu Nanni Orecu*; Bernoni, *Fiabe popolari veneziane*, Venise, 1873, in-12, n^o ix, *Ari ari caga danari*; en Sicile, Pitré, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani*, 4 v. in-8, Palerme, 1875, n^o xxix, *Lu Scarpareddu mortu di fami*, n^o xxx, *La munachedda*; Gonzenbach, *Sicilianische Märchen*, Leipzig, 1870, 2 v. in-8

ekerdar'. Tenna ias : Ar' taidourt ou teh'areç dis ach tâtich al te-metted, batta tekhsed chera tesioueld as, ach touch aini tekhsed. Ioui taidourt r'el taddartis idern tet d tamourt isiouel as inna ias : Ouch i d aïlli. Tenna ias : Illa dis. Irgeb di taidourt aïlli ir'leb, isr'ou airid i tarouas. Tezoua illis i ammis tenna ias : R'ernar' taidourt techour s ouïlli. Ioused iouas inna ias : Ouch i d taidourt tella r'ortch ad-em-moud dis i ldhiâf. Inna ias : Ou ch t icher' ad âchen dis tarouaouok. Inna ias : Batta ou i d touchid ach enr'er'. Iouggoud as iouch as t ik'im itr'erret. Inna iasen i tarouas : K'imet besselama ellir' ezouir' ad sah'er' azr'ar oul tesinem melmi ad aser'. Iffer' ik'im azr'ar cha-

t. I, n° III, *La Baguette magique, l'Ane d'or et le petit Gourdin*); en Corse (Ortoli, *Contes populaires de l'île de Corse*, Paris, 1883, pet. in-8, n° XXXIII; *Bastuncedu dirida*); en Espagne (J. Caballero, *Cuentos y poesias populares andaluces*, Leipzig, 1866, p. 46); en Catalogne (Maspons y Labros, *La Roncayllayre*, Barcelone, in-12, t. III, 1875 p. 31); en Portugal (Braga, *Contos tradicionais do povo portuguez*, Porto, 2 v. in-12, s. d., t. I, n° XLIX, *Desandu cacheira*; Coelho, *Contos populares portuguezes*, Lisbonne, 1879, in-8, n° XXIV, *A cacheirinha*), d'où il a passé au Brésil (Sylvio Romero, *Contos populares do Brazil*, Lisbonne, 1885, in-12, n° XL, *O preguiçoso*); en Angleterre (A. C. Fryer, *Book of English fairy tales*, Londres, 1884, in-12, n° IX, *Jack's Luck or the Ass, the Table and the Stick*). Il n'est guère de province de France où on ne le retrouve : en Haute-Bretagne (cf. P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1^{re} série, Paris, 1880, in-18 jés., n° V, *Les cornes enchantées*, n° XII, *La fête*, id., 3^e série, *Contes des marins*, Paris, 1882, in-18 jés., n° XXIV, *Norouas*, n° XXV, *Norouas*, n° XXVI, *Surouas*); en Basse-Bretagne (cf. Luzel, *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*, Paris, 1881, 2 v. pet. in-8, t. I, p. 123, *Le Diable et la Sainte Vierge parrain et marraine*); dans le Poitou (cf. Lacuve, *L'Arbre qui monte au ciel*, I, *Le Petit Boun houme Trinquet*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 18-24); dans les Landes (Arnaud, *Contes populaires de la Grande Lande*, Bordeaux, 1887, in-12, p. 33, 56 et 196-222. *Compay Louisoun é le may dou bén*), dans le Maine (cf. M^{me} Destriché, *L'Arbre qui monte au ciel*, II, *Cosse en cosse*, *Revue des Traditions populaires*, janvier 1888, p. 24-25); en Champagne (P. Sébillot, *Contes des provinces de France*, Paris, 1884, in-18 jés., n° VI, *Histoire du bonhomme Maugréant*); en Picardie (Carnoy, *Littérature orale de la Picardie*, Paris, 1883, petit in-8, p. 308, *Les trois dons du Sorcier et la Fève magique*); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, Paris, s. d., 2 v., in-8, t. I, n° IV, *Tapalapantau*; t. II, n° XXXIX, *Jean de la Noix*; n° LVI, *Le pois de Rome*). La présence de ce conte chez les Berbères nous explique comment nous le rencontrons, plus ou moins altéré chez les Akwapims de la côte de Guinée (cf. Petermann, *Mittheilungen*, 1856, p. 467, *Histoire d'Ananse*); et, chez les Serères-Nônes de la Sénégambie, j'ai recueilli un conte renfermant les mêmes éléments : *La Hyène, le Lion et l'Anc*.

red iaren oul d iousi r'el tamdint. foused elâid izoua r'el tazoug-gouartes iouias kadoum imset iout et. Teffer' sis tamet'l'out tsellem r'efs tenna ias : Mimi oul tousid tedjiouen. Inna ias : Ellir' ousir' taidourt ai touchid itessiit iouaouok oul k'direr' r'efs ineraï. Tenna ias : Soudjem d inni. Tatef r'el djadj tiouid tar'erit temok'rant. Tenna ias : Mi tek'erbed r'el tamdint tbedded sar'a illin midden di tamesjida erzem i tar'erit tinned as : ar' elh'ak'k' iouok d ioua iidholmen. It'ef tar'erit f fouses idjour r'el ini n tamesjida, effer'en midden s tezallit tebetch s oufouses tar'erit tebda techat' midden men ouala tedouc! midden r'el tamejdida. Ennan imok'ranen : louk'a that'el tamdint, isers aner' Rebbi ouis itouach elh'ak'k'es ad ias as et nouch. Inna iasen iggen ourjaz : Bab en tar'erit illa d ini n tamesjida iter'erret. Ennan as : Aï atef setchen anar' oua echin et h'ak'k'etch. Inna iasen : D iou aouok ioui taidourtouok s our'il. Ennan as : El'lob aini tekhseid. Inna iasen : Oucht i taidourt iouok, tezouned ailli n iouaouok oucht i azjen n ouitli, nich r'ori taroua, netta lach r'ores. Ouchin aini ikhs, bedren Rebbi, iaoui iasen tajenouit tek'oua batta naçran elh'ak'k'.

IX

CHANSONS¹

1

ينا ياس يما يزان ور يسين تدارتو نشر
 ينا ياس يما تخمرت دايما انز اخيوك
 ينا ياس يما امان ول برن يحاون
 ور يندى ور تيني ميني ترقا

Inna ias : Imma izan our issin taddart ou n charr.

Inna ias : Imma takhmarit daiman enneï akhf iouok.

Inna ias : Imma aman oul farrin idjaouen.

Our imendi our tini, mimi taze'k'a.

1. Recueillies à Melika en 1885, auprès du khodja 'Abd el-Qâder ben El-'Abbâs.

2

زالت بو محمد اوى يلان يسل
 تسلد ما كماغ سواچ يعدل
 وشيد واچ تسلد ما كماغ
 تسند انه د الحف د النصح الباغ
 ول غرى تكرر كاس ول القول البصرغ
 بينا بالصح ور غرى ديس يزل
 ويحسن الزنت ايكرا يخدم بلباس كل يوم يطلب ربي اقبل

Zallet f Oumoh'ammed aoui illan isel :
Tesled ma kemmeler' s ououl etch iaddel,
Ouch i d ouletch tesled ma kemmeler'
Tesned annaho d elh'ak'k' d emneçah' elbaler'
Oul r'eri tikerkas oul elk'oul elfarer',
Ibna f eççah' our r'eri dis izzel
Oui ikhsen eljennet a ikker a ikhdem fellas koull ioum it'leb
Rebbi a ik'bel.

3

اد انشداغ بمى باب نتوينست ناوراغ
 اد يخدم تيمورا ايد ياوى ايريد انخسف
 احولى نوسبمبش د ترشاست يضاربوك
 اوالبوك يجا بيو غنيمه ممي
 اد ادرغ غدونيت اد عاشغ غيتلى ممي
 باب نتفات تززاوت باب تمورت تواحديت

Ad enchedar' f memmi bab n touinest n aourar'
Ad ikhdem timoura a id iaoui airid ai ekhsar'
Ah'outi n ousbembech d terchast idhar iouk.

Aoualiouk ibh'a f bou r'nima memmi
Ad eddrer' r'eddounit ad áchar' r'ailli memmi.
Bab n ter'allet tazizaout bab n temourt taouah'dit.

4

اويسن اباب انع نوژنا
 ايتفضد تقوسوينغ
 اين بلان وليوك
 خسغ كضيد تزوين دوزلان يضاريوك
 توهليل يدمارنيوك
 تسفدرين يغلنيوك

A ouissen a bab enner' n oujenna
Ai tek'dhed tir'aousiouin ner'
Ain illan ouliouk
Khser' kedhid n tzihaouin d ouzlan idhariouk
Touahlil idmaren iouk
T'isar'drin ir'alleniouk.

X

LE ROI, L'ARABE ET LE MONSTRE¹

دنيت تمزوارت يوقع يگن وزليد نات تبرشات تمدينس سگود ورير
 بقاسن يگت الهيشتمفرانت والو توتب غبسن تمدينس انسن دحيض
 نچو مدنس د الجملت تعمر تمدينس انسن تقيم ديس القرن يگن واس
 تلوز تبغ غل وزغار توبو ديس اعرين اتخامينسن د تحسيوينسن
 دتقوناسنسن د تقالنسن ديلمانسن توشا غبسن دحيض تشين د الجملت
 تزد تمورت تملالت تدول غل تمدينس يرول سينس يگن ورزاز تفلتنس

1. Conté par Miloud en 1885.

تو احدث يوضا يكت تمدنت نات تبرشانت يزو يتمزا يلوز ينا ياس ازلید
 نات تبرشانت چچ سمانی توسد تمدنتغ تبدرد بابا تمدن و اغن تسبند
 دید ماناین نشی دات تبرشانت بتا تخمد اتدول ال وبرید نخ اش نوش
 اتشد ينا ياس و عراب وشید اد اشغ اش وشغ يكت نصيحت توحديت
 يوتب غل تدارتس يوشاس يمونسو يسستت ينا ياس و عراب تفع دزغ
 الهيشتم تفرانت تشاغ الجملت اش سچنغ تمدنتس ديس سن تويرا
 يكت سضرهت ديكت سالکلت بنا ياس و زليد ال غبشا يجر سيفس
 اين بتغليسن زوان مع وبريد ال يمي تمدنت نالهيشتم ارگين د دولن
 بنا ياس و زليد بتا غاس نخ ينا ياس و عراب اسنچ تراشا تفرانت بالفد
 نيمي تمدنت ستاورت قفليت د تاورت تضرارويت اس نسر السکريت
 اوراغ اکر تمروين د البغل تشمرن ارزم ديس تباوت نزول فالبعيد
 ترکب متا غا نسر ديس بنا ياس و زليد رايچ د اوحدي زوان غل
 تمدنت نوژليد اد امرن ويحدادن اد اجن تراشا د برضن الکريت دي
 رعيتس سي جرون يسيونسن شمرن ازوان غل اين تمدنت مدان
 تراشا غب تاورت قفليت سرسن الکريت يمي تباورت تضرارويت
 ارزمن ديس تباوت ارولن د البعيد اد بورجن يجر الدخان يغب يوتب
 غل دژاژ تفع الهيشتم ستاورت قفليت تسير اجنس مع تراشا سچرن
 غبس تراشا تزونيت يچنان حملن يغزران سيدامن د الکيچ اتين تمدنت
 نالهيشتم و مين ديس الحزين د امفران شمرن غل تمدنت نات تبرشانت
 تامت تمروين د اکای اتين تدارت نوژليد بنا ياس تلید د الخليلتيوك
 ايتليوك د ويتليچ ديکن فيمن مونسون يچاس و زليد السم ساگود
 و بوسس و شورکيت و عراب بنا ياس ازديد و سمانی يشمر ودای يچناس
 يدرناس و عراب تزبوا يسرس السم دسات و زليد ول يسين تخيلتس يشو
 السم يمت يمارو يزوا و عراب غل تاورت تمدنت بنا ياسن يمدن نشی

دازليدون تليم وبو-يوك وايى ول يتى غل وبريدوك اد انقنغ
 بجناس ادولن كاع بو-ريدس ديمسمن عادن تزلان دزومان

Dounit tamezouart iouk'd iggen oujellid n At teberchant tamdint es soggoud ourir. Teffer' asen igget elhaichet tamok'rant oualou tou-tesf r'efsen tamdint ensen. Dedjidh tetchou middenes d eldjoumlet; tîmer tamdint ensen tek'im dis elk'orn. Iggen ouas tellouz teffer' r'el ouz'rar toufou dis Adreben a tikhaminsen d tikhsiouinsen d tefouna-sensen d tir'allinsen d ilmansen. Toudha r'efsen dedjidh techin d el djoumlet tej ed tamourt tamellalt tedouel r'el tamdintes. Irouel sisen iggen ourjaz tar'elletes taouah'dit. Ioudha igget tamdint n At taberchant izoua itemetra illouz. Inna ias ajellid n At taberchant : Tchetch smani tousid tamdint ennar' tebedred baba n midden ou ar'en tesi-ned did manain ? Nechni d At taberchant batta tekhsed a tedouel ul oubrid ennar' ach nouch a teched. Inna ias oudrab : Ouchid ad echer' ach oucher' igget neçih'et taouah'dit. Ioutef r'el taddartes iouch as imounsou isestent. Inna ias oudrab : Teffer' dejner' elhaichet tamok'rant techaner' eldjoumlet ach esetchner' tamdintes dis sen touira igget s dhaheret digget selgeblet. Inna ias oujellid al r'ebechcha. Itcher s idhes ennin f tir'allinsen zouan mâ oubrid al imi n temdint n elhaichet. Ergben d douelen. Inna ias oujellid : Batta r'as nedj ? Inna ias oudrab : As nedj terachcha tamok'rant f el k'odd n imi n temdint s taourt tak'ebliit d taourt tadhaharaouit as nesers elkebrit aourar' okkoz n temrouin d elbr'el techemren anerzem dis tfaout nerouel r'el bâid nergeb matta r'a nsar dis. Inna ias oujellid : Raitch d aouah'di. Zouan r'el tamdint n oujellid ad ameren f ik'addaden ad edjen terachcha d ferdhen elkebrit di râites. Si djerouen ibsiouen-sen chemren azouan r'el ain temdint. Medan terachcha r'ef taourt tak'ebliit sersen elkebrit imi n taourt tadhaharaouit erzemen dis tfaout. Erouelen d elbâid ad fourdjen. Itcher sddoukhan ir'leh ioutef r'el dejaj teffer'elhaichet s taourt tak'ebliit tsiffer' adjen nes mâ terachcha essetcheren r'efs terachcha tzounit idjenan. H'emlen ir'ezran s idamen d elgih'. Atefin tamdint n elhaichet oufin dis elkhezim d amok'ran. Chemren r'el tamdint n At taberchant tamet temrouin d aggai. Atefen taddart n oujellid inna ias : tellid d elkhalifatiouok ailliouok d ouitlitch d iggen. K'imen mounsoun idjas as oujellid ex-semm s oggoud oufouses ouchou. Irgebet oudrab inna ias : Ajeddid ou semmani. Ichemmer Oudai tabedjnâs idern as oudrab tziona isers essem dessat oujellid oul issin tik'iltes ichou essem imnet imar

ou. Izoua oudrah r'el taourt n temdint inna iasen imidden : Nechchi d ajellidouen tellim oufousiouok ouaisi oul itebti r'el oubridjouok ad enkedher' tabedjenas. E'douelen gâ f oubrides d imeselmén âden t:allan d zouman.

XI

LE VOLEUR ET SES DEUX FEMMES'

يكن ورزاز يملش تمطوت نتا يمانس د امكراض ماحي يوكر يتاويد
 غرسن ايتلي نتوكرضا اتسكرن تمطوتس تموت تمطوتس يحساد بنفا يمانس
 يحمق تسلا داس تمطوت تديضيت تناس ميمي امخلوف تفر تدامو تموت تمطوت
 اج ملشاغ اش اجاغ غمنجا تمطوتج تمزوارت يواجيت ارزازو تناس رح
 اكر ديمارو يزوا القابت يكر د احولى يشمرت سوامان ال تدارتس تطبت
 تمطوتس غرسن تحت داج نتيدورت تمسل غمس يگوني ترم تهاوت
 اسند مدن تمديننت لتدارت انسن اناناس بورزاز توكرضد اني يناس
 اتبت فلبت وتبن فلبن ول وبن ولا چرا باب نتدارت يفار تمطوتو
 توژر تناد

Iggen ourjaz imlech tamet'l'out nettai manes d amekradh. Melmi iouker itaouid r'ersen ailli n toukerdha a tsekren tamet'l'outis. Temmout tamet'l'outis. Ikhsa ad inr'a imanis jah'mak'. Tesel d as tamet'l'out tididhit tenna ias : Mimi amekhlokk' ter'art-d amou temmout tamet'l'outch : A tch melchar' a ch edjar' r'imendja tamet'l'outitch tamzouart. Iouadjbit arjaz ou. Tenna ias : Rouk' aker d imarou. Izoua br'abet iker d ah'ouli ichmer t souaman al taddartis. Tet't'eft tamet'l'outis r'ers tedjit dadj n taiddourt temsel r'efs igouni terzem tfaout. Asen d midden n temdint lteddart ensen ennan as iourjaz : Toukerdhed ani. Inna iasen. Ateft k'elbet. Outfen k'elben oul oufin oula tchera Bab n taddart ik'kar : Tamet'l'out ou toujer tinnad.

1. Recueilli à Melika en 1885.

XII

PLAINTES DE L'ORPHELIN'

—

نو خری بابا د ماما ادا رداغ ابرنوس د احولى
 ارداغ تشبرت ننگشاد بشماق ابرشان تشوشيت تنلى
 ادوشن یردن د ودی یفس ویمچدن
 ادا رداغ یسمورا ادا ناغ تفلین
 ادا تلمش تیزپوت توحیدیت
 سی اموتن والیدینیوک اژی د نھوزغ یما د یما
 سحفاغ اشاغ داسواغ
 انطسغ یغولاد اشینی تلمشین
 اطلباغ باب اناغ ایرزی سالکونس والیدینیوک

*Lou r'eri baba d mamma ad erdar' abernous d ah'ouli;
 Erdar' tichbert n tegechcha d buchmuk' aberchan tichouchait
 tnelli,*

Ad ouchen irden d oudi ir'es ouitcheden,

Ad erdar' isemmoura ad enar' tir'allin,

Ad temlech taiziout taouah'dit.

Si emmouten oualideiniouok ejini d tah'ouijar' ima d ima,

Sh'ak'k'ar' echar' d esouar',

A tet'ser' ir'oulad echin i tilchin.

A t'elbar' bab ennar' a ierzek' s elkounes oualideiniouok.

XIII

LES DEUX FEMMES'

—

هزمان امزوار زوانت تسنت تسدان یکت یسیت یکت توحیدیت

1. Recueilli à Melika en 1885.

2. Recueilli à Melika en 1885.

سستت اموسنى والدین انست ینا یاست ماما تجمت دنیونت یکت تنا
 یاس طمخ یوالدینیوک تشغ التیج تنا یاس تدیضت تکرارغ سگود ورزازیوک
 ینا یاس لاش غرم ارزن غر ربی یسوسم غبستت اموسنى و است
 یسول بمد ینا یاست اتسمت غلفبرت نسیدی عیسی کل یکت اتطسمت
 انیل اتزلت مراونیت فل الله اطسنت توحیدیتنسنت یوسد یکن د اوحدی
 یجاس وشو فترزت ینا یاس ترکبد الغابتیوک توبو تینی تزدید ول یلی
 دیزمانس دودیل دیمشان دتبرفوفی دوارمون دوملون د بدنجا ینا یاس
 ول توگودد ربی یخسم تدیضت یفاس ازغور دابرشان ینا یاس و ام
 یخس ربی تاسدد غری نش البغ دیکن العادب دابرشان عصیغ ربی
 ندنیت وکراغ ایتلی نمدن نغیغ تجرومین یوزن ام ربی غری وام یخس
 یوت تم دینی تاجر توحیدیت سیضس تسچر تدیضت تبیت تموت تاسد
 دی اموسنى تنا یاس اینی ترکب ینا یاس اجر ساحیر ربی یخسام کل تجلی
 توحیدیت

*Fzeman amzouar zouant tsenet tisednan igget taischbit igget taouah'
 dit sestent amousni f eddin ensent. Inna iasent : Mata tadjemt dou-
 nitouent? Igget tenna ias : T'ar' ioualideiniouok tichcher' ennefedj.
 Tenna ias tididhet : Tekrar' soggoud ourjaziouok. Inna ias : Lach
 r'erem arrazen r'er Rebbi. Isousem r'essent amousni ou asent isionl.
 Bad inna iasent : A tensemt r'el mak'barat n Sidi Aisa koull igget a
 tel'semt anila tzallemt meraou nit : Qoul Allahou. Et l'essent. Taouah'-
 dit ensent ioused iggen d aouah'di idjas ouchchou f tirjet inna ias :
 Tergebed elr'abetiouk. Toufou tini tajedid out illi di zemanes d ou-
 dil d imechchan d therk'ouk' d ouarmoun d oumeloun d badindja :
 Inna ias : Oul touggouded Rebbi ikhsam. Tididhet iffer'as azr'our d
 aberchan inna ias : Ou am ikhs Rebbi tasedd r'ori nech ellir' d iggen
 el adlib d aberchan acir' Rebbi n dounit oukerar' aittli n midden nr'ir'.
 tidjroumin iouzen am Rebbi r'eri ou am ikhs. Ioutet temmet dinni.
 Tetcher taouah'dit s idhes tetcher tididhet tafit temmout tased di
 amousni tenna ias aini tergeb. Inna ias : Etecher s elkhir, Rebbi ikhs
 am, kemmel titchli taouah'dit.*

XIV

LE LION, LE CHACAL, LA HYÈNE ET LE MULET¹

—

يژرو وشن د وار د يهيس د البغل تفابن بتا اشن ول وفين تهزين
 تژرست وتهن يگن وغار اتكرمن ديس فيمن ديس سا وسان الوزن
 يحرفن الشر اناثاس يوژليد نالوحوش دبر غالوز بتا ياسن ويترين سجون
 اناثاس انزام البغل بتا ياس ياري تكفضا بتا ياس افغ ال وزغار داني يكرز
 تاريخ سي دارنيوك دهر يوت جار تطاوين يودا تمورت يرول البغل بتا
 ياسن دوار ارخنج يودا غفسن وشن يتاغرد ياسد يهيس يسونود اس تنلي
 يتاياس اوي اناغ يگن ولوم اش داوغ سوزلياس سلخان الوم اتي بتا
 ياسن اغرت اتنم يوم تليم تلوزوم اناثاس نلا نشغل اسچ ول قفلب
 فوشو بتا ياسن د وار يزر سون اژليم سوضنت ديس يژنين غفس بتا
 ياسن تطاوينت دلينت اناثاس اصبر مانشا اتراحد زوان اتن ايسوم
 نولوم سكضمن اسن شارد وسان فتشن غفس افنت يموت يطب وشن
 اژليم نوار يزوا يسوگود سيس يوارن يلاكًا مع يوارن اناثاس بتا تشمرد
 يا مكرد بتا ياسن وين يمزرن غيمون بتا تزوريم الومشان وا يفلاني اتتم كع
 اناثاس وي يتقين وعميتاغ بتا ياسن يگن وصياد يوعر والو ارولن²

1. Recueilli à Melika en 1885.

2. La première partie de ce conte est une variante de la fable bien connue : *Le Loup, le Renard et le Cheval* : une version en dialecte zouaoua a été traduite par le P. Rivière : *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, Paris, 1882, in-48, p. 141, *Le Mulet, le Cheval et le Lion*. Elle a passé sans doute aux Berbères par l'intermédiaire des Arabes. Cf. *Fables ésopiques*, éd. Halm (Leipzig, 1872, in-12, n° 334 et 334 b, *L'Ane et le Loup*); Gabrias, *Quatrains* (éd. Laprade, Paris, 1863, in-12, n° 38, *Le Loup et l'Ane*); Babrios, *Fables* (éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, f. 122, *L'Ane et le Loup*); Romulus, *Fables*, I, III, f. 2 (ap. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, t. II, *Le Lion et le Cheval*); Romulus de Vienne I (*ibid.*), f. 40, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Vienne II (*ibid.*), f. 41, *Le Lion et le Cheval*; Romulus de Berlin (*ibid.*), f. 41,

*Ijerou ouchchen d ouar d ifis d elber'el tk'elieben batta achchen
oul ouftn thazin tajerest. Outefen iggen our'ar at karamen dis.
K'imen dis sa oussan. Ellouzen ih'arrek'en echcharr. Ennan as
ioujellid n elouh'ouch : Debber r' allouz. Inna iasen : Ouitterin sedj
ouen. Ennan as : Anazam lber'el. Inna ias : Ia arii tker'dha. Inna
ias : E'ffer' al ouzr'ar dani ikerrez tarin' si darenjouk deffer. Iouout*

Le Cheval et le Lion ; Romulus d'Oxford (*ibid.*), f. 32, *Le Lion et le Cheval* ; *Phædriana fabula* (mss. de Wissembourg (*ibid.*), l. III, f. 2, *Le Lion et le Cheval* ; Romulus de Nilant (*ibid.*), l. II, f. 9, *Le Lion trompé et gravement blessé par le Cheval* ; Al. Neckam, *Novus Aesopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*), f. 24, *Le Lion et le Cheval* ; Aphthonios, *Apologi seu fabulae aesopicae* (Hanovre, 1603, in-8), f. 9, *L'Ane* ; Jacques de Vitry, *Exempla*, n° CLII, p. 67, *Le Lion et le Cheval* ; Voigt, *Ysengrimus*, p. LXXIV ; *Roman de Renart* (éd. Martin, branche XIX, t. II, p. 248-250) ; Ruiz de Hita, copla 288, *Enxiemplo del Leon i del Caballo* ; *Lyoner Ysopet* (éd. Færster, Heilbronn, 1882, in-8), f. 44, *Le Lion et le Cheval* ; Pierre Alphonse, *Disciplina clericalis*, ch. v. ; Burkhard Waldis, *Aesopus* (éd. Kurz, Leipzig, 1802, 2 v. in-12), l. I, f. 32, *Le Cheval et le Lion* ; Steinhöwel, *Aesop* (éd. Oesterley, Stuttgart, 1874, in-8, f. 64 b, *von den fartzenden Wolff*) ; Hans Sachs (éd. Keller et Götze, Stuttgart, 1870-1886), IV, 3, 224, *Le Loup orgueilleux* ; Boner, *Der Edelstein* (Berlin, 1816, in-8, f. 50, *Le Loup et le Cheval*) ; Hagedorn, l. II, f. 26, *Le Loup et le Cheval* ; Mone, *Anzeiger*, V, 452, *Le Renard et la Mule* ; Le Noble, *Contes et Fables*, Amsterdam, 1699, 2 v. in-8, I, 71, *Du Cheval et du Loup* ; G. Biaggi, *Le Novelle antiche* (Gualteruzzi, n° 94, *Borghiniane*, n° 91, *Le Renard et le Mulet*, p. 125, 126) ; La Fontaine, l. V, f. 6, *Le Cheval et le Loup* ; l. XII, f. 17, *Le Renard, le Loup et le Cheval* ; Regnier, *Œuvres*, Paris, s. d., petit in-12, *Satires*, l. III ; Desbillons, *Fabulae aesopicae*, Paris, 1778, in-12, l. V, f. 24, *Le Loup et le Mulet* ; Le Jay, *Bibliotheca rhetorum*, Paris, 1725, in-8, II, p. 148 ; Ménage, f. V ; Robert, *Fables inédites des XII^e-XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, 1825, 2 v. in-8, t. I, p. 319 ; Kirchhof, *Wendunmuth* (éd. Oesterley, VII, 43) ; Léger, *Contes slaves* (Paris, 1882, in-18, n° XVIII, *Le Loup nigaud*, conte petit-russien) ; Hins, *La Russie dévoilée au moyen âge par sa littérature populaire* (Paris, 1883, in-12, p. 48, *Le Loup pauvre*) ; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, conte 1, *Le Loup devenu romain* (ermite) ; Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° xcn, *Le Loup, la Renarde et l'Ane* ; Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen*, n° 106, *Le Loup et la Jument* ; Haupt et Schmalzer, *Wendische Volkslieder*, II, 161, *Le Loup et la Jument* ; A. Kühn, *Märkische Sagen und Märchen*, p. 290, *Le sot Loup* ; Dunlop-Liebrecht, *Geschichte des Prosa-Dichtung* (in-4, 1851, p. 254, 539) ; Loys Bruyère, *Contes populaires de la Grande-Bretagne* (Paris, in-8), CXIV, *Le Pot de beurre*, II.

djar tit'aouin iouda tamourt ierouel elber'el. Inna iasen d ouar : Erkhin', Iouda r'efs ouchchen itar'red. Iused ifis issounoud as tinelli. Inna ias : Aoui anar' iggen ouloun ach daouer' soujellimes. Selkhan aloun enni. Inna iasen : Ar'eret a tchemma isoun tellim tlouzoum. Enmanas : Nella necher'el essetch out tekellebed f' ouchchou. Inna iasen d ouar : izzer soun ajlim. Soudhoun t dis ijemün r'efs. Inna iasen : Tit'aouin dlint : Enman as : Acher ma n cha a trak'ad. Zouan a tetten aisoun n ouloun. Segdhän asen chared oussan fettechen r'efs afen t immout. It'ef ouchchen ajlim n ouar izoua issougoud sis iouaren. Imlaga mä iouaren ennan as : Batta tchemmered ia makred? Inna iasen : Iouin imzeren r'efouen batta tzourim al oumchan oua ifoulani a temetam gä. Enmanas : Oui inr'in ouämmitnar'. Inna iasen : Iggen ouciad iouir oualou. Erouelen.

XV

LA POMME DE JEUNESSE'

بوقع يگن وژلید ویزمان امزوار غرس سمس تمزیون ولاش غرس
اضبلی زلکنت یسیس یفلب بوملش انسنت ول یخس اد یوش یدباب
تمدینت یاسد یگن وضبلی سیکت تمدینت تبعد یقیم سکود البرجس
الدار غفس یلیس نوژلید ترکب الزینس تخت تیزبوت تنایس یبابس
ول تتاغ المعاش الیغ ارخغ ینا یاس یخی مانی یوغن تنایس تیزبوت
نشین زلکغ ربی یخاف انسا یدکر بتا تموتد وماشغ انزوید یجهنمة ینا
یاس باباس ول وپیغ یرجازن یوحیدن نش د اژلید ول وپیغ یعدل تنایس
یاس الیغ ارکباغ یگن ومخلوف یعجی ینا یاس اویت ید اتستتاغ تنایس
اشا اد یاس یاسد وضبلی تسکرن یخدیمن ساکود تدارت وژلید اطفت
ستفت غل تدارت تفنگاس تیزبوت تاویت غل تزفاس ترا یاس
یودمس تنایس فیم تمورت اش ارکباغ اخسغ املاشچ ینا یاس وضبلی
نچ دامنترو وش یی د اغروم اد اشاغ تنایس بتا ول تملشد می اد

1. Conté par Miloud à Melika.

ینفضع تیراج بابا تناس یاس یخدیج افغ تودف وضلی یناس نش وملهاغ
 ال دیاس بابا نم تکا غب ترفا تریث تدول لوفت نیضس توبی یفیم تناس یاس
 بتا راج یناس اشا اد املهاغ تناس یاس تیزیوت ینی شچ مانی یناس یاس
 نشی دامیس نوژلید تناس یاس دبر غبی یستماوک تمفرانین ول املهنت
 نش اد املهاغ یناس یاس عیض بابا نم یاسد وژلید یناس یاس الحمد لله سی
 ترضید غبناغ یناس یاس یوژلید وش یلیش اتملس یناس یاس دبر غبی شچ
 یناس یاس روح الغابشا یجارو سیضس یناس یاس یوژلید سوفغ مدن ستمدینت
 تبد ید یعزاین ین می نالالب زین یسیچ اد اختارنت یرجازن یمان
 انست بدان اتھن مدن غل تمدینت یلیس تمفرانت توت ارجازس
 سدباح ویدمارن اتان مدن فلانة تملش اتان مبروک تملش تدیضت
 نولماس بدانت داکز تفیم تمزیانت مع ورجازس ول دوبر ارا اتھن
 تدارت وژلید ینسینس اتاناس یوژلید بتا تخسد غرناغ اش نوش یناس
 یاسن وژلید اد ارکباغ یسی بتا اخسنت یناس یاسن ساوسان تاسمد اس انی
 دوسین تسدان انسن یناس یاسن وژلید اد اطلنج غرون یکت الحازت
 تلا تتوادکر غی اتاناس ین اناغ نلا نچار یناس یاسن دباح انی ییوح ادیر
 اوسر د امزبان اتاناس ونی یبعد ونسین مانی یلا یناس یاسن بتا ول تیویم
 الحازتو ول اون تشغ یسی یوک سوسمن سیولن ییعض بعض یناس یاسن
 ومزبان تبتشت ویکن وال اغا قفل اژلید اتاناس یومزبان دبر غبناغ شچ یناس
 یاس وضلی یوژلید اشا اناوی الحازتو اتاناس یوضلی افغد اشا املهکا
 ازغار ملاگان ازغار دی سمس اتاناس یوضلی شچ دبر دی الحازتو
 امغ اش ننغ یناس یاسن انفضعت یضودانون یبدا ومزوار ینفضع
 ضادس یجیت لجیرت یکمل اسن ینفضعتن دی اکز یناس یاسن سوحت
 ساکود تمدینت الا داسغ یزوا الحلا یوض ساکود تمدینت نالقول
 بالی غل اوریر یلکا یوہو القول تتراد یاساس زدوبر یطض ییس یناس یاس

اطلغ يېف نميسي د موسى اى تسشند دواج انى يېروح اد ير الروح اوسر
 د امزيان تنا ياس شتاين شچ سلاصل ناغوال ابي يزف سويس نوژليد
 ناغوال مى تيوتبد غل جاج ناچنان افلى يزف انى غتقاوت اناهد سحرت
 تكسد سيس سمس نالجبت ساغا تكسد ول تساؤل تدولد دوبر ول
 تساؤل الجبت تمزيانت ديس الحكمت ياويقن ياسد ياوض يديسن لتمدنت
 يلگسا سيمدوچال انس يسكرن الدواج نالحكمت غل جيبس يديضين
 يوش اسن يگن ييگن اتبن غل وژليد يبراح سيسن يوش اسن الكراسا
 افيمن ينا ياسن تيويم امغ وهو انااس نيويديد ينا ياسن يفران اوى شچ
 د امزوار يطب تيسيت يهوسس ازلماد ييجى دواج غل تزارس يهوحيت
 و اس ييجى ولا الحية يسرست يمتورت وشن اس يديضين د اكرز ينا
 ياسن تغارم غمى و تز الحاجت اون انغ ينا ياسن بومزيان اوى دالدواج
 ينا ياسن ومزيان نج ول اجينغ باب تمدنت و اش تشغ الحبتيوك نشي
 ستورو ولاش غرى ينا ياسن اوى اد ارگنغ يوشا ست ينا ياسن اطب
 تيسيت يهوسچ اطب دواج يهوسچ ابوساى محبت غل تزارس يرگب
 غل تمارتس تدول تبرشانت ابقتاس تغماس تملالين يدول د امزيان ينا
 ياسن بوضبلى شچ اد مميوك ينا ياسن يرعيس بتا اموتغ يلا د اخليقتيوك
 د اژليد يفيم بسى مع وژليد يمت وژليد محكم امچانس اژليد واسن
 يوشى يمدوچالس تيزوين¹

*Touk'a iggen oujellid fi zaman amzouar r'eres semmes timziouin ou-
 tach r'eres adhefti. Zalekent issis ik'eleb f'oumetach ensent. Oul ikhs
 ad ionch idhab n temdint. Iused iggen oudhefti s'igget temdint tebäd
 ik'Kim s'oggoud elbordjis eddar r'efs illis n oujellid. Tergeb ezzines
 tekhsat taizziont tenna ias ibabas : Oul tettar' imächa ellir' erkkir'.
 Iuna ias babas : In ii mani iomr'en. Tenna ias taizziont : Nechnin
 zaleker' Rebhi ikhlak' lensa idekker batta temouted ou mlechar'a*

1. Les éléments de ce conte sont très répandus : dans le conte zouaoua
 du Chasseur (Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274), le principal person-

tezouid idjehemama. Inna ias babas : Oul oufir' irdjazen iouah'-
dien. Nech d'ajellid oul oufir' iädel. Tenna ias : Ellir' ergebar' iggen
oumakhlouk' iädjebi. Inna ias : Aouit id a tsestenar'. Tenna ias :
Achcha ad ias. Iased oudhefli teskeren ikhdimen s'oggoud taddart
oujellid : el'efen t'sitsen t'el taddart täncq as taizzout taoui t'
r'el tazeK'kas tera ias ioudemes. Tenna ias : K'im tamouert ach erge-
bar' ekhser' amelachetch. Inna ias oudhefli : Netch d'amentrou
ouch ii d'ar'eroum ad echar'. Tenna ias : Batta oul temleched miä
ad ink'edhâ tabejnatch baba. Tenna ias ikhdim : Effer'. Toudes ou-
dhefli inna ias : Nech ou mlechar' al d'ias baba nem. Tekka r'ef
tazeK'k'a tejjit tedouel louok't n'idhes toufi ik'kim tenna ias : Batta
raitch. Inna ias : Achcha ad emlechar'. Tenna ias taizzout : Inä chetch
mani. Inna ias : Nechchi d'emmis n'oujellid. Tenna ias : Debber r'efi
isetmaouk' timel'ranin oul emlechent nech ad emlechar'. Inna ias :
Äidh baba nem. Iased oujellid inna ias : Elh'andou billah si tordhid
r'efnar'. Inna ias ioujellid : Ouch illitch a temlech. Inna ias : Debber
r'ef i chetch. Inna ias : Rouh' al r'abechecha. Itcharon s'idhes. Inna
ias ioujellid : Soufer' midden s'temdint tebbet id iäzzaben in imi
nelbab zein issitch ad ekhtarent irdjazen iman ensent. Bdan atfen
midden r'el temdint : illis taneK'K'erant taonout ardjazes s'defah'
lidmaren. Ennan midden : Flana temlech. Ennan : Mabrouk. Tem-

nage est envoyé par sa femme qui conspire contre lui avec un ogre, à la
recherche de la pomme qui rajeunit et de l'eau qui ressuscite. La pomme
qui rend la santé ou la jeunesse existe dans une foule de contes appartenant
à d'autres cycles : ainsi au Tyrol (Schueller, *Märchen und Sagen aus Wäl-
schtirol*, n° xiv, *Les trois Amoureux*) ; chez les Arabes (*Mille et une Nuits*,
trad. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, p. 610, *Histoire du prince Ahmed
et de la fte Pari Banou*) ; en islandais (Potion, *Islandische Märchen*, Vienne,
1884, in-8, n° xiv, *Les trois Fils du roi*). Dans le *Sinhāsana-vātrincikā*, il
s'agit d'une pomme qui procure l'immortalité et qui, passant de main en
main, finit par revenir au roi Bhartribari, lequel apprend ainsi l'infidélité de
la reine Anangasena, cf. Weber, *Ueber die Sinhāsana-vātrincikā (Indische
Studien*, t. XV, Leipzig, 1878, p. 212-215) ; *Der Vetāpānāśavāsati*, übers.
v. Lüber, Goritz, 1875, p. 45 (d'après la recension de Cīvidāsa) ; *Baital
pachisi* (version hindie), trad. Oesterley, Leipzig, 1873, in-8, p. 73-75 ;
Baitis Sinhasan, les trente-deux récits du trône (version bengalie), trad. par
Feer, Paris, 1883, in-18, p. 11-13. Cette même légende se trouve appliquée
à des personnages d'époque byzantine : Théodose le jeune, Eudoxie et le
comte Paulin, cf. *Chronicon paschale*, éd. Dindorf, Bonn, 1832, in-8, p. 584-
585 ; Theophanes, *Chronographia*, éd. Classen, Bonn, 1839, in-8, t. I, p. 153 ;
J. Malala, éd. Dindorf, Bonn, in-8, p. 356 ; Jean d'Antioche, ap. C. Müller,

lech tididhet n oultmas bdant d okkoz. Tek'k'im tamezziant mà our-djases. Oul deffir ara atfen taddart oujellid insibenes ennan as ioujellid : Batta tekhsed r'ernar' ach nouch. Inna iasen oujellid : Ad ergebar' issi batta ekhsent. Inna iasen : Sa oussan tasem d. Ass enni d ousin tisednan ensen inna iasen oujellid : Ad et'lebar' r'erouen igget el'h'ajet tella tetouadker r'i. Ennan as : In anar' nella nh'ar. Inna iasen : Deffah' aini ifouh' ad irr aousser d amezzian. Ennan as : Ounni ibâd ou nessin mani illa. Inna iasen : Batta oul tiouim el'h'ajet ou oul aouen ticher' issiyouk : Sousemen sioulen ibâdh bâdh. Inna iasen oumezzian : Tefettecht figgen oual'ar'a tak'belem ajellid. Ennan as ioumezzian : Debber r'efnar' chetch. Inna ias oudhefti ioujellid : Achcha a naoui lh'ajet ou. Ennan as ioudhefti : Effer' d achcha a nemlaqa azr'ar. Melagan azr'ar di semmes. Ennan as ioudhefti : Chetch debber di lh'ajet ou emmer' ach nenn'. Inna iasen : Enk'edhât idhoudanouen. Iba oumezouar ink'edhâ dhades idjit ldjebirat ikemmel asen ink'edhâ ten di okkoz. Inna iasen : Sou-djemet s oggoud temdint ala d aser'. Izoua lkhela iouodh s oggoud temdint n el'ouliali r'el aouririlga ioufou el'oul tetezzad. Iasas zdef-fir il'edh ifes inna ias : Et'ledher' if n Aissa d Mousa ai tse-chened deffah' enni ifouh' ad irr erroh' aousser d amezziani. Tenna

Fragmenta historicorum graecorum, t. IV, Paris, in-4, p. 535; Georges Cedrenus, éd. Bekker, Bonn, 1838, in 8, t. I, p. 591-601; Glycas; Constantin Manassé; Zonaras, *Annales*, éd. Dindorf, Leipzig, 5 v. in-12, t. III, 1870, l. XIII, ch. xxiii). Mais, chez les écrivains byzantins, la pomme est devenue simplement un fruit d'une grosseur extraordinaire, et cette transformation de la légende au point de vue rationaliste me paraît prouver que la version indienne est la plus ancienne, contrairement à l'opinion de M. Weber (*op. laud.*, p. 214). Un conte toscan remplace la pomme par un raisin (Nerucci, *Sessanta novelle popolari montalesc*, Florence, 1880, in-12, nouv. XL, *Les trois Princes*). Ailleurs c'est l'eau de la vie ou de la jeunesse qu'il s'agit de conquérir, ainsi dans un conte suédois (Stephens et Cavallius, *Old Norse fairy tales*, Londres, s. d., in-8, p. 164, *Le pays des fées*; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 1^{re} série, p. 225); en Lorraine (Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, I, n° xix, *Le petit bossu*); en Haute-Bretagne (P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 3^e série, *Contes des marins*, n° xv, *Le grand Coquelicu*; n° xxi, *Jean le soldat*). Un conte arabe d'Égypte se rapproche de très près, pour les détails, du conte kabyle cité plus haut (Dulac, *Contes arabes en dialecte de la Haute-Égypte*, *Journal asiatique*, janvier 1885); en Allemagne (Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, n° xcvi, *L'eau de la vie*). On sait que cette tradition de l'eau de la jeunesse (ou eau de Jouvence) reçue par les Espagnols

ias : Chtain chetch s elaçel n ar'oual¹ : ebbi izef s ouïis n oujel-
lid n ar'oual mi toutefed r'eldjadj n el djenan ek'li izefenni r'lfaut.
a tafed sedjert teksed sis semmes n elh'abbet sar'a teksed oul

des Orientaux (Cf. Migne, *Dictionnaire des légendes du Christianisme*, Paris, 1855, in-4° col., 745-746; D'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, Leyde, 1777-1779, 4 v. in-4° t. I, p. 79, s. v° *Ab-zendeghian*) les poussa sous la conduite de Ponce de Léon à une désastreuse expédition en Floride. Cf. P. Martyr d'Anghiéra, *De rebus Oceanicis et novo orbe, Decades tres*, Cologne, 1574, in-12, p. 202; Garcilasso de la Vega, *Histoire de la conquête de la Floride*, Richelet, Paris, 1709, 2 v. in-12, t. I, l. I, p. 6; G. Cardenas, *Ensayo chronologico para la Historia de la Florida*, Madrid, 1733, in-f., p. 1; Herrera, *Decades*, I, l. IX, ch. v; Oviedo, l. XVI, ch. II; Robertson, *Histoire d'Amérique*, I, III (*Œuvres complètes*, éd. du Panthéon littéraire, Paris, 1865, 2 v. gr. in-8, t. II, p. 498-499); Gaffarel, *Histoire de la Floride française*, Paris, 1876, in-8, ch. I, p. 11. Cette légende de l'eau de la vie joue un rôle important dans les versions musulmanes de la légende d'Alexandre, cf. Weismann, *Alexander, Gedicht des zwölften Jahrhunderts*, Frankfurt-am-Main, 1850, 2 v. in-16, t. II, p. 135; P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française au moyen âge*, Paris, 1886, 2 v. in-12, t. II, p. 175-176, 183; Vogelstein, *Animadversiones quædam ex litteris orientalibus petite ad fabulas quæ de Alexandro Magno circumferuntur*, Breslau, 1865, in-8; Ethé, *Alexander's Zug zur Lebensquelle in Land der Fiesterniss*, Munich, 1871, in-8; Firdousi, *Chah-Nameh*; Nizami, *Iskender-Nameh*. Il en est question également parmi les merveilles citées dans la lettre du Prêtre Jean (cf. Zarneke, *Der Priester Johannes*) et dans la chanson de geste de *Huon de Bordeaux* (éd. Guessard, p. 165-166). Dans un conte de la Haute-Bretagne l'eau de la jeunesse est remplacée par un merle blanc (P. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, 1^{re} série, n° 1, *Le petit roi Jeannot*), et dans le roman de *Blancandin*, par un arbre (*Blancandin ou l'orgueilleuse d'amour*, éd. Michelant, Paris, 1867, pet. in-8, p. 87, v. 2595-2601).

1. Nous trouvons ici une allusion à une ancienne forme d'adoption employée chez les Berbères et que pratiqua, dit-on, la Kahina, envers l'Arabe Khalid ben Yezid; cf. Ibn Ad'ari, *Baydn el-Maghreb*, Leyde, 2 v. in-8, 1848-51, éd. Dozy, t. I, p. 21; El-Aïachi et Moula Ahmed, *Voyages dans le sud de l'Algérie*, tr. Berbrugger, p. 235). On trouve des détails semblables dans deux autres contes kabyles (*Le Chasseur*, ap. Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 274) et *Les Trois Frères* (P. Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 235). De nos jours, l'adoption existe encore dans le droit coutumier des Kabyles du Jurjura, mais le simulacre a disparu et est remplacé par une simple déclaration (Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*, Paris, 1873, 3 v. in-8, t. II, p. 189). Ce trait est mentionné dans un conte populaire arabe d'Égypte (Spitta-bey, *Contes arabes modernes*, Leyde, 1883, in-8, hist. II, *Ours de cuisine*) où il est

tsaouel tedouted deffir oul tsaouel. El kabbet tamezziant dis elh'oukmet. Iaoui ten iased iaouodh idisen ttemdint ilaga s imedoutchal ennes isekren eddeffah' n elh'oukmet r'eljibes. Ididhnin iouch asen iggen iggen. Atfen r'el oujellid iferah' sisen iouchasen lkerasa. Ekk'imen. Inna iasen : Tiouim ammer' ouhou. Ennan as : Nioui d. Inna iasen imok'k'eran : Aoui chetch d amzouar. It'ef tisis ifouses azelmad idji deffah' r'el tinzares ifouh'it ou as idji oula lh'aia isers it itamourt. Ouchen as ididhnin d okkoz. Inna ias : ter'arem r'efi oul tiji lh'ajet a ouen ennir'. Inna ias ioumezzian : Aoui d eddefah'eteh. Inna ias oumezzian : Nitch oul edjir' bab n temdint ou ach ticher' lh'abt iouk. Nechchi s intou-rou oulach r'eri. Inna ias : Aoui ad ergebar'. Iouch as t inna ias : Et'ef tisis ifouseteh, et'ef deffah' i fousseteh afousai Idji t r'el tinzares irgeh r'el temartes tedouel taberchant. Effer'ent as tir'mas timellalin idouel d amezian. Inna ias ioudhefli : Chetch ad memmiouk. Inna iasen irais : Batta emmouter' illa d akhelift iouk d ajellid. Ik'kim bessi moi oujellid. Lemmet oujellid iah'kem amechanes ajellid ou asen iouchi imeddoutchale' tiizziouin.

XVI

L'ANNEAU MERVEILLEUX'

يموت باباس يجاس د اصياد د وموش دويژديد ماس تزار تدار نتا
د تيجاوس ازغار يعيش سبسيونس مي يوبو اغردا ودغاغ يرزم اس

passé peut-être des Berbères : un bas-relief de Thèbes nous montre, en effet, un chef des Machouach (Libyens) de la XXII^e dynastie. Chechoneq, allaité (et adopté ?) par la déesse Hathor (Lenormant d'après Lepsius, *Histoire ancienne de l'Orient*, t. II, Paris, 1887, in-4, p. 338). Il convient cependant de rappeler que ce trait se rencontre dans un conte moghol d'origine indienne (cf. Kuhnert, *Midas in Sage und Kunst, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 549) où un jeune homme devient le frère de lait du prince qu'il est chargé de raser (cf. Jülg, *Siddhi Kār, mongolische Märchensammlung*, Innsbrück, 1868, in-8, conte XXII). Des Moghols, il passa en Russie, où on le trouve appliqué à un khan de Polovets, Kholodivoï Bouniak, sorte de vampire et allié de Pataman Bogdan Khmielnicki (cf. Mérimée, *Les Cosaques d'autrefois*, d'après Kostomarov, Paris, 1865, in-18 jés., p. 57).

1. Conté par Miloud à Melika en 1885.

د وموش می یرکب یرزر یرزم اس د اصیاد می یرکب یردین ناژنا
 یرزم غفسن د اژدیس یگواس یزوا غل یگواغزو یاف دیس و توفرت
 ینا یاس اش اریغ فوسچ یور یاس فوسس یفلئ اس لبحورتباوت ینا یاس
 اضل تطاوینج ینا یاس سفا تلید ادای اططب الفلچ تاوید المال ازون
 یاف وطبل دیس اکز تقمین یرکب تخامت جار تقمین تج ام یتری
 یحیت خادس یبغات ادیس تسیولاس تخامت تنا یاس اینی تخمد اد
 یاس ژار یهاسنچ ینا یاس سوسم یرکا یودای سیلی یالید ینا یاس و توفرت
 بتا یلا المال یت تیوید ینا یاس وطبلئ ول طبباغ لغفلوک یوی ییسونس
 یفطع یزوا غل تمدینتس یفیم ازغار ییغم تخامت فوسس ینا یاس خسف یس
 داوحدی دایرید دواحدی ژار یهاسنیوک تنا یاس اضل تطاوینج یاف
 یمانس دانر ویس مانچ اس یلا یاتب ال غرسن تخلع مماس تنا یاس شچ مانان
 ینا یاس نشین میم تبرح ینا یاس یمماس یناس یوژلید ایوش یلیس تنا یاس
 امی ول تجمغ اد فبلاغ اژلید ینا یاس رح اینی یطلب موجود اول
 توکد تزوا غل وژلید اوتنت المماس تدولد تفرد تنا یاس امی تخالد ینا
 یاس ادول د ما توکد بتا وتنام زکا ام یسل وژلید تزوا اوتنت تفرد
 یسلاس وژلید ینا یاسن احیت اتاب تنا یاس ایازلید خسف ای توشد یلیچ
 یممیوک ینا یاس ول تترمد بشروطیوک تنا یاس امری یحاضر ینا یاس
 اج البرج الی وراغ ازغار تمدینت تنا یاس یمیس شتو د ابطلب وژلید
 یفغ امی اتمزراوت غل وزغار یحرج تخامت یامر فالبرج تنا یاس تخامت
 اضل تطاوینج یرزم تطاوینس یاف البرج امشان یخص یازد غل مماس
 اد تدول غل وژلید یناس البرج یوجد یالی وژلید غل انچ یرکب
 البرج مانچ یطلب ینا یاس کمل داکز تمراین یشمژان شمزن وراغ
 د وزرب تازد د ام وشاغ یلیوک تدول غل ممیس یازن دیشمژان شمزن
 وراغ دوزرب ینا وژلید یرعیتس اشا الی آملچ اتردم د اوحدی اتبشم

د اوحدي اتسبوضم الى البرج وراغ سيوضن ديس ياسد ورزازس
 ينسو ديس غبجا يجر سيدس يزوا ديصيد ياسد و توبرت الوكود البرج
 غرس تندومت نخوتام تركبت يليس نوژلبد سولون تنا ياس مانش تزوزود
 نخوتام ينا ياس وام زوزوغ تلا يكت غر ورزاز ام تنا ياس ارزازبوك
 د اكديد واي بت يش ينا ياس د ودای يناس ام نبوش ام وشاغ
 تدبضت اشا الغبشا ياسد و توبرت ينا ياس اوى د اد ارکباغ تخامت ام
 يوش وام وشاغ تدبضت توطا ترزم تاورت ينا ياس سرست مع نخوتام
 يدراست يوشاست تدبضت ينا ياس اكس تاورت ام بي تخامت و توبرت
 بينم تبوسوسس يطلب تسيرت يالى غل ژنوان يزوا غل يكت تمدينت
 تبعضت بويدر وامان يزراون یرس ديس بينم تخامتنس ياتف لبرجس
 يدول امي تمزراوت على البرجس يافى دين د يبرشا یر يليس نوژلبد
 يباباس يدرن غبس الملك ياوى داژديدس دوموش دوصيادس يسابر
 غل يكت تمدينت تبعضت يتقلب بوتوب انس يوتف تمدينت ام الجزاير
 يستون د مدن ويكن البرج سوراغ ول يوبى يازن اژديدس ينا ياس
 الى اژنا ماتا تركبد يكن يترى ديكت تمورت تبعضت يناى يدول وژديدس
 ياسد سوژنا مع دجيد ينا ياس البغ ارکباغ يكن شرا يسسى دى يكت
 تمورت تبعضت بويدر وامان يزراون يزوا يسفا ايسوم يوژديدس ينا
 ياس ژون اعديسچ اشا اتساورد اشا يسابر وژديدس ينا ياس اش اجاغ
 شارد وسان اتدولد ينا ياس اد اويغ مې موش ياوى معس موش
 الين اژنا ارسن تدزيرت نژوامان نسين ديس غلواشا الين اژنا ارکبن
 البرج يفر غرسن ارسن تمديت نيفرداين اتان ياسن يفرداين ماتا تخسم
 توسيم غل تمورت اتاغ ياسد وموش يمي تمدينت يفرداين بطس ديس
 کسن توپرا نمدينت اتاناس امر فناغ ماتا تخسد ينا ياسن اى توشم
 اکز مدن د يوحيدين ديدباب وغيل اتاناس تسدناناغ فلينت اعديس

وگودنت سیچ ینا یاسن ای تاویم یکت الحاجت تلا لبرجو اناناس یالله
 افن اس اکو مدن جفرن سکود نلبرج وتفن دیس وبن وتویرت یطس
 فلبن یضودانس ول وین تخامت ادولن غل وزغار اناناس یوموش
 ول نوبی ینا یاسن اویت دیمزران اتون ینا یاسن یکن تلا بتزارس تکرورن
 ادولن عل البرج اجن تسواتسن دی تی یرفن اجن بلبل تدی دکن
 تنزارس یزوتیف تخامت بیت وغردا یمانس یفغ سیس الوزغار یوشاست
 یوموش یحیت یمنس موش ینا یاس وژدید یالله انزاو نیویت تعاوساناغ یو
 تفردینس الین غل وژنا وسین دیکت تمدینت امان یزیزاون نسن دیس ینا
 یاس اژدید یوموش نسن اش سیوضاغ دانی وش یی تخامت ات اجاغ یموک
 ینا یاس واش تشاغ نوضا یاسن امان یزیزاون توتف تمزوغت نیکت الهیشت
 افن موش دوزدید سوامان یزیزاون یاسد وموش ییج تسوا یحکا یژدی
 تنای یاس یکت الهیشت ماتا تلید تجد ینا یاس اد اسکراغ غبون امان
 یزیزاون اتقدیمت سودنیت تنای یاس شمر هوسچ یناناغ بتا تخسد ینا یاسنت
 وشید تخامتیکو تنای یاس یمارواش دولاغ تاقب امان یزیزاون تسچر لبریم
 ادای جرون غفس مدن یغلب تنای یاس یکت انسستن فلان اتزلوف
 دنیت تنای یاس اس اناض یوضا شرا تمزوغتیوک فلبت دیس وتفت
 تمزوغتس افنت تخامت تهرحانت وشنت است یوموش بیت وموش
 یصلاح مع وژدید اوینت غل بابانسن یاویت یدول ال تمورتس یر البرج
 مانج توغ تدولاس الیس نوژلید یمت وژلید یدول وژلید امشانس¹

1. Ce conte est évidemment une version de celui d'Aladin, transmis par voie orale et augmenté de traits étrangers. Il en existe une recension plus développée en dialecte de Bougie, à la Bibl. Nation., fonds berbère, n° 17, p. 103. L'épisode de la souris chatouillant avec sa queue le nez d'un dormeur pour en faire sortir une bague qu'il y a cachée, se retrouve dans un conte russe, cf. Gubernatis, *Mythologie zoologique*, t. II, p. 59 et Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. I, préface p. xi, et dans un conte nouba, cf. Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 229. La manière dont l'anneau est enlevé par un sorcier est la même que dans un

Immout babas idjas d ačiad d oumouch d oujedid mammas tzar tiddar ; netta d ith'aous azr'ar ičich s ibessiounes. Mi ioufou ar'erdu oudr'ar, irezzem as d oumouch ; mi irgeb izerzer, irezzem as d ačiad ; mi irgeb ijediden n ajenna irezzem r'efsen d ajedides. Ig-gouas izouar r'el iggouar'zou iaf dis ou toufret inna ias : Ach arir' foussetch. Iourias fouses ik'li as lbel'owr t'fouit. Inna ias : Adhel ti'aouin-atch. Inna ias : Sar'a tellid addai a'ef el ak'letch taouid elmal arzoun. Iaf ou'fel dis okkoz tar'imin irgeb tkhatemt djar tar'imin tedj an itri idjit dhadis ibr'amit eddis. Tesionul as tkhatemt tenna ias : Aini tekhsed ad ias jar ifassenetech. Inna ias : Soussem. Izagga ioudai : Silä. Ialid d. Inna ias ou toufret : Batta illa lmal it t'ouid ? Inna ias ou'efli : Oul t'effar' lak'liouk. Iou ibessiounes ik'la izoua r'el temdintes. Ik'kim azr'ar ibr'am tkhatemt fouses. Inna ias : Khsar' iis daouah'di d airid daouah'di jar ifasseniouk. Tenna ias : Adhel ti'aouin etch. Iaf imanes d enj ouis manetech as inna. Iatef al r'ersen tekhlä mammas tenna ias : Chetech manain ? Inna ias : Nechchin memmin. Tefrah'. Inna ias imammas : In as iou-jellid a iouch illis. Tenna ias : A memmi oul tuedjemer' ad k'abelar ajellid. Inna ias : Rouk' aini it'leb moudjoud a oul tougged. Tezoua r'el oujellid aoutent elassas. Tedouel d tr'ared tenna ias : A mem-

conte de Ghat (Krause, *Proben der Sprache von Ghat in der Sahara*, Leipzig, 1884, in-8, hist. 1, *Djoh'a et sa femme*, p. 31-51), dans un conte arabe d'Algérie (cf. Cherbonneau, *Leçons de lecture arabe*, Paris, 1864, in-12, p. 26, 29, 54-61, *Histoire d'un bicheron de Tafilalet*), et dans un conte de la Haute-Bretagne où une bague enlevée par un géant à l'aide d'un stratagème analogue est reprise comme ici par un chat et rendue au capitaine (cf. Sébillot, *Contes populaires de la Haute-Bretagne*, III^e série, *Contes des Marins*, Paris, 1882, in-jésus, n^o XXI, *Le Grand Géant Grand Sourcil*. Peut-être est-ce à ce conte qu'il est fait allusion par Galland qui l'aurait entendu conter à Constantinople (cf. *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople*, éd. Schefer, Paris, 1881, 2 v. in-8). L'épisode où le poisson, arrivé en retard à la réunion des siens, rapporte l'anneau, se retrouve dans un conte lorrain (cf. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, t. 1, n^o III, *Le roi d'Angleterre*, p. 41-42 et notes p. 48-49). Ce conte peut être rapproché d'un autre d'Albanie, (cf. Dozon *Contes albanais*, Paris, 1881, in-12, *Le Serpent reconnaissant*), d'un conte arabe (cf. Kirby, *The new Arabian Nights*, London, in-12, s. d., p. 1-12¹, *The Fisherman's son*). Sur celui d'Aladin, d'où le nôtre a été imité, cf. *Mille et une Nuits*, éd. du Panthéon littéraire ; Zotenberg, *Histoire d'Ala el-din*, Paris, 1888, in-4, et le second chapitre de mes *Contes arabes et orientaux* (*Revue des traditions populaires*, novembre 1888).

mi tsih'ald. Inna ias : Edouel d ma tougged, batta aoutenam zagga am isel oujellid. Tezoua aoutent ter'ared isel as oujellid inna iasen : Edjit a tatef. Tenna ias : Ai ajellid khsar'a ii touched illitch imem-mionok. Inna ias : Out tuedjemed f'chrouf'ionok. Tenna ias : Amr ii ih'adher. Inna ias : Edj elbordj elli ourar' azr'ar n temdint. Tenna ias inemmis : Chlou d a it'leb oujellid. Iffer' emmi n temezraout r'el ouzr'ar ih'arretch tekhatemt iamer f'elbordj. Tenna ias tekhatemt : Adhel tit'aouinetch. Izem tit'aouines, iaf elbordj amchan iekhs. Iased r'el mammas ad tedouel r'el oujellid : in as elbordj ioudjed. Iali oujellid r'el ennedj irgeh elbordj manetch it'leb. Inna ias : Kemmel d okkoz temraouin ichemjan chemmeren ourar' d ouzerf, tazded am ouchar' illionk. Tedouel r'el memmis iazen d ichemjan chemmeren ourar' d ouzerf. Inna oujellid iraiatis : Acha illi a temmetch a terdem d aouah'di a tebeckchem d aouah'di a tsioudhem illi elbordj ourar'. Sioudhen dis, iased ourjazes iensou dis. Rabe-teha itcher si eddis izoua d i'riad. Iased ou toufret alouaggoud elbordj r'ers tandoumt tekhoutam. Tergeh t illis n oujel'id s oulloun. Tenna ias : Manich tezounzoud tekhoutam. Inna ias : Ou am zenouzour' tella igget r'er ourjazennem. Tenna ias : Arjazionk d ageddid ou ai t ich. Inna ias d Oudai : In as am t iouch, am ouchar' tididhet achcha. Al r'abeckcha iased ou toufret inna ias : Aoui d ad ergebar' tekhatemt am iouch, ou am ouchar' tididhet. Touaf a terzem taouourt Inna ias : Sers it ma tekhoutam. Idern as t iouchast tididhet. Inna ias : Akkes taouourt ennem. Ibbi tekhatemt ou toufret ibr'am t'fous-souses it'leb tasirt iali r'el jenoan izoua r'el igget temdint tebädh't f'ouider ouaman izizaoun. Iers dis ibr'am tkhatemtes iatef lbordjes. Idouel emmi n temezraout ala lbordjes iafi din d ihercha. Ierr illis n oujellid ihabas. Ideren r'efs elfelek iaoui d ajedides d oumouch d ouciades isafer r'el igget temdint tebädh't. It'el'lebb f'outouf ennes ioutef temdint am Dzair. Isestoun d madden f'iggen elbordj s ourar' out ioufi. Iazen ajedides inna ias : Ali ajennr ma ta tergebed iggen itri di igget tamourt tebädh't in ai. Idouel oujedides iased s oujenna mä dedjid. Inna ias : Ellir' ergebar' iggen chera isissi di igget tamourt tebädh't f'ouider ouaman izizaoun. Izoua isr'a aïsoun ionjedides inna ias : Juoun aädiseteh achcha a tsafereb. Achcha isafer oujedides inna ias : Ach edjar' chared oussan a tedoueld. Inna ias : Ad aouir' mäi mouch. Iaoui mäi mouch alin ajenna. Ersen tadzirt nej oua-man. Nsin dis. Rat ouachcha alin ajenna ergeben elbordj i'ferreb r'ersen. Ersin tandint n ir'erdain. Ennan iasen ir'erdain : Mata tekhsem tousim r'el temourt ennar'. Iased oumouch imi ntemdint

ir'erdain it'les dis. Kosen tiouira n temdint. Ennan as : Amer f
nar' mata tekhse. Inna iasen : Ai touchem okkoz midden d ioua-
h'idin d idbad our'il. Ennan as : Tisednanar k'lint addis ouggou-
dent sitch. Inna iasen : Ai taouim igget elh'adjet tella lbordjou.
Ennan as : Iallah. Effer'en as okkoz midden : H'asferen s oggoud
n elbordj outefen dis. Oufen ou toufret it'les k'elichen idhondanes
oul oufin tekhatemt. Eddoulen r'el ouz'ar. Ennan as iounouch.
Oul noufi. Inna iasen : Aouit ed imezran emouen. Inna iasen iggen :
Tella f tinzares tekroun. Eddoulen al elbordj edjen tisouatinsin di
tenni irek'ken edjen felfel teddi dekken tinzares; inzon, teffer' tekha-
temt. Ibbit our'erda imanis. Iffer' sis al ouz'ar iouch as t iou-
mouch. Idji t imis mouch. Inna ias oujedid : Iallah anzoua niouit
tr'ausemmar'. Innou tir'ardines alin r'el oujenna. Ousin d igget
temdint aman izizaoun nsin dis. Inna ias ajedid iounouch : Nich
ach sioudhar' dani ouch ii tikhatemt a t edjar' imiouk. Inna ias :
Ou ach tichehar'. Toudha iasen aman izizaoun toutef tamezzour't
n igget elhaichet. Effer'en mouch d oujedid s ouaman izizaoun.
Iased oumouch itedj tasoua ith'okka ijedi. Tenna ias igget elhaichet :
Ma ta tellid tidjed. Inna ias : Ad eskerar' r'ef ouen aman izizaoun
a tek'dint s oudounit. Tenna ias : Chemmer fousetch in anar' batta
tekhse. Inna iasent : Oucht id tekhatemtiouk. Tenna ias : Inar ou
ach daoular'. Tatef aman izizaoun tesetecher lbrik' addai. Djeroun
r'efs midden ir'leb. Tenna ias igget : A nesesten felan a tazalouk't
dounit. Tenna ias : As ennaidh ioudha chera tamezzour'tiouk k'el-
bet dis. Oufent tamezzour'tis asent tekhatemt. Tfarh'ant ouchent
as t iounouch. Ibbit oumouch icelab' ma oujedid. Aouit r'el baba
n sen. Iaoui t idouel al temourtes irr elbordj manetch tour'. Tedouel
as illis n oujellid. Immet oujellid, idouel oujellid amchanes.

B. — OUARGLA

I

LA TORTUE ET LA GRENOUILLE¹

دى الزمان ايتن يسد البكرون يملك تجروت يسرحيت دكض غيش
تنهض تجروت يمع البكرون امغلا د يفيم امنحتوبايت يملك فلاس يزىض

1. Communiqué à Ouargla par El-H'adj Salah : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur indigène.

ينياس يلبكرون تكيد تمطوت تمبركت بيناس البكرون دكيزر تسد تسلت
 غبشا تنهض بيناس يزىض سوڭ اد ازوين اكدرا يزوى يزىض التجروت
 سيوض يلا يتكشكوش اخيمس تنياس تجروت ماموا اتكشكوشن اخيمو
 بيناس د با بام يزىض تنياس اكور اتشد ازان كما يدول احشم بيناس
 يلبكرون امدوكلو اتعيرى بسد اغيول بيناس يلبكرون تاد تكد تمطوت
 تمبركت بيناس البكرون دكض (تسد) تسلت غبشا تنهض بيناس اد ازوين
 اكدويا يزوى سڭ ايوض يكشكش اخيمس تنياس تجروت ماموا
 اتكشكوشن اخيمو اتم تطس ترزتكرومتس بيناس نش دبابام اغيول تنياس
 اكور اتشد ازان تخربين يدول احشم بيناس يلبكرون اتعيرى بسد الم
 بيناس تكد تمطوت تمبركت بيناس دكض (تسد) تسلت غبشا تنهض بيناس
 سڭا اد ازوين اكدرا يزوى الم سيوض يكشكش اخيمس تنياس مامو
 اتكشكش اخيمو بيناس د با بام الم ايا اذهب اطرد ارگرم تنياس ينوغ
 مئى بينى تطوينم تزبورين ايم د اوسع ادرنم دمهركين بيناس الم ايا
 اكور التوبا مئى بينام اموا اناس مئى تطوينو تزبورين سكر لهجر مئى اميو
 دوساع سالمسواك مئى ادرنو د مهركين ستروا انكنيون تنياس معلية
 يسليستد تكرميس ياوند لركزس غي توش تلا تفراس مئى تطونو
 تزورين سكر لهجر مئى امو د اوسع سالمسواك مئى ادرنيو دمهركين
 ستروا نكنون بيناس الم شمن تكبولت غي انعام اولن تلبد تفرد ستن
 وتطبد اولم الدزوين ائى المئى ينوغ امعام يخضت الم سكرمنس ادحست
 اسدارس بيناس يلبكرون اكور اخاب تمطوت ويمك يزوا الم اشغلس
 مئى د البكرون يزوى يخاب تمطوت تضدت ايم اشغلس¹
 اهئى اكديج ديس اينهر ربي

1. J'ai recueilli une variante du même conte chez les Beni Menacer et on en trouvera une autre très altérée en zouaoua (cf. Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° clxxx, *Thamk'erk'ourth laok d'oum'erk'our*,

Di zeman ifaten ioused elfekroun imelek tadjerout iser'h'it deg idh. R'abechcha tenhadh tadjerout. Iffer' elfekroun imer'lad ik'im imi n eh'toubaten idgeb fellas izidh inna ias ilfekroun : Tigid tamet'l'out tembarekt. Inna ias l'fekroun : Deg idh toused taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias izidh : Soug ad ezouir' ak t id erra. Izoua iezidh l'tadjerout. Si ioudh illa itkechkouch akhiamas. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou. Inna ias : D babam iezidh. Tenna ias : Agour a tched izzan g ouma. Idouel ik'achchem inna ias ilfekroun : Amdoukeliou it'iri. Ioused ar'ioul inna ias ilfekroun : Tellid tigid tamet'l'out tembarekt. Inna ias l'fekroun : Deg idh (toused) taselt r'abechcha tenhadh. Inna ias : Ad ezouir' ak t ed nouia. Izoua seg ioudh ikechkouch akhiamas. Tenna ias tadjerout : Mamou itkechkouchen akhiamiou, t'ama til'es terz takroumtes. Inna ias : Nech d babam ar'ioul. Tenna ias : Agour a tched izzan tikherbinin. Idouel ik'achchem inna ias ilfekroun : A t'iri i. Ioused alem inna ias : Tigid tamet'l'out tembarekt. Inna ias : Deg idh (toused) taselt, r'abechcha tenhadh. Inna ias : Soug ad ezouir' ak t id erra. Izoua alem si ioudh ikechkouch akhiamas. Tenna ias : Mamou itkechkouchen akhiamiou. Inna ias : D babam alem aia edheb d if'er ed argazam. Tenna ias : Inour' mai inna i : Til'aouinem tiziouarin inim d aousa idarenem d imferkin. Inna ias alem : Aia agour al t'ouba; mata inna iam amou inas : Mata til'aouin iou tiziouarin si ikker l'fedjer; mata imiou d aousa si l'misouak; mata idarenem d imferkin si taroua n aknioun. Tenna ias : Malih. Isilit ed tikermine iaouit ed lourgazes. R'i t'ouedh tella tek'k'aras : Mata til'aouiniou tiziouarin si ikker l'fedjer; mata imiou d aousa silmisouak; mata idarenem d imferkin si taroua n aknioun. Inna ias alem : Chemmin takkelboul r'i ennir'am ioualen tellid tek'k'ared as ten ou tel'e-fed oulem al d ezouir'. Inni l'matta inour' madm. Ikhabdhit alem s tikermine idah'sit s dares inna ias ilfekroun : Agour ekhlef tamet'l'out f'iman ek. Izoua alem i char'lis mata d elfekroun izoua ikhlef tamet'l'out tididhet ik'im i char'lis'.

A heni ag d edjir' dis a ir'fer Rebbi.

p. 228-229) et une troisième en dialecte arabe d'Algérie dans Delphin, *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*, n° xxx, p. 113, *La Grenouille et la Tortue*.

1. Un vers d'une chanson populaire des Zouaouas semble faire allusion à ce conte :

ايما حنا
بيكا لمراد ييكر

II

LE HÉRISSEON. LE CHACAL ET LE LION'

دی زمان ابان یسد اوشن انیاس اینس ایا ازوی البغ ازربغ اضرور
 انزل انشار ادننا اسیس انیاس منشت نغرك اتحیل انیاس اوشن
 نغری امیا اتحل د الحلت تشیط انیاس انسی نش نغری الحلت اد
 وزکن ازوان اتبن امغرور الان تنن انسی اد ش کج یزوی اجرب
 امنس ادزر ادبغ این اهو ستعنبط اس اشورن ادنس القدم لدبغ
 ستعنبط یترك اشامتی دوشن یدرا خفس ات اسك اشورن ادنس
 امتمعدورت اسوکی اد یوسو باب امغرور یزری انسی انیاس ایوشن
 شمر امنك باب امغرور یسد یبغ انس یرول متی دوشن ویزمیر ادبغ
 ستعنبط انیاس انسی ایا افند انیس اوشن ولزمیر ادبغ انیاس انسی
 مایلنت تحیللاک وکبکننت انیاس اوشن حمالدک^۱ اعمی سلیمید ازکن اتحیلنتک
 انیاس انسی اطس تمورت تگد امانک تموتد تارد امیک تزلد ادارنتک
 د بسنک تنقد امنك ادمن اد یین باب امغرور تموتد آکررود امغلد ملم

*A immu k'anna
 Igan lmerad'i ifker*

O ma tendre mère,
 Qui as fait ce qu'a voulu la tortue.

(Hanoteau, *Poésies populaires du Jurjura*, Paris, 1867, in-8, p. 400). Il s'agit d'une femme qui se plaint de son mari.

1. Communiqué à Ouargla par Moh'ammed ben Ah'med ben Sa'demou : j'ai conservé l'orthographe du rédacteur. Cf. sur les différents épisodes de ce conte les notes du conte III en dialecte du M'zab, p. 101-105, auxquelles il faut ajouter *Le Noble, Contes et Fables*, Paris, 1700, 2 vol. in-12, f. XXIV, p. 91, *Du Chat et du Renard*; A. Certoux, *Le Chacal et le Hérisson, Revue des Traditions populaires*, juillet 1888, p. 388-396; Emmy Schrechl, *Finnische Märchen*, I, II, ch. vin, *L'Ours juge*.

2. Abréviation pour *رجك الله والدبك*

اكر رود امغلد ترولد يزوى انسى اشغلس بطس اوشن ايمكسن انسى
 اسد يوض باب امغرونت دميس اتفن امغروور افند اوشن يكر ينيس
 اميس اشقى اوشن يموت انياس بابس يشورد دنس اترابم اسيموت
 بيذا اجيد ينياس يميس اوى اطفت يزوى اميس بى تدري يكم اوشن
 ككوضس انياس اوشن اخ ككى بسى كل شى ديس ايرار اتقنمت
 لاشى ديس ايرار يزوى اكشيس اترل امبابس ينياس يلا يفرى تقنمت
 اتقنمت يسد بابس يسكلب اوشن نت يتقوامنس اداون انياس ايميس
 فارتندى الايدر انياس اميس غادى دصح انياس اوى اطف امان اترك
 الحيفت يدول انجيدس يدول اكشيشن اوشن يكساس تدري دح
 ينياس اوشن امستن يدول اكشيش امبابس ينياس لا يفارى دح امستن
 ينياس بباس اوى الهه اطف امان يداف يلد سى اجباد اشمرشن ستر
 نفتس يزروود امغلا ديكر اوشن بتزل يزروودس اتريجيت بيت اوشن يكت
 دارس يزوى يگور اسيملفا نناد والصيد انياس اصيد متى ترحتو اعمى انياس
 وشن وتسيند اعمى نشين د ملاخ بابا و د ملاخ عميو د ملاخ للا وتلاخت
 اما د ملاخ وتما تملاخت امتى تكشيشن اتلول نغرن غي ضكيد تملاخت
 ينياس اصيد وتملخد اعمى انياس اوشن اكلاخ اكور اويد سنت طلمين
 تشطرين استكس الملتخسنت اكلاخ سيدس د وحدى يزوا اصيد يويسد
 سنت طلمين تشطرين ينياس اوشن تى تمهزال اكور خاقد تضدننين
 يزوا اصيد بود سنت طلمين تمهزال انياس اوشن تى تشطرين يساخسنت
 الملتخسنت بيد تدروين تزبورين نمرسيد الا اسلوى الملتخ ادارنس
 يديس تدروين ينياس اصيد اح ينياس اوشن مامو اخسن الشباح وبفراح
 ينياس اصيد هبرك اعمى ينياس اوشن اككك منواذ الصيد منواذ اتمانك
 الا باقى اسلوىس الملتخ اتديس تدروين اسيوخ ابادنس ينياس اصيد هبركا
 اعمى مامك اكوا ملخوا ينياس اوشن موسم اعمى منواذ صيد منواذ اتمانك

منو د اسراويل سيوض الحزاس ينياس اصيد مامك اكوا املخوا ينياس
 اوشن منو د صبيد منو د اتمانك منو د اسراويل منو تكبرت اسوكا استيصوض
 الايريس ينياس اوشن اقم ذابي التفار الملمخت امتولى اتقويت قبل نفرس
 امتولى تزيري قبل نفرس ينياس اصيد ما اعليه اوشن يزوي اصيد يفيم
 يتك اجمامك اسنا اوشن اسي او بن ادارنس تفار الملمخت بلاسن ويزمير
 اذكر اسد يسوا اوشن ينياس بصيد ممك تلبد اعمى ينياس اصيد مقي
 البغ يلملعون ايميس امللعون تعشدي ايايا اكو صيغ اتروا و يگجز نفرس
 يطلي ستزفضتس ينتر امنس اوشن تنكض تزفضتس امصيد ينياس
 اصيد يوشن اشتيو اتلبد تباند دوار تزفضتس امي احلان ادارنو اكلطا
 اكشا يزوي اوشن اعيس نتميس ينيسن ايات اتروا انشر ادنا امزاليم
 البغ از ريخت اككا امغرور ازوان نتين ادس سي اوضن يفنس
 تزفضنسن تزرين اتموتين يجركي كسنتت د اوحدا انناس امي استفند
 تزفضد نا ينياسن او يزوي اككن فلب اككن التشرم اد ننكم د اوحدي مقي
 تزريم بب امغرور يسد انترت امنكم تروم اشتي اولانش افن تزفضتو
 امشكم يفتت تهرت اتزاليم اسد يوسد باب امغرور نتين از رينت
 اكورد نترن امنسن انكضنت كاع تزفضدنسن افنتد تزرين مقي دون
 اتفنن غي يزرواب امغرور يتب تهرت اتزاليم يرول د مزار مقي
 ذ اصيد سي احلان ادارنس يزوي يتخوس يملفا نت دواحييس اوشن
 يطبت اصيد ينياس اطبقك ايميس ان الملعون ينياس اوشن مات اكغ
 اعمى ينياس اصيد تددي تدروين ايسوميو تندي ملخفك دملخ امرو
 املك اككا ينياس اوشن ويكي نش اعمى ينياس اصيد اشك تزفضتس تنكض
 ينياس اوشن الان اتعميو يغب ذ دوار تزفضاد تزفضادنسن انكضنت امنس
 ينياس اصيد تسكر كوسد ايسبه ينياس اوشن سوگ ادعصى نفرسن
 انتزرد ينياس اصيد عيص عيص ازوند اوشن تزن يزرتن اصيد كاع

د دوار ترنضاد يناس اصيد د مامو سگدنكم ايملخن ازتن انناس گاع
وگي نشين يناسن اصيد ايات اكمويا ان باجل اتم ون انان سگدنكم
اح اين اتنا انناس اوثنن اگور يوتن ان باجل الان تن اسحيرك اجيس
اسملخن بلا يفراس اوصيدنش اعمى ولفيرا اح ولاسيد بلحلح ولا
اسفر الدبوح يابمن ازوان الشغلنن بمنسن

Di zeman ifaten ioused ouchchen inna ias iinsi : Aia nzoua, ellir' zrir' ar'rour n zalim anechchar adanna sis. Inna ias : Manecht ner'-rek n th'ila. Inna ias ouchchen : Ner'ri mia n th'ila d h'ilet tchit'. Inna ias insi : Nech ner'ri lh'ilet ad ouzgen. Zouan atfen m ar'rour ellan tetten. Insi ad ichikah' izoua ijerreb imanes ad izer ad iffar' in ouhou s teçenbet' as ichchouren adan es lgadd ammala d iffer' s teçenbet' itrek ichcha. Mata d ouchchen iouder ikhfes itett asougga ichouren adanes am tamaddourt asougga ad iousou bab emr'erour. Izri (t) insi inna ias iouchchen : Chemmer imanek, bab em r'erour ioused. Iffor' insi irouel. Mata d ouchchen ou izmir ad iffor' s taçenbet. Inna ias insi : Aia effor' d. Inna ias ouchchen : Oul zmira ad effor'(er'). Inna ias insi : Ma ilant th'ilak ou ak fakent. Inna ias ouchchen : H'ammaldik a ammi selfi id azgen n th'iltek. Inna ias insi : At's tamourt tegid imanek temouted tard imik tezeld idarenek d ifasenek tenr'ed imanek idamen ad ini bab emr'erour temouted ak izeroud imar'lad; melmiak izeroud imar'lad terouled. Izoua insi ichar'lis. It'es ouchchen f mak as inna insi. As d ioudh bab emr'erour netta d emmis atfen emr'erour oufin d ouchchen iemmeger. Inna ias emmis : Chtai ouchchen immout. Inna ias babis : Ichoured adanes n zalim as immout. Bed, ejbed. Inna ias emmis : Oua. It'ef t izoua emmis ibbi tadri ioukem iouchchen g oggoudhis. Inna ias ouchchen : Akh kikki bessi koul chi dis irar tr'animt, lach dis irar. Izoua ak'chich itazzel em babas inna ias : Illa ik'kar ü tar'nimt tar'nimt. Ioused babas isegleb ouchchen netta inr'ou imanes idamen. Inna ias i memmis : Kara tennid ü illa idder. Inna ias emmis R'adi d eççah'. Inna ias : Iaou et'ef aman etrek eldjifet. Idouel injebed as idouel ak'chich enni l ouchchen ioukemas tidri dah'. Inna ias ouchchen : Am sât en. Idouel ak'chich m babasinna ias : Ala ik'kar ü dah' : am sât en. Inna ias babas : aou elhah at'efaman. Idak' iali d. Si ijbed ichemmer ouchchen s tezandhint es izeroud em r'alad. Ikker ouchchen itazzel izroud as trih'it. Ibbi t ouchchen iggit dares izoua. Ig-

gour as imlak'a netta d ouçaid. Inna ias ouçaid : Mata trih'it ou àmmi. Inna ias ouchchen : Ou tesined àmmi? nechchin d amelakh, baba ou d amelakh, àmmiou d amelakh, lalla ou tamelakht, ouma d amelakh, outma tamelakht, amata tak'chicht a teloul ner'arna r'idh agi d tamelakht. Inna ias ouçaid : Ouii tamelakh d àmmi. Inna ias ouchchen : Ak mellakha agour aoud senat tilemin tichet't'arin asent eksa lmelakht ensent, ak melakha s ides d ouah'di. Izoua ouçaid iaoui as d senat tilemin tichet't'arin. Inna ias ouchchen : Tini timehzal agour khelfed tididhent. Izoua ouçaid iaoui d senat tilemin timehzal. Inna ias ouchchen : Tini tichet't'arin. Islekk asent elmelakht ensent ibbi d tadriouin tiziouarin n oumersid. Illa isloui lmelakht idaren es iddi as tadriouin. Inna ias ouçaid : Ah'! Inna ias ouchchen : Mamou ikhsen echchebak' ou ik'k'ir ah'. Inna ias ouçaid : Ha barka àmmi. Inna ias ouchchen : Ak tega mennou d eççebaid mennou ad temag illa bak'i. Isloui as elmelakht itted ias tadriouin as ioudh ifadenes. Inna ias ouçaid : Ha barka ia àmmi mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Sousem àmmi mennou d eççebaid mennou ad temag mernou ad seraouil. Si ioudh i lh'a-zames inna ias ouçaid : Mamek agou amelakh ou. Inna ias ouchchen : Mennou d eççebaid mennou ad temag mennou ad seraouil mennou tikbert asougga astisioudh liris. Inna ias ouchchen : Ek'k'im daia al tek'k'or elmelakht immi touli tefouit k'abel ner'res immi toulit taziri k'abel ner'res. Inna ias ouçaid : Ma àleih. Ouchchen izoua. Ouçaid ik'k'im iteg f mamek as inna ouchchen. Asi oufen idarenes tek'k'or elmelakht fellasen ou izmir ad ikker. As ed iousou ouchchen inna ias iouçaid : Mamek tellid àmmi? Inna ias ouçaid : Ma ta ellir', ai ameldoun emmis n ameldoun ter'ached ii aia, aia, a k ouaçir n terouaou. Igh'az ner'res, it'fit s tazendhides! Inter imanes ouchchen, tenkedh tezindhides em ouçaid inna ias ouçaid iouchchen : Chtai tellid jebaned douar tizendhid, mi ah'lan idarenou a k el't'efa a k echcha. Izoua ouchchen iàidh en tàmmiss. Inna iasen : Aiat a nezoua anechchar adanna m zalim ellir' zrikht g iggen amar'rour. Ezouan ne'nin ides. Si aoudhen ik'en asen tezendhad ensen tizribin n temoutin ik'az-ga gisentent d ouah'di. Ennan as : Mata ain ittak'en d tizendhadna? Inna iasen : Ou izoua iggen k'eleb iggen al tcharem adanenkoum d ouah'di mata tezrim bab oumar'rour ioused, enteret imanenkoum teroulem, chtai oula nech ak'k'ena tazendhidou am chekmin. Ik'k'en it tifrit n zalim. Asi d ioused bab oumar'rour netnin zerin t iggour ed, enterin imanensen enk'edhent gaà tizendhad ensen, ek'k'iment tizribin mata douen itenak'kenin. R'i izra ou bab oumar'rour ientef

tefrit n zalim irouel d amizzar. Mata d ouçaïd si ah'lan idarenes izoua ithaous imlak'a netta d ouah'bibis ouchchen. It't'est ouçaïd inna ias : El'fer' ak a immis n elmeldoun. Inna ias ouchchen : Mata gir' àmmi. Inna ias ouçaïd : Teddid ii tudrouin aisoum iou, tennid ii : Melakhar' ak d amelakh; imarou ma k agga. Inna ias ouchchen : Ouigi nech àmmi. Inna ias ouçaïd : Chek tezendhidek tenkedh. Inna ias ouchchen : Ellan at àmmi ou ir'leb did ouar tezendhad, tezendhad ensen enkedhent am nech. Inna ias ouçaïd : Teskerkoused ai sefah. Inna ias ouchchen : Souga ad àdha nr'ersen a ten tezred. Inna ias ouçaïd : Aidh. Ididh, ezouan d ouchchanen tazzelen. Izeri te ouçaïd gaà did ouar tezendhad. Inna ias ouçaïd : D mamou sgidenkoum a imelakhan azinten? Ennan as gaà : Ougi nechnin. Inna ias ouçaïd : Aiat a kem aouia en felfel a techchem ouin innan sgidenkoum : Ah' ain netta. Ennan as ouchchanen : Agour. Iouiten n felfel. Ellan tetten as ih'arrek ah'bibis s imellakhen. Illa ik'kar as iouçaïd : Nech àmmi oul ek'k'ira : Ah'. Oula Sidi belah'lah' oula asr'ar eddi-fouah' Iljasen, ezouan i char'lensen f iman ensen.

III

LE FRÈRE ABSENT¹

حاحى مو حاح
ابرناك د معمر اسن تنين

حاحى موماح
ماتا قنين سحانية بنحيط السرى
الحويك تغمين يسو دامة
تقماس املولو

حاحى مو حاح
حسه كليل وضرام كنير

1. Communiqué à Ouargla par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

ماتا يزوا الواد مزاب
 شك اواد مزاب نها الله كومه
 اسوياس تعمرايت
 اوياسد ايوما سميد د يودي
 اوياسد ايوما امان تناهين

حاحاي موا حاح
 يمين اما غسميد املال
 اني دوما مانراح ما يوكر
 اني دوما عين المرابطين د تزكرات
 ماتا يوما يولي لشيخ المونير
 شك يا الشيخ المونير نها الله كومه

حاحاي يوما حاح
 السوياس تعمرايت
 وشاسا ايوما المحنتي يوجزيون
 شك شيخ براهيم تالله كومه

حاحاي يوما حاح
 اسوياس تعمرايت
 شك اما نها الله كومه

حاحاي مو حاح
 شك يوما ما يراح ماني يوكر
 ماتا يولي لشيخ بو حبص
 شك يا شيخ بو حبص نها الله كومه

حاحای مو حاح
 یا ربی سیدی واش تسلمت لبادك ضامونی
 ومعتاك یا راسی فای بو محاین
 حاحای مو حاح

Ifah'ai mou h'ah'
Ibernasek di m'amer sen tenin

Ifah'ai mou h'ah'
Mata k'anin s h'anina b khil' esseri
Ou lh'ouiak tir'animin iasou d ama
Tir'mas am loulou

Ifah'ai mou h'ah'
Hassou gelil ou r'aram kethir
Mata izoua l Ouadi Mezab
Chek a Ouadi Mezab tah Allah g ouma
Esioui as t'ameranit
Aoui as d iouma semid di oudi
Aoui as d iouma aman timmenahin

Ifah'ai mou h'ah'
Imi n ouma r'i semid amellal
Ani d ouma mani irah' ma iougour
Ani d ouma? Ain l merah't'in d Tazegrarret.
Mata iouma iouli l cheikh el mounir
Chek ia cheikh el mounir tah Allah g ouma

Ifah'ai iouma h'ah'
Esioui as t'ameranit
Ouch as iouma elmok'chi iouajzioun
Chek cheikh Ibrahim tah Allah g ouma

Ifah'ai iouma h'ah'
Esioui as t'ameranit
Chek ouma tah Allah g ouma

Ifah'ai mou h'ah'
Chek iouma ma irah' mani iougour

Mata iouli lcheikh Bou H'afç'

Chek ia cheikh Bou H'afç' ntah Allah q ouma

H'ah'ai mou h'ah'

Ia Rebbi, Sidi' ouach teslemt (i) l'abadek, dhallemouni

Oumâtak ia rasi, k'albi bou meh'ain

H'ah'ai mou h'ah'

IV

LES HUIT FRÈRES, LA JEUNE FILLE ET L'OGRE¹

گرماني افتن يسد ارگاژ يملك تمطوت ارون سبع نزون انيزوت
اگت اگن اماس تزر تيزوتن تزوين ازونت لبای انتسکين سزغار تنياس
يللاس اد ازوين امعننت تنياس اگور تزوا سوزنت انت تينت تسکين
تب تيزوتن امرود تيت تکی الکمس ازونتد اگورنت منا تزوتن تفمد
اندبر و تزيمر اگور سمرودن يزا بلاس تکر گاع تسکين تجد غي
امرود تفار د مرود نتاد امزا يگ اماس دمرود تگور اگج سمرودن
اماس و تزيمر اگور تلا تکر ويغيس اد يوضا سالکمس يسول امرودن
ينياس اوشيد العهد غي اندوله نغري ننکتو تشاس العهد يوضا سالکمس
تمورت تزوا تزل ستوض غرسن تقيم اشغاس وتدول نغرس يسد امزين
اتبع الجورتس اسد يوض غرسن ابد لختبات بينياسن يرحم الولدنکم
اوشيد اگج اتمس تنياس للاس اکر اوشاس تمسی تگد تيزوتن نئات اسمس
مزا تنياس ياس اکر ايما اوشاس بينياس امزين امام ايي امزا ازليد
تمسی تنياس اکر ابا ازلاس بينياس امزا بابام ايي امزا ازليد تمسی تنياس
اكر انا ازلاس بينياس امزا نانم اينتي امزا ازليد تمسی بينياس بابس اد نناس
اكر ازلاس سيخس دشمن ابي تبا تزكرارت تزلد است سبيعد نتين

1. Il existe à Metlili des Cha'anba une qonbbah consacrée à Cheikh Bou H'afç'.

2. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed b. Ah'med b. Sa'-demou dont j'ai conservé l'orthographe.

ولسین دامزا تکر تشعل تسی تزلست ننا یفراس آکوزد نفر بوسو
 دفزول تکمز نفرس اخطمیت یرول سدس ینا یاس بیاتسن یکن سی
 ترواس اکر برا ابرس الوتماک یزوا یتبع الجورتس اسیوض تدارت
 نما ییتد دیس تنیاس متی آکدوین اکش امزا ینیاس اوسفد نفرم
 تنیاس ایا اکحیغ تجمات سدیوسو امزا ینیاس انتیزوتن اکیغ اضوا
 یریمحت انبوندم تتهوح تنیاس لاشی اولاد احد غی نش متا تمخسد
 دشاو اشی ینیاس ومتا اولاد متی دیکن سلهم سفتقد وتتا تکر تسفقد
 اماس یوشاس اشو یسوو ینیاس امزا یماس انتیزوتن اکر ازوا
 انمحوس اتزرد تکماو ازوان سفن استدارت یدول امزا التزوتن ینیاس
 متی تزرد یکرد اضود املال سنکل اتکد المسواک اتمرحد ون دمام یموت
 متی تزرد یکرد اضوا دازکاخ شار اخفم نمجیدی تسد آکزدور ون نش
 اموتا یزوا امزا ننا دماس ننتیزوتن آکورن اسی اوضن ازغار ینیاس امزا
 ایا انمروض ابدان انمروض ینا امزا اماس انتیزوتن یشی یکرد اضود
 املال انطرو تیزوتن یغلب تنا ودوما یموت تسبض امطرونس تسنکل اتک
 المسواک یمیس نفیم تکد او اس یی میفا و تکید ماک امنیغ سی ادیوسو
 یوبتد اتکوا ماک اسنا متی د الاهل ننتیزوتن سیطی امتسن انناس یماس
 وضدن اکر آکور الحکک اماک ابرست انوتماک یزوا یتبع الجورتس نماس
 اسی یوض تدارت نما یید و نماس دیس تنیاس متی آکدوین ایما اکش
 امزا اماک ینیاس د المکتوب ان رب تنیاس ایا اکحیغ تجمات سی دیوسو
 امزا ینیاس ام تکلک تمیزارت تسبفستد یگاس کاع اماس امزار یسد
 وضدن یگاس امیتاس اسی ادوسن سبع ننتین یشی تن کاع یملک تزوتن
 یفیم ننا ادس متی د الاهل انتیزوتن ائان تروپونا بشیتن امزا اکن اماس
 تطلب للتسن ربی یا رب اوشید اولاد محبی تفتاع یوشاس ربی ایزو
 دفزول یگوا اعجب امفیول تسما تاحتعاع اکن اماس تفتع للاس امغلاد

تبرس ماموا اسد شر امان اترال يناس اميس مجتعاغ اذوڤغ امد شرا
 انش يزوا سيوض تلا يبد توسارت تشرا امان يناس مجتعاغ يتوسارت
 سوگا اد شرا انش تزار يلا يتوفا معاس تناس توسارت اكور اكاس
 امو يما اكشين ايتماك سبع نتين تمانيه سوتماك سيسوو امان يزوا
 سيوض للاس يناس الحمة تكبضي اكر آكي اكج نحرديد تكر تكاس احريبد
 يناس ابي تدوتن اسبوسم تكد بنت اميونك فوسس استبي يزاس
 فوسس احريبد تناس حرکا يناس ايتلد تنهوست نيما ادوتما تناس
 اكلا يلکاس افوسس تملاس ستمزات التكروت يناس آكي العوين اد
 زوڤغ نما اشن اينما ايش ابي انقيمت يزوا نحداد يناس آكي الدبوز
 امزال يگست يزوا لمزا سيوض تدرتس يوت تورت تناس وتماس شك
 اد ماموا يناس نش دمام تناس نش لاش نغري اما يناس نش د مام
 يملاس گاع اكلاان تناس متي اكدين اكس امزا اميتماك اشتن سبع نتين
 نجات سديوس امزا يناس ابن ادم يتفوح تناس لاش او لادحد
 يناس مجتعاغ يما الف دا يبعد يسل فلاس امزا يسفاسد اشا يناس
 و لفيسا يناس امزا اكر ازوا ازرد تكماو يوصي تمطوتس امتزات
 افغن ازوان سوضن ازغار يناس امزا امجتعاغ ايا انمروض الان تمروض
 اشمر مجتعاغ الدبوز يوت امزا اخفيس يوصا يناس امزا امجتعاغ ابي
 تتي تضدت يناس وك تشيغ تتي التويد ايتا سبع نتين مايلان يناس
 انكض تيمدنتيو تكشيشت ينكضاس تيمدنتس افند اميس ايتاس سبع نتين
 يناس تتي يمت امزا يكر اضو د ازگاڤ تبرج و تيمسن تسيلو يزوا د
 مجتعاغ نتاد يماس سبع نتين نتا تمانيه شمرن ايتلي نما گاع ازوان نتين
 دوتمسن نمزدغنسن سوضن برحن الاهانسن يبرج اجليد نمزدغنسن
 سيگو مجتعاغ بسد اجليد يك مجتعاغ دوزيرس وينك اشرا غي سدس
 آكدجيج د يس ايغبر رب¹

1. Ce conte est identique, pour la plupart des détails, avec la première

G ezzeman ifaten ioused ourgaz imlek temet'l'out. Arouen sebd n iziou n taiziout igget. Iggen emmas tezrou taiziout en tiziouin ezouant l ibbai n teskin s azr'ar. Tenna ias ilallas : Ad ezouir' mdsent. Tenna ias : Agour. Tezoua, Si oudhent ellant tebbint tiskin toufa taiziout en amroud tebbi t teggi lkommes. Ezouan t id agourent mata taiziout en tek'im d en deffer ou tezmir a tegour s amroud en iaza fellas. Teger gad tiskin tedjed r'i amroud. Tek'k'ar d amroud netta d amza ig imanes d amroud. Tegour akl'a s amroud en imanes ou tezmir a tegour tella teger ou ir'is ad ioudha s elkommes. Isioul amroud en inna ias : Ouch iud elâhd r'i a tedoueld ner'ri n ounkant ou. Touchas elâhd ioudha s elkommes tamourt. Tezoua tazel si tououdhr'ersen tek'im i char'lis ou tedouel nr'eres. Iased amza in itbâ eldjourtes as d ioudh r'ersen. Ibdâ l h'otbat inna iasen : Irh'em el oualidin enkoum oucht id akh'a n temsi. Tenna ias lallas : Ekker ouch as temsi. Toggoud taiziout en nettat ismis Mamza tenna ias ioumas : Ekker a iouma ouch as. Inna ias amza in : Oumam ioumi a Mamza azel i d temsi. Tenna ias : Ekker aba azel as. Inna ias amza : Babam a ibai a Mamza azel iud temsi. Tenna ias : Ekker anna azel as. Inna ias amza : Nannam ai nanni a Mamza azel i d temsi. Inna ias babas ad nannas : Ekker azel as si ichks d chemmin ebhi toufa tazegrarret tazel d as t sbâid. Netnin oul essinen d amza. Tekker techâl temsi tazel as t netta ik'k'aras : Agah'zi d nr'eri fousiou d ak'ezzoul. Tegh'az ner'res ikht'ef it irouel sides. Inna ias babatseniiggen siterouas : Ekker barra ebres aloutmak. Izoua itbâ ldjourtes. As ioudh taddart n oumza iast dis. Tenna ias : Mata k id iouin ak ichchi amza. Inna ias : Ousir' d ner'rem. Tenna ias : Aia ak h'abir'. Teh'bat. Si d iousou amza inna ias itaiziout en : Ak'ir adhou rik'it n boun Adam tetfouh'. Tenna ias : Lach oula d h'ad r'i nech, mata tekhsed d ichchou, echch i. Inna ias : Ou am tetta oula mata d iggen sel ahlem soufer' t id ou tetta. Tekker tesoufer' d oumas iouchas ichchou isouou inna ias amza ioumas n taiziout en. Ekker a nzoua a nk'aous a tezred tiganma ou. Ezouan si four'en s taddart idouel amza itaiziout en inna ias : Mata tezred ikker d adhou d

partie d'un conte slave : *Grain de poivre*; dans ce dernier, il n'y a que trois frères au lieu de sept : l'ogre est remplacé par un géant et n'emploie pas la ruse pour s'emparer de la jeune fille (cf. Marinier, *Contes populaires de différents pays*, 1^{re} série, p. 51-55). Une version plus différente existe en zouaoua (cf. Belkassam ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° 192, p. 260-265, *Moh'ant ben essebaâ*), et une autre, plus abrégée et privée de la plupart des épisodes, en nouba (cf. Rochemonteix, *Quelques contes nubiens*, Le Qaire, 1888, in-4, p. 11).

amellal sengel a teged el mesouak a tferh'ed ouen d ouma m imout ;
mata tezred ikker d adhou d azeggar' char ikhfem n ajdi tsased (tech-
chated) agejdour ouen nech emmouta. Izoua amza netta d oumas n
taiziout en. Agouren si oudhen azr'ar inna ias amza : Aia nemzaoudh.
Ebdan a temzaoudhen ina amza oumas n taiziout en ichi t. Ikker d
adhou d amellal tel'raou taiziout en ir'leb tenna : Ou d ouma immout.
Teseftd imet'raouenes tsengel tega el misouak iimis tek'im taggod aou
as ini : Mair'a ou tegid mak am ennir' ? — Si d iousou iouf t id a
tegou mak as inna. Mata d elahl n taiziout en si ibl'a emmitsen ennan
as ioumas oudhiden : Ekker agour el'hag oumak ebres t an outma k.
Izoua ithâ l djourtes noumas. Si iououdh taddart n oumza iaf d outma
s dis. Tenna ias : Mata ak d iouin a iouma ? Ak ichi amza am oumak.
Inna ias : D el mektoub en Rebhi. Tenna ias : Aia a k l'abir'. Tah'ba t.
Si d iousou amza inna ias am tikelt tamizart tesfour' as t ded igas
gad am oumas amizar. Ioused oudhiden igas am aitmas si d ousen
sebt netnin ichi(ten) gad. Imlek taiziout en ik'im netta ides. Mata d
elahl en taiziout en ennan tarouaouin enna ichi ten amza. Iggen em-
mâs tel'leb lallatsen Rebhi : Ia Rebhi ouch ii d oula d madji tâtd.
Iouchas Rebhi aiziou d ak'ezoul igou am ikhfem ar'ioul tesemmat Ma-
djitâtâ. Iggen emmas teffor' lallas em ar'lad tebres mammou as d icher
aman a t'al. Inna ias emmis Madjitâtâ : Ad ezouir' am d chera nech.
Izoua. Si iououdh tala ioufa d taousart techer aman. Inna ias Madji-
tâtâ itaousart : Souga ad chera nech tezzar. Illa itnou'a mâs tenna
ias taousart : Agour eg as amou ioumza ak ichin aitmak sebt netnin
temania s outmak. Si isouou aman izoua. Si iououdh lallas inna ias :
L'hamma tegbedh ii ekker ag ii ak'ha n h'arbid. Tekker teg as h'ar-
bid. Inna ias : Ebhi tadount en s oufous im. Teged itett iimmi ou.
Teg fouses as t tebhi ibzas fouses ih'arbid. Tenna ias : IParka. Inna
ias : A ii temlid tinfoust en aitma d outma. Tenna ias : Ak mela. Ilkas
afouses temlas s tamizart al taneggarout. Inna ias : Ag ii eldouin ad
ezouir' n oumza ichin aitma a ichii ani en'irt. Izoua n h'addad inna
ias : Ag ii eddebouz em ouzzal. Igast. Izoua lounza si iououdh taddartis
iouet taourt. Tenna ias outmas : Chek ad mammou ? Inna ias : Nech d
oumam. Tenna ias : Nech lach ner'ri ouma. Inna ias : Nech d oumam.
Imlus gad ag ellan. Tenna ias : Mata ak d iouin ak ichi amza am
aitmak ichi ten sebt netnin. Tah'ba t. Si d iousou amza inna ias :
Boun Adam itfouh'. Tenna ias : Lach oula d h'ad. Inna ias Madji-
tâtâ ioumza : Ellir' da. Iffour'd. Isellem fellas. Amza isfour as d aha
inna ias : Outi r'isd. Inna ias amza : Ekker a nezoua a tezred ti-
gamma ou. Iouçi tamet'l'outes am tamizart. Effour'en ezouan si

oudhen azr'ar inna ias amza i Madjitâtâ : Aia a nemzaoudh. Ellan temzoudhen ichmar Madjitâtâ eddebouz iouet amza iikhfis. Ioudha. Inna ias amza i Madjitâtâ : Enni tiiti tididhets¹. Inna ias : Ou k te-nir' tiiti al taouid aitma sebâ netnin, ma illan? Inna ias : Enkedh tafodent iou takchicht. Inkedh as tafodentes. Effour'en d sis aitmas sebâ netnin. Inna ias : Tiiti. Immet amza. Ikker adhou d azeggar' lefrak' outmatsen taslilou. Izoua d Madjitâtâ netta d aitmas sebâ netnin netta temania. Chemeren ailli n oumza gad. Ezouan netnin d outmatsent n oumezdar'ensen. Si oudhen ferh'an elahl ensen iferah' adjellid n oumezdar' ensen si igou Madjitâtâ. Ioused adjellid igou Madjitâtâ d ouzires ou iteg chera r'i sides.

Ag edjir' dis a ii ir'four Rebbi.

V

LE PARTAGE

كالزمان افتن يسد اوشن يناس ينمجت اكر انخدم الحبات نش ادم
 تناس النمجت اكور ازون اخدمن الحبات النمجت تمجد اوشن اتطب
 امان يتقا سوزنت الحبات مجرنتت اد نتت زويتنت يناس اوشن ينمجت
 اكور او دمنى اتكد السم تناس زون اد كا السمو تمورت يلا يتزونا يدا
 يترض يمنس د مزار يدا يحسب آكت سنت شرط ربع خمس ستة سبع
 يوشن آكت ينمجت نخس توى مو تقيس ينا الله لاتوى ان شا الله تناس
 النمجت سكا اد زويغ اد ويا تقرار تزوا نسلوكى تناس اكتر اعمى
 يناس اسلوكى مئى نخمد تناس اخسا تزويد ايتسكد اوشن ايدوش
 الحفيو نخدم الحبات نش اد تنا نش جيدا نتا اتطب امان سلا تزون
 يكيي تحريميت نتا اد برض سبع يمنس نش يترضي آكت يناس اسلوكى
 اكبي تقرار تكي تقرار تشر ستوض تسرس تقرار تناس النمجت

1. Il s'agit ici d'un trait fréquent dans les contes de ce genre. L'être sur-humain, abattu d'un seul coup par le héros, reviendra à la vie si celui-ci se laisse tromper et le frappe une seconde fois : cf. entre autres le conte gallois de *Pwyll, prince de Dyvet* (d'Arbois de Jubainville et Loth, *Cours de littérature celtique*, t. III, *Les Mabinogion*, 1^{re} partie, p. 27-63, Paris, 1887, in-8).

يوشن زون يگاس ام تكلت تمزات سبع انتا آكت ينعبت تنياس النعبت
 مالك آكو ازونيو نش جيداً شك تطعد امان ينياس اوشن نش جيداً
 شم تطعد امان متى نخسد انسول مدن تنياس آكر ازوان ينياس اوشن
 يمدن امو تسلم يتقنا انناس مدن نسل اشك ايوشن تغيد ينياس يتقنا
 دوجيدن انى دوتطعن امان انناس ميدن (مدن) يتقنا دوجيدن ينياس
 اوشن ينعبت سل آكور اتزوا اتزون الحياتنا ازوان سوضن يبد وشن
 يترض سبع انتا ينياس ينعبت اخا آكت متى نخسد متى و تسعد الله لا تويد
 تنياس النعبت يوشن آكور اوار الخير التفرات اش تيني اوغكتد يزوا
 اوشن يار تفرات يبد ديس اسلوگي يدول يتزل ينياس ينعبت نش
 غي تررا امعام تزويد تويد يد عمى اود تفراتم يبد يترض آكت سنت
 شرط ربع خمس ستة سبع يلاو النعبت آكت يوشن ميخس بوى انى
 الله لا بوى ان شا الله تطوين الحف بشت اسلوگي يفيم ينكد ديس اوشن
 غي يترزى اسي يفدا ازونى تسرحل النعبت الحياتنا اوشن بوى
 غي اد روس يزوا مالك آكن ينياس¹

G zeman ifaten ioused ouchchen inna ias inädjet : Ekker a nekh-
dem ell'ebat nech idam. Tenna ias ennädjet : Agour. Ezouan khed-
men ell'ebat. En nädjet tejbed ouchchen itel't'ef aman itr'anna. Si
oudhent ell'ebat majerentent adentent zouintent. Inna ias ouchchen
inädjet : Agour aoui d mani a tegid essamam. Tenna ias : Zoun ad
ega essamiou tamourt. Illa itzoun ibda itzedh iimanis d amizar.
Ibda ih'seb igget, sent, charet', rebä, khamas, setta, sebä iouchchen,
iget inädjet tekhs taoui mi ou ter'is inna Allah la taoui in cha Allah.
Tenna ias ennädjet : Souga ad ezouir' ad aouia ter'rar. Tezoua n
slougi tenna ias : Ak tera admmi. Inna ias slougi. Mata tekhsed?
Tenna ias : Ekhsa tezouid ai tsougouded ouchchen ai d iouch elh'ak'-
k'iou nekhdem ell'ebat nech ad netta, nech jebda, netta itel't'ef aman
si nella ntezoun igi i tak'ramit netta ad izedh sebä iimanes, nech it-
zedh ii igget. Inna ias slougi : Ag ii tar'rar. Tegi tar'rar techem-

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

mer. Si tououdh tser's tar'rart. Tenna ias ennddjet iouchchen : Zoun. Igas am tikelt tamizart sebâ inetta iget inddjet. Tenna ias ennddjet : Mak igou azoun iou, nech jebda chek tet't'efd aman. Inna ias ouchchen : Nech jebda chem tet't'efd aman, mata tekhsed a nsioul midden. Tenna ias : Ekker. Ezouan inna iasen ouchchen i midden : Imammou teslim itr'anna? Ennan as midden : Nsel a chek ai ouchchen ter'nûl. Inna ias : Itr'anna d ou ijbeden ani d ou itel't'esen aman? Ennan as midden : Itr'anna d ou ijbeden. Inna ias ouchchen inddjet : Sel agour anzoua a nzoun ell'ebatna. Ezouan. Si oudhen ibda ouchchen itezedh sebâ inetta. Inna ias inddjet : Akha igget maia tekhsed mata ou ter'sed Allah la taouid. Tenna ias ennddjet iouchchen : Agour, aouar elkheir, iter'rart echi timi aouir' ak t ed. Izoua ouchcheni aron tar'rart iafed dis slougi. Idouel itazzel inna ias inddjet : Nech r'i tirara madm, tezouid taouid id ammi aoui d tar'rart am. Ibda itezedh : Igge, sent, charet', rebâ, khamsa, setta, sebâ ilallaou ennddjet, igget iouchchen mi iekhs ioui ani Allah la ioui in cha Allah. Ti'nounin ell'ak'k banent islougi. Ik'im inked dis ouchchen r'i iter'jiji. Asi ik'du azoun emmi tser'h'el ennddjet ell'ebates, ouchchen ioui r'i adrous izoua maka iggen f imanes¹.

1. Le conte du partage dérive de la même donnée qu'une des branches du roman de Renart qui ne nous est parvenue que dans le dialecte franco-italien de la Haute-Italie. Cf. *Le roman de Renart*, éd. Martin, t. II, p. 358-380; cf. aussi la première branche de *Renart le contrefait* ap. Rothe, *Les romans du Renard*, Paris, 1845, in-8, p. 475; le conte du Loup, de la Chèvre et des deux Chiens ap. Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig, 1884, in-8, col. 359-362. Un trait semblable, mais où la chèvre est remplacée par l'homme, et le cheval par le renard, existe dans les contes slaves : Afanasiev, *Народный русскія сказки* (Contes populaires russes, t. I, n° 1; *Le Renard*, t. II, n° xxxii, *Le Paysan, l'Ours et le Renard*; t. III, n° 4, *Le Renard et le Broc*, n° iii, *L'Ours et le Semeur de navets*; Roudchenko, *Народный южнорусскія сказки* (Contes populaires de la Petite-Russie, Kiev, 1869-70, 2 v. in-8), t. I, ch. iii, p. 47, *Le Renard, l'Ours et le Paysan*; en Finlande, E. Schreck, *Finnische Märchen*, av. xvi; en Lithuanie, Leskien et Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*, Strasbourg, 1882, in-8, conte I, p. 252, *L'Homme et le Renard*; Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 8-9, *Le Renard*; en Grèce; Hahn, *Griechische und albanesische Märchen*, t. II, n° lxxxiv, p. 106-109. *L'Ourse, le Paysan et le Renard*, cf. le même épisode dans un conte kabyle des Beni Menacer, dont j'ai donné le texte dans mes *Notes de lexicographie berbère*, Paris, 1885, in-8, p. 102-105 et la traduction dans mes *Contes populaires berbères*, p. 7-11. Une version existe chez les Arabes d'Algérie, cf.

VI

LE HÉRISSON, LE CHACAL ET LE LÉVRIER

كالزمان ايتن يمافا اوشن نتا د ينسى ازوان اكورن برسن متى اد
 شن ابن اكوس ندرين تمورت يناس اوشن ينسى اكور ازوا انسرح
 انلغلم اسنوش ادرينوا يند يوش اکت ننعجت اتنش ازوان انسرح
 اوشناس اكوس ندرين انناس اوشنغد اکت النعجت يناسن اكورت الشا
 ادبرنا اکت النعجت نزعلوكت اکتسهيغ ازوان اوشن دينسى يكر
 السراح يفرس النعجت يكرراس اكلهس برد است يسلوكتى يناس غان
 اريس سيصبح غبشا يد اوشن دينسى انناس يسرح اوشنغد النعجت
 يشن اسلوكتى ازوان تگودنت اسوضن ابعد فى السرح بدن يناس
 اوشن ينسى سكا آتيا اد سنا تشطارت انى تمهزول يمتت يناس تشطارت
 يناس انسى يوشن اعمى تضوبت تضوبت ننعجت ادرن ددرن نممو
 اسلوكتى يناس اوشن د ننعجت يناس ينسى اخا اطبى ازرا يطبى اوش
 انسى يتلياس يكرى سدرنس ازنضتس يسن د اسلوكتى يناس يوشن
 سكمى اد ازوينغ اد سوا امان ابودا اد دولا اتنش يناس اوشن اكور
 ولبطا يناس انسى ولبطغ يزوا انسى يرول يحبا امنس ودای تاكت
 الشجرت اوشن يسكوم ديس سيطا يكر اوشن يرول فلاس انسى يفيم
 اوشن يوحدل يتخمم ماك اد يكو و يوبى ياباس يسلوكتى يرول اوشن
 ازوا اسلوكتى يتزل دبرس اس تطلب يخرک يدول اسلوكتى لسرح¹

G ezzeman ifaten imlak'a ouchchen netta d insi. Ezouan agouren

Delphin, *Textes pour servir à l'étude de l'arabe parlé*, n° xxviii, *La Brebis et le Chacal*. Cf. le conte suivant, et celui de l'Oued-Rir', également intitulé *La Brebis et le Chacal*.

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

bersen mata ad echin. Oufen akmous n idrimen tamourt. Inna ias ouchchen iinsi : Agour a nzoua nserrah' n elr'alem as nouch idrimen oua : na d iouch igget n ennâdjet a t nechi. Ezouan n serrah' ouchen as akmous n idrimen ennan as : Ouch anar' d igget ennâdjet. Inna iasen : Agouret alechcha ad efrena igget ennâdjet tazâloukt akoum t sehiir'. Ezouan ouchchen d insi. Ikker esserrah' ir'ers ennâdjet igzer as aglimes ierd as t iousloui ik'en as r'an iiris. Si içbah' r'abechcha ioused ouchchen d insi ennan as iserrah' : Ouch anar' d ennâdjet. Iouch asen aslougi. Ezouan tegouden t si oudhen bâid f esserah' beddan. Inna ias ouchchen iinsi : Souga a temia ad sina techt'art ani tamehzoul. Imi tet inna ias : Tech't'art. Inna ias insi iouchchen : Ammi tedhouft tedhouft n ennâdjet, idaren d idaren n âmmiou aslougi. Inna ias ouchchen : D'ennâdjet. Inna ias insi. Akha at't'ef i a t ezra. It't'ef i ouchchen iinsi itli as ikez s idarenes a tezendhites issen d aslougi. Inna ias iouchchen : Sougami ad ezouir' ad soua aman effouda ed daoula a t nechi. Inna ias ouchchen : Agour oul bet'a. Inna ias insi : Oul bet'ir'. Izoua insi irouel ik'ba imanes ouddai n igget echchedjart. Ouchchen isegoum dis si ibt'a ikez ouchchen irouel fellas in. Ik'im ouchchen iouh'al itkhemmam mak d igou ou ioufi. Ifas iousloui. Irouel ouchchen izoua aslougi itazzel deffires asi t it't'ef ikharki(t). Idouel aslougi lserrah'.

VI

LE LANGAGE DES BÊTES¹

كازمان اوتن آكن امرگاز نفرس ايتلى يغلب يگن اماس يزوا نتكرارت
يسد آكن نسلوگى يتت اخسن يشاس آگزار تيتى يزىكى ارگزن ينكد
د بس يفدا اولس بسلوگين بسغ ازگن انصار اميسوم بگزار يگراست
يسلوگى يشمر يزوا نتا اسلوگين د ميس نزلید ودای نتمورت متى
درگرن يدول فلاس الزمان بيفغ ايتليس كع يدول يسراد امدن آكن
اماس يزوا يسرد اد شر ايسرتن اجدى ملال ادفرن اس دفع الجربوع

1. Communiqué à Ouargla, en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bâkr ben Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

تعلاکت تمجتنس یکر یترل امعاس یطبی یفرسی یجا : تلاکت یسوز
نمی یصم الجربوع یشی تلید تمطوت ستمورت تطب ارکزن تنیاس
وتزید ایزو دا تعلاکت تمجتنس یناس ولزریغ ایزو ازریغ د الجربوع
تعلاکت تمجتنس تنیاس ون د می تسهودی انودای تمورت تنیاس
شک تشدی امی تهرفت ولا اولانش اکبرفا ابترواک ایتمد انکان
نمی یزری ون اکین امنس د سلوکی ازتن یناس یرکزن شک اد ون
اسغین ایسوم یسلوکی تگرد است یناس انش یناس ویکی اسلوکی
انش یناس ماموا کدوین اندا یناس تمطوت یلاس کع اکهارن بلاس
مع تمطوتن یناس اکور اشکا سدس ازلید نش د میس تزلید اد زویغ
اسینغ ارکزوا یگو اکد الحیر ماک انا اکور انخزنت شمر التزمرد
نדרمن اناس ولیفسا اخسا ایسبسد امیو د البرکت ماک انا مامو اکنان
اناس اولاد حد یزوا ارکزن لزلید یشکا ستمطوت اعیطاس ازلید
یتمطوتن یناس میفا اتوید و وتمجست دا تنیاس یشی د می یناس ازلید
میفا یگو امیم امنس د الجربوع استشو نتین نفرسن امزیرین الجربوع
اتطنن اشنت یناس ازلید یرکزن اوشاس تعلاکت نمیس یوشاست
یناس ازلید یتمطوتن اکور ار امیس امدن ننکان اتوید اسیس یناس
امیس امزلید ابباس و واکو الحیر اکدی کبات ساحیر یناس ازلید
یرکزن اکور انخزنت شمر التزمرد ندرمن یناس ولیفسا ادرمن اخسا
سبسی امیو د البرکت یناس ماموا کنان یناس اولاد حد یناس ازلید
وتزمرد یتکفسیو یناس ادرمرا یناس ازلید ماک سبسا امیک اتسند
اوال نهویش د زوضاد امی اسولن اتسند متی انان شک امی استملید
امدن اتتمد یناس وللا یسبساس امیس یسرحی یناس یتمطوتن اکور
سوزی ننکان اتتوبید دیس تزوا تسوزی ننکانس یلی ایتقیولتس
یزوا نندارتس یفن تقیولتس یزوا یسوز ادشرا امدن یدول یلی

ايتغولتس اد يوى تقورى ييدا احبر تقورى اسى اسل لغراب يفار
 اجنا احبر امدای سى اتغيد متى يغياك رب يسن متى ينا بحبر امدای اسى
 توضع الكثر امورا يشارتقت امورا يگاس اكج نتقورى سزنان يسوض
 نفرسن بدول بافى يتسد يتوح اکت تكلت تملفا تغيولتس مع البغل ينياس
 البغل يتغولت سدنيغ تليد تخمدمد تنياس بباو يهو ايتلى يلا يسرحلتيد
 ينياس البغل امى توضع اماس مدن زععض تگرداس تفتت تمورت
 اذرن مدن اد كشب امسريج ننا يسلا متى افرن يزوا يشر تفتت غى
 نتقورى وحدهس سيوض اماس امدن تزععض تغيولت تگرداس تفتت تمورت
 يوتيت اسى تحيون تينا بدول يسرحل ايتليس اسى بقد بدول د المركتى
 د زعلوك نفرس يزمن تدارت اتيدت اكن اماس يتب تزفا تتب يتزيط
 تت الحبات ينياس يزيض يتزيط اويدكح تنياس ايا اش امنك يفهم
 بياقسن ادص تنياس تمطوتس متى اكصن ينياس اولاد شرا تنياس تدصد
 فلا ينياس ولصيف هلام تنياس لازم ايتلمد بمتى تدصد ينياس مملغ اد
 متا تنياس ايتلمد تمتد ينياس الدكيش يكر يسفغد امدى ينياس يتطوتس
 اكر اك المعروب يعيضا امدن اشن افغن مدن يشمر اشو يتيدت
 وتغيس اتش يسد ايدى نالجارنس يلا كل يوم يتسد يتت مع تيدت
 ازتن يسد يهد اوشو ينياس ايدى يتيدت ايا اشن تنياس ولغيسا ينياس
 ميغا تنياس بباو يسلا يزمن اسولن يسن تنياس نلاو امليد بمتى تدصد
 ينياس مملغ اد متا تنياس ايتلمد تمتد اشتيو يكو المعروب باش اسمل
 امسلوا ادمت وتيها مو ايكن امتا ينياس ايدى يتيدت متى ادسن
 لانا اد بي ترطا يوشاس التجون يشات يفراس اشتيو بمتى دسا اشتيو
 بمتى دسا المتى تنياس و يمال ننا يلا يتسلا متا افرن ايدان كمنسن يكر
 اوجد ترطا ازوان اطسن اكنسن تنياس امليد يكر يجبد ترطا يشات
 يفراس اشتيو بمتا دسا اسى تلا تفراس ويمال ويمال ويمال يتركيت

سلن ايدان تنياس ويمال برحن غي تزلن اجنا انتدارت تورن اشن
 اوئونسن سي وزين وستى امليد شرا افيمن هنان¹
 اكڭ جينغ ديس ايغبر رب

*G ezzeman ifaten iggen emargaz ner'nes ailli ir'leb iggen emmas
 izoua n tagzart iased iggen n aslougi itett ikhsan. Iouchas agezzar
 titi izaki. Argaz en inked dis ik'd oulis f aslougi in isar' azgen
 andhar em aïsoum f ougezzar iger as t islougi ichemmeri izoua.*

1. On reconnaît ici une version du conte de l'Ane, du Taureau et du Fermier, qui se trouve au commencement des *Mille et une Nuits* (éd. de Boulaq, 4 v. in-8, 1302 hégire, t. I, p. 5-6; éd. de Habicht, 12 v. in-12, Breslau, 1825-1843, t. I, p. 19-32; éd. de Beyroul, 5 v. in-8, 1880-98, t. I, p. 4; tr. Galland, éd. du *Panthéon littéraire*, Paris, 1840, grand in-8, p. 9-12; tr. de Lane, *Arabian Nights*, Londres, 1889, 3 v. in-8, t. I, p. 10-13), et reproduit par Ah'med ech-Chirouâni, *Nef'at el-Yemen*, Le Qaire, 1305 hég., petit in-4, cité d'après l'édition de Calcutta, par Arnold, *Chrestomathia arabica*, Halle, 1853, 2 v. in-8, t. I, p. 50. Comme l'a démontré Benfey, *Ein Märchen von der Thiersprache, Quelle und Verbreitung* (*Orient und Occident*, t. II, Göttingen, 1864, in-8, p. 133-171), c'est dans l'Inde qu'il faut chercher l'origine de ce conte; nous le rencontrons dans le *Harivansa*, complément du *Mahabharata*, dans le *Ramayana* (cf. W. de Schlegel, *Essais littéraires et historiques*, Bonn, 1842, in-8, p. 544, et Weber, *Indische Studien*, III, p. 157), et dans la version tamoule du *Vedala Catat*, tr. Babington, Londres, s. d., in-8, p. 56. Dans les *Mille et une Nuits* on trouve un épisode qui manque dans presque toutes les versions de ce conte, mais qui existe isolé dans une fable ésoptique, *La Chèvre et l'Ane* (Furia, *Fabulae esopicae*, Leipzig, 1810, in-8, n° 262, p. 188, Rochefort; *Notice d'un manuscrit grec de la Bibliothèque du Roi, Notices et Extraits*, t. II, 1789, p. 699-700, fable 3; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Rodleiana*, fable 3), et dont il reste une trace dans le conte berbère : épisode du *Mulet* et de l'*Ancesse*. Celui-ci renferme encore un autre trait qui manque à l'arabe et la version bornoue (cf. Kælle, *African native literature*, Londres, 1854, in-8, p. 24-26 du texte, 143-145 de la traduction), mais qui existe dans la plupart des versions occidentales, surtout turco-slaves : la reconnaissance de l'animal (le roi des serpents dans presque tous les contes, le lévrier en berbère) : dans la version turke du *Touti Namch*, éd. de Boulaq, 1264 hég., in-4, p. 182; tr. Rosen, Leipzig, 1858, 2 v. in-12, t. II, p. 236; tr. Wickerhauser, Leipzig, 1858, in-8, p. 275; dans une recension des *Gesta Romanorum* (cf. Keller, *Li Romans des Sept Sages*, Tübingen, 1836, in-8, p. cxxii); en Hongrie, cf. Jones et Kropf, *The folk-tales of the Magyars*, Londres, 1889, in-8, p. 301, *La curio-*

Netta salougi in d emmis n oujellid ouddui n temourt. Mata d argaz en idouel fellas ezzeman ifour' aillis gad. Idouel isarad imiddén. Iyyen emas izoua isarad d chera ifser ten ijedi mellal ad ek'oren. Asi

sité féminine; chez les Serbes, cf. Naake, *Slavonic tales, La langue des animaux*; Wuk Stephanowitch Karadjitch cité par Benfey, *op. laud.*, p. 165; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, Leipzig, 1883, in-8, n° 97, p. 439-444; chez les Bulgares, Léger, *Contes populaires slaves*, Paris, 1882, in-18, n° xi, *Le langage des animaux*; Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 4^{re} série, p. 11; chez les Slovaques: Wenzig, *Westslawische Märchenthatz*, Leipzig, 1867, in-8, p. 116, *Le Berger et le Dragon*, en Russie, Afanasiev, *op. laud.*, t. VI, c. 47; en Bohême, cf. Léger, *op. laud.*, n° xv, *La montre enchantée*; en Albanie, Dozon, *Contes populaires albanais*, Paris, 1882, in-18, n° x, *Le Serpent reconnaissant et la Botte merveilleuse*. Le même conte, mais sans l'épisode de l'animal reconnaissant, existe dans le recueil de Morlini, *Novelle, favole, commedie*, Paris, 1855, in-16, nov. LXXI, *De Putobino qui animalium loquelum intelligebat*, p. 129, d'où il a été emprunté par Straparole: *Les facétieuses nuits*, tr. Louveau et Larivey, Paris, 1857, 2 v. in-12, t. II, p. 326, nuit XII, fable 3: *Federic du Petit Puits* (Pouzzoles), lequel entendoit le langage de tous les animaux, but estrangement sa femme, qui le vouloit forcer luy déclarer un secret. La dernière partie du conte est identique à la version des *Mille et une Nuits* et à la version berbère.

Quant à la manière dont le marchand apprend le langage des bêtes lorsque le roi des animaux lui crache dans la bouche, c'est un trait commun aux peuples les plus divers, entre autres les Bulgares et les Slaves du sud (cf. Léger, *Contes populaires slaves*, n° xi; Krauss, *Sagen und Märchen der Süd-Slaven*, t. I, n° 97). Apollodore (*Bibliothèque*, l. I, ch. xix) rapporte que le devin Melampous, fils d'Amythion de Pylos, en l'honneur de qui Hésiode composa une *Mélampodie*, éleva de petits serpents qui se tenaient sur son épaule et lui nettoyaient les oreilles avec leurs langues; grâce à cette opération, il connut le langage des animaux, et, de la sorte, prédit l'avenir et devint célèbre comme augure. D'ordinaire, c'est le cœur ou le foie d'un dragon qui, mangé même par mégarde, donne cette précieuse qualité. Pline l'Ancien (*Histoire naturelle*, l. XXVIII) rapporte une tradition de ce genre en l'attribuant à Démocrite; Aulu-Gelle (*Nuits attiques*, l. X, ch. xii) défend le philosophe grec contre cette superstition. Le poème alexandrin des *Pierres*, attribué faussement à Orphée, nous donne la recette pour arriver à ce but: On doit brûler de l'agave, ce qui attire les serpents: trois enfants saisissent le reptile le plus proche de l'autel; le sacrificateur le divise en neuf parties qu'il offre à Hélios, à la Terre et à Athénè: il les fait cuire avec de l'huile, du vin, du safran et du sel. Après des libations de miel et de lait, on mange les chairs du serpent, et en revenant du sacrifice, nul ne doit parler avant d'avoir brûlé des aromates dans son foyer. Celui qui s'est acquitté de cette

ad ifour' eldjarbouâ allagt tamejitis. Ikker itazel mâas it'efi ir'ersi ih'ba tâllagt isoudh tinsi içam eldjarbouâ ichi. Talid tamet'lout s tamourt tel'tef argaz en tenna ias : Ou tezrid aïziou d a tâllagt tamejitis? Inna ias : Oul zrir' aïziou zrir' d eldjarbouâ tâllagt tamejitis. Tenna ias : Ouin d emmi. Teshoudi n oueddai n temourt tenna ias : Chek techid emmi teferk'ed t fella oula nech ak ferk'a f taroua k ai tekhdemd ankan n emmi. Izeri ouin iğin imanes d aslougi azen tin inna ias iourgaz en : Chek ad ouin isasr'in aisoum islougi teğerd as t. Inna ias : Nech. Inna ias ouigi : Aslougi nech. Inna ias : Mammou ak d iouin anda? Inna ias : Tamet'lout. Imel as

cérémonie comprend le langage de tous les animaux. Au dire de Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. III, § 9), les habitants de Paraca, ville située au delà du Caucase indien, arrivaient à comprendre les cris des dragons en leur mangeant soit le foie, soit le cœur. Les *Eddas* renferment une tradition analogue : Sigurd, faisant rôtir pour Regin le cœur du dragon Fafnir, goûte par mégarde le sang qui en découlait et comprend le langage de deux aigles qui lui prédisent la trahison de son compagnon (E. de Laveleye, *La Saga des Nibelungen dans l'Edda et le Nord scandinave*, Paris, 1866, in-18 jés., p. 200). La substitution de personnes existe aussi dans un conte gallois, mais la conclusion est toute différente et se rapproche du conte égyptien des *Deux Frères*, du conte slave d'Ivan, le fils du sacristain, et d'un épisode des aventures du second calender, dans les *Mille et une Nuits* : La fée Koridwen, la déesse de la nature, avait confié pour un an et un jour la surveillance de la chaudière de la science qui bouillonnait au petit Gwion et à l'aveugle Morda. Trois gouttes tombent sur le doigt du premier qui le porte inconsciemment à ses lèvres; aussitôt la science se révèle à lui (Erny, *Voyage dans le pays de Galles*, § 5, *Tour du Monde*, t. XV, 1867, n° 383, p. 274). Un conte gascon nous représente le jeune homme qui tue « la Grand'bête à tête d'homme », lui enlevant le cœur qu'il fait manger tout cru à sa maîtresse le soir même de leurs noces : elle doit lui donner trois garçons et quatre filles : ces dernières, belles comme le jour, comprendront ce que chantent les oiseaux. Cf. aussi le conte tchèque, *Les Cheveux d'or* (Marmier, *Contes populaires de différents pays*, 2^e série, Paris, 1888, in-18 jés., p. 55). Cette tradition exista de bonne heure chez les Arabes, car, d'après Philostrate (*Vie d'Apollonios de Tyane*, l. I, § 20), ce peuple acquérait le talent de comprendre le langage des animaux en mangeant, selon les uns le cœur, suivant les autres le foie d'un dragon. Cf. aussi dans le conte chell'ha du Sous, la manière dont Sidi Abd er-Rah'man b. Medjdoub acquiert la science (H. Basset, *Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*, Alger, 1887, in-8, p. 65-67). Une version zouaoua du conte arabe des *Mille et une Nuits*, a été publiée par M. Belkassem b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° CLXXIV, p. 217.

gañ ag eçaren fellas mà tamel't'out en. Inna ias : Agour echka sides
 ioujellid, nech d emmis n oujellid ad ezouir' as inir' : Argaz ou igou
 agdi elkheir; mak inna : Agour n khaznet chemmer al tezmered n
 idrimen, inas : Oul r'isa ekhsa ai tsefsed iiminou d elbarakat mak
 inna : Mammou ak innan? inas : Oula d h'ad. Izoua argaz en l oujel-
 lid ichka s tamel't'out, itidh ias oujellid itamel't'out en inna ias :
 Mair'a a taouid ou tah'bas(ed) t da? Tenna ias : Ichi d emmi. Inna
 ias oujellid : Mair'a igou emmin imunes d eldjerboua asi t ichou.
 Netnin nr'ersen am ezrin eldjerboua a t el't'esen echin t. Inna ias
 oujellid iourgaz en : Ouch as tállagt n emmis. Iouch as t. Inna ias
 oujellid itamel't'out en : Agour err emmis medden n ounkane a t taouid
 sis. Inna ias emmis em oujellid ibabas : Ou igou lkheir agdi kefat
 s elkheir. Inna ias oujellid iourgaz en : Agour n khaznet chemmer
 al tezmered n idrimen. Inna ias : Oul r'isa idrimen : ekhsa sefsi
 iiminou d elbarakat. Inna ias : Mammou ak innan. Inna ias : Oula
 d h'ad. Inna ias oujellid : Ou tezmered itkefsiou. Inna ias : Ad ez-
 mera. Inna ias oujellid : Ma k sefsa iiminik a tesined aoual n haouich
 d ijoudadh mi saoulen a tesined mata ennan chek mi asi temlid
 imidden a temetted. Inna ias : Oul mela. Isefs as iimis iserh'i inna
 ias itamel't'out en : Agour sioudhi n ounkane a t toufid dis. Tezoua
 tesiouidhi n ounkane. Iali f tar'ioultas izoua n taddartes. Iak'ken
 tar'ioultas izoua isiouidh ad chera imidden. Idouel iali f tar'ioultas
 ad ioui tar'ouri. Ibda ih'fer tar'ouri si isel tr'orab ik'kar ajenna :
 Ah'fer m ouddai si a ter'ennid mata ir'enni ek Rebbi. Issen mata
 inna ih'fer m ouddai si ioudh el kenz m oura ichar tar'ent m oura
 igas akh'a n tar'ouri s oujennas isiouidh ner'ersen idouel bak'i itased
 itouh'. Igget tikelt temlak'a tar'ioultas mà elber'el. Inna ias elber'el
 itar'ioult : Seddir' tellid tekhdemd. Tenna ias : Baba ou ioufou ailli
 illa iserh'al t id. Inna ias elber'el : Mi tioudhet ammas midden za-
 badh tegeyd as tar'ent temourt ad ezrin midden ad ikchef am iserih'.
 Netta isla mata ek'h'aren izoua ichar tar'ent r'i n tar'ouri ouah'des.
 Si ioudh ammas midden tazábadh tar'ioult tegeyd tar'ent temourt.
 Ioutit asi tedjiouan tita. Idouel iserh'el aillis. Si igda idouel d el-
 merkanti d azálouk. Ner'ers izidhan taddart a taidit. Iggen emas
 ioutef n tazek'ka toutef taizit' tetelt elh'ebat. Inna ias izidh itaizit' :
 Aoui d akh'a. Tenna ias : Aia ech imanek. Ik'kim babatsen idç. Tenna
 ias tamel't'outes : Mata ak isedçen? Inna ias : Oula d chera. Tenna
 ias : Tedçed fella. Inna ias : Oul edçir' fellam. Tenna ias : Lazem ai
 temlid f mata tedçed. Inna ias : Mi melir' ad metta. Tenna ias : Ai
 temlid temetted. Inna ias : Al degidh. Ikker isefour' d imendi inna

*ias itamet'toutes : Ekker ag elmdrouf. Ididh imidden echin effou-
r'en müdden. Ichemmer ouchchou itaidit ou ter'is a tech. Iased aidi
n eldjar ensen illa koull ioum itased itett m'a taidit. Azen ten iased
iaf d ouchchou inna ias aidi itaidit : Aia nechi. Tenna ias : Oub'isa.
Inna ias : Mair'a. Tenna ias : Baba ou isel izidhan sionlen idç : ten-
na ias lallaou : Amel ii d f mata tedced; inna ias : mi melir', ad metta;
tenna ias : Ai temlid temetted; achtjou igou lmdrouf bach as imel,
mi as imel, ouou ad immet : Ou tifa mammou a igin am netta.
Inna ias aidi itaidit : Mata ad issen noualna ad ibbi tart'a iouch as
al tedjiouan ichcha t ik'kar as : achtjou f mata edça, achtjou f
mata edça, al mata tenna ias : ou ai mal. Netta illa itsela mata
ek'karen idan g iman ensen. Ikker ionjed tart'a. Ezoum el'ce-
sen ag tensen. Tenna ias : Amel ii d. Ikker ijbed tart'a ichcha t
ik'kar as : Achtjou f mata edça, asi tella tekkar as : Ou ai mal, ou
ai mal, ou ai mal. Iterk it. Si selan tidan tenna ias : Ou ai mal, fer-
k'an r'i tazelen ajenna n taddart tiraren echchin ouchchounsen. Si
ouzin ou as tenna : Amel ii d chera. Ek'k'inen hennan.*

Ag d ejzir' dis a ir'fer Rabbi.

VIII

LA QUESTION D'ÂGE

اشن اسم امنس احمد ينسى اسم امنس مسعود ينسى اشن ينسى بالله
اربك نشيك ينسى انسى منشت نترك ان حلا ايوشن ينسى اشن نفرى
اميات حيلت د الحيلت دوازكن ينسى ينسى نفرى حيلت دوازكن ازوان
ستين اسك او بن اينو د ساتنسن بيت اشن ينسى انسى سكتند ينسى
اشن او هو ينسى ينسى امفرنا اكدا اشن منشت نترك العمرك ايشن
ينسى اشن نفرى اتمانين عام ينسى اكيس ينسى نفرى سبع (تسع؟) او
تسعين عام نشين د مفارنا بلاك يسد يشى فلاس انسى ازوان دح ستين
تسد د ساتنسن اتس بيت دح اشن ينسى ينسى اتب(ت) اكشيس اكدا نا
اتش ينسى ينسى ايشن منشت نترك العمرك ايشن ينسى اشن نفرى
اسو ثلاث ايام ينسى ينسى, نشن غين اماروا اكدا لولا نش د اكشيش

مالك يدح دح يثت فليس يد اشن يغضب فليس ازوان دح ستين¹

Ouchchen ism imanes Moh'ammed, insi ism imanes Masoud. Inna ias ouchchen iinsi : Ialluh a refij nechik. Inna ias insi : Manicht nr'erek en k'ila ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri mial k'ilet d elh'ilet d ouzgen. Inna ias insi : Ner'ri k'ilet d ouzgen. Ezouan sen netnin sgi oufan ainou dessat ensen. Ibbi t ouchchen. Inna ias insi : Sekn et id. Inna ias ouchchen : Ou hou. Inna ias insi : Amek'k'eran agedna a t ichi; manicht ner'rek eldmrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri temnin am. Inna ias akis insi : Ner'ri sebâ (tesd)² ou tesdin nechchin d amek'k'eran fellak. Ioused ichi fellas insi. Ezouan dah' sen netnin toused dessat ensen tusa. Ibbi tet dah' ouchchen inna ias i insi : A t ibbi ak'chich agidna a t ichi. Inna ias insi iouchchen : Manicht ner'rek ldmrek ai ouchchen? Inna ias ouchchen : Ner'ri ass ou tlat iam. Inna ias insi : Nechchin r'in imar ou aged loula nech d ak'chich fellak. Ioused dah' ichi t fellas. Ioused ouchchen ir'dheb fellas ezouan dah' sin netnin³.

IX

LA JARRE DE GRAISSE⁴

ازوان ستين اشن د ينس يد اشن اطول فليس تكي على خاطر
يش ينس فليس اينو د تس يد ينس ينس ابوشن اخويا تكي اطول
فلنا اشيو نفود ينس اشن نشن البغ النوم سوا برید لا آکت التوبت

1. Communiqué à Ouargla en 1885, par Moh'ammed ben Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

2. Le texte porte bien clairement سبع : cependant dans les contes de ce genre, on rencontre plutôt le chiffre 99 que 97 : il est possible que par inadvertance Moh'ammed b. Sa'demou ait écrit un nombre pour l'autre (تسع pour سبع).

3. Cf. un épisode semblable dans un conte zouaoua : Belkassam b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, p. ccxxiii, *Le Hérisson et le Chacal*, et une version des Arabes d'Algérie, A. Certoux, *Le Chacal et le Hérisson* (*Revue des Traditions populaires*, juin 1888, p. 317).

4. Communiqué à Ouargla en 1885 par Moh'ammed b. Ah'med b. Abou Bekr b. Sa'demou, dont l'orthographe a été conservée.

قبل واسو اوسغد مع ابريدوا اسكن اد اوبغ ارگرن اخزن الزير نودی
 انسو سيس لاكن الزيروا لا يفرب ازوان آگورن اسك اوضن الزير
 يد اشن يزل اخبس يسو واما دينسي ويزمر اد يسو على خاطر د
 افزول ينيس ابوشن اخوى وردى ينيس اكس اشن ها سو وحدك
 ميتوغن اتس تشيت وحدك يد ينسي ينكر وحدس الزير يسوا ينيس
 ها سلى اخويا ينيس اشن وكليا ينيس ينسي ابوشن سلى سالزير ينيس
 اشن وكلى سالزير ينيس ينسي اودى سلى سالزير ياك شكن د احيسو
 ينيس اشن بالصاح د احبك لاكن التيت لاش يني اد بينك اقم دين
 الاد يس باب نالزير اد ملك سكدك الحفود الحفك ينيس اينسي ابوشن
 اويد ينيس اشن ينسي اقم بالسلام ينيس ينسي ابوشن اين اكوصيغ المت
 البغ خزنخت آكيكن امتكان شمريت اميس اكتبع سغا ايمان اشن المت
 يدولد نقرس ينيس ينسي ابوشن اود تمجتك اكنيغ ابو (او) يسل حد
 يوسس اشن تمجتس ايكهش ديس ينسي يد اشن ايشمر اخبس سالزير
 اسك اد يهو ينسي يلسف ديس ينفض اخبس يد ينسي اصار ابعد
 ينيس ينسي يوشن ها ما يتلى مائة حيلك شتى الحيلت ايكث تنظنت¹

*Ezouan sin netnin ouchchen d insi : ioused ouchchen it'oul fellas
 tikli ala khat'er ichi insi fellas ainou d tasa. Ioused insi inna ias
 iouchchen : A khouia tikli it'oul fellana achtou neffoud. Inna ias
 ouchchen : Nechchin ellir' ennoum(a) s oubrid la igget ennoubet
 k'bal ou assou ousir' d mû oubrid ou sgi ad oufir' irgazen ikhaz(en)
 ezzir n oudi a nesou sis lakim ezzir ou la ik'reb. Ezouan agouren.*

1. Sur la ruse qui tire d'affaire le hérisson, cf. un détail semblable dans une fable de Marie de France, *Poésies*, éd. Roquefort, Paris, 1820, 2 v. in-8, t. II, p. 263, fable 62, *La compaignie dou Lou et dou Hirschon*, dans un conte de Nicole Bozon (*Contes moralisés*, n° XLII, fable 58 : *Quod mali adquisitum relinquitur sed precium remanebit* ; Romulus de Bruxelles (ap. Hervieux, *op. laud.*, t. II), fable 62, p. 542, *De Lupo et Herinacio*. On peut aussi en rapprocher un conte zouaoua : *Le Renard et le Hérisson* (Belkassam b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° cxcvi, p. 284).

Sgi oudhen ezzir ioused ouchchen izzel ikhfix isoua ou amma d insi ou izmer ad isou ala khat'er d agezzoul. Inna ias iouchchen : A khouia ourradi. Inna ias akis ouchchen : Ha sou ouah'dek ma itour'en tusa techitet ouah'dek, Ioused insi ingez ouah'des ezzir isoua. Inna ias : Ha sili a khouia. Inna ias ouchchen : Ou ak silia. Inna ias insi iouchchen : Sili sezzir. Inna ias ouchchen : Ou ak silia sezzir. Inna ias insi. Ou di (t)esi li(t) sezzir iak chekin d ah'bib iou. Inna ias ouchchen : Beççah' d ah'bibek lakin enniat lachi bini ad binek ek'-k'im dinna ala d ias bab n ezzir ad isilik sgidek elh'ak'oud ilh'ak'ek. Inna ias insi : Ai ouchchen, aoui d. Inna ias ouchchen iinsi : Ek'k'im b esselam. Inna ias insi : Ai ouchchen ain ak ouçir' lamanat ellir' khaznakh tet g iggen em ankan chemmer t sis ak tenfd. Saât a islan ouchchen elamanat idouel d ner' res. Inna ias insi : Ai ouchchen aoui d tamejilek ak inir' ai ou isel l'ad. Iousas ouchchen tamejites a iknech dis insi. Ioused ouchchen a ichmer ikhfes s ezzir. Sgi ad iou-fou insi ilsak' dis ink'edh ikhfes ioused insi içar bâid. Inna ias insi iouchchen : Ha ma itli mia h'ilek achtou elh'ilet igget tendhent.

X

L'AGNEAU ET LE CHACAL¹

وشن يملكا اعلوش بنا ياس وشن ماتا تكيّد ينجبك بنا ياس اكدس
اعلوش اعمى يمانا اى تند زبي الشا امكانتو الا اسكاس ينج شارض
نيارن ينج اربعة ينج خمسة ينج ستة اد اكّا تدونت اشدر اعمى بنا ياس
اكس وشن تليد اتشدرد تكيّد تدونت اتاسد د المعريت بنا ياس اعلوش
اكوشا لمهد ولا د غراغ يكن يشرا يزوا دوشن افضان يارن يوسد بنا
ياس اكوسيفد بنا ياس اعلوش ماتا نتكا سدك ماتا تحسد بنا ياس وشن
وسيفد ماني اوالك بنا ياس اعلوش و تسيفد نش اسو اليغ تكّيف اشاون
بنا ياس وشن ايمى نتودايت اتخد اوال وما نسيول نشين يدك بنا
ياس اعلوش اوى سات مو نسيول نشي د يدك بنا ياس وشن اليغ اخسا
سكّك شريمت بنا ياس اكدس اعلوش الله يبارك الشا القبشا اد اسا

1. Dicté à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah'.

غرك يزوا اعلوش د گيخ لوسلوگي بنا ياس شتاي مانا يسارن اسو يني
وين وشن بنا ياس وسلوگي اشا ابي د يكت نسيت تگيد نسيت گيديس
تبردت ستامورت تدفند بي د يس ازي داي امکان يمبود يپاسنيو وتن
دبن تنض اس يوشن ما گود يوسد غبشا يوسد وشن بنا ياس اعي
نخني مانا تراح لشراع زال بي غير تولا البغ ومنك بنا ياس يازوا ماي
تخسد اك زلا ما تخسد بنا ياس هيا شتاي امربوضيو زال يامربوضيو
تزويد بنا ياس ما يلا بنا شتاي بنا ياس اعلوش هيوا يني اكيوت امربوضو
بنا ياس سو بوغ بوسك سرسيت يامربوضيو نتا يسرس بوسس يطبت
وسلوگي بيتاس يزوا وشن يتزكا خير اكوم الان د يقدارن لاش
ديسن الامان اندا يسار لشراع يسار لوسلوگي بناي د امربوضيو د
بي بوسيو¹

Ouchchen imlaga aïllouch, inna ias ouchchen : Mata tegid ikhfek?
Inna ias akides aïllouch : A ãmmi imatu ai telled? Jii alechcha am-
kantou, illa aseggas iner' charcedh n iïaren iner' arba iner' khamsa
iner' setta ad ega tadount achedra a ãmmi. Inna ias akides ouch-
chen : Tellid a techdered tegid tadount a tased d elâfrit. Inna ias aïl-
louch : Ak oucha lâhd oula d r'erar' iggen ichera. Izoua d ouchchen ;
ak'dhan iïaren, ioused inna ias : Ak ousir' d. Inna ias aïllouch :
Mata netga sidek? Mata tekhshed? Inna ias ouchchen : Ousir' d mani
auualek : Inna ias aïllouch : Ou tsilir' d, nech ass ou ellir' tegir' ach-

1. La première partie de cette fable rappelle celle de La Fontaine (l. IX, fable 10, *Le Loup et le Chien maigre*); cf. Furia, *Fabulae aesopicae*, n° 86, p. 138, *Le Loup et le Chien*; Faerne, *Fables*, à la suite de Phèdre, éd. Tauchnitz, Leipzig, 1808, in-16, n° xxviii, *Canis et Lupus*, p. 135; Burkhard Waldis, *Aesopus*, t. III, fable 63, t. I, p. 350, *Vom Hundt und Wolfe*; Camerarius, *Historia vitae fortunaeque Aesopi*, Leipzig, 1544, petit in-8, p. 104-105, *Canis et Lupus*; G. Haudent, *366 apologues d'Esopé*, Rouen, 1547, in-16, 2^e partie, fable 26, *D'un Loup et d'un Chien*; Benserade, *Fables d'Esopé en quatrains*, n° 126; Zachariae, fable 127, *Der Hund und der Wolf*; cf. Robert, *Fables inédites du XII^e, XIII^e et XIV^e siècles*, t. II, p. 220; *Œuvres de La Fontaine*, éd. Regnier, t. II, Paris, 1884, in-8, p. 407; Kuhn, *Markische Sagen und Märrchen*, p. 295-296.

*chaoun. Inna ias ouchchen : Ai emmi n tououdait a tkhand aoual
ouma nsioul nechchin idek. Inna ias adllouch : Aoui sat mammou
nsioul nechchi d idek. Inna ias ouchchen : Ellir' ekhsa sgidek che-
riât. Inna ias akides adllouch : Allah ibarek alechcha al r'abechcha
ad asa r'erek. Izoua adllouch deggidh louslougi inna ias : Chtai mata
isuren ass ou bini ou bin ouchchen. Inna ias ouslougi : Achcha ebbi d
igyet tisnit teggid tisnit g idis teftered t stamourt tedfend ii dis ejji
dai amkan imi ou d ifassen iou ou ten deffen. Tendh as iouchchen
ma gou d iousou r'abechcha. Ioused ouchchen. Inna ias : A ammi
nechni mata nr'ah' lecherâ jal ii r'ir tijilla, ellir' oumenr'ek. Inna
ias : Ia nezoua mai tekhsed ak ejella ma tekhsed. Inna ias : Haia
chtai amraboudhiou jal iamraboudhiou tezouid. Inna ias : Mailla.
Inna : Chtai. Inna ias adllouch : Haiaou ini ak iout amraboudh ou.
Inna ias : Soufour' fousek sersit iamraboudhiou. Netta isers fouses.
It't'efit ouslougi ibbi t as. Izoua ouchchen itzagga : Khir akoum; ellan
d ir'eddaren lach disen elaman, anenda isar lecherâ isar l ouslougi
inna i : D amraboudhiou, d ibbi fousiou.*

XI

CHANSON D'ABOU MANÇOUR'

أبا منصور بو كلال دخلة نترك
مامو معك مامو خويك أبا منصور
أحمد بن ذاوياً التروين أبا منصور
مامو معاك مامو خويك
عبد القادر بن خواجه أبا منصور
الحاج محمودي أبا منصور
ما يراح ماني يوكور أبا منصور

ماتاً يشمر بو بلان أبا منصور

1. Communiquée à Ouargla en 1885 par El-H'adj Salah' dont l'orthographe a été conservée.

يزوا يلقى تزدان ابا منصور
 يزوا كباى شايح ابا منصور
 قتلا فى غضب الله ابا منصور
 اربيت تامديت ابا منصور
 اخسد اركوت غابشة ابا منصور
 ما يراح ماني يوكور ابا منصور

يزوا دو اكان الحاج عيسى ابا منصور
 لا سماح ولا غمران ابا منصور
 يوشو عيشة سو كروة
 يوشو عيشة سوكلوا انتينى ابا منصور
 ما يراح ماني يوكور ابا منصور

يزوا الموكونا ابا منصور
 الموكونة الحاج عيسى
 يزوا اديو دبو فلاف ابا منصور
 بو فلال دخل آكدك'

*Abou Mançour, Bou Guellal, dekhelt nr'ereh
 Mamou mdaak? mamou khouiak Aba Mançour?
 Ah'med ben Daouia tiizouin, Aba Mançour,
 Mamou mdaak? mamou khouiak?
 Abd el Kader ben Khodja, Aba Mançour,
 El Ifadj Ba Hamoudi, Aba Mançour
 Ma irah? Mani iougour, Aba Mançour?*

1. D'après la tradition, un enfant, ayant été battu par son père, implora l'intervention de Sidi Mançour, mais il n'en fut que plus maltraité. Les assistants, témoins de cette brutalité, composèrent cette chanson qui fut bientôt dans toutes les bouches et rendit fou le père qui mourut peu après.

Mata ichemmer bou fellak', Aba Mançour?
Izoua ifellek' tizdai, Aba Mançour,
Izoua koumbai chaid, Aba Mançour,
Ak'en tala fi r'adhab Allah, Aba Mançour,
Taroubdât tameddit, Aba Mançour,
Ikhes d arkout r'abechcha, Aba Mançour.
Ma irak'? Mani iougour? Aba Mançour.

Izoua d ouakan el H'adj Aisa, Aba Mançour,
La semah' ou la r'efran, Aba Mançour.
Iouchou Aicha s oukaroua,
Iouchou Aicha s oukoulou en tini, Aba Mançour.
Ma irak'? Mani iougour, Aba Mançour?

Izoua lmougouna, Aba Mançour,
Lmougouna el H'adj Aisa,
Izoua ad ioui d bou fellak', Aba Mançour,
Bou Guellal dekhel gidek.

C. — OUED-RIR'

(Temacin)

I

L'ENFANT SAUVÉ DES FLAMMES'

يلا الفزمان انسيدنا عيسى عليه السلام تمطوت صالحة تق المجين
 الفطنت تحرم انتزليت ياسد ابليس البصورت انمطت يا يس يحرك
 المجين ولتنكيد اغرس ياوى اميس يليت الفطبوت واستكد يتبد اريازس
 بيد العورات الفطبوت الترار استرجن يرستت ربي التماين الترفعين
 امناس اسدنا عيسى عليه السلام يا يسن عيطاس اغرى تاسد اسولت

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الهمو تما يس يا روح الربى ميازض اد توضع متوضيغ ادزله ميتر المى
حد اتقاوسه بخست ربي استكضغ ابابس اشمر المضرى سى مدن افدرن
امشمر المضرى سى مدن الموتن

Illa g ezzeman n Sidna Aisa âleih es salam tamet't'out çalikh'a teg elâdjîn g t'abounet. Teh'rem n tzallit. Iousas ed Iblis f çouret n tamet't'out imma ias : Ik'rek elâdjîn. Oul tenkid r'eres. Iaoui emmis illi t g t'abounet. Ou as tenkid, Intef d ariazis iaf ed elâouret g t'abounet ittourar s terjin. Irr as tent Rebbi tidk'k'ain tizouggar'in. Emman as i Sidna Aisa âleih es salam imma iasen. Aiet' as r'eri tased. Isiouel it f ammou. Temma ias : Ia Rouh' er Rebbi mi iezdha ad toudhir', mi toudhir' ad zalla, mi itter sii h'ad ter'aousa ikhsit Rebbi as t ekdhir' i babes, achemmera lmadharr si midden ag idderen am chemmera elmadharr si midden imaouten.

II

JÉSUS ET L'OISEAU'

يعقب سيدنا عيسى عليه السلام البشق المواد يزر اجضيض سالفنور
اغطس اتلخت يعغد يسرد يدول التصبجت ايدك امانس اتلخت يعغد
يسرد امانس اعاد دو صييح امويد خمس انتكال اعاجب سى الشامو يما يس
سيدنا جبرائيل عليه السلام يا عيسى اين اتلخت يرست ربي امن اتزلان
تزلت انمحس سى الامة محمد اجضيض ام الذنوب اسرد الفواد امتزلت

Iâgeb Sidna Aisa âleih es salam f chak'k' m ouad. Izra âjedhidh seg en nour ir't'es i telakht. Iffour' d isarad idouel itaçbih't ai d iga imanis i telakht iffour' d isarad imanis idad d ouçbih' amou iid khams en tikal. Iâdjeb seg ammou. Imma ias Sidna Djebrail âleih es salam : Ia Aisa in telakht irras t Rebbi imen itazallan tazallit n khams, si l onmat Mok'ammed; âjedhidh am ed donoub isarad g ouad em tazallit.

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

III

LE QADHI VOLÉ¹

أكرن ارشوتن المفاضى (sic) ازوان يكماس يبتد غر المدن اردتن يما
يسن الفاضى الفخدمنس اويتد اونستد احضرن دسات الفاضى يما يسن
اسمانى تاويم ارشتى امانس نشان نقيتن لرياز يطس نق امعاس البعش
نكساس ارشتنس يما يسن الفاضى ارشتى وفي التيو اكرن سغرس²

Oukeren irchouten m elk'adhi ezouan. Igem as iafi ten d r'er midden erden ten. Imma iasen elk'adhi g ikheddamenis : Aouit ten d. Aouin as ten d. H'adheren dessat elk'adhi imma iasen : Smani taouim irchouten enni. Emman as : Nechan nafi ten l ouriaz il'es nega mas elfah'ch neks as irchoutenis. Imma iasen elk'adhi. Irchouten enni oug enni ou. Ekkeren sr'eres.

IV

PART A DEUX³

يوسد امغار لحديس يما يس اخس السيك التزرد الجن امرياز ايصص
اويتد ما يحصص اشش مائة ريال كان ويحصص اشش مائة ضربة يبيع اخدمس

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Le héros de l'aventure qui vole les vêtements du qadhi est Si Djoh'a dans les diverses versions arabe, turke et berbère : Cf. Decourdemanche, *Sottisier de Nusr elldin Hodja*, n° CLXXIII, p. 171, *Un cadi dépouillé*; Naouâdir de Si Djoh'a, éd. de Boulaq, p. 33; éd. de Beyrouit; Fl. Pharaon, *Spahis et turcos*, Paris, 1864, in-18 jés., p. 177-179, *Si Djoh'a et la Mule du cadi*; Mouliéras, *Les fourberies de Si Djoh'a*, Oran, 1891, in-12, n° XVII, p. 10, *Si Djoh'a et le qadhi*; Clouston, *Flowers from a Persian garden*, Londres, 1890, in-8, *Oriental wit and humour*, p. 68.

3. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

يزر ارياز اسمس المصفلاني بما ياس اكثر المخدمت (sic) تهون التود بلاس
 مائة ريال بما يس ادمتا بما يس نتات كان تصصد امغار اتويد سفرس مائة
 ريال كان ويهي اكيوش مائة ضربة بما يس اتحص بما يس اخديم ادوي
 ادوضيع وتود لا دحد غينش ابن اكش خمسين ريال السيس يزوا
 مماس لغار يتب فم الفلمندادس يسول سالحيكات ويهي امغار بما يس
 اشتاس مائة ضربة ابدان القوقى سق اوضن خمسين ضربة بما يس الجند
 خمسين الدفن اوه اتبوى د خديم افلان يويد اين بما يملى تود مائة
 ريال اشيد السيس خمسين اشتاس خمسين ضربة مامش اغغ اين بى زنان
 ادرين الموتى يص امغار اسق يوض البظهرس الدبر يوشس مائة ريال
 يفع يزوا لفرسن يزه¹

*Ioused oumr'ar l oukheddimis imma ias : Ekhsa sik al tezred
 idjen m ouriaz a ii iceç aoui t id ma ii iceç as oucha mia rial kan ou ii
 iceç as oucha mia dharba. Iffer' oukheddimis izera eriaz ismis El
 Ask'alani imma ias : Ak r'ara f elkhadmet tehoun al taouid fellas
 mia rial. Imma ias : Ad mata. Imma ias : Nettat kan teçeçed amr'ar
 a taouid sr'eres mia rial kan ou iça ak iouch mia dharba. Imma ias
 A t çega. Imma ias oukheddim : Ad aouia d oudhidh ou taouid
 la d k'ad r'i nech ain ak oucha khamsin rial sis. Izoua mas loum-
 r'ar. Iutef ik'k'im g elmendadis isiouel s elk'ikuiat. Ou iça oum-
 r'ar. Imma iasen : Oucht as mia dharba. Ebdan g outi. Seg oudhen
 khamsin dharba imma iasen : Edjit ad khamsin d ik'k'imen ouh a
 t ioui d akheddim ag illan iaoui i d. Ain imma ii : Melmi taouid
 mia rial, ouch ii d sis khamsin. Oucht as khamsin dharba mamech
 ou'ar'. Ain fi zenan idrimen am outi. Iça oumr'ar seg ioudha f edh-
 dhahris al deffir. Iouch as mia rial iffer'. Izoua br'ersen izzeh.*

1. Ce conte est cité par Voltaire qui lui attribue une origine espagnole, *Œuvres complètes*, Paris, 50 v. in-8, 1877-1883, t. X, *Préface de Catherine Vadé*, p. 7-8. Chez les Arabes, il est attribué à Abou Nouâs, cf. *Kitâb Nozhât el-Djallâs fi Naouddir Abou* (sic) *Nouâs*, Beyrouth, s. d., in-12, p. 23. On le trouve aussi avec Haroun er-Rachid, Mesrour et Ibn el-Meghâzili pour héros. Cf. El-Ibchihi, *Mostat'raf*, t. II, ch. LXXVI, p. 306-307, reproduit par Belkassim ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, § 48, p. 32-34. Il existe aussi dans les *Mille et une Nuits*, éd. de Beyrouth, t. III, p. 176.

V

JÉSUS ET LA VILLE¹

—

يعقب سيدنا عيسى عليه السلام البمزداغ ديس يلا الشجر د الودان
 ضيفانت ادبابس يتعجب اتصبح المطاعت النسن يعقب البمزداغن ازوان
 ثلاثة اسنين يزر الشجرن يفور دلودان ولتزلن ادنت يخل البد بابس
 يتعجب سلفمن يما ياس ربي اين يعقب البمزداغ ارياز ويتزلى يسرد
 ودمس سي تلون الفرنت يفر الشجر يخل وامزداغ سق يل ون
 وتزلن دالسبت الهدم المدين دالسبت الخلل ام الدنيت

*Iâgeb Sidna Aïsa âleïh es salam f oumezdar' dis illa echchedjer
 d elouïdian. Dhifan t idbabes itâdjeh a teçbah' elmet'aât ensen.
 Iâgeb f oumezdar' enni ezouan tlata senin. Izra echchedjer enni
 ik'k'or d el ouïdian oul tazzelen ad netta iakhli f idbabes. Itâdjeh seg
 menni. Imma ias Rebhi : In iâgeb f oumezdar' ariaz ou itzalli isarad
 oudemes si taliouin : ek'k'orent, ik'k'or echchedjer, iakhli oumezdar'
 seg illa ouenni ou itzallin. D essebhat elhedem lmedina illa d essebhat
 elmekhli em eddounit.*

VI

LE CHACAL ET L'AIGLE²

—

يوسد النسر دوالشن يمايس أكر البضفت يما يس الشن ماني امشان
 يما يس الق السما يما يس الشن الفنسر ما مش الاد اليه الى السما يما يس
 نش الاكسليه للسما انج المظهريو طار سيدك يفت انج المظهريو يبي

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

سیدس اسق یبعد ایتمرت لاخرت اسق اتیلی سنج المظهرس یم الشن
یا ربی الی البندر اللوم این الفلمجری الحما یوض دیس الدین اوسر
الفلمجری ایتوض یم اوسار العما سق یوض الشن یمایس ایون اطمعن
ایبازین الق السما

*Toused enneser d ouchchen imma ias : Ekker f d hifet. Imma ias ouch-
chen : Mani amchan? Imma ias : G essema. Imma ias ouchchen g en-
neser : Mamech ala d alia ila ssema? Imma ias : Nech ala k silia l
essema ennij elmedhheriou a l'ara sidik. Ig t ennij elmedhharis iaf
sidis. Seg ibad f tamourt lakhert seg a t illi sennij elmedhharis.
Imma ouchchen : Ia Rebbi illi i f ennader aloum ain g elmejri el-
mah'ma. Iouodh dis aldin aoussar g elmejri itoudhou. Imma aoussar
elâma seg iouodh ouchchen imma ias : A ! iouin it'maân ibazin g
essema.*

VII

LE LION, LE CHACAL ET LA HYÈNE¹

یل یبع اویر دوالشن د الضبع سی فنفسن باش اد کفن الشونسن
اچند ازمر د وعلوش اتمدنت یمایس اویر الفضبع زون بلانا یم الضبع
ازمر انش تدمنت الفشان اعلوش افور ینض اویر سی افزونوات
ایور (اویر *lisez*) الضبع سو الشارس اسق التبغ تدورتس یم الفشن
زون نش ادک یمایس سلفاک اخس اعلوش ابطرسیدس تدمنت اتند(د)
سیدس ازمر اتعش(د) سیدس یمایس اویر ماموا اکسلمدن البهامت
(یماس) سی قشتک ایباب المفسمت تمزوارت²

1. Communiqué en 1885, à Touggourt, par l'adel de Femacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte se retrouve dans presque toutes les littératures, et ses diverses versions peuvent se ramener à deux groupes. Le premier, auquel se rattache le texte de l'Oued-Rir', comprend les fables suivantes : chez les Arabes : Ah'med el-Qalyoubi, *Naoud'ir*, Boulaq, 1302 hég., in-8, n° 85, p. 36, repro-

Ille iffer' avoir d ouchchen d edhdhebd si geny ensen bach ad kedhen ouchchou usen. Afen d izmer d ouallouch a tadment. Imma ias avoir g edhdhebd : Zoun fellana. Imma edhdhebd : Izmer nech,

duit avec quelques variantes dans Cheikhho, *Medjani el-adab*, Beyrouth, 10 v. in-12, 1885-1888, t. I, § 86, p. 34; Ah'med ech-Chirouâni, *Nef'at el-Yemen*, p. 55; *Ruoudhat el-akhidr*, ap. Arnold, *Chrestomathia arabica*, III^e partie, n° 7, p. 36, d'où elle a passé en nouba, dialecte de Dar-el-Mahass (Reinisch, *Die Nuba-Sprache*, Vienne, 1879, 2 v. in-8, t. I, p. 248); Ibn el-Djouzi, *Kitâb el-Azkiâ*, Le Qaire, 1304, pet. in-4, ch. xxxiii, p. 189; Ed-Demiri, *H'atat el-H'anioudn*, Boulaq, 2 v. in-4, 1292 hég., t. I, p. 190; El-Ibchihi, *Mostaf' ref*, t. II, ch. lxii, p. 168; une version arabe sans indication d'origine a été traduite par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, Paris, an IX, 2 vol. in-12, t. II, p. 60, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en syriaque : Bar Hebraeus ap. Morales, *Ergätzenle Erzählungen*, ch. x (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886, p. 414, 428); en touareg : Hanotou, *Essai de grammaire tamachek*, Paris, 1860, in-8, p. 133-135; *Le Lion, la Panthère, le Tahouri et le Chacal*; en espagnol : *Libro de los Gatos* (ap. Gayangos, *Eseritores en prosa anteriores al siglo xv*, Madrid, 1859, gr. in-8); ch. xv; en turk : Decourdemanche, *Fables turques*, Paris, 1882, in-18, f. 81, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; dans les fables ésopiques, *Fabulae aesopicae*, éd. Furia, n° 109, p. 47; en latin : *Romulus de Nilant* (ap. Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. II), f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo venatum pergentibus*; Jacques de Vitry, *Exempla*, éd. Crane, Londres, 1890, in-8, § 158, p. 69; Étienne de Bourbon, *Anecdotes historiques, légendes et apologues*, éd. Lecoy de la Marche, Paris, 1877, in-8, § 376, p. 333; *Romuleæ fabulae rythmicæ* (ap. Hervieux, *op. laud.*), t. I, f. 6, *De Leone, Bubalo et Lupo*; *Romulus de Bruxelles* (ap. Hervieux, *op. laud.*), f. 6, *De Leone*; Eudes de Chérillon (*ibid.*), f. 24, p. 642; Jean de Sheppey (*ibid.*), f. 5, *Leo, Lupus et Vulpes*; *Altdeutsche Blätter*, Leipzig, 1840, t. II, p. 82; Abstemius, *Heccatomythium alterum*, Venise, 1490, in-4, f. 186; Faerne, fab. 2, *Leo, Asinus et Vulpes*; Desbillons, *Fabulae aesopicae*, Paris, 1778, in-12, l. IV, f. 4, p. 76, *Leo, Asinus et Vulpis*; Camerarius, *Historia vitae fortunæque Aesopi*, p. 106, *Leo, Asinus, Vulpes*; Bromyard, *Summa prædicantium*, E, viii, 28; Wright, *Latin stories*, Londres, 1842, in-8, n° 58; Gabrias, *Quatrains*, éd. Laprade, Paris, 1853, in-12, quatr. 5, *Le Lion, l'Ane et le Renard*; en arménien : Vartan, *Fables arméniennes*, Paris, 1825, in-8, n° 40, *Le Lion, le Loup et le Renard*; en français : Marie de France, *Œuvres*, t. II, *Dou Lion, du Bugle et de un Leu*; *Roman de Renart*, XVI^e branche par Pierre de Saint-Cloud, v. 1187-1506 (éd. Martin, t. II, p. 187-196); P. Paris, *Aventures de Maître Renart*, 28^e aventure, *Comment Isengrin ne fut pas aussi bon partageur que Renart*; *La Compagnie Renart*, ap. Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 32-34; Benserade, *Quatrains*, n° 163; Haudent, 1^{re} partie, fol. 173, *D'un Lyon, d'un Asne et d'un Renard*; G. Corrozet, *Les fables et la vie d'Ésope*, Rouen,

tadment g ouchchen, adllouch g aouir. Inhedh aouir sig zoun ou, iouet aouir edhdhebd x ouachchares seg al teffer' taddourtes. Imma g ouchchen : Zoun nech ad ak. Imma ias : Selir' ak ekhsa : allouch

1587, in-16, fab. 64, *Du Lyon, de l'Asne et du Renard*; Robert Messier, *Sermons latins*, folio 105, col. 2, cité par Guillaume, *Recherches sur les auteurs dans lesquels La Fontaine a pu trouver les sujets de ses fables*, Besançon, 1822, in-8, p. 7-8; en italien : Guichardin, *Detti e fatti notabili*, Lyon, 1808, in-12, p. 244, *Le Lion, l'Asne et le Renard*.

Le second groupe comprend les fables dont celle de La Fontaine (l. I, f. 6), *La Génisse, la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion*, peut être considérée comme le modèle; cf. *Fabulae aëtopicae*, éd. Furia, fab. 299, p. 122, *Le Lion et l'Onagre*; Babrios, *Fables*, éd. Schneidewin, Leipzig, 1880, in-12, n° 67, p. 29; *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana*, Vienne, 1877, in-12, n° 59, p. 22-23; Phèdre, l. I, fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Romulus (ap. Hervieux, t. II), l. I, fab. 6; Romulus de Nilant (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca, Capra et Ove, quæ Leoni se sociaverunt*; Adhémar de Chabannes (*ibid.*), fab. 9, *Vacca, Ovis, Capella et Leo, Fabula Phædrionæ*, ms. de Wissembourg (*ibid.*), fab. 8; Vincent de Beauvais (*ibid.*), l. III, coll. 3, fab. IV; Neckam, *Alter Aesopus* (ap. E. Duméril, *Poésies inédites du moyen âge*, Paris, 1854, in-8), p. 183, fab. IX, *De Ove et Leone et Vacca et Capella*; Romulus I de Vienne (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Wright, *Latin stories*, p. 54; Romulus II de Vienne (ap. Hervieux), fab. 5, *De Vacca*; Romulus d'Oxford (*ibid.*), fab. 6, *Vacca, Capella, Ovis et Leo*; Bromyard, *Summa prædicantium*, M, ix, 2; Jacques de Vitry, *Exempla*, § 15, p. 68; Romulus de Berlin (ap. Hervieux, t. II), fab. 6, *De Ove, Capra et Vacca*; Romulus de Berne (*ibid.*), fab. 5, *Vacca et Capella, Ovis et Leo*; Gauthier l'Anglais (*ibid.*), fab. 6, *De Leone, Vacca, Capra et Ove*; Gualterianæ fabulae (*ibid.*), fab. 6, *De Capra, Leone, Juvenca et Ove*; Romuleæ fabulae rhythmicæ (*ibid.*), fab. 7, *De Vacca et Leone*; Romulus Mariæ Gallicæ (*ibid.*), fab. 7, *De Leone*; Romulus de Munich (*ibid.*), fab. 6, *De Leone et Vacca, ac de Capra, simul de Ove*; Anonyme de Berne (*ibid.*), fab. 13, *Vacca, Capra et Leo*; Jean de Sheppey (*ibid.*), fab. 4, *Vacca, Capra, Ovis et Leo*; Nicolas de Pergame, *Dialogus creaturarum* (éd. Graesse, *Die beiden ältesten lateinischen Fabelbücher des Mittelalters*, Tübingen, 1880, in-8) Dial. XX, *De Auro et Argento*, p. 160; Camerarius, *Historia ritæ fortunæque Aesopi*, p. 189, *Leo, Juvenca, Capra, Ovis*; Ysopet de Lyon (éd. Förster, Heilbronn, 1882, in-12, fab. VI, *Da la Berbiz, da la Uaiche, da la Chieure, dou Lyon*; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, Paris, in-8, n° 131, *Contrâ cupité adquirentes hereditibus et de ingratitude hereditum*; Ysopet I, fab. VI, *Comment la Brebis et la Chieure, la Genice et le Lion s'entracompagnèrent* (Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 34-35); Ysopet II (*ibid.*, p. 36-37), fab. IX, *Comment li Lyons mena chacier le Torel, la Vache et la Brebis et prirent un Cerf*; Marie de France, t. II, p. 100, fab. 12,

est'er sides, tadment a ter'du(d) sides; izmer a tichcha(d) sides. Imma ias aouir : Mammou ak iselmeden elfehamet? (Immas) : Si tichlek ibab m elk'asmet tamzouart.

VIII

LA BREBIS ET LE CHACAL¹

يل يوسد الشن ال تدمنت يم ياس اين دادو اغرس خمسة ابطال
انتدونت بلام ايتسلكد ديسن تم ياس اين دادك لاش اغرس بله يما يس
ازراح للفاضي تما يس ازراح ازوان لويرنت اين د الفاضي السولن
لفوير يما يس اوپر اوشاس غرم اول اجمال تما يس الشن اسد اكجل
تزوتق اسلوفي اسوداي اتسنت سق اد يوس الشن تم ياس اجل استستو
يتكد التسنت يز اسلوفي اسوداي يم ياس اين فكرغد الناط شم تسلكد
لاش بلام ولادني ابور الشغم (الشغلم *tisez*)

Illa ioused ouchchen al tadment imma ias : In daddaour'eres khamssa art'al en tadount fellam ai tselked disen. Temma ias : In dadda k lach r'eres fellu. Imma ias : Anrah' telk'adhi. Temma ias : Anrah'. Ezouan laouir netta in d elk'adhi. Siouelen g aouir. Imma ias aouir : Ouch as r'erem aoual em djal. Temma ias iouchchen : As i d ak djala. Tezoua teg aslougi asoudlain tisenit. Seg ad ious ouchchen temma ias : Djal s tisenit ou. Inked tisenit izru aslougi asoudlai

Dou Lion qui ala chawier od la Chievre et la Brebis ; Le Noble, t. I, fab. 52, Du Lion et des autres animaux ; Haudent, 1^{re} partie, fab. 116, D'un Lyon et de quelques autres Bestes ; Corrozet, fab. 5, Du Lyon, de la Brebis et autres Bestes ; Caxton, The fables of Aesop (éd. Jacobs, Londres, 1889, 2 vol. in-8) t. II, l. I, fab. 6, p. II ; Burkhard Waldis, Esopus, I, fab. 5, Vom Leuen und andern Thieren ; Boner, fab. 8, Der Edelstein, Berlin, 1846, in-8, fab. 8, Von vier tieren die wdren gesellen ; cf. Wendunmuth, éd. Oesterley, VII, p. 23-24 ; Robert, Fables inédites, p. 31-32 ; Burkhard Waldis, Esopus (éd. Kurz, t. II, remarques, p. 31) ; Caxton, The fables of Aesop (éd. Jacobs, t. I, p. 232) ; La Fontaine, éd. Regnier, t. I, p. 74-76.

1. Communiqué à Tougourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

imma ias : In fekrer' d r'da ennadh chem tselked lach fellam oula d chei aiour lehr'al ennem.

IX

LE JUIF ET LA MULE¹

يسمر اداى لمزداغ يبعد امعاس البغل يفو فلاس العوين دافى اسحق
اغرس يرول البغل اوزان ارشن الفلان النج المظهرس التبرده اشمر
اداي اتبارده اد غيرس النج المظهرس يزو سى دنس يوضاس المعى بل
ارشوتن افشمريم افولس المسين الجوله اسى الامين د مفران يكفر ربي

Isafer Oudai t oumezdar' ibad mas elber'el igou fellas eldouin d agi ish'ak' r'eres. Trouel elber'el oudhan irchouten ag illan ennij el-meddhures a teberda. Ichemmer Oudai teberda ad r'ires ennij elmeddhures izoua sidensen. Jouodh as elâia illi irchouten ag ichemmer imma g oulis : Almesin edjoula si lamin d amok'ran ikedh Rebbi.

X

LE JUIF ET LE CRIEUR PUBLIC²

اراح البغل المجن د وداى اكلب فلاس ولت يوبى يما يس الفبراح
اوى تريالات البغلو افلان يزوى اعيط ابراح الفدرويات نت يفار ماموا
ازرين البغل اتبارداس مائة ريال اسل اداى يفار الفوالوا الفيعضاس
يساد (يسداس *lisez*) يما يس ابراح مامش تفرد اموا شك تحسد اد
يزو البغل اسواولك يسوسم فلاس و يوبى البغل

Irah' elber'el em idjen d Oudai. Ikelleb fellas out t ioufi imma

1. Communiqué à Tougourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Tougourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

as g ouberrah' : Aoui terialat g ber'el iou ag illan izoua. Idiedh' ouberrah' g deroubat netta ik'kar : Mamaou izerin elber'el u tberdas min rial. Isela Oudai ik'kar g ouaouatou g diadhes. Ioused as imma ias : Ai aberrah' mamech tek'kared amou? Chek tekhsed ad izoua elber'el s ouaoualek? Isousem fellas, ou ioufi elber'el.

XI

LES PAROLES ENIGMATIQUES¹

اسفرن سن اريازن لمزداغ يبعد سق طوان اتبورت يما ياس الجن
افدكلس سني اكسن يما يس ول زمر اكسن نشن دكديد ولزمرا عفن
الفزوع يوض لمجار يما يس الفمدكلس اين والزرع الشنت ادباس يما يس
امدكلس مامش الشنت نت ابد ويجير ايرون القدر الكج اعفن مدن
سالميت يمايس اجن اين ويمت يدر يمايس مامش ويموت نتا(ت) شمريت
النح المتعاش اخسن التدفن سق اوضان لمزداغ افلان ازوان اغرس ابرفن
كل الجن يزو اشانس يسكن الجن اسيم امدكلس الفريد ايليس تما يس
انته اوال امعاس اولاس سني اكسن يحس سيدس دوال سفرس دغرك
اولاس الفزوع الشنت ادباس يم نته الزننت وايت اوين درمنس اولس
البلमित (sic) يدريم اغرس التاروه ملقى الفجين اسفرن يا عبد الله امس
ان عبد القادر الذكر السميت انداس دسميتنس الفبيض اعاد داس يدر²

1. Communiqué à Tougourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte fait partie de la série de ceux qui ont pour objet des paroles énigmatiques; cf. en berbère, *Le Cadi et la Fille du marchand de savon* (Rivière, *Contes populaires de la Kabylie du Jurjura*, p. 159); en grec, *Le langage figuré* (Legrand, *Contes populaires grecs*, Paris, 1882, in-18, p. 21), *La Reine et le Nègre* (id., p. 28); en arabe, *Entretien d'Alexandre et du sage indien* (Masoudi, *Prairies d'Or*, trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, t. II, Paris, in-8, ch. xxvi, p. 266-274; cf. aussi une note de Nöldeke, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*, Vienne, 1880, in-4, p. 7, note 1), *l'Aventure d'Imrou 'l-Qais et sa fiancée* (Abou 'l-Faradj el-Isbahani, *Kitāb el-Aghani*, Boulaq, 1285 hég., 20 v. in-4, t. VIII, p. 74-75, et *Diwan d'Amro 'l-Kais*, éd. de Slane, Paris, 1837, in-4, p. 17 du texte, 28-

Saferen sin iriazen loumezdar' ibâd. Seg l'aouelen taïourt imma ias idjen g oumeddoukelis : Sen ii ak sena. Imma ias : Oul zemera ak sena : nechchin d akedid oul zemera. Ageben f ezzerâ imodh lamjar. Imma ias g oumeddoukelis : In ou zera echchin t idbabes. Imma ias oumeddoukelis : Mamech echchin t? Netta ibed ou imjir. Aiouren g derb elkah' ageben midden s el maît. Imma ias idjen : In ou immout idder. Imma ias : Mamech ou immout netta, chemmeren t ennij en nâach ekhsen a t defenen. Seg aoudhen l oumezdar' agi ellan ezouan r'eres ferak'en. Koull idjen izoua l amchunes. Isken idjen as imma ameddoukelis g oubriâ fillis. Temma ias : Netta aoual mäs aouales senii ak sena ikhs sides d aoual sr'eres d r'erek; aouales f zera echchint idbabes imma netta zenzen t fait aouin deremenes : aouales f el maît idder imma r'eres taroua melni g idjen as r'eran : Ia Abd Allah emmis en Abd el-K'ader idker essemît n duddas d semmit ennes g diadh iâd duddas idder.

XII

MORT BIZARRE¹

الجلاس تعفب تمطوت التوسرت ترض تروط التفرانت اسق اتخلخل
تمرت اوضانت البعط انتدرين امتن ربين المدن سالفداين

Idjem ass tâgeb tamet l'out tuoussart terdhou tarout' tamek'rant seg tkhalkhal tamourt oudhant elbat' en tiddarin emnouuten erbâin midden seg Oudaïen.

XIII

LE COQ ET LE CHACAL²

يوسد الشن لفزيض يما يس انسر د التزل يما يس فازيض الامام يطس

29 de la traduction) l'épisode d'une version de l'histoire de Diab b. Ghânem (Largau, *Flore saharienne*, Genève, 1878, in-8, p. 193).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

الاديكير يمايس الشن مايل الامام يمايس القمشانت الفلان اسدورك
 ينكد الشن اسدورس يزور اسلوفى بطصى (بطس *lisez*) يرول الشن يخلع
 اعراضى قازيضى سبيد يمايس ادولد بالتزال يمايس الشن يزور بل الوضو
 اتزليت واتصح بلا الوضوه يرول سالفسلوفى¹

Toused ouchchen l gazidh imma ias : Egser d anzalli. Imma ias gazidh : Elimam it'les ala d ikker. Imma ias ouchchen : Maït eli-mam? Imma ias : G oumehant ag illan s defferik. Inked ouchchen

1. J'en ai publié une version en dialecte de Ouargla (*Manuel de langue kabyle*, III^e partie, *Chrestomathie*, p. 30^r) et une traduction (*Contes populaires berbères*, 1^{re} série, n° ix, p. 49); cf. Furia, *Fabulae aesopicae*, n° 88, p. 39, *Le Chien, le Coq et le Renard*, Ibn Arabchah, *Fakihat et-Kholafa*, ap. Cheikh, *Medjdni el-adab*, t. III, p. 94; Ech-Cherichi, *Le Renard et le Coq*, ap. Cheikh, *Medjdni el-adab*, t. III, p. 94; El-Ichibi, *Mosta'raf*, t. II, ch. LXXI, p. 228, reproduit par Belkassam ben Sedira, *Cours de littérature arabe*, Alger, 1891, in-8, p. 20; une version en dialecte arabe d'Algérie, ap. Belkassam ben Sedira, *Cours pratique d'arabe vulgaire*, Alger, 1878, in-48, ch. XII, n° 40; une traduction de l'arabe a été publiée sans indication d'origine par Cardonne, *Nouveaux mélanges de littérature orientale*, t. I, p. 75; Decourdemanche, *Fables turques*, n° 57, *Le Renard et Le Coq*; Faerne, fab. 29, *Le Chien, le Coq et le Renard*; Camerarius, *Historia vitæ fortunæque Aesopi*, p. 360, *De Vulpe et Gallo*; p. 233, *Vulpes et Gallus*; Pogge, *Facetiae*, éd. Liseux, Paris, 1878, 2 v. in-42, t. I, n° 79, *De Gallo Vulpe*; G. Tardif, *Les Facéties de Poge Florentin*, Paris, 1878, in-8, n° 53, *La Fable d'un Coq et d'un Renard*; Philibert Hégémon, *La Colombe ou Maison rustique*, Paris, 1583, in-42, fab. 14, p. 54; Caxton, *The fables of Aesop* (t. II, p. 307, trad. de Pogge), f. VII, *The Far, the Cock and the Dogges*; P. Paris, *Aventures de Maître Renard*, p. 40-43, *Comment Maître Renart ne put obtenir de la Mésange le baiser de paix*; Rothe, *Les Romans du Renard*, Paris 1845, in-8, p. 127-128; Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n° 61, *Quod in solo Christo spes nostra est figenda*; Marie de France, *Œuvres*, t. II, fab. 52, *Dou Coucou et dou Gourpall*; Regnier, *Apologia Phaedrii*, Dijon, 1643, part. II, fab. 23, *Gallus et Vulpes*; Habert, *Annales poétiques*, Paris, 1778, in-42, t. V, *Le Coq et le Renard*, reproduit par G. Merlet, *Origines de la littérature française*, Paris, 1873, 2 v. in-42, t. I, p. 545-547, par Delboulle, *Les Fables de La Fontaine*, Paris, 1891, in-42, p. 36-39, et par Soullié, *La Fontaine et ses devanciers*, p. 222-224, qui l'attribue à Guillaume Guérout; Haudent, 1^{re} partie, fab. 36, *D'un Coq, d'un Chien et d'un Renard*; *Sermones convivales*, éd. de Bâle, 1571, t. I, p. 124; Guichardin, *Betti e fatti notabili*, p. 222; *Il Cane et il Gallo*; Ben-

s defferes izri aslongi it'es ironel ouchchen ikhla. Idiedh as gazidh sbidil imma ias : A douel d b anzall. Imma ias ouchchen : Ierz fella loundhou tzallit ou uqah' bla loundhou. Ironel seg aslongi.

IX

LE CHAT ET LE VIEUX RAT¹

سقى يراح موش للحجج بما يسن الفردان بزو يسد ياسد
(يسداس lisez) انران المفردان لحاد الماس بزرت اتمرش الفنشوشنس د
الشلاغس بما ياس اخس السيك ادا تاواسه بما يس د مائة بما يس شك تسد
ارار اخس الترادد القلمندادو تاود سفرى (اد) مائة ريال بما يس اغرد
السومة لاخرت نشين اشعب السيك لاش الامان نشين ادك يدول
التروه عميس بما يسن ازربغ موش ارضاضس د امفران اغماز الميس
ويكس السيس ون وخرين انفوا اد يخرب يفت د زوار السوداى اتمرت
و ونسبع غروال سقى افلان ازربخت²

serade, *Quatrains*, n° 430; La Fontaine, l. II, fab. 45, *Le Coq et le Renard*; Desbillons, *Fabulae asopicae*, l. XIV, fab. 27, *Gallus et Vulpecula*; Krauss, *Sagen und Märchen der Siel-Slaven*, t. II, Leipzig, 1884, in-8, n° 40; *Le Renard et les Poulets*, n° 38, *Le Renard et le Coq*; Schweller, *Der Hahn und der Fuchs*; Braga, *Contos tradicionais do povo portuguez*; Porto, s. d., 2 v. in-42, t. II, n° 248, *A Raposa e o Gallo*; Schleicher, *Litauische Märchen*, Weimar, 1857, in-8, p. 100, *Der Sperling und der Kater*; Loys Brueyre, *Contes populaires de la Grande-Bretagne*, Paris, 1875, in-8, n° XCVII, 2 p. 369-370 (d'après Campbell); cf. sur cette fable Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, 2 v. in-8, t. I, p. 340; Robert, *Fables inédites*, t. I, p. 446; Regnier, éd. de La Fontaine, t. I, p. 175; Jacobs, éd. de Caxton, t. I, p. 76-77, où il croit reconnaître le sujet de notre fable dans un bas-relief de Barhut, dans l'Inde. Deux versions en zouaoua ont été publiées par M. Belkassam ben Sedira, *Cours de langue kabyle*, l'une (n° LXXXIV, p. 68) traduite de l'arabe, l'autre (n° cxi, p. 87) d'après La Fontaine.

1. Communiqué à Tougourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Cf. une fable semblable dans Nicole Bozon, *Contes moralisés*, n° 50,

Seg irah' mouch lelh'adjj imma iasen g ir'erdain. Izoua ioused. Ioused as amok'ran em ir'erdain lh'amd emmes. Izeri t ith'arrach g inchoucheunes d echchelar'eines. Imma ias : Ekhsa sik tr'aousa. Imma ias : D mata? Imma ias : Chek tessined irar, ekhsa a tourared g elmendadiou tuouid sr'eri mia rial. Imma ias our'erda : Es souma lakhert nechchin chafa sik, lach elaman nechchin ad ak. Idouel i taroua ammis imma iasen : Zrir' mouch ardhadhes d amok'ran ar'-maz imimes ou ikkes essis : Ouin ou ikherben ank'ou ad ikherb igou t d azirar soueddai n tamourt ou aouen infâ r'i erouel seg ag illan zrikht.

XV

SINGULIÈRE CONSULTATION'

يوسد الهارون الرشيد ارياز د مفران د اوسر ديس التفرانت
اسق توضع التمرت يمايس هارون الرشيد مات الصنعتك ابوسر يمايس نش
د اعريب يمايس امغار نشن اخس اكسول البلمسلت (sic) يمايس سول
بفتخسد يمايس ماته خالتغرد الفرياز يزتر تدمنت يطب ادرمنس يزو
ترض تدمنت ابوس المن التيقن اسق التيقن تسكت سي تكشورتس تعي
تط المريز مامش الدية ابون الززن اين ابون اغين يمايس الدية ابون
الززن يمايس هارون الرشيد مامش اتعاد ابون الززن تدمنت ترضو
ابوس المن اغين يمايس ون الززن يخب ويبي اون اغين اين اتكشورتس
المغال يص هارون الرشيد طسه لاخرت اسق يوضر الدبرس

Ioused : Haroun er Rachid ouriaz d amok'ran d aoussar dis tamart ettamok'rant seg taouodh l ttamourt. Imma ias Haroun er Rachid : Mata çenâtek ai aoussar? Imma ias : Netch d ârif. Imma ias amr'ar : Nechchin ekhsa ak saoula felmesalet. Imma ias : Sioul

Quod consortium divitum a pauperibus sunt fugienda (Le Chat et les trois Souris) p. 68-69.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

f eg tekhsed. Imma ias : Mata kh ter'ared g ouriaz izenz tadment it'tef idrimens izoua. Terdhou tadment ioufous m enni it ir'in seg teffer' tisket si tekchourtes tãma til' m ourioz : mamech eddia? f ouenni izenzen ain f ouenni ir'in. Imma ias : Eddia f ouenni izenzen. Imma ias Haroun er-Rachid : Mamech tãad f ouenni izenzen? tadment terdhou i oufous m enni ir'in. Imma ias : Ouenni izenzen ikhehou imi iouenni ir'in a tekchourtes elmãk'al. Iça Haroun er-Rachid t'ça lakhert seg ioudhar aldefferis'.

XVI

LE LION, LE CHACAL ET LE MULET²

يل اویر دوالشن د البغل اتیورن القدر ب یوضن اعیای یوضن
لا زاد بادیم یسن اویر انق الفرعت بلانہ ون التی بلاس اتش امان
انسل تحس اللن الفرعت تضاد الببلعل یا یسن البغل الحید ویتشت ال
ونقر البلمانت اولعاد تمنع اسمیت الممشات القلان دیس المانت توری
الفلحابر والنقرو یا یس الشن شمر ضارک باش اد عزم اشمر افحز
غرس الشن ویزمر الشن البعزم یا یس البغل فحر باش التزرد الحروب
یا یس وقحز نش اد عزم سی ابید واقربہ تواین د طبقیو امو
السفری دادو یا یس اویر الفشن اکرشک ولتزمرد البلعزام العزام
ویزمر بلاس لا دجن غیر تروه امویرن یا یس الشن فحزد ایغار
افحزد یا یس البغل شمر ضارو اشمر افحز اویر غرس اسق یسرس
الچیہنس فی الحابرس اصکت البغل اسق یوتب الحابرس الفشیہنس
(چیہنس) امویر یمت یروول الشن³

1. Cette anecdote est mise aussi sur le compte d'Aboû Nouâs.

2. Communiqué à Tougourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

3. Aux rapprochements cités p. 172-133 (conte XIV en dialecte du Mzab), il faut ajouter une version zouaoua publiée par M. Belkassam b. Sedira, *Cours de langue kabyle*, n° LXXXIX, *Le Cheval et le Chacal* (traduit de La Fontaine), et le remaniement en vers grecs, de la seconde moitié du xv^e siècle, publié

Ille aouir d ouchchen d elber'el a tiourin g edderb ioudhasen dini ioudhasen laz ad fad. Imma iasen aouir : A neg lk'erdal fellana ouenni itas fellas a t nechch. Emman : A nsel nekhs. Elin lk'erdal toudha d f elber'el. Imma iasen elber'el : Ejjit i d ou i techet al nouen r'era f elimanet oul ad temetar'. Ismit m amchan ag illan dis elimanet itouari g elk'aser ouin aneggarou. Imma ias ouchchen : Chemmer dharek bach ad dzema. Ichemmer. Igah'za r'eres ouchchen. Ou izmer ouchchen f elâzem. Imma ias elber'el : Gah'ez bach a tezred elk'orouf. Imma ias : Ou tegah'za netch ad dzema si bâid ou tek'erba, touain d l'abiât iou. Amou iser'ar i daddaou. Imma ias aouir g ouchchen : Ekker chek oul tezmered f elâzam, elâzam ou izmer fellas la d idjen r'ir teroua m ouiren. Imma ias ouchchen. Gah'ez d ai amr'ar. Igah'za d. Imma ias elber'el : Chemmer dharou. Ichemmer igah'za aouir r'eres. Seg isers eljibhates f elk'aferes içek t elber'el seg ioutef elk'aferes g eljibhetes em ouir immout. Irouel ouchchen.

XVII

LE PARASITE RÉCOMPENSÉ¹

يل ارياز د طماع مللى اسل سضيبت نت يل ديس الجاس يعقب
 القدر ب بعد البعض المدن الفيمن القاولس نتين يسفومن القيشو مضيب
 نتين يطبقن امغار باش اتزقي الفلحبس يمايس الفشاوش سيتبقن ايحن سڭ
 ايحن نتين اورين اتبرات اتبن كوانسن بحد نت وحنس منع ويرى
 اتبرات تمزوارت يما يسن امغار اوشتاس مائة يسوسم اعندا بلوا اسوشن
 (انت) مائة ريال د دريمن نت امغار يم اشتاس مائة تشتيوين يما يس الفمغار
 سى حبيك تعاد مائة ريال د دريمن ذ البضت انتونس يص امغار يوشاس
 مائة ريال يزوا يهرح²

par J. Grimm : Γαζαρου, Λύκου καὶ Ἀλουποῦς διήγησις ὥραία. Cf. Gidel, *Études sur la littérature grecque moderne*, Paris, 1866, in-8, ch. xii, p. 331-342.

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adél de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

2. Ce conte a sans doute une origine historique : cf. Ibn 'Abd Rebbih,

Ille ouriaz d t'emmâ. melmi isel s dhifat netta illa dis. Idjem as idgeh f edderb iafed elbâdh em midden ek'k'imen. F' aouales netnin isegoumen g ichou m dhifat. Netnin it't'esten amr'ar bach a ten ig g elh'abs. Imma ias g echchaouch : Sitef ten idjen seg idjen netnin iourin i tebrat. Outfen koullensen ik'k'im d netta ouah' des mir'i ou iouri i tabrat tamzouart. Imma iasen amr'ar : Oucht as mia. Isousem idned beloua as ouchen mia rial d idrimen. Netta amr'ar imma : Oucht as, mia tichtiouin. Imma ias g oumr'ar : S ikhfik tadd mia rial d idrimen d elfodhdhat en Tounes. Iça amr'ar iouchas mia rial : izoua iferah'.

XVIII

L'HOMME ET SON ESCLAVE'

يما يس ارياز الفسميح الى التزدايت باش اسد يكس تين يالى رقى
 يوض لحفيس يما يس ابابى نش بوضيض (sic) اعبي الدباش ايتسفردي يالى
 يفيت ابتغردينس يكسرد (فسرد) سيدس سى تزدايت غير اكح يما
 يس بابيس يامسعود نش يوض الضر السيك اطب تزدايت سى بسنك يما
 يس ولزمرا تطب يما يس بباس نش ابانى اكليه سنج انتغردنيو آمتد
 شك ولا امت نش يليت آمرت يمت لاش الحير الفسميجان القلان (sic)
 سفان ادبابينسن

Kitâb el-'Iqd el-ferid, Boulaq, 1293 hég., 3 v. in-4, t. III, p. 339, *Le Parasite et les Manichéens*, et p. 342; Masoudi, *Prairies d'or*, tr. Barbier de Meynard, t. VII, Paris, in-8, ch. cxxiv; Ibn H'addjah el-H'amâoui, *Thimârat el-Aourâq*, Boulaq, 1300 hég., in-8, p. 96; Ah'med el-Qalyoubi, *Naoud-dir*, hist. 132, p. 54. Cette anecdote a été peut-être tirée d'un recueil composé par Yousouf ben Ibrahim le secrétaire, sous le titre *كتاب ابراهيم المهدي* cité par Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. VII, p. 68. Ce conte a passé dans les *Mille et une Nuits*, et c'est le barbier de l'histoire du *Petit bossu* qui en est le héros (éd. de Boulaq, t. I, p. 92-93; éd. de Beyrouth, t. I, p. 205-206; éd. de Breslau, t. II, p. 253-256; tr. de Galland, p. 215-216; tr. de Lane, t. I, p. 342-343).

1. Communiqué à Touggourt, en 1885, par l'adel de Temacin dont l'orthographe a été conservée.

Imma ias ouriaz g ousmej iali l tazdait bach as d ikkes tini. Iali. Sgi iouodh l ikhs imma ias ibabes : Netch ioudha i diai ali d bach ai tsegered. Iali igi t f ter'ardines igser d sides si tazdait. R'ir akh'a imma ias babes : Ia Mas'oud netch ioudha i edhdharr sik et't'ef tazdait s ifassenik. Imma ias : Oul zemera tet't'ef. Imma ias babes : Netch iban i ak elia sennij n tir'ardiniou a temetted chek oula metta netch. Ilit i tamourt immet. Lach elkhir g isemjan ag illan segan adbabensen.

QUATRIÈME PARTIE

LEXIQUE BERBÈRE-FRANÇAIS

B

- B B : (Mzab) *ebbi*, ابي, emporter (cf. Zouaoua *auui*).
- B B : (Dj. Nefousa, Ouargla) *ebbi*, ابي, couper, déchirer;
IV^e f. (Mzab) *tsebba*, تبا; IV^e f. (Dj. Nefousa) *tsebb*,
تب; V^e f. (Mzab) *tebbi*, تي; nom d'action (Ouargla)
ibbai, بياي, coupure.
- B J N : (Mzab) *tabejna*, تبيز, tête, pl. *tibejniouin*, تبيزيون.
- 2^o B DJ N : (Mzab) *tabedjna*, تبينا, tête, pl. *tibedjniouin*,
تبينيون.
- B TCH (Mzab) *betch*, بج, s'envoler; n. d'act. (Mzab) *ou-*
boutch, ووج, vol.
- B D : (Mzab, O. Rir') *bed*, بد, aor. *ibbed*, se dresser, se
tenir debout, être debout.
- 2^o OU D : (Dj. Nefousa) *oudd*, ود, se tenir debout, se
dresser, aor. *ioudded*, ودد.
- B D D : (Mzab) *abeddiou*, ابديو, bête.
- B R : (Mzab) *aber*, اجر, aor. *iouber*, جبر, bouillir; n. d'act.
(Mzab), *abbar*, ابر, bouillonnement.
- B R KH S : (Mzab) *bourakhs*, بورخس, enfants, postérité.
- B R D' : (Zouaoua) *abrid'*, ابريد, chemin.
- 2^o B R D : (Mzab) *abrid*, ابريد, chemin, route, voie, ma-
nière, pl. *ibriden*, يبريدن; (Dj. Nefousa) *brid*, برید,
chemin.
- B R R : (Dj. Nefousa) *tebrouri*, تبروری, neige.

- B R K** : (Zouaoua) *berrik*, بریک, être noir.
- 2° B R CH** : (Mzab) *aberchan*, ابرشان, noir, fém. *taberchant*, تبرشانت; (Mzab) *berchi*, برنی, carré de boue, pl. *ibercha*, بیرشا.
- 3° B R TCH N** : (Mzab et Ouargla) *abertchan*, ابرچان, noir, fém. *taberchant*, تبرچانت; 1^{re} f. (Mzab) *sbertch*, noircir; n. d'act. (Mzab) *asebertchan*, اسبرچان, action de noircir.
- B R N** : (Ouargla) *aberran*, ابران, cordier, pl. *iberranen*, بیران.
- B Z G** : (Ouargla) *ebzeg*, ابرژک, être mouillé, être gonflé, aor. *ibzeg*, یبرژک; 1^{re} f. (Ouargla) *sebzeg*, سبرژک, mouiller, aor. *ad sebzegd*, اد سبرژع.
- 2° B Z DJ** : (Mzab) *ebzedj*, ابرج, être humide, mouillé; n. d'act. (Mzab) *abzadj*, ابراج, humidité; 1^{re} f. (Mzab) *sebzedj*, سبرج, mouiller; n. d'act. (Mzab) *asebzedj*, اسبرج, humidité.
- B CH CH** : (Mzab) *bechch*, بش, se parer; (O. Rir') *abechchi*, ابشی, arc-en-ciel, ceinture.
- B CH L** : (Dj. Nefousa) *bouchil*, بوشیل, enfant, pl. *ibouchilen*, یبوشیلن.
- B K'** : (Ouargla) *abk'a*, ابعا, mâchoire, pl. *ibk'ain*, ییغان.
- B G L J** : (O. Rir') *beglouj*, بگلوز, bouton de fleur; (O. Rir') *tabeglouj*, تبگلوز, bouton de fleur.
- B L** : (Ouargla) *abal*, ابل, cil, paupière, pl. *ibliouin*, یلیوین; (Mzab) *abliou*, ابلو, paupière.
- B L B L** : (Mzab) *teboulboul*, تبولبولت, plume.
- B L Z** : (Ouargla) *tablouzt*, تبلوزت, tresse.
- B L R'** : (Mzab) *tabetr'ouit*, تلفوت, merle de rochers.
- B N B TCH** : (Mzab) *asbenbetch*, اسبنج, action de voiler.
- B OU** : (Mzab) *ibaouen*, یاون, fèves.

- 2° OU : (Ouargla) *aou*, او, fève, pl. *aouen*, اون.
 B OU D : (Mzab) *aboud*, اود, derrière (subst.).
 2° G OU DH : (Ouargla) *agoudh*, اگوض, derrière.
 B OU CH : (Ouargla) *tabboucht*, تبوشت, pompon, pl. *tibbou-chin*, تبوشين.
 B OU L : (Mzab) *tibbiouali*, تبيوالى, mauve.

T

- T T : (Ouargla) *ettou*, اتو, oublier, aor. *tir'*, تيرغ, *illa*, يتا.
 T F : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *atef*, اتف, entrer, aor. *ioutef*, يوتف; n. d'act. (Mzab et O. Rir') *ataf*, اتى, entrée; (Mzab) *outouf*, وتوب; (Ouargla) *moutfen*, موتفن, entrée; I^{re} f. (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *sitef*, سينف, introduire; (Ouargla) *sitef*, سينف, marier; n. d'act. (Mzab) *asitef*, اسينف, introduction; II^e f. (Ouargla) *mioutef*, ميوتف, entrer l'un chez l'autre.
 T OU R' : (Mzab) *tour'*, تونغ, être, se trouver, aor. *ittour'* et *itour'*, يتونغ.
 T I : (Mzab, Dj. Nefousa) *taia*, تايا, négresse.

TH

- TH B R : (Zouaoua) *ithbir*, يتبير, pigeon.
 2° T B R (Mzab) *itbir*, يتبير, pigeon, pl. *itbirin*, يتبيرين; (Ouargla) *atbir*, اتبير, pigeon, pl. *itbiren*, يتبيرين; (Ouargla) *tatbirt*, تتبيرت, tourterelle, pl. *tutbirin*, تتبيرين.
 TH R : (Bougie) *ether*, اتر, demander.
 2° T R (Mzab) *metar*, متار, demander; (Ouargla et O. Rir') *etter*, اتر, demander; V^e f. (O. Rir') *terr*, تر.
 TH R : (Zouaoua) *ilhri*, يثرى, étoile.
 2° T R : (Mzab et Ouargla) *itri*, يثرى, étoile, pl. *itran*, يتران.

DJ

DJ : (Mzab) *edj*, اّج, laisser; V^e f. (Mzab) *tedj*, تّج; V-VIII^e f. (Mzab) *tidj*, نّج.

2° J J : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ejj*, وّ, aor. *ijjou*, وّزو, *ejjir'*, وّزغ, laisser, permettre, abandonner; n. d'act. (Mzab) *ajja*, وّا, abandon; V-VIII^e f. (Ouargla) *tij*, تّو.

DJ DJ : (Mzab) *djidj*, دّجج, piquet, pl. *idjadjen*, دّجاجن.

2° J J : (Ouargla) *jij*, وّو, pl. *ijajen*, وّوژان, cheville.

DJ R : (Mzab) *djerou*, وّرو, préparer.

DJ L F : (Mzab) *adjelf*, اّجلب, nid, pl. *idjelfaoun*, دّجلباؤن.

DJ N : (Mzab) *edjen*, اّجن, ourler; n. d'action (Mzab) *taljenait*, تّجنّات, ourlet.

TCH

TCH : (Mzab, Dj. Nefousa) *etch*, اّج, aor. *itchou*, وّچو, manger; (Ouargla) *etch*, اّج, aor. *etchir'*, اّجّغ, *tched* (pour *tetched*) وّجد, *itchou*, وّچو, manger; V-I^{re} f. (Dj. Nefousa) *tsetch*, تّسّج, nourrir.

2° CH (Mzab, O. Rir') *ech*, اّش, manger, aor. *ichi*, وّنى; n. d'act. (O. Rir') *ichchou*, وّشو, nourriture; (Ouargla et Mzab) *ouchchou*, وّشو, nourriture, repas, cous-cous; (Ouargla) *ichchu*, وّشا, nourriture; I^{re} f. (Ouargla) *chech*, وّشش, faire manger, nourrir; III^e f. (Mzab, Ouargla) *touach*, وّواش, être mangé.

3° T T (Dj. Nefousa), VI^e f. *tett*, وّنت, manger souvent; (Mzab) *tett*, وّنت, *ettat*, وّات, manger souvent.

TCH T' : (Mzab) *outchit'*, وّوچيط, datte à moitié mûre.

H'

H' DJ M : (Mzab) *tah'adjanit*, تّاحجامت, tourterelle.

H' R D M : (Mzab) *ah'ardam*, احردام, lézard.

H' M L : (Mzab) *h'eml*, حل, être rempli.

KH

KH : (Ahaggar) ::, *akh*, lait aigre.

2° R' (Mzab) *ir'i*, يني, lait aigre; (Ouargla) *ir'i*, يني, lait.

KH B : (Ouargla) *akhbou*, اخبو, trou, pl. *ikhbian*, يخبيان.

KH B CH : (Ouargla et O. Rir') *takhboucht*, تخبوشت, petite marmite, pl. *tikhebbouchin*, تخبوشين.

KH DJ : (Mzab) *akhdjout*, اخجوت, caverne, pl. *ikhoudja*, يخوجا.

KH S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ekhs*, اخس, aimer, vouloir; n. d'act. (Mzab) *akhsa*, اخسا, volonté.

KH S : (Mzab) *tikhsi*, تخسي, brebis, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين; (Ouargla) *tikhsi*, تخسي, chèvre, pl. *tikhsiouin*, تخسيوين.

KH S I : (Mzab) *takhsait*, تخساييت, courge, — sorte de pomme rouge.

KH L B : (Mzab) *akhellab*, اخلاب, régime de dattes commençant à mûrir.

KH M : (Mzab) *akham*, اخام, tente, pl. *ikhamin*, يخامين; (Ouargla) *akhiam*, اخيام, maison, pl. *ikhiamen*, يخيامين; diminut. (Mzab) *takhamt*, تخامت, chambre, pl. *tikhamin*, تخامين.

KH N Z R : (Mzab), *tikhounzer*, تخونزر, morve.

KH N Z Z : (Zouaoua) *akhenziz*, اخنزيز, morve.

2° KH N S : (Ouargla) *tikhensa*, تخنسا, morve.

KH OU : (Mzab, Dj. Nefousa), 1^{re} f. *sekhou*, سخو, salir.

KH OU G : (Dj. Nefousa) *khoug*, خوگ, aor. *ikhouga*, يخوگا, prendre.

D

- D : (O. Rir') *eddou*, ادو, aor. *iouadda*, يودا, aller.
 2° DJ : (Mzab) *edjou*, اجو, aor. *idjou*, يجو, aller.
 3° Z OU : (Mzab, Ouargla) *zoua*, زوا, aller; (O. Rir')
ezoua, ازوا, aller, se passer, s'écouler.
 D KH : (Ouargla) *taddakht*, تداخت, aisselle, pl. *tiddakhin*,
 تداخين.
 D D : (Ouargla) *addi*, ادى, battre la moisson, dépiquer,
 aor. *dir'*, ديع, *idda*, يدا; (Mzab) *eddi*, ادى, piler, pul-
 vèriser; n. d'act. (Mzab) *idda*, يدا, pulvérisation;
 V° f. (Mzab et Ouargla) *teddi*, تدى.
 D D : (O. Rir') *dadda*, ددا, père, grand-père.
 D D : (Mzab) *tadada*, تادادا, sorte de carotte sauvage.
 D R : (Mzab) *tadra*, تدر, épine du djérid; (Ouargla) *tadri*,
 تدرى, pl. *tadriouin*, تدروين.
 D R S : (Mzab) *tadris*, تدريس, glace.
 D R N : (Mzab) *aderen*, ادرن, tourner.
 D S : (Mzab) *tidisa*, تديسا, moustique.
 D S S : (Mzab) *idess*, يدس, content.
 D S K : (Dj. Nefousa) *douskan*, دوسكان, grands plats.
 D L : (Dj. Nefousa), V° f. *tadel*, تادل, commencer.
 D L : (Mzab) *adali*, ادالي, vert; (Mzab) *taddalet*, تداالت, sorte
 de datte.
 D L KH : (Dj. Nefousa et Mzab) *tadlakht*, تداخت, haricot,
 pl. *tidlakhin*, تداخين.
 D L S : (Mzab) *adles*, ادلس, lèvres, pl. *idlisen*, يدليس.
 D M : (Mzab) *tidmouin*, تدموين, mil.
 D M R : (Mzab) *idemmoura*, يدمورا, richesses.
 D M M : (Mzab) *tadmamt*, تدمامت, sorte de datte.
 D M N : (Ouargla) *tadment*, تدمنت, brebis.

D N : (Mzab et Ouargla) *adan*, ادان, boyaux, entrailles, ventre.

D OU N : (Mzab) *tadount*, تدونت, poulie.

D I Z : (Ouargla) *timediaz*, تمدياز, ciseaux.

2° D I S : (Mzab) *timedias*, تمدياس, ciseaux.

D'

D' : (Zouaoua) *thid'ets*, تنت, vérité.

2° D (Mzab) *tidet*, تدت, vérité.

D' : (Aït Khalfoun) *imd'an*, يمان, gens.

2° D (Dj. Nefousa) *ioudan*, يودان, gens; (Mzab) *midden*, مدن, gens.

D' R : (Zouaoua), I^{re} f. *sid'er*, سينر, faire vivre.

2° D R (Ouargla et Dj. Nefousa) *edder*, ادر, vivre, aor. *idder*, يدّر; (Mzab) *der*, در, vivre, aor. *idder*, يدّر; (O. Rir' et Mzab) *taddart*, تدارت, maison, pl. *tiddarin*, تدارين; (Mzab) *tiddar*, تدار, maisons; (O. Rir') *tad-dourt*, تدورت, vie; (Dj. Nefousa) *tameddourt*, تدورت, vie.

D' R : (Zouaoua) *ad'er*, اذر, descendre.

2° D R (Ouargla) *ader*, ادر, s'enfoncer; I^{re} f. (Ouargla) *sider*, سينر, enfoncer.

3° DH R : (O. Rir') *adher*, اضر, tomber, aor. *ioudher*, يوضر.

D' R R : (Zouaoua) *ad'rar*, اذرار, montagne.

2° D R R : (Dj. Nefousa) *drar*, درار, montagne, pl. *idraren*, يدراين.

D' R R' L : (Zouaoua) *ad'err'el*, اذرفل, aveugle.

2° D R R' L : (Mzab) *derr'el*, درغل, être aveugle; n. d'act. (Mzab) *aderr'el*, اذرفل, aveuglement, cécité; (Ouargla) *aderr'al*, اذرفل, aveugle, pl. *iderr'alén*, يدرفالين.

- D' S : (Zouaoua) *ad'is*, اذيس, côté.
 2° D S : (Mzab, Ouargla et O. Rir') *idis*, يديس, côté,
 pl. *idisan*, يديسان.
 D' R' R' : (Zouaoua) *ad'r'ar'*, ادغاف, pierre.
 2° D R' R' : (Mzab et Ouargla) *adr'ar'*, ادغاف, pierre,
 pl. *idr'ar'en*, يدغافن.
 D' K L (Zouaoua) *d'oukel*, ذوكلي, être joint.
 2° D K L (Dj. Nefousa) *ameddakoul*, امداكول, pl. *imed-*
doukal, يدوكل, ami; (O. Rir', Ouargla), *amdoukel*,
 امدوكل, ami.
 2° D TCH L : (Mzab) *amdoutchel*, امدوجل, ami, pl. *im-*
doutchal, يدوجل.
 D' G N : (Zénaga) *ad'egen*, اذغن, noir.
 2° G N : (Dj. Nefousa) *agnaou*, آگناو, nègre.
 D' M : (Zouaoua) *id'im*, يذيم, sang.
 2° D M : (Mzab et Ouargla) *idamen*, يدامن, sang.
 D' M : (Zouaoua) *oud'em*, ودم, visage.
 2° D M : (Mzab et O. Rir') *oudem*, ودم, visage, pl.
oudmaouen, ودماون.
 D' M R : (Zouaoua), *id'maren*, يذمارن, poitrine.
 2° D M R : (Mzab) *idmaren*, يذمارن, poitrine.
 D' OUF : (Zouaoua) *thad'ouft*, ثادوفت, laine.
 2° DH OUF : (Ouargla) *tadhouft*, تادفوت, laine.
 3° D OUF : (Mzab) *tadouft*, تادوفت, laine.

R

- R : (Ouargla et O. Rir') *ari*, اري, écrire, aor. *iouri*, يوري;
 (O. Rir') *ari*, اري, être écrit; n. d'act. (Ouargla)
tira, تيرا, écriture; II° f. (Ouargla) *miouri*, ميوري,
 être écrit; III° f. pass. (O. Rir') *touari*, تولري, être
 écrit; (Dj. Nefousa) *irouan*, ايروان, pl. savants, t'olba.

- R : (Dj. Nefousa) *tirou*, تيرو, à présent; (Mzab) *s intourou*, ستورو, à présent; (Mzab, Ouargla) *imarou*, يمارو, à présent.
- R : (Ouargla) *eraou*, اروو, pleurer; f. hab. (Ouargla) *t'eraou*, طراو.
- R : (Ouargla) *iri*, رى, côte, nuque.
- R : (Ouargla) *arou*, اروو, ouvrir.
- R : (Mzab) *tarout*, تروت, poumon, de l'arabe رية (?); (Ouargla) *toura*, تورا, poumon, pl. *touraiouin*, تورايون.
- R TCH S : (Mzab), I^{re} f. *sertches*, سرچس, épargner; I^{re}-VII^e f. (Mzab) *sertchas*, سرچاس, tromper.
- R KH : (Dj. Nefousa) *erkh*, ارخ, affluer; (Dj. Nefousa) *erkhan*, ارخان, beaucoup.
- R D : (Mzab) *erd*, ارد, posséder.
- R D : (Mzab) *ired*, ارد, s'habiller; (Ouargla) *erd*, ارد, se vêtir; (Mzab) *aired*, ايرد, vêtements, habits; (Ouargla) *irad*, ايراد, vêtements; I^{re} f. (Ouargla, Mzab) *sired*, سيرد, habiller.
- R D N : (Mzab) *taredounit*, تردونيت, galette.
- RD' : (Zouaoua) *ird'en*, اردن, blé.
- 2^o R D : (Mzab) *irden*, اردن, blé.
- R D' : (Zouaoua) *irid'*, اريد, propre.
- 2^o R D : (Mzab), I^{re} f. *sarad*, سراد, laver; (Dj. Nefousa) I^{re} f. *sired*, سيرد, laver; V^e-I^{re} f. *tsired*, تسيرد, laver.
- R R : (Mzab) *rar*, رار, jouer; (Ouargla) *irar*, ايرار, jouer; n. d'act. (Ouargla) *irar*, ايرار, jeu; (Dj. Nefousa) *ourar*, وورار, jeu, fantasia à cheval; (O. Rir') *irar*, ايرار, jeu; I^{re} f. (Ouargla) *sirar*, سيرار, faire jouer; V^e f. (Ouargla) *tirar*, تيرار, jouer souvent; (O. Rir') *tourar*, تورار, aor. *ittourar*, يتورار.
- R R : (Mzab) *err*, ار, aor. *ierrou*, ايرو et *ierri*, رى, rendre,

- ramener, vomir; (Ouargla, O. Rir') *err*, ار, changer; n. d'act. (Mzab) *arra*, ارا, restitution.
- R Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *erz*, ارز, briser, casser, piocher; n. d'act. (Mzab) *arza*, ارزا, action de casser, de piocher; II^e f. (Ouargla) *mierz*, ميرز, être cassé; aor. *mierzir'*, ميرزيع, *imierzou*, يميزو; VI^e f. (Ouargla) *errez*, ارز, broyer.
- R Z M : (Mzab) *erzem*, ارزم, ouvrir, lâcher; VI^e f. (Mzab) *rezzem*, رزم.
- R S : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *ers*, ارس, descendre, aor. *ersir'*, ارسيع; I^e f. (Mzab, Dj. Nefousa et Ouargla) *sers*, سرس, poser, placer, faire descendre; n. d'act. (Mzab) *asersi*, اسرسي, action de poser; II^e-I^e f. (Dj. Nefousa) *msers*, مسرس, être placé.
- R CH : (O. Rir') *irchouten*, يرشوتن, objets.
- R CH F : (Mzab) *tircheft*, ترشفت, caravane.
- R CH M : (Mzab) *tourchimt*, تورشيت, datte commençant à mûrir.
- R DH : (O. Rir') *erdh*, ارضي, peter.
- 2^e R T' : (Ouargla) *tarout'*, تروط, pet.
- R DH DH : (O. Rir') *ardhadh*, ارضاض, turban.
- R DH L : (Mzab) *erdhel*, ارصل, prêter.
- R T' : (Ouargla) *tart'a*, تراط, bâton.
- R R' : (Mzab, Ouargla) *err'*, ارغ, brûler; (Mzab) *tirr'it*, ترغيت, braise; I^e f. (Mzab) *sirr'*, سيرغ, incendier; (Ouargla) *serr'*, سرغ, incendier.
- 2^e R K' : (Mzab) VI^e f. *rek'*, ركي, brûler habituellement; (Mzab) *tarek'*, تزي, id.
- 3^e R' : (Mzab) *sir'*, سيع, allumer.
- 4^e R J : (O. Rir') *tarjin*, تززين, pl. braises.
- R R' : (Mzab) *arr'a*, ارغا, braiment.

- R F : (Dj. Nefousa) *aref*, ارب, griller ; f. hab. (Dj. Nefousa) *entaref*, انترب.
- R K S : (Zouaoua) *tharkast*, تركاست, chaussure.
- 2° R CH S : (Mzab) *tarchast*, ترشاست, chaussure, pl. *tirchasin*, ترشاسين.
- R G : (Zouaoua) *argou*, ارگو, rêver.
- 2° R J : (Mzab) *tirjet*, تزت, rêve, songe ; (Mzab) *tirja*, زجا, rêve, songe, pl. *tirjaouin*, تزجاون.
- R G : (Ouargla) *targa*, ترگا, canal d'arrosage, pl. *targiouin*, ترگيوين.
- 2° R J : (Mzab) *tarja*, زجا, canal d'arrosage.
- R G Z : (Ouargla) *argaz*, ارگاژ, pl. *irgazen*, يرگاژن, homme, mari ; (Dj. Nefousa) *ergaz*, ارگاژ, pl. *irgazen*, يرگاژن, homme, mari.
- 2° R J Z : (Mzab) *arjaz*, ارزاز, homme, pl. *irjazen*, يرزازن.
- 3° R DJ Z : (Mzab) *ardjaz*, ارچاز, homme, pl. *irdjazen*, يرچازن.
- R G G : (Zouaoua) *ergigi*, ارگيگي, trembler.
- 2° R J J : (Mzab) *erjiji*, ارزيجي, trembler ; n. d'act. (Mzab) *arjiji*, ارزيجي, tremblement ; V° f. (Mzab et Ouargla) *terjiji*, ترزيجي, trembler beaucoup.
- 3° R Z S : (Mzab) *taierzast*, تيرزاست, hase.
- 4° R Z Z : (Mzab) *tiarzozt*, تيرززت, hase.
- 5° G R Z Z : (Ouargla) *agerziz*, اكرزيز, lièvre, pl. *igerzaz*, يكرزاز ; (Ouargla) *tagerzizt*, تكرزيرت, hase, pl. *tigerzaz*, تكرزاز.
- R G L (Ouargla) *areggal*, ارگال, brun ; (O. Rir') *arouggal*, اروگال, noir.
- R M R' : (Mzab) *ermar'*, ارماغ, verser.

- R N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aren*, ارن, farine.
- R N : (Mzab, Dj. Nefousa) *ernou*, ارنو, ajouter, augmenter, vaincre, accroître, triompher; (Mzab et Ouargla) *erni*, ارنى, vaincre; II^e f. pass. (Mzab) *touarnou*, توارنو.
- R H : (Mzab) *erha*, ارها, être malade.
- R OU : (Dj. Nefousa et Mzab) *arou*, ارو, aor. *tourou*, تورو, enfanter, pondre, mettre bas; (Mzab, Ouargla, O. Rir') *taroua*, تراوا, postérité, enfants; (Mzab) *tiroua*, تراوا, enfantement; (Ouargla) *teroua*, تراوا, enfantement, accouchement; V^e f. (Mzab, Dj. Nefousa) *tarou*, تارو; (Dj. Nefousa) *roummou*, رومو, frère (composé de *rou*, رو, fils, et de *emmou*, امو, mère).
- R OU I : (Dj. Nefousa) *eroui*, اروى, pétrir; (Dj. Nefousa) *arouai*, ارواى, couscous.
- R OU B : (Ouargla) *troubia*, ترويا, garance.
- R OU D : (Mzab) *amroud*, امروء, canon (altération du mot *baroud*, poudre?).
- 2^o R OU T : (Mzab) *tamrout*, تمروء, fusil.
- R OU T' : (Dj. Nefousa); I^{re} f. *serouel*, سروء, couvrir.
- R OU L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *erouel*, اروء, fuir, s'enfuir, aor. *irouel*, يروء; I^{re} f. (Mzab) *serouel*, سروء, faire fuir, mettre en fuite; n. d'act. (Mzab) *aserouel*, اسروء, action de mettre en fuite.

Z

- Z B : (Mzab) *tzibaouin*, تزاوين, bijoux.
- Z DJ : (Mzab) *zedj*, pousser (v. act.); n. d'act. (Mzab) *azedji*, ازجى, action de pousser.
- Z DJ M : (Mzab) *zoudjmi*, زوجى, tarentule.
- Z D : (Mzab) *ezdou*, زدو, tourner.

- Z D H' : (Mzab) *ezdah'*, ازداح, fouler aux pieds; n. d'act.
 (Mzab) *azdah'*, ازداح, action de fouler aux pieds.
- Z D D : (Mzab) *azeddad*, ازداد, maigre; (Mzab) *tazaddi*, تزدى, maigreur.
- Z D' L : (Zouaoua) *ezd'el*, زدئل, couvrir.
- 2° Z D L : (Mzab) *tazdelt*, تزدلت, œuf, pl. *tizdal*, تزدال.
- Z D' R' : (Zouaoua) *ezd'ar'*, ازداغ, habiter.
- 2° Z D R' : (Ouargla et O. Rir') *amezdar'*, امزداغ, ville, contrée, pl. *imezdar'en*, یمزداغن; (Mzab) *amezdar'*, امزداغ, pl. *imezdar'en*, یمزداغن, bourg.
- Z D' I : (Zouaoua) *thazd'aith*, تزدایت, palmier.
- 2° Z D I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tazdait*, تزدایت, palmier femelle, pl. *tizdain*, تزداین; (Dj. Nefousa) *tez-dai*, تزدای.
- Z R : (Mzab) *ezzar*, ازار, précéder, aor. *izzer*, یرز; (Mzab) *ezzar*, ازار, d'abord; n. d'act. (Mzab) *tizzert*, تیزرت, action de précéder; (Ouargla) *amezzar*, امزار, d'abord; (Ouargla) *tizzar*, تزار, d'abord.
- 2° Z OU R : (Mzab et O. Rir') *amzouar*, امزوار, ancien, f. *tamzouart*, تمزوارت, pl. *imzouaren*, یمزوارن; (Mzab) *amzouarou*, امزوارو, premier; (Mzab, O. Rir') *tamzouart*, تمزوارت, d'abord.
- Z R : (Ouargla, Mzab) *zer*, زر, voir, chercher, aor. *zerir'*, زیرغ, *izerou*, یرزو; (Dj. Nefousa et O. Rir') *zer*, زر, voir, aor. *izeri*, یری; (Mzab) *imezran*, یمزران, pl. sorciers; (Mzab) *tamezraout*, تمزراوت, sorcière; II° f. (Ouargla) *mizrou*, مزرو, aor. *mizrer'*, se voir l'un et l'autre; VI° f. (Mzab et Dj. Nefousa) *zerr*, زر, aor. *izzar*, زار, pl. *ezzaroun*, ازارون, visiter.
- Z R : (Mzab et Ouargla) *taziri*, تیزی, lune, pl. *tizirin*, تیزین.
- Z R : (Dj. Nefousa) *azrou*, ازرو, rocher.

- Z R : (Mzab) *izeri*, *يزري*, *chih'* (*Artemisia alba*).
- Z R : (Mzab, Ouargla) *azour*, *ازور*, racine, pl. *izouran*, *يزوران*.
- Z R D : (Ouargla) *zaroud*, *زرود*, jeter.
- Z R Z : (Mzab) *azerza*, *ازرزا*, sorte de palmier; (Mzab) *tazerzait*, *تزرزابت*, sorte de datte.
- Z R Z R : (Mzab) *izerzer*, *يززر*, gazelle; (Dj. Nefousa) *zerzer*, *زرزر*, gazelle.
- Z R F : (Ouargla) *zarif*, *زريب*, alun; (Mzab) *azerf*, *ازرب*, argent; (Mzab) *azrouf*, *ازروب*, monnaie.
- Z R G : (Mzab) *imzargen*, *بزاركن*, boules de terre.
- Z R N : (Dj. Nefousa) *tizarnin*, *زارنين*, midi.
- Z Z : (Dj. Nefousa) *ezzou*, *ازو*, planter; V^e f. *tezzou*, *تزو*, pl. *tezzan*, *تزان*.
- Z Z : (Ouargla) *tizzet*, *زت*, coupure.
- Z Z : (Ouargla) *izzan*, *زان*, excréments.
- Z Z : (Mzab) *tizzin*, *زين*, barbes de l'épi.
- Z Z : (O. Rir') *azzi*, *ازي*, marmite, pl. *izezza*, *يززا*.
- Z Z M : (Mzab) *tazemet*, *تزميت*, éventail.
- Z DH (Ouargla) *zedh*, *زض*, peser; V^e f. (Ouargla) *tzedh*, *تض*.
- Z DH : (Zouaoua) *zedh*, *زض*, tisser.
- 2° Z T : (O. Rir') *azetta*, *ازتا*, fil servant à la trame; (O. Rir') *tazetta*, *تتا*, fourche à onze dents servant à égaliser les fils.
- 3° S T' : (Mzab et O. Rir') *aset't'a*, *اسطا*, métier à tisser, pl. *iset't'ouan*, *بسطوان*.
- 4° Z D : (Ouargla) *azd*, *ازد*, tisserand, pl. *izdai*, *يزداي*.
- Z DH : (Dj. Nefousa) *ezdhou*, *ازضو*, broyer.
- 2° Z D : (Ouargla) *azd*, *ازد*, broyer, aor. *izdou*, *يزدو*; n. d'act. (Mzab) *azda*, *ازدا*, mouture; II^e f. pass. (Ouargla) *miedzou*, *ميزدو*.

- Z DH F : (Dj. Nefousa), I^e f. *zezdhof*, ززذف, noircir; (Dj. Nefousa) *zodhfi*, زذفي, noirceur, couleur noire.
- 2° Z T F : (Dj. Nefousa), II^e f. *zet't'af*, زطاب, *azet't'af*, ازطاب, noir, nègre.
- Z Â L K : (Mzab) *azâlouk*, ازعلوك, long, grand, f. *tazâl-loukt*, تزعلوكت.
- 2° Z L K' : (Mzab) *tazalak't*, تزلفت, longueur.
- Z R' R : (Mzab) *azr'our*, ازغور, fantôme, pl. *izr'ouroun*, يزغورون.
- Z R' R : (Mzab) *azr'ar*, ازغار, plaine, campagne.
- Z K' : (Mzab) *tazek'k'a*, زكا, enceinte; (Ouargla) *tazek'k'a*, زكا, dépôt.
- Z K : (Bougie) *azekka*, ازكا, demain.
- 2° CH CH : (Mzab) *achcha*, انا, demain.
- Z K R : (Mzab) *zakar*, زكر, bague.
- Z G : (Mzab) *tazouggaït*, تزوكايت, sorte de dattes.
- Z G : (Ouargla) *ezzeg*, ازك, traire.
- 2° Z J : V^e f. (Mzab) *tezzej*, تزز, traire.
- Z G D : (Bot'ioua) *tazougda*, تزوكدا, plat.
- 2° Z I OU : (Mzab) *tzioua*, زيوا, pl. *tziouain*, زيواين; (Ouargla et Dj. Nefousa) *tzioua*, زيوا, plat, pl. *tziouaouin*, زيواون.
- Z G R : (Dj. Nefousa) *zger*, زكر, trancher, couper.
- 2° Z DJ R : (Mzab) *zedjer*, زجر, trancher, couper.
- Z G R R : (Ouargla) *azigrar*, ازكرار, long, fém. *tazigrart*, تزكرارت.
- 2° Z J R R : (Mzab) *azjerar*, اززرار, long.
- 3° Z I OU R : (Mzab) *aziouar*, ازيوار, épais, grossier; (Ouargla) *aziouar*, ازيوار, fém. *taziouart*, زيوارت, pl. *tiziouarin*, زيوارين, long.
- 4° Z I R R : (O. Rir') *azirar*, ازيرار, long.

- 5° Z R R : (Dj. Nefousa) *azrar*, ازرار, profond.
- Z G Z : (Zouaoua) *zigzou*, زڭزو, être bleu.
- 2° Z I Z : (O. Rir', Ouargla, Mzab) *azizaou*, اززاو, vert; (Ouargla, Mzab) *azizaou*, اززاو, bleu; (Ouargla) *tazizaout*, تززاوت, chon; (Mzab) *tazizaou*, تززاو, sorte de dattes.
- Z G G : (Mzab, Ouargla) *zegg*, زڭ, aor. *izegga*, يزڭ, s'adresser à, appeler, crier; n. d'act. (Mzab) *azegga*, ازڭ, reproche; V° f. (Ouargla) *tzegga*, تزڭ.
- Z G N : (Ouargla) *azgen*, ازڭن, moitié; (Dj. Nefousa) *zegni*, زڭني, moitié.
- 2° S G N : (Ouargla) *asgen*, اسڭن, moitié.
- 3° Z DJ N : (Mzab) *azdjén*, ازڭجن, moitié.
- 4° DJ N : (Mzab) *adjén*, اڭجن, moitié.
- Z L : (Ouargla) *ouzzel*, وزل, fer; (Mzab) *ouzzal*, وزل; (Mzab et Ouargla) *ouzzel*, وزل, anneau de fer, pl. *ouzzlan*, وزلان.
- Z L : (Mzab) *izzel*, يز, faute.
- Z L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *zel*, زل, aor. *izzel*, يز, allonger, étendre.
- Z L : (Ouargla) *azel*, ازل, courir, se hâter; (Mzab, Dj. Nefousa, O. Rir') *azzel*, ازل, courir, se hâter; I° f. (Mzab, Ouargla) *sizzel*, سيزل, hâter; V° f. (O. Rir', Ouargla) *tazzel*, تز, courir, couler (en parlant de l'eau).
- Z L R : (Mzab) *tizelri*, تزلري, logette.
- Z L F : (Ouargla) *azelaf*, ازلاب, jonc, pl. *izelafen*, يزلابن.
- Z L M : (Mzab et Ouargla) *zalim*, زليم, oignon, pl. *izalimen*, يزالبمن.
- Z L M D : (Ouargla) *tazelmad*, تزلاد, collier, pl. *tizelmadin*, تزلادين.

- Z L M DH** : (B. Menacer) *azelmadhi*, ازلماضي, gauche.
 2° **Z M M D** : (Mzab) *azemmad*, ازمد, gauche.
Z M R : (O. Rir') *azmer*, ازمر, ag. eau.
Z M R : (Dj. Nefousa) *tazemmourt*, زمورت, olivier, pl. *tizemmourin*, زمورين, coll. *azemmour*, زمور.
Z M R : (Ouargla, O. Rir') *ezmer*, ازمر, pouvoir, aor. *izmir*, زمير.
Z M R : (Mzab) *ezmer*, ازمر, être malade; (Mzab) *azmar*, ازمر, maladie.
Z M M : (Ouargla) *tizemmet*, زممت, défilé, pl. *tizemmatin*, زماتين.
Z M M : (Mzab) *zemm*, زم, sucer; n. d'act. (Mzab) *azemmi*, ازمي, action de sucer; V° f. (Mzab) *tzemm*, زم.
Z N (Mzab et Ouargla) *azen*, ازن, envoyer, aor. *iouzen*, يوزن; III° f. pass. (Ouargla) *touazen*, توان.
 2° **Z L** : (Mzab et Dj. Nefousa) *zel*, زن, envoyer, aor. *izzal*, زال.
Z N : (Mzab) *iouzen*, يوزن, farine grossière.
Z N N : (Mzab) *tiznin*, زين, semence.
Z N N : (Mzab) *zennat*, زنت, poignet.
Z OU DH : (Ouargla) II° f. *mzaoudh*, مناوض, lutter ensemble.
Z OU R' : (Bougie) *ezouer'*, ازوغ, être rouge.
 2° **Z G R'** : (Mzab) *azouggar'*, ازوگاغ, rouge.
 3° **Z G R** (Ouargla) *azouggar*, ازوگار, rouge; (Ouargla) *azeggar*, ازگار, rouge; (Mzab) *tazougguart*, تزوگوارت, pl. *tizougguarin*, تزوگوارين; (Dj. Nefousa) pl. *tezagrin*, زآكرين, jujubier sauvage (ar. سدره).
Z OU N : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa, Ouargla) *zoun*, زون, partager; n. d'act. (O. Rir') *zoun*, زون, partage; (Ouargla) *azoun*, ازون, partage; (Mzab) *azouni*, ازوني,

partage; II° f. (Dj. Nefousa) *mzoun*, مزون; V° f. (Ouargla) *tzoun*, تزون; V°-II° f. (Dj. Nefousa) *tem-zoun*, تمزون.

Z I : (Zouaoua) *ezai*, ازاي, être lourd.

2° Z : (Ouargla) *ezza*, ازا, aor. *izza*, ازا, être lourd.

Z I OU : (Ouargla) *zioua*, زيوا, grappe, pl. *iziouain*, ايزيواين; diminutif (Ouargla) *taziouait*, تزيوايت, pl. *tiziouain*, تيزيواين; (Mzab) *azioua*, ازوا, régime fécondé.

J

J : (Mzab) *aja*, ازا, seau en cuir.

J H' N DH : (Zouaoua) *ajah'nidh*, ازحنين, queue.

2° Z N DH N : (Mzab) *tazandhint*, تزنينت, queue.

J D DH : (Ouargla) *ajdidh*, ازدين, oiseau, pl. *ijoudadh*, ايزوداض.

2° J D D : (Mzab) *ajeddid*, ازديدي, oiseau.

J D : (Zouaoua) *ijed'i*, ايزدي, sable.

2° J D : (Mzab et Ouargla) *ijedi*, ايزدي, sable, poussière; (Dj. Nefousa) *fedj*, فدي, sable.

J R : (Mzab) *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijera*, ايزرا; (Ouargla) *ajerou*, ازرو, grenouille, pl. *ijerouan*, ايزروان.

J R D N : (Ouargla) *tajerdant*, تازردانت, pantalon de laine, pl. *tijerdanin*, تازرداين.

J R D N : (Mzab) *oujerdoun*, وزردون, petite datte; (Mzab) *ajerdou*, ازردو, datte mûre.

J R CH : (Ouargla) *ajarch*, ازرش, neige.

J Z M R : (Mzab) *ajezmir*, اززمير, cynodon dactylum.

J G : (Zouaoua) *ajegou*, ازكو, poutre.

2° J J : (Ouargla) *tajja*, تزا, brancard, pl. *tajjaouen*, تزاون.

J L : (Ouargla) *tajelt*, تزلت, abcès, pl. *tijal*, تزال.

- J L S : (Mzab) *tajlist*, تزلست, scarabée.
 J L L : (Mzab) *tajellet*, تزلت, coloquinte.
 J N N : (Mzab) *ajennai*, ازناى, tailleur.
 J OU : (Mzab) *ejoua*, ازوا, bêler; (Mzab) *ajoua*, ازوا, bêlement.
 J OUN : (Ouargla) *ijiouen*, يزون, rassasié, pl. *ijiouan*, يزوان.
 2° J OUM : (Mzab) *jaoum*, زاوم, rassasier.
 3° DJ OUN : (Mzab) *djaouent*, جاونت, satiété.

S

- S : (Mzab) *tisit*, تسيت, miroir; (Ouargla) *tisit*, تسيت, miroir, pl. *tisitan*, تسيتان.
 S : (Mzab) *issis*, بسيس, pl. filles; (Mzab) *isetma*, يستما, sœurs (composé de *iset*, يست [(Zouaoua) *south*, سوث], filles et de *emma*, اما, mère).
 S : (Mzab) *tasa*, نسا, foie; (Ouargla) *tisa*, نسا, foie, pl. *tisaouin*, نساوين.
 S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *as d*, اس د, venir, aor. *iou-sa d*, يوسا د; (Dj. Nefousa) *as d*, اس د, venir, aor. *iou-sou d*, يوسو د; n. d'act. (Mzab) *asa*, اسا, venue; 1^{re} f. (Mzab) *asas*, اساس, faire venir, prendre à l'écart; V^e f. (Mzab) *tas*, تاس.
 S B N : (Mzab) *tisoubna*, تسوبنا, grande aiguille.
 2° S B L : (Ouargla) *tisoubla*, تسويلا, grande aiguille, pl. *tisoublaouin*, تسوبلاوين.
 S T : (Mzab) *tastit*, تسنيت, goutte.
 S T N : (Mzab) 1^{re} f. *sesten*, سستن, interroger, aor. *ises-toun*, يستتون.
 S DJ M R' : (Mzab) *asedjmir'*, اسجميع, sorte d'herbe.
 S D' N : (B. Menacer) *thisid'nan*, تسذنان, femmes.
 2° S D N : (Mzab) *tisednun*, تسذنان, femmes.

- S R : (Mzab, Ouargla) *tasirt*, تسيرت, meule de moulin, dent molaire, pl. *tisira*, تسيرا; (Dj. Nefousa) *tisirt*, تسيرت, moulin, pl. *tesar*, تسار.
- S R : (Mzab) *tasra*, نسرا, *traganum nudatum* (sorte de salsolacée).
- S R : (Dj. Nefousa) II^e-I^{re} f. *msefer*, مسفر, rejoindre.
- S R S R : (Ouargla) *asersour*, اسرسور, chou-palmiste, épine dorsale, pl. *isersar*, يسرسار.
- S S : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ass*, اس, jour, pl. *oussan*, وسان.
- 2° S G J : (Mzab) *asouggas*, اسوگاس, année, pl. *isouggasen*, يسوگاسن; (Ouargla) *aseggas*, اشكاس, année; (Dj. Nefousa) *souggas*, سوگاس, année.
- S S : (Mzab) *sissi*, سسي, briller.
- S S F : (Mzab) *sousef*, سوسيف, cracher.
- S S M : (Mzab, O. Rir', Ouargla) *sousem*, سوسم, se taire.
- S D H L : (Zouaoua) *tsedhila*, تسفحلا, action de raser.
- 2° T' S L : (Mzab) *et'sel*, اطسل, raser.
- S R' : (Dj. Nefousa) *aser'*, اسغ, puits, citerne.
- S R' : (Mzab) *sar'*, ساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسعو; (Ouargla) *esar'*, اساغ, acheter, aor. *iser'ou*, يسغو.
- S R D' R : (Mzab) *tisar'drin*, تسفدرين, bracelets.
- S R' R : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *asr'ar*, اسغار, bois, branche, planche, pl. *isr'aren*, يسغارن.
- S R' M R' : (Mzab) *tiser'mer't*, تسفمغت, petite corde, pl. *tiser'mer'in*, تسفمغين.
- S F : (Mzab) *souf*, سويف, rivière, marais; (Dj. Nefousa) *asif*, اسيف, rivière; (Mzab) *asafi*, اسافي, bassin de noria.
- S K' M : (Dj. Nefousa) *sek'k'em*, سفم, pouvoir; V^e f. (Dj. Nefousa) *tsek'k'em*, تسفم.

- S K : (Ouargla et O. Rir') *tisket*, نسكت, pl. *tiskin*, تسكين, crottin; (Mzab) *tiskin*, تسكين, broussailles.
- S K : (Zénaga) *teska*, تسكا, corne.
- 2° CH CH : (Mzab) *achchaou*, اشاو, corne, pl. *ichchaoun*, يشاون; (Ouargla) *achchaou*, اشاو, corne, pl. *achchaoun*, اشاون.
- S K R : (Dj. Nefousa) *esker*, اسكر, pouvoir, faire, se mettre à.
- S K R : (Bougie) *thiskerth*, تسكرث, ail.
- 2° CH CH R : (Mzab et Ouargla) *tichchert*, تنترت, ail.
- S K R : (Chelha) *asker*, اسكر, griffe.
- 2° CH CH R (Mzab et Dj. Nefousa) *achchar*, اشار, ongle, griffe, pl. *ichcharen*, يشارن et *achcharen*, اشارن; (O. Rir') *achchar*, اشار, ongle, pl. *ichcharen*, يشارن.
- S K S : (Ouargla) *tisekkest*, تسكست, base du djérid, pl. *tisekkesin*, تسكسين.
- S K N : (Zouaoua) *seken*, سكن, montrer.
- 2° S TCH N (Mzab) *setchen*, سجن, montrer, expliquer, faire signe; n. d'act. (Mzab) *asetchni*, اسجني, action de montrer, explication, signal.
- S G : (Dj. Nefousa) *soug*, سوڭ, être préférable, l'emporter, aor. *isougga*, يسوڭا.
- S G R : (Mzab) *asouggourout*, اسوڭوروت, roucoulement.
- S G R : (Mzab) *aseggarou*, اسڭارو, barrage, pl. *iseggoura*, يسڭور.
- S G M (Ouargla) *souggem*, سوڭم, attendre; VII^e f. (Ouargla) *souggam*, سوڭام.
- 2° S DJ M : (Mzab) *soudjem*, سوڭم, attendre; n. d'act. (Mzab) *asoudjem*, اسوڭم, attente.
- 3° S G : (Ouargla) *soug*, سوڭ, attendre.

S G M : (Zouaoua) *segem*, سڭم, croître.

2° S D J M : (Mzab) *asedjmi*, اسڭمي, croissance.

S G N : (Ouargla) *tisegnit*, تسڭنيت, aiguille, pl. *tisegna*, تسڭنا.

2° S J N F : (Mzab) *tisejneft*, تسڭنفت, aiguille.

S L : (Ouargla, Mzab, O. Rir') *sel*, سل, entendre ; (Dj. Nefousa) *asel*, اسل, entendre ; (Mzab) *aselli*, اسلي, ouïe ; V° f. (Ouargla, O. Rir') *tsel*, تسل.

S L : (Mzab) *asli*, اسلي, fiancé, pl. *islan*, پسلان ; (Ouargla) *asli*, اسلي, marié, pl. *isljan*, پسلجان ; (Mzab) *tastit*, تسليت, fiancée, pl. *tislatin*, تسلاتين ; (Dj. Nefousa) *tsilout*, تسلوت, fiancée.

S L L F : (Ouargla) *teslellaft*, تسلافت, hirondelle, pl. *tis-
lellaftin*, تسلافتين.

2° M S L L F : (Mzab) *tamesloulaf*, تمسلولايت, hirondelle, pl. *timesloulafin*, تمسلولايتين.

S M : (Mzab) *samou*, سمو, coussin.

S M : (Mzab) *tisemin*, تسمين, jalousie.

S M D H : (Ouargla) *asemmadh*, اسماض, froid.

2° S M D : (Mzab) *semmed*, سمد, froid.

S M G : (Chelh'a) *ismeg*, يسڭك, nègre.

2° S M J : (O. Rir') *ismej*, يسمز, nègre, pl. *isemjan*, يسمزان.

3° CH M J : (Mzab) *ichemj*, يشمز, esclave, pl. *ichemjan*, يشمزان ; (Ouargla) *ichmez*, يشمز, nègre, pl. *ichemjan*, يشمزان ; (Dj. Nefousa) *achemji*, اسمزى, nègre, pl. *ichemjan*, يشمزان.

4° CH M D J : (Mzab) *ichemdj*, يشڭج, nègre, pl. *ichemdjan*, يشڭجان ; (Dj. Nefousa) *achemdji*, اشڭجى, nègre, pl. *ichemdjan*, يشڭجان.

S M M : (Ouargla) *asenmam*, اسام, aigre ; (Ouargla) *tasemmi*, تسمى, levain.

- S N : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir'), *essen*, اسن, savoir; (Mzab) *sin*, سين, savoir; (O. Rir') *issan*, يسان, science; (Dj. Nefousa) *oussoun*, وسون, science; (Mzab) *amounsni*, اموسني, savant; II^e f. (Ouargla) récip. *missen*, مسن; III^e f. (Ouargla) *touassen*, تواسن, pass.
- S N : (Mzab et Ouargla) *tisent*, تسنت, sel.
- S N : (Mzab) *esan*, اسان, bourre de palmier; (Ouargla) *san*, سان, bourre de palmier.
- S N : (Mzab) *tasent*, تسنت, escalier, pl. *tisounan*, تسوان; (Ouargla) *tsounet*, تسونت, escalier, pl. *tisounan*, تسوان.
- S N B : (Mzab) *tisenbot*, تسبوت, conduit.
- S N DJ : (Zouaoua) *thasenadj*, تسانج, panier.
- 2^e S N I : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tisnit*, تسنيت, panier.
- S N K : (Ahaggar) *asink*, اسينك, couscous.
- 2^e S O U K : (Dj. Nefousa) *asouik*, اسويك, sorte de couscous.
- S N N : (Mzab) *asennan*, اسنان, épines, pl. *isinin*, يسينان, dents canines; (Ouargla) *asennan*, اسنان, pl. *isen-nanen*, épine, filament; dimin. (Ouargla) *tasennant*, تسنانت, pl. *tisennanin*, تسنانين, filaments; (Dj. Nefousa) *isinen*, يسين, dents canines.
- S O U : (Ouargla) *tasona*, تسوا, queue, pl. *tisouatin*, تسواتين.
- S O U : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *sou*, سو, boire, aor. *souir'*, سويغ, *isouou*, يسوو; I^{re} f. (Ouargla) *sessou*, اسسوي, faire boire, teindre; (Ouargla) *asessoui*, اسسوي, teinturier; VI^e f. (Mzab) *sess*, سس.
- S I : (Mzab) V^e f. *tessi*, تسي, prendre, aor. *itessi*, يتسي.

CH

- CH T T : (Mzab) *achettai*, اشتاي, gros.
- 2^e CH D D : (Mzab) *tacheddi*, تشدي, embonpoint.

CH T R : (Mzab) *achettar*, اشتر, gras.

2° CH D R : (Mzab, Ouargla) *echder*, اشدر, être gras,
aor. *ichder*, يشدر.

3° CH T' R : (Ouargla) *achet't'ar*, اشطار, gras, pl. *ichet'-t'arin*, يشطارين.

CH R : (Ouargla) *cher*, شر, puiser.

CH R M : (Mzab) *tacheroumt*, تشرومت, cou.

CH CH R : (Mzab) *ichchert*, يشرت, pl. *ichcharen*, يشارين,
grosse corde; (Mzab) *tichchert*, تشرت, gandoura.

CH F : (Dj. Nefousa) *echchef*, اشيف, se jeter sur.

CH M CH R N : (Ouargla) *tachimcherant*, تشمشرانت, lézard,
pl. *tichencheranin*, تشمشرانين.

DH

DH : (Mzab) *adh*, اذ, aor. *ioudha*, يودها, tomber, descendre;
(Mzab) *aoudha*, اودها, chute.

2° T' : (Mzab) *out't'ou*, ووطو, chute, péril.

DH : (Mzab et Ouargla) *adhou*, اذو, vent, pl. *idhouen*,
يذون; 1° f. (Ouargla et Mzab) *soudh*, سوذ, souffler,
allumer; n. d'act. (Mzab) *asoudhi*, اسوذى, souffle.

DH R : (Mzab et O. Rir') *dhar*, دثار, pied, pl. *idharen*,
يدثارين.

2° D R : (Ouargla) *dar*, دار, jambe, patte de derrière,
pl. *idaren*, يدارين.

DH S : (Zouaoua) *adhs*, اذس, rire.

2° DH Ç : (Mzab) *dheç*, دض, rire (verbe).

3° T' Ç : (O. Rir') *t'eça*, طصا, rire (subst.)

4° Ç : (O. Rir') *eç*, اص, rire, aor. *iça*, يصا.

DH S : (Ouargla) 1° f. *soudhes*, سوذس, endormir.

2° T' S (Mzab, Ouargla, O. Rir') *et't'es*, اطس, dormir,
se coucher; V° f. (Ouargla) *tet's*, تطس.

DH DH : (Mzab) *asoudhedh*, اسوفحن, allaitement.

2° T' DH : (Mzab, Ouargla) *et't'edh*, اطحن, aor. *iet't'edh*, بطحن, téter; 1° f. (Mzab) *sout'edh*, سوطحن, allaiter.

DH DH : (Ahaggar) *adhadh*, ㄷㄷ, doigt.

2° DH D (Mzab et Ouargla) *dhad*, دند, doigt, pl. *dhou-dan*, ضودان.

DH L : (Mzab) *adhel*, امل, fermer (les yeux).

DH L : (Chelh'a) *adhil*, اضيل, raisin.

2° D L : (Mzab) *adil*, اديل, raisin; (Ouargla), *adil*, اديل, vigne.

DH N : (Ouargla) *madhoun*, معزون, malade; (Ouargla) *ioudhan*, يوسان, pl. *ioudhanen*, يوسان, malade; (Mzab) *adhen*, اذن, aor. *ioudhan*, يوسان, être malade.

2° T' N : (Dj. Nefousa) *at'en*, اطن, aor. *iout'en*, يوطن, être malade; (Mzab) *at'an*, اطان et *at't'an*, اطان, maladie.

DH N : (Mzab) *ioudhen*, يوسن, autre; (O. Rir') pl. *idhinin*, يعضنين, f. s. *tidhit*, تضيت.

2° T' N (Dj. Nefousa) *ouait'*, وابط, autre.

3° D DH : (Ouargla) *oudidhen*, وديضن, autre, f. *tididhet*, تدبضنت, pl. *ididhenin*, يدبضنين, f. *tididhentin*, تدبضنتين.

DH N : (Mzab) *edhen*, اذن, couvrir.

2° D N : (Ouargla) *adan*, ادان, couverture.

T'

T' : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *t'it'*, تيط, œil, pl. *tit'aouin*, تطاوين; (Dj. Nefousa) source; (Dj. Nefousa) *t'it'*, طيط, œil.

T' F : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *et't'ef*, اطب, aor. *it't'ef*, طبب, prendre, saisir; n. d'act. (Mzab, Dj. Nefousa) *out'ouf*, ووطوب, prise, capture; (Dj. Nefou-

sa) *it't'af*, يطاب, prise, capture; (O. Rir') *tet't'af*, تطاب, capture, prise, saisie; II^e f. pass. (Ouargla) *miet't'ef*, ميطب; III^e f. pass. (Ouargla) *touat't'ef*, تواطب, V^e f. hab. (Mzab) *tet't'ef*, تطب, tenir.

T' K R : (Ahaggar) *et'kar*, ٥:Ξ, être rempli.

2° CH R : (Mzab et Ouargla) *char*, شار, aor. *ichour*, يشور, être plein, rempli; (Dj. Nefousa) V^e f. *tech-char*, تشار, être plein; (Dj. Nefousa) *tetchar*, تچار, se remplir.

T' L K' : (Dj. Nefousa) *at'louk'*, اطلوق, parfum.

T' M N : (Dj. Nefousa) *t'oumen*, طومن, sorte de rouina.

Â

Â D S : (Mzab) *aâddis*, اعديس, ventre, pl. *iâddas*, يعداس.

Â DH : (Mzab) *âdhi*, عضي, plier.

R'

R' : (Mzab) *tr'at*, تغات, chèvre.

R' : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla) *ar'*, ارغ, prendre, aor. *iour'ou*, يوغو; (O. Rir') *ar'*, ارغ, acheter, prendre, aor. *ir'iz*, يغي; (O. Rir') *ir'in*, يغبين, acheteur; (Ouargla) II^e f. pass. *miour'ou*, ميوغو.

2° G : (Ouargla) *eg*, اك, aor. *igi*, يغي, prendre.

R' D : (Mzab) *tar'eda*, تندا, canne de palmier.

R' D' : (Zouaoua) *ir'ed'*, يغد, cendre.

2° R' D : (Mzab) *ir'ed*, يغد, cendre; (Ouargla) *ir'id*, يغبند, boue, pl. *ir'aiden*, يغبندن.

R' R : (Zouaoua) *ar'ourar*, اغورار, sécheresse.

2° K' R : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ek'-k'or*, افر, être sec, dur, avare.

R' R : (Mzab) *tar'ouri*, تغوري, mortier.

- R' R : (Mzab) *tar'eri*, تغرى, tige d'épi.
 R' R : (Mzab) *r'erd*, غرد, pleurer.
 R' R D' : (Zouaoua) *ar'erd'a*, اغردا, rat.
 2° R' R D : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'erda*, اغردا, rat,
 pl. *ir'erdain*, يغرداين.
 R' R D' M : (Zouaoua) *thir'ird'emth*, ثغيردمت, scorpion.
 2° R' R D M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa)
ter'ardemt, تغاردمت, scorpion, pl. *tir'ourdam*, تغوردام.
 3° J R D M : (Mzab) *ajerdem*, ازردم, tarente.
 R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, jardin.
 R' R R : (Ouargla) *ar'erour*, اغرور, poutre.
 2° R' R I : (O. Rir') *ar'eroui*, اغروى, poutre.
 R' R S : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *r'ers*, غرس, égorger,
 immoler; n. d'act. (O. Rir') *ar'ras*, اغراس, action
 d'égorger; II° f. pass. (Ouargla) *mir'ers*, مغرس.
 R' R DH : (Zouaoua) *thir'erdhin*, ثغرمين, os de l'épaule.
 2° R' R D : (Mzab et O. Rir') *tar'eroud*, تغرود, épaule,
 pl. *tir'ardîn*, تغاردين.
 3° R' R T : (Ouargla) *tar'erout*, تغروت, épaule, pl. *tar'e-*
routin, تغروتين.
 R' R F : (Mzab) *ar'aref*, اغارب, pierre meulière; (Mzab)
ar'erraf, اغراب, petit plat.
 R' R M : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ar'eroum*, اغروم, pain.
 R' R M : (Mzab) *ar'erem*, اغرم, ville, pl. *ir'ermaouen*,
 يغرماون.
 R' R M : (Ouargla) V° f. *tr'arem*, تغارم, se parer.
 R' Z : (Dj. Nefousa) *er'z*, اغز, creuser; (Ouargla) *r'ezz*,
 غز, mordre; (Mzab) *ir'za*, يغزا, grotte; (Mzab) *ar'-*
zou, اغزو, fossé, ruisseau, silo, pl. *ir'ouza*, يغوزا;
 III° f. pass. (Ouargla) *touar'ez*, تواغز.
 R' Z R : (Mzab) *ir'zer*, يغزر, fleuve, pl. *ir'ezran*, يغزران.

- R' S : (Dj. Nefousa) *r'is*, غيس, espérer.
 R' S : (Dj. Nefousa) *r'es*, غس, se diriger.
 R' S : (Mzab) *tir'est*, تغست, puits, pl. *tir'sin*, تغسين.
 R' S : (Ouargla) *ir'es*, يغس, appétit.
 R' S : (Mzab) *ir'es*, يغس, os, noyau, pl. *ir'san*, يغسان.
 2° KH S : (Ouargla) *ikhs*, يخس, pl. *ikhsan*, يخسان, os.
 R' S M : (Mzab) *ar'essim*, اغسيم, courge ; (Ouargla) *tar'essimt*, تغسيمت, melon vert, pl. *tir'essimen*, تغسين.
 R' F : (Ouargla, Dj. Nefousa) *ir'f*, يغف, tête.
 2° KII F : (Ouargla) *ikhf*, يخف, tête, bout, cap.
 R' L : (Mzab) *r'il*, غيل, croire.
 R' L : (Mzab) *ar'il*, اغيل, *ir'il*, يغيل, *r'il*, غيل, bras, condée, pl. *ir'allen*, يغالن ; (Ouargla) *ar'il*, اغيل, bras, pl. *ir'ilen*, يغيلن.
 R' L : (Mzab) *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ouial*, يغويال ; (Ouargla, O. Rir') *ar'ioul*, اغيول, âne, pl. *ir'ial*, يغيال ; (Ouargla) *tar'ioult*, تغبولت, ânesse ; (Dj. Nefousa et Mzab) *ter'allit*, تغليت, jument, pl. *tir'allin*, تغالين.
 R' L CH : (B. Menacer) *thr'allach*, تغلاش, brebis.
 2° Á L CH : (Ouargla) *állouch*, علوش, agneau, pl. *idl-lach*, يغلاش ; (O. Rir') *állouch*, علوش, mouton.
 R' L D : (Mzab) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'oulad*, يغولاد ; (Ouargla) *ar'lad*, اغلاد, rue, pl. *ir'laden*, يغلادن.
 R' L L : (Mzab) *ir'ellel*, يغلل, paille longue.
 R M' : (Mzab et Ouargla) *tar'ma*, تغما, cuisse, pl. *tar'-miouin*, تغميوين.
 R' M : (Dj. Nefousa) *ar'emma*, اغما, légumes, pl. *ir'main*, يغماين.
 R' M : (Mzab) *tar'imt*, تغيت, tas.
 2° K' M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *h'im*, فيم, se tenir, se dresser, demeurer, rester, se mettre à,

- s'asseoir; (Ouargla) *ek'k'im*, اكم, s'asseoir; (O. Rir') *ek'k'im*, اكم, se tenir; (Ouargla) *tik'imt*, تانيت, cousin, pl. *tik'imin*, تفين; (Mzab) *ak'k'im*, اكم, séance; 1^{re} f. (Ouargla) *sk'im*, سكم, faire tenir.
- R' M S : (Mzab et Ouargla) *tir'mest*, تمست, dent, pl. *tir'mos*, تمس.
- R' M L : (Mzab) *ar'mal*, امل, moisir; n. d'act. (Mzab) *ar'mal*, امل, moisissure.
- R' N : (Ouargla) *r'an*, ران, pl. *ir'ounen*, يرغون, corde.
- 2^o K' N : (Ouargla, Mzab) *ak'k'en*, اكن, lier, attacher; n. d'act. (Mzab) *ouk'k'oun*, وفون, attachement, ligature; V^o f. (Ouargla) *tak'an*, تكان.
- R' N DJ : (Mzab) *ar'endjai*, ارغجاي, pl. *ir'endjain*, يرغجاي, cuiller; (Mzab) *tar'endja*, تغجا, petite cuiller.
- R' N S : (Mzab) *aster'nes*, استغنس, incubation.
- R' N M : (Ouargla) *tr'animt*, ترانيت, roseau.
- R' OU S : (Mzab, O. Rir', Ouargla, Dj. Nefousa) *ter'aousa*, تاعوسا, chose, désir, virginité, pl. *tir'aousiouin*, تغاوسيون.
- R' OU N : (Mzab) *ter'ouni*, تغوني, coffrage.
- R' I : (Mzab) *tar'iout*, تغيوت, datte dont le noyau est formé.

R

- F : (Dj. Nefousa, Mzab, O. Rir', Ouargla) *af*, اب, trouver, aor. *ioufou*, يوفو; n. d'act. (Mzab) *aoufa*, اوبا, trouvaille; II^e f. (Ouargla) *mioufou*, ميوفو, pass.; V^e f. (Mzab) *ettouf*, اتوب; (Ouargla) *tif*, تيف.
- F : (Ahaggar) *afa*, ابا, lumière.
- 2^o F OU : (Mzab) *tifaout*, تفاعوت, lumière, feu; (Dj. Nefousa) *toufout*, توفوت, soleil.
- 3^o F OU I : (Mzab et Ouargla) *tfouit*, تفيوت, soleil, pl. *toufouia*, توفويا.

- F (Mzab) *toufa*, توبا, branche de palmier, pl. *toufaouin*, توباوين.
- F D' : (Zouaoua) *fad'*, فاد, soif.
- 2° F D : (Ouargla, Mzab) *foud*, فود, avoir soif, aor. *iffoud*, يفود; (Dj. Nefousa) *fad*, فاد, avoir soif, aor. *iffed*, يفعد; (O. Rir') *fad*, فاد, soif; (Mzab) *foud*, فود, soif.
- F D' : (B. Menacer) *foud'*, فود, genou.
- 2° F D : (Mzab et Ouargla) *foud*, فود, genou; (Ouargla) *tafoudent*, تفودنت, doigt de pied.
- F R : (Ouargla) *oufer*, وفر, s'envoler; (Mzab) *afriou*, افريو, aile, pl. *afrioun*, افريون; (Ouargla) *afriou*, افريو, aile, pl. *ifriouen*, يفريون; II° f. (Ouargla) *sifer*, سيفر, faire envoler.
- F R : (Mzab) *afriou*, افريو, feuille, pl. *afrioun*, افريون; (Ouargla et O. Rir') *tifrit*, تيفريت, feuille, pl. *tifrai*, تيفراي; (Mzab) *tifrit*, تيفريت, feuille, pl. *tifriouin*, تيفريوين.
- F R KH : (Mzab) *ifrah*, يفراخ, citrouille.
- F R DH : (Mzab) *efradh*, افراض, nettoyer; n. d'act. (Mzab) *afradh*, افراض, nettoyage.
- F R R' : (Ouargla) *afrou*, افروغ, casserole, pl. *ifrou-r'an*, يفروغان.
- F R F D R' : (Ouargla) *aferfedar'*, افيرفداغ, fibre, pl. *iferfedar'en*, يفيرفداغن.
- F R N : (Mzab) *afren*, افرن, choisir.
- F Z : (Ouargla) *effez*, افز, mâcher; II° f. (Ouargla) pass. *mieffez*, ميفز; III° f. (Ouargla) pass. *touaffez*, توافز.
- F Z : (Mzab) *tezza*, تيززا, grès rouge.
- F S : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يفاسن, main, patte de devant; (Mzab et Ouargla) *fous*, فوس, pl. *ifassen*, يفاسن, main, patte de devant;

- (Dj. Nefousa) *afes*, افس, pl. *ifassen*, يفسن, main;
 (Ouargla) *afousai*, افساى, droite; (Ouargla) *ifsous*,
 يفسوس, léger.
- F S** : (Ouargla) *aifes*, ايفس, céréales; (O. Rir') *aifes*,
 ايفس, semence; (Mzab) *aifs*, ايفس, graine.
- F S I** : (Mzab et Ouargla) *efsi*, افسى, fondre, v. neut.;
 1^{re} f. (Ouargla et Mzab) *sefsi*, سفسى, fondre, v. act.;
 n. d'act. (Mzab) *asefsi*, اسفسى, fonte.
- F S N K H** : (Mzab) *tifesnakht*, تفسناخت, carotte; (Ouargla)
tafsenakht, تفسناخت, pl. *tifsenakh*, تفسناخ, carotte.
- F R'** : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *effe'*, افع,
 sortir, aor. *iffer'*, يفع; n. d'act. (Ouargla) *moufer'en*,
 موفغن, sortie; 1^{re} f. (Mzab, Ouargla) *soufer'*, سونغ et
souffer', faire sortir, expulser; n. d'act. (Mzab)
asoufer', اسونغ, expulsion; 1^{re}-VIII^e f. (Ouargla) *sou-*
four', سوبوغ.
- F R' R** : (Ouargla) *fir'ar*, بفار, serpent, pl. *ifir'eran*,
 ييفران.
- F F** : (Ouargla) *iff*, ييف, sein, mamelle, pl. *iffan*, ييفان.
 2^o F : (Mzab) *if*, ييف, sein, mamelle, pl. *iffan*, ييفان.
- F F** : (Dj. Nefousa) *afaf*, افاى, aor. *ioufaf*, يوفاب, être fin,
 délicat.
 2^o F : (Dj. Nefousa) 1^{re} f. *siyou*, سيعو, passer au crible.
- F K R** : (Ouargla) *fekroun*, بكرون, tortue.
- F G** : (Zouaoua) *afeg*, افك, voler.
- 2^o F I : (O. Rir') *afi*, افى, voler.
- F L** : (Mzab) *aflou*, افلو, percer, trouer, aor. *iflou*, يفلو.
- F L** : (Mzab) *afel*, افل, passer sur.
- F N S** : (Mzab et Dj. Nefousa) *afounas*, افوناس, bœuf, pl.
ifounasen, يفوناسن; (Mzab) *tafounast*, تافوناست, vache,
 pl. *tifounasen*, تافوناسن.

K'

- K' R : (Ouargla) *tuk'raouit n ir'f*, تفرأوت نيفف, crâne.
- K' Z N : (Dj. Nefousa) *touk'zin*, توفزن, milieu de l'après-midi.
- K' S : (Ouargla) *ek's*, افس, piquer, aor. *ad ek'sa*, اد افسع, II° f. (Ouargla) *miek's*, ميفس, pass.; III° f. pass. (Ouargla) *touak'es*, توافس.
- K' CH CH : (Ouargla et O. Rir') *ak'chich*, افشيش, enfant.
- K' L : (Mzab) *ek'li*, افلي, laisser, divorcer, répudier; n. d'act. (Mzab) *ak'li*, افلي, divorcee.
- K' M M : (Mzab) *ak'moum*, اغوم, bouche.
- 2° R' N B : (Mzab) *ir'enba*, يفتبا, pl. becs.
- 3° R' N B B : (Ouargla) *ar'enboub*, اغنبوب, pl. *ir'enbab*, يفتباب, bec.
- K B : (Ouargla) *akeb*, اكب, sauterelle, pl. *ikebban*, يكبان.
- 2° TCH B : (Mzab) *atcheb*, اچب, sauterelle.
- K B R : (Ouargla) *takbert*, تكبرت, jupe, vêtement, pl. *ti-kebrin*, تكبرين.
- K TH M : (Zouaoua) *akthoum*, اكنوم, chair.
- 2° I S M : (Mzab et Ouargla) *aisoum*, ايسوم, viande, chair.
- 3° I S N : (Dj. Nefousa) *isan*, يسان, viande.
- K D D : (O. Rir') *akedid*, اكديد, faible.
- K D M : (Mzab) *kadoum*, كدوم, hache.
- K D' : (Zouaoua) *akid'*, اكيد, avec.
- 2° CH D : (Ouargla) *ached*, اشد, aor. *iouched*, يوشد, aller avec.
- K R : (Zouaoua) *kera*, كرا, chose.
- 2° CH R : (Dj. Nefousa) *achcher*, اشعر, chose, partie, quelque; (Mzab et Ouargla) *chera*, شرا, chose.

- K R B S** : (Ouargla) *takerboust*, تَكْرِوُسْت, plafond, pl. *tikerbas*, تَكْرِیَاس.
- K R R** : (Ouargla) *ikerrouan*, يَكْرُوَان, pl. moutons.
- K R Z** : (Zouaoua) *kerez*, كَرَز, labourer.
- 2° I R Z** : (Dj. Nefousa) *tirza*, تِیْرَزَا, culture.
- K R S** : (Zouaoua) *keres*, كَرَس, nouer.
- 2° TCH R S** : (Mzab) *atchrous*, اِچْرُوس, nœud, pl. *itchrousen*, يِچْرُوسَن.
- K R CH** : (Zouaoua) *thakarrachth*, تَكْرَاثْ, piège à détente.
- 2° R CH CH** : (Mzab) *trachcha*, تَرَشَا, piège.
- K R DH** : (Mzab) *akerdha*, اَكْرَدَا, vol, larcin; (Mzab et Ouargla) *toukerdha*, تَوَكْرَدَا, vol; (Ouargla) n. d'ag. *amkerdhan*, اَمَكْرَدَان, voleur, pl. *imkerdhanen*, يَمَكْرَدَانَن.
- 2° K R** : (Mzab, O. Rir' et Ouargla) *aker*, اَكْر, voler, dérober, aor. *iouker*, يُوَكْر; I^{re} f. (Ouargla) *siker*, سِیَكْر, faire voler; III^e f. pass. (Ouargla) *touaker*, تَوَاكْر; V^e f. hab. (Mzab) *taker*, تَاكْر.
- K R F** : (Ouargla) *takerfouit*, تَكْرِفُویْت, corde, pl. *tikerfiouin*, تَكْرِفِیوین.
- K R K S** : (Ouargla et O. Rir') *skarkous*, سَكْرَكُوس, mentir; (Ouargla et O. Rir') *tikerkas*, تَكْرَكَاَس, pl. mensonges.
- 2° CH R CH S** : (Mzab) *techerches*, تَشَرَشِی, mensonge, pl. *ticherchas*, تَشَرَشَاَس.
- K R K CH** : (Ouargla) *takerkoucht*, تَكْرَكُوشْ, pl. *tikerkouchin*, تَكْرَكُوشِیْن, écaille de tronc de palmier.
- 2° K R CH CH** : (Mzab) *akerchouch*, اَكْرَشُوش, tronc de palmier.
- K R M** : (Dj. Nefousa) *oukrim*, وَاكْرِیْم, dos; (Ouargla) *tikermin*, تَكْرِیْمِیْن, dos.
- K R N** : (Mzab) *ekroun*, اَكْرُون, être caché; I^{re} f. (Mzab) *sekren*, سَكْرَن, cacher.

- K Z** : (Ouargla) *akez*, اكن, *kez*, كن, aor. *ioukez*, يوكز, penser, reconnaître.
- K S** : (Mzab) *akkes*, اكس, fermer une porte.
- K S** : (O. Rir', Dj. Nefousa) *ekkes*, اكس, ôter, cueillir, cesser.
- K S R** : (Zouaoua) *auksar*, اوكسار, déclivité.
- 2° **G S R** : (O. Rir') *gser*, كسر, survenir, arriver.
- K S DH** : (Chelh'a) *kesedh*, كسدي, craindre.
- 2° **G D** : (Mzab, Ouargla) *egged*, اكد, aor. *iougged*, يوكد, craindre; 1° f. (Mzab) *sougged*, سوكد, effrayer; (Ouargla) *sougoud*, سوكود, effrayer; V° f. hab. (Ouargla) *taggoud*, تكود; (Dj. Nefousa) *tagged*, تكد.
- K CH** : (Mzab) *takcha*, تكشا, ver, pl. *tikchaouin*, تكشاوين.
- 2° **G CH** : (Mzab) *tagechcha*, تكشا, soie; (Ouargla) *tagechcha*, تكشا, pl. *tigechchouin*, تكشاون, ver.
- K CH R** : (O. Rir') *tekchourt*, تكشورت, derrière (subst.).
- K CH K CH** : (Ouargla) *kechkech*, ككش, secouer; V°-VIII° f. (Ouargla) *kechkouch*, تكشكوش.
- K DH** : (Mzab) *akedhi*, اكدي, trou, pl. *ikedhian*, يكدنيان.
- K Â B** : (Dj. Nefousa) *ikab*, يكب, renard.
- 2° **TCH Â B** : (Mzab) *itchab*, ييجب, renard.
- K F S** : (Ouargla) *tikoufas*, تكوفاس, salive.
- 2° **TCH F S** : (Mzab) *tchouffist*, جوييست, crachat.
- K L** : (Zouaoua) *thikli*, تكلي, marche.
- 2° **TCH L** : (Mzab) *titchelt*, تيجلت, fois.
- K L L** : (Mzab) *kelli*, كلي, rouler.
- K M** : (Dj. Nefousa) *ekm*, اك, entrer.
- K M R** : (Mzab) *takemmarit*, تكماريت, fromage.
- K M R** : (Dj. Nefousa) *kamour*, كور, toit.
- K M Z** : (Mzab et Ouargla) *ekmez*, اكن, gratter; n. d'act. (Mzab) *akmaz*, اكاز, grattage; II° f. pass. (Ouargla)

miekmez, مېكمز; III^e f. pass. (Ouargla) *touakmez*,
تواكر.

K M S : (Ouargla) *akmous*, اكوس, bourse.

K N : (Ouargla) *akniou*, اكنو, jumeau, pl. *aknioun*, اكنيون.

K N F : (Ouargla) *taknift*, تكنيفت, galette, pl. *tiknifin*,
تكنيفين.

G

G : (Ahaggar) *ag*, اگ, fils.

2^o OU : (Mzab) *ouma*, وما, frère; (Mzab) *ioua*, يوا, frère.

G : (Dj. Nefousa) *tiga*, تگا, herbe; (Ouargla) *touga*, توكا,
herbe, pl. *tougaouin*, توكاوين.

G : (Ouargla) *eg*, اگ, être.

G : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *eg*, اگ, aor. *igou*,
يگو, mettre, faire, placer.

2^o R' : (Mzab) *ar'*, ار', prendre, accepter, faire, aor.
ir'ou, يرؤ.

3^o DJ : (Mzab) *edj*, اچ, faire, mettre, aor. *idjou*, يجو;
n. d'act. (Mzab) *adja*, اجا, action.

G H' Z : (Mzab et O. Rir') *gah'ez*, گاحز, s'approcher, se
jeter sur, aor. *igah'za*, يگحزا.

G D D : (Chaouia) *ageddid*, اگديد, outre.

2^o J D D : (Mzab) *ajeddid*, ازديد, outre.

G D' R : (Zouaoua) *thigd'erth*, تگدرت, épi.

2^o I D R : (Mzab) *taiddert*, تيدرت, épi.

G D' L : (Zouaoua) *agd'al*, اگزال, prairie.

2^o J D L : (Mzab) *ajedlaou*, ازدلاو, pl. *ijedlaoun*, يزدلاون,
réservoir; (Ouargla) *ajedlaou*, ازدلاو, bassin au pied
du palmier, réservoir, pl. *ijedlaouin*, يزدلاوين; (Mzab)
ajdel, ازدل, rigole autour du palmier.

G R : (Zouaoua) *gar*, گار, entre.

- 2° J R : (Mzab) *jerou*, زرو, convenir.
- G R : (Ouargla) *aggour*, اڭور, marcher; (Dj. Nefousa) *ager*, اڭر et *agour*, اڭور, aor. *iougour*, يوشكور, s'en aller; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tagouria*, تڭوريا, marche, conduite; (Ouargla) *agour*, اڭور, aller.
- 2° DJ R : (Mzab) *adjour*, اجور, aller, aor. *idjour*, ييجور.
- 3° I R : (O. Rir') *taiourt*, تايورت, marche, conduite; (O. Rir') *aiour*, ايور, marcher.
- G R : (Zouaoua) *aougar*, اوڭار, surpasser.
- 2° J R : (Mzab) *ajer*, ائر, surpasser, aor. *ioujer*, يوزر.
- 3° DJ R : (Mzab) *oudjar*, وچار, plus.
- G R : (Ouargla) *eger*, اڭر, jeter; II° f. pass. (Ouargla) *meger*, مڭر.
- G R : (Ouargla) *tagrou*, تڭرو, extrémité; (O. Rir') *anegarou*, انڭارو, dernier.
- G R : (Zénaga) *tageré*, تڭر, assiette.
- 2° J R : (Mzab) *tajera*, تازرا, plateau; (Ouargla) *aoujera*, اوزرا, vase, pl. *ioujerioun*, يوزريون.
- G R TH L : (Zouaoua) *agerthil*, اڭرثيل, natte.
- 2° J R T L : (Mzab, Ouargla) *ajertil*, ازرتيل, natte, pl. *ijertal*, ييزتال, dimin. (Ouargla) *tajertilt*, تازرتيلت, petite natte, pl. *tijertal*, تيزرتال.
- G R Z : (Ouargla) *agrouz*, اڭروز, chou-palmiste, pl. *igrouzan*, يڭروزان.
- 2° J R Z : (Mzab) *adjrouz*, اجرود, chou-palmiste.
- G R J M : (Mzab) *tagerjoumt*, تڭرزومت, collier.
- G R S L : (Zouaoua) *igersel*, يڭرسل, houx.
- 2° I R S L : (Mzab) *tirselt*, تيرسلت, montant du puits, pl. *tirsal*, تيرسال; (O. Rir') *tiirselts*, تيرسلت, poteau perpendiculaire du métier à tisser.

- G R F : (Zouaoua) *agerfiou*, اكرفيو, corbeau.
 2° DJ R F : (Dj. Nefousa) *tidjerfi*, تيجرفي, corbeau.
- G R G B : (Ouargla) *agourgoub*, اگورگوب, collier, pl. *iger-gab*, يكرگاب.
- G J : (Dj. Nefousa) *gaji*, گاجي, chambre.
- G J D' R : (Zouaoua) *agejd'our*, اگژدور, lamentation.
 2° G J D R : (Ouargla) *agejdour*, اگژدور, lamentation.
- G DH G DH : (Mzab) 1° f. *segedhgedh*, سگدگدگ, chatouiller; n. d'act. (Mzab) *asgedhgedh*, اسگدگدگ, chatouillement.
- G DH M : (Zouaoua) *igoudhman*, يگوضمان, baguettes.
 2° G T M : (Dj. Nefousa) *aget't'oum*, اگطوم, baguette.
- G G : (Zénaga) *gegen*, گگن, pl. barres de bois.
 2° DJ DJ : (Mzab) *djidj*, جيج, piquet, pl. *idjadjen*, يجاجن.
- G G OU : (Mzab) *eggou*, اگو, pétrir, aor. *ieggou*, يگو; n. d'act. (Mzab) *tiggoui*, تگوي, mélange, action de pétrir.
- G L : (Zouaoua) *gall*, گال, jurer.
 2° DJ L : (Mzab et O. Rir') *djal*, چال, aor. *idjoul*, يجول, jurer; n. d'act. (O. Rir') *djal*, چال, serment.
 3° J L : (Ouargla) *jall*, زال, jurer; n. d'act. (Ouargla) *tijilla*, تيجا, serment.
- G L D' : (Zouaoua) *agellid'*, اگليد, roi.
 2° G L D : (Ouargla) *tageldit*, تگديت, royauté.
 3° J L D : (Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa) *ajellid*, ازليد, roi, pl. *ijellidan*, يزليدان.
- G L DH M : (Ouargla) *tageldhimt*, تگدگيمت, bouchée, pl. *tigeldhimin*, تگدگيمين.
- G L M : (Dj. Nefousa et Ouargla) *aglim*, اگليم, peau, pl. *iglimes*, يگليمين.

- 2° DJ L M : (Mzab) *adjlim*, اڭليم, peau, cuir, pl. *idjlimen*, يڭليمين.
- 3° J L M : (Mzab) *ajlim*, اڭليم, peau, cuir.
- 4° I L M : (Mzab) *tilmit*, تيلميت, pellicule; (Mzab) *tilmai*, تيلمى, écorce.
- G L M M : (Zouaoua) *agoulmin*, اڭوليم, mare.
- 2° DJ L M M : (Mzab) *djelmam*, جلمام, bassin, réservoir.
- G M : (Zouaoua) *agem*, اڭم, puiser.
- 2° DJ M : (Mzab) *adjem*, اڭم, puiser, aor. *ioudjem*, بوجم; n. d'act. (Mzab) *adjem*, اڭم, action de puiser.
- G M R : (Zouaoua) *thagmarth*, تڭمارث, jument.
- 2° J M R : (Mzab) *tajmart*, تڭمارث, jument.
- G M M : (Ouargla) *tagemmint*, تڭميت, gorgée, pl. *tigemminin*, تڭميين.
- G M M : (Ouargla) *tagemini*, تڭمى, forêt, verger, pl. *tigamma*, تڭما.
- 2° J M M : (Mzab) *tajemini*, تڭمى, buisson.
- G N : (Zouaoua) *igenni*, يڭنى, ciel.
- 2° J N : (Ouargla, Mzab) *ajenna*, اڭنا, ciel, pl. *ijen-nouan*, يڭنوان; (Mzab) *tajennout*, تڭنوت, nuage, pluie; (Mzab) *toujinist*, تڭوينيست, air.
- 2° DJ N : (Mzab) *tadjennouit*, تڭجنويت, pluie.
- G N : (Mzab) *igouni*, يڭكونى, keskas.
- G N G : (O. Rir') *geng*, گنڭ, caverne.
- G N G R : (Ouargla) *agengour*, اڭگنڭور, front, pl. *igengar*, يڭگنڭار.
- G N G N : (Ouargla) *itgengin*, يڭگنڭين, bègue.
- G N N : (Ouargla) *agnin*, اڭنين, nid, pl. *igninen*, يڭگنين.
- G O U R : (Zouaoua) *aggour*, اڭور, mois.

- 2° I OU R : (Mzab) *iiour*, يور, mois, pl. *iiouren*, يورن;
 (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aiour*, ايور, mois, pl. *aiouren*, ايورن, pl. (Mzab) *iiaren*, يارن.
 G I : (Ouargla) *aggai*, اگاي, pl. *iggaien*, يگان, jone.
 2° DJ I : (Mzab) *adjai*, اجاي, jone, pl. *adjaien*, اجاين.

L

- L : (Ouargla, O. Rir') *tala*, تالا, source, fontaine, fleuve;
 pl. *taliouin*, تليوين; (Dj. Nefousa, Mzab) *tala*, تالا, réservoir, source, pl. *taliouin*, تليوين; (Mzab) *alloun*,
 الون, fenêtres, trous; (Dj. Nefousa) *talat*, تلات, ravin,
 pl. *tilaten*, تلاتن.
 L : (Mzab, Dj. Nefousa, Ouargla, O. Rir') *ili*, يلي, être,
 aor. *illa*, يلا.
 L : (Zouaoua) *mselai*, مسلاي, parler.
 2° OU L : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *aoual*,
 اوال, pl. *ioualen*, يوالن, parole, avis, sentiment, pro-
 jet, mot; (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *siouel*, سيول,
 parler; (Ouargla) *sououel*, سوول, parler; n. d'act.
 (Mzab) *asioul*, اسبول, langage.
 L B : (Dj. Nefousa) *talebat*, تلبات, voile.
 L B B : (Ouargla) *loubbou*, لوبو, mousse.
 L T M : (Ouargla) *taltamit*, تلتيمت, mouchoir; pl. *tiltamiin*,
 تلتامين.
 L DJ N : (Mzab) *aldjoun*, الجون, houe, pl. *iloudjan*, بلوجان.
 L KH : (Ouargla) *amlakh*, املاخ, cordonnier.
 L OU D : (Mzab) *loud*, لود, boue.
 L Z : (Mzab) *laz*, لاز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim; (Ouargla)
ellouz, الوز, aor. *illouz*, يلوز, avoir faim; (Dj. Ne-
 fousa et O. Rir') *laz*, لاز, faim; (Mzab) *louz*, لوز, *tla-*
zit, تلازيت, faim; I^{re} f. (Ouargla) *sillaz*, سيلاز, affamer.

L Z D' : (Zouaoua) *thilezd'ith*, تليزديث, flocon.

2° L Z D : (Mzab) pl. *tilezdin*, تليزدين, flocons.

L S : (Mzab) *iles*, يلس, langue, pl. *ilsaoun*, يلساون; (Ouargla) *ils*, يلس, langue, pl. *ilsaouen*, يلساون; (Ouargla) *talest*, تليست, sorte de fleur jaune.

L S : (Mzab et Ouargla) *tsallast*, نسلست, ténèbres, pl. *tisellasin*, نسلسين; (Mzab) *issoules*, يسولس, être obscur; (Mzab) *soullis*, سوليس, ténèbres.

L S OU : (Ouargla) *illisou*, ييلسو, fané.

L R' : (Zouaoua) *lour'*, لوف, être trouble.

2° L K' L K' : 1° f. (Mzab) *selak'lak'*, سلغلق, troubler; n. d'act. (Mzab) *aselak'lak'*, اسلاقلق, action de troubler.

L R' : (Ouargla) *aler'*, الع, étang, pl. *ilir'an*, يليغان; (Dj. Nefousa) *allar'*, الاغ, fond; *in allar'*, ين الاغ, vers le fond (av. mouvement).

L R' : (Mzab) *allar'*, الاغ, lécher; (Mzab) *oulour'*, ولوف, action de lécher.

L R' M : (Dj. Nefousa) *alr'oum*, الغوم, chameau, pl. *ilour'man*, يلوغان.

2° L M : (Mzab) *aloum*, الووم, chameau, pl. *ilman*, يلمان; (Ouargla) *alem*, الم, chameau, pl. *ilaman*, يلامان; (Mzab et Ouargla) *talemt*, تلمت, chamelle, pl. *tilemin*, تلمين.

L F S : (Ouargla et Mzab) *talefsa*, تلبسا, vipère, pl. *tilefsiouin*, تلبسيوين.

L F F : (Mzab) *oulaffa*, ولجا, setaria verticillata; (Ouargla) *tilfaf*, تلجاف, sorte de plante à feuilles longues et lancéolées.

L K : (Zouaoua) *thilkets*, تليكت, pou.

2° L CH : (Mzab et Ouargla) pl. *tilchin*, تليشين, poux; (Dj. Nefousa) *tiilchin*, تيلشين, poux.

- 3° L I : (Mzab et Ouargla) *tillit*, تثبت, pou.
 L G G : (Ouargla) *tilegget*, تثكت, genêt.
 L L : (Mzab, Dj. Nefousa) *lal*, لال, être, se trouver, aor.
iloul, يلول; (Ouargla) *loul*, لول, aor. *iloul*, يلول, être,
 naître; (Ouargla) *ililou*, ييلو, pousser des cris de
 joie à la naissance d'un fils.
 L L : (Mzab, O. Rir', Dj. Nefousa) *illi*, يلي, fille.
 L L : (Mzab) *tiloulet*, تلوت, câprier.
 L M : (O. Rir') *aloum*, الوم, paille; (Mzab et Ouargla)
loum, لوم, paille.
 L M Z : (Mzab) *elmez*, المن, avaler; (Ouargla) *alemez*, المن,
 avaler.
 L M R' : (Dj. Nefousa) *alemmar'*, الماغ, action de nager.
 L OU : (Mzab) *louï d*, لوى د, se souvenir; n. d'act. (Mzab)
aloui, الوى, souvenance; 1^{re} f. (Ouargla) *seloui*,
 سلوى, rouler.
 L OU S : (Mzab) *telousi*, تلوسى, beurre; (Ouargla) *telousti*,
 تلوسى, crème.
 L I : (O. Rir') *eli*, الى, jeter.
 L I : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa, O. Rir') *ali*, الى,
 monter, aor. *iouli*, يولى; n. d'act. (Mzab et Dj. Ne-
 fousa) *allai*, الاى, montée; 1^{re} f. (Dj. Nefousa, Mzab,
 Ouargla, O. Rir') *sili*, سبلى, faire monter; (Mzab)
tsili, تىلى, monticule.
 L I T : (Mzab) *tilitin*, تثتين, sorte d'herbe.

M

- M : (Ouargla) *emi*, امى, examiner.
 M : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *aman*, امان, eau.
 M : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *imi*, عى,

bouche, seuil; (Mzab) *timit*, تميت, nombril; (Ouargla) *tmiat*, تميات, nombril.

M B R : (Ouargla) *ambour*, امبور, lèvre, pl. *imbouren*, يبورن.

M TH : (Zouaoua) *emmeth*, امث, mourir.

2° M T : (O. Rir', Mzab) *emmet*, امث, mourir, aor. *immout*, يموت; (Dj. Nefousa) *emmet*, امث, mourir, aor. *immet*, يميت; n. d'act. (Mzab et Ouargla) *temet-tant*, تمثانت, mort.

M D : (Mzab) *med*, مد, bâter.

M D R : (B. Menacer) *thamdirth*, ثنديرث, soir.

2° M D D : (Mzab, Dj. Nefousa) *tameddit*, تمديت, soir.

M R : (Mzab) *marou*, مارو, pl. *imouran*, يموران, mur; (Ouargla) *mourou*, مورو, pl. *imouran*, يموران, mur.

M R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tmart*, تمارت, barbe.

M R D' : (Zénaga) *amerd'i*, امرذي, dos.

2° M R D : (Ouargla) *amred*, امرد, s'agenouiller; I^{re} f. (Ouargla) *smerd*, سمرد, faire agenouiller; II^e f. récip. (Ouargla) *miemred*, ميمرد.

M R S D : (Ouargla) *amersid*, امرسيد, palmier mâle, pl. *imersad*, يمرساد.

M R R' : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *tmourr'i*, تمورغي, bande de sauterelles.

M R OU : (Mzab) *meraou*, مراو, f. *meraout*, مراوت, dix; (Mzab) *temraout*, تمراوت, dizaine, pl. *temrauvin*, تمراوين.

M Z : (Ouargla) *anza*, انزا, ogre, pl. *imziouan*, يمزيوان; et *amziouan*, امزيوان; (Ouargla) *tamzait*, تمزايث, ogresse, pl. *timziouin*, تمزيوين et *tamziouin*.

M Z R' : (Mzab) *tamezzour't*, تمزوغت, oreille, pl. *timezr'in*, تمزغين.

2° M DJ : (Ouargla) *tamedjit*, تمجيت, oreille.

- 3° M J J : (Mzab) *amjouj*, امزوز, sourd.
 M Z R' : (Dj. Nefousa) *amazir'*, امزيرغ, Berbère, pl. *imazir'en*, مجازين.
 M Z N : (Mzab) *temzin*, تمزين, orge; (Ouargla) *timzin*, تمزين, orge; (Dj. Nefousa) *t'amzin*, طمزير, orge.
 M Z I : (Mzab) *amezian*, امزيان, petit.
 2° M CH K : (Dj. Nefousa) *mechek*, مچك, petit.
 M J J : (Ouargla) *tamejjil*, تمزيت, sorte de fleur blanche.
 M J J : (Mzab et Ouargla) *amejj*, امز, terrasse, pl. *imjouj*, مژوز.
 M S : (Ouargla) *timsi*, تمسي, feu, chaleur; (Mzab) *temsi*, تمسي, feu, enfer.
 M S : (Mzab et Ouargla) *tamisa*, تميسا, courge.
 M S : (Ouargla) *mous*, موس, être.
 M S D : (Mzab) *msed*, مسد, être aiguisé, tranchant; 1^{re} f. (Mzab) *semsed*, سمسد, aiguiser; n. d'act. (Mzab) *asemsed*, اسمسد, action d'aiguiser.
 M S L : (Mzab) *amsef*, امسل, action de boucher.
 M CH : (Ouargla) *amchi*, امشي, pl. *imechchan*, مچشان, figue; (Mzab) *amouchchi*, امونشي, pl. *imechchan*, مچشان, figue; (Mzab) *tamchet*, تمشت, figuier, pl. *temchin*, تمشين; (Ouargla) *tamechchiat*, تمشيات, pl. *timechchian*, تمشيان, figuier; (Dj. Nefousa) pl. *temat'chin*, تمطشين, figuiers.
 M CH : (Mzab et O. Rir') *mouch*, موش, chat, pl. *imouchen*, بموشن; (Ouargla) *mouch*, موش, chat, pl. *imouchien*, بموشين; (Mzab et Ouargla) *tmoucht*, تموشت, chatte, pl. *timouchin*, تموشين.
 M CH L : (Mzab) *tamechoult*, تمشولت, flûte, pl. *timechal*, تمشال.
 M CH N (Ouargla) *timchent*, تمشنت, plâtre.
 M T' : (Mzab) *amt'aou*, امطاو, larme, pl. *imt'aouen*, مطاون.

- 2° M T' R : (Ouargla) *imet'raouen*, مطراون, larmes.
 M T' : (Mzab et Ouargla) *tamet't'out*, تمطوت, femme.
 M R' R : (Zouaoua) *amr'ar*, امغار, vieux.
 2° M K' R : (Dj. Nefousa) *mok'k'or*, مفر, *mok'ri*, مفرى, être grand, fém. *mok'rit*, مغريت; (Mzab) *amok'ran*, امگران, grand, chef; (Mzab et Dj. Nefousa) *amek'-k'eran*, امگران, f. *tamek'k'erant*, تمغرائت, grand.
 M K' L : (Mzab) *tamk'alt*, تمغالت, queue.
 M K : (Ouargla) *timkaouin*, تمكاوين, mauve.
 M G R : (Zouaoua) *meger*, مكر, moissonner.
 2° M J R : (Mzab) *emjar*, امزار, moissonner; (Ouargla et O. Rir') *emjer*, امزر, être moissonné; (Mzab et O. Rir') *amjar*, امزار, moissonneur; (Mzab) *amjer*, امزر, faucille.
 M G Z : (Ouargla) *temaggaz*, تمغاز, joue, pl. *timaggazin*, تمغازين.
 M L T CH : (Mzab) *imoultchan*, بولجان, jeune palmier.
 M L S : (Ouargla) *amellas*, املاس, potier, pl. *imellasen*, يلاسن.
 M L K : (Ouargla) *emlek*, املك, se marier (en parlant de la femme).
 2° M L TCH : (Mzab) *tameletch*, تمليج, épouse; (Mzab) *emmelch*, امليج, se marier (en parlant de la femme).
 3° M L CH : (Mzab) *emlech*, امليش, se marier (en parlant de la femme).
 M L L : (Mzab) *tmalelt*, تمالت, bloc de bois.
 M L L : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *amellal*, املان, blanc; (Dj. Nefousa) *mellel*, ملل, être blanc; 1^{re} f. (Dj. Nefousa) *semlil*, سمليل, blanchir; (Mzab) *smell*, سمل, blanchir; n. d'act. (Dj. Nefousa) *tesmelelli*, تسمللي, action de blanchir, blanchissage; (Mzab) *as-*

- melli*, املى, action de blanchir; (Ouargla) *amelloul*, املول, pl. *imellalen*, ملالن, melon blanc; (Ouargla) *tmalla*, ملا, colombe, pl. *timalliouin*, تملبون.
- M M** : (Ouargla) *tammait*, تمايت, acacia.
- M M** : (Mzab) *timmi*, تمي, sourcil.
- M M** : (Ouargla, O. Rir') *emmi*, امي, fils; (Ouargla) *amata*, امتا, fille; (Mzab) *memmi*, ممي, fils; (Mzab) *imma*, بما, *mamma*, بما, mère.
- M M** : (Mzab et Ouargla) *tamemt*, تامت, miel de dattes.
- M N** : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *iman*, امان, âme, personne.
- M N** : (Mzab) *mennaout*, مناوت, beaucoup.
- M N D** : (Mzab) *imendi*, يمندی, céréales; (Ouargla) *imendi*, يمندی, blé.
- M N S** : (Mzab) *amennas*, امناس, gamelle en terre, pl. *imennasen*, يمناسن; cf. (Ouargla) *amellas*, املاس, potier.
- M O U T** : (Mzab et Ouargla) *temoutit*, تموتيت, pl. *timoutin*, تموتيت, jeune palmier n'ayant pas encore produit, pousse, scion.
- M I S** : (Mzab) *tmisit*, تميسيت, silex.

N

- N** : (Mzab, Ouargla) *ini*, ني, dire, aor. *inna*, ينا.
- 2° **M** : (O. Rir') *imi*, مي, dire, aor. *imma*, بما.
- N** : (Mzab, Ouargla) *tini*, تني, dattes; (O. Rir') *teni*, تي, dattes.
- N** : (Dj. Nefousa) *tanout*, تنوت, puits, pl. *tina*, تا.
- N B S** : (Ouargla) *nebes*, نبس, lancer.
- N T** : (Mzab) *nit*, نيت, fois; (Dj. Nefousa) *nit*, نيت, aussi.
- N D J F** : (Dj. Nefousa) *tendjift*, تنجيفت, mariage.

- N D : (Mzab) 1^{re} f. *send*, سند, battre le beurre; n. d'act.
(Mzab) *asendi*, اسندی, barattement.
- N D L : (Mzab) *endel*, اندل, ravager; n. d'act. (Mzab) *andel*, اندل, ravage.
- N D M : (Ouargla) *annoudem*, انودم, sommeil; V-VIII^e f.
(Mzab) *tnoudoum*, تنودوم, avoir sommeil.
- N D N : (Mzab) *tandount*, تندونت, plateau.
- N R R : (Mzab) *anrar*, انرار, meule de paille.
- N R Z : (Mzab et Ouargla) *inerz*, ينرز, talon, pl. *iner-zaouen*, ينزاون.
- N Z : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *enz*, انز, être vendu; 1^{re} f.
(Mzab, Ouargla, O. Rir') *senz*, زز, vendre; n. d'act.
(Mzab, Ouargla) *azenzi*, ازیزی, vente; (O. Rir') *izen-san*, يزسان, vendeur; 1^{re}-VIII^e f. (Mzab) *zenouz*, زنوز.
- N Z : (Mzab) *enzou*, انزو, éternuer.
- N Z R : (Zouaoua) *anzar*, انزار, pluie.
2^e M Z R : (Ouargla et O. Rir') *amzar*, امزار, pluie.
- N Z R : (Mzab) *tinzer*, تيزرت, pl. *tinzaren*, تيزارن, nez.
2^e G N Z R : (Mzab) *gounzer*, گنزر, saigner du nez, aor. *igounzer*, يگنزر.
- N S (Mzab et Ouargla) *ens*, انس, passer la nuit, aor. *ensir'*, انسيع, *insou*, ينسو; (Mzab) *mensi*, منسى, souper v. n.; (Mzab) *mounsou*, مونسو, souper, aor. *imounsou*, يمونسو; (Mzab et Ouargla) *amensi*, امنسى, pl. *imensioun*, يمنسيون, souper; (Dj. Nefousa) *mensi*, منسى, souper (subst.); (Mzab) *imounsou*, يمونسو, souper.
- N S : (Mzab) *annas*, اناس, serrure en bois, clef, pl. *innasen*, بناسن; (Mzab et Ouargla) *tnast*, تناست, clef, pl. *tinisa*, تينسا.
- N CH R F : (Mzab) *ancherif*, انشريف, prise d'eau.
- N DH : (Mzab) *nedh*, نعن, aor. *inedhdh*, ينعن, être auprès de.

- 2° N T' : (Dj. Nefousa) *net't'*, نط, aor. *inet't'*, ينط, être auprès de.
- N R' : (Mzab, Ouargla) *enr'*, اتغ, tuer, aor. *enr'ir'*, اتغ, *inr'ou*, ينغو; n. d'act. (Ouargla) *anr'a*, اتغا, meurtre; (Mzab) *amenr'i*, امنغى, meurtre; IV°-II° f. (Mzab) *tsemenr'*, تمنغ, se battre; VIII° f. (Ouargla) *nour'*, نوغ, V°-VIII° f. (Ouargla) *tnour'*, تنوغ, se battre.
- N R' L : (Ouargla) *enr'el*, اتغل, verser, aor. *inr'al*, ينغل.
- N F R : (Ouargla) *tinfert*, تنفرت, balai, pl. *tinfratin*, تنفراطين.
- N F S : (Mzab) *tanefoust*, تنفوست, histoire, pl. *tinfousin*, تنفوسين.
- N K D : (Ouargla) *nked*, نكد, regarder fixement; (O. Rir') *enked*, انكد, se tourner vers.
- N K R : (Ahaggar) *enker*, انكر, se lever.
- 2° K K R : (Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ekker*, اكر, se lever; I° f. (Ouargla) *sekker*, سكر, faire lever.
- 3° TCH R : (Mzab) I° f. *setcher*, سجر, éveiller.
- N L : (O. Rir') *inelli*, ينلى, fil; (Mzab) *tinli*, تنلى, fil, bri-mah; (Mzab et Ouargla) *tinelli*, تنلى, fil, pl. *tinil-liouin*, تنليوين.
- N M : (Mzab et Ouargla) *ennam*, انام, s'habituer; I°-VIII° f. (Ouargla) *sennoum*, سنوم, habituer.
- N N : (Ouargla) *inni*, ينى, âtre, pl. *innain*, ينان; (Mzab) *tenni*, تنى, huile à brûler.
- N I : (Dj. Nefousa, Mzab) *amnai*, امنائى, cavalier, pl. *im-naïen*, يمنان.
- 2° N N : (Mzab) *enn*, ان, monter à cheval, aor. *innou*, ينو; I° f. (O. Rir') *sen*, سن, porter.
- N I R : (Zouaoua) *eniir*, انير, front saillant.
- 2° N R I : (Mzab) *anrai*, انراى, front. Cf. (Ouargla) *agengour*, انگتور, front, pl. *igengar*, انگگار.

N I L : (Mzab) *anil*, انيل, tombeau, pl. *inilen*, ينيلن.

II

H R : (Mzab) *tahert*, تهرت, lionne.

2° OU R : (O. Rir') *aouir*, اور, lion; (Mzab et Dj. Nefousa) *ouar*, وار, lion, pl. *iouaren*, يوارن; (Mzab et Dj. Nefousa) *touaret*, توارت, lionne.

3° R : (Ouargla) *ar*, ار, lion, pl. *araouen*, اراون; (Ouargla) *taert*, تارت, lionne, pl. *taraouin*, تراوين; (Mzab) *tiratin*, زاتين, pl. lionnes.

H R Z : (Mzab) *tihourzin*, تهورزين, couscous blanc.

H DH : (Ahaggar) *ahadh*, اڤ, nuit.

2° I DH : (Ouargla) *idh*, ينى, nuit; (Mzab) pl. *idhan*, يىشان, nuits.

3° I T' : (Dj. Nefousa) *iet'*, يىط, nuit.

4° D DJ : (Mzab) *dadj*, داج, nuit.

H OU : (Dj. Nefousa) *ahoua*, اهاوا, descendre, aor. *iahoui*, يىهوى, *houan*, هوان.

OU

OU TH : (Zouaoua) *outh*, ووت, frapper.

2° OU T : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouet*, ووت, frapper.

3° G T : (Dj. Nefousa) *eggat*, اڤات, aor. *iouggat*, يوشكات, battre des ailes.

4° CH T : (O. Rir') *ticht*, تىشت, coup, pl. *tichtioun*, تىختيون; (Mzab et Ouargla) *echchat*, اعات, battre souvent.

5° I T : (Ouargla) *titi*, تىتى, coup, pl. *tita*, تىتا.

6° CH T' : (Mzab) *chat'*, شط, frapper.

OU D' : (Zouaoua) *oud'i*, ودى, beurre.

2° OU D : (Mzab, Ouargla) *oudi*, ودى, beurre, graisse, huile.

- 3° OU D N : (Ouargla, O. Rir') *tadount*, تدونت, graisse.
- OU R : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *tamourt*, تمورت, terre, pl. *timoura*, تمورا; (Dj. Nefousa) *tamourt*, تمورت, pays, terre, pl. *temouraouin*, تموراوين; (Mzab) *ourt'ou*, ورطو, pl. *ourt'oun*, ورطون, verdure, culture, pâturage; (Dj. Nefousa) *ourt'ou*, ورطو, pl. *aourt'oun*, اورطون, verdure, culture, pâturage.
- OU R : (Mzab) *touourt*, تورث, chambranle; (Ouargla et Mzab) *taoucirt*, تورث, porte, pl. *tiouira*, تيورا.
- OU R R : (Mzab) *aourir*, اورير, colline, terrain montagneux, pl. *iouriren*, يوريرين.
- OU R R' : (Mzab, Ouargla) *aourar'*, اوراغ, jaune; (Mzab) *ourar'*, وراغ, or.
- OU Z N : (Mzab) *aouizan*, اويزان, blé concassé. Cf. rac. Z N.
- OU S R : (Dj. Nefousa) *ousser*, ووسر, être vieux; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *aoussar*, اوسار, vieux, vieillard, pl. *ioussaren*, يوسارين; (Mzab, Ouargla et O. Rir') *taoussart*, توسارت, vieille.
- OU S OU : (Ouargla) *tousout'*, توسوط, toux.
- OU CH T : (Mzab) *aouchet'*, اوشط, sorte de datte.
- OU CH N : (Mzab, Ouargla, O. Rir' et Dj. Nefousa) *ouchchen*, وشن, chacal, pl. *ouchchanen*, وشان.
- OU DH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *aouodh*, اوض, arriver, aor. *iouodh*, يوض; I^{re} f. (Mzab) *siouedh*, سيوض, faire arriver.
- 2° OU G DH : (Mzab) *aouggadh*, اوگاض, arrivée.
- 3° OU T' : (Dj. Nefousa) *aouet'*, اوط, arriver.
- OU DH F : (Zouaoua) pl. *thioudéfin*, ثيوضفين, fourmis.
- 2° G T F : (Mzab) *tagettouft*, تگتوبت, fourmi, pl. *tigetfin*, تگتفين.

- 3° G D F : (Ouargla) *tagdefit*, تكديفيت, fourmi, pl. *tig-difin*, تكدفين.
- OU F R : (Mzab) *toufrit*, توفريت, boucle de cheveux.
- OU F F : (Ouargla) *touffa*, توبا, extrémité du djérid, pl. *touffaouin*, توباون.
- OU K CH : (Bot'ioua) *oukch*, وكش, donner.
- 2° OU CH : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *ouch*, ووش, donner;
V° f. hab. (Mzab et Ouargla) *touch*, توش.
- OU G L : (Ouargla) *tougelt*, توكلت, dent canine, pl. *tou-gelin*, توكلين.
- OU L : (Mzab) *oulli*, ولي, troupeau; (Ouargla) *oulli*, ولي, chèvres.
- OU L : (Mzab) *oul*, ول, cœur, caractère; (Ouargla) *oul*, ول, cœur, pl. *oulaoun*, ولاون.
- OU M : (Ouargla) *ouma*, وما, fumier.
- 2° G OU M : (Mzab et Ouargla) *gouma*, گوما, latrines.
- OU N S : (Mzab) *touinest*, توينست, boucle d'oreille, pl. *touinas*, تويناس.
- OU OU : (Mzab) *iouou*, يو, être cuit; 1° f. (Mzab) *soou*, سو, faire cuire; (Dj. Nefousa) *souou*, سو, faire cuire.
- 2° M OU : (Ouargla) *imou*, يو, être cuit; 1° f. (Ouargla) *sam*, سام, faire cuire.
- OU I : (Mzab) *tioui*, تيوي, bouton de fleur.
- 2° F I : (Ouargla) *tafit*, تيفيت, bouton de fleur.
- OU I : (Mzab, Ouargla, O. Rir', Dj. Nefousa) *ouui*, اوي, aor. *iououi*, يوي, porter, emmener, apporter; III° f. pass. (Ouargla) *tououi*, توي; V° f. hab. (Dj. Nefousa) *tuoni*, توي.
- 2° G I : (Mzab) *aggai*, اگاي, charge.

I

- I T L** : (Mzab et Ouargla) *aitli*, ايتلى, biens, richesses.
- I T H** : (Mzab) *aitma*, ايتما, frères, composé de *ait*, ايت, fils et de *imma*, ايمما, mère.
- 2° T** : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *at*, ات, pl. fils.
- I D D** : (Ouargla) *tiddet*, تيدت, sangsue, pl. *tiddad*, تيداد.
- I D L** : (Mzab) *aidoul*, ايدول, muraille.
- I D M** : (Ouargla) *taidemt*, تيدمت, poutre servant à protéger les puits, pl. *tiidamin*, تيدامين.
- I R D'** : (Zouaoua) *irid'*, اريد, être propre.
- 2° I R D** : 1^{re} f. (Mzab) *sirad*, سيرد, laver; (Ouargla et O. Rir') *sired*, سيرد, laver, aor. *isarad*, يسارد; V^e-I^{re} f. (Dj. Nefousa) *tsired*, تسيرد, laver.
- I Z** : (Mzab, Ouargla, O. Rir') *izi*, ازي, mouche, pl. *izam*, ازان.
- I Z DH** : (Ouargla) *iazidh*, ايازين, coq, pl. *iazidhen*, ايازينين; (Mzab) *aiiazidh*, ايازين, coq, pl. *iazidhen*, ايازينين; (Mzab) pl. *tiazidhnin*, تيازينين, poules.
- 2° Z T** : (Mzab) *tiazit'*, تيازيط, poule; (Ouargla) *tiazit'*, تيازيط, poule, pl. *tiazit'in*, تيازيطين.
- 3° G Z T** : (Dj. Nefousa) *aggazit'*, اگازيط, coq, pl. *igga-zit'en*, اگازيطين.
- I Z I** : (Ouargla) *aiziou*, ايزو, petit garçon, pl. *izioua*, ايزوا; (Mzab et Ouargla) *taizziout*, تيزيوت, petite fille, pl. *tiiziouin*, تيزوين.
- I S** : (Mzab, Ouargla, Dj. Nefousa) *iis*, ايس, cheval.
- I DH** : (Mzab) *aidhi*, ايدني, chien, pl. *iidhan*, ايدنان; (Mzab) *taidhit*, تيدھيت, chienne.
- 2° I D** : (Ouargla) *aidi*, ايدى, chien, pl. *iidan*, ايدان; (Ouargla) *taidit*, تيديت, chienne.

3° I T' : (Dj. Nefousa) pl. *it'an*, يطان, chiens.

I L : (Mzab) *tailout*, تيلوت, outre.

2° J D DH : (Mzab) *ajedidh*, اژدين, outre pour l'eau.

I N S : (Mzab et Ouargla) *insi*, نسي, hérisson, pl. *insaouen*,
يساون.

APPENDICES

I

VOCABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR SHALER

Esquisse de l'État d'Alger, trad. Bianchi, Paris, 1830, in-8°, p. 328 : « Vocabulaire de la langue des Mozabites, qui semble être un dialecte de la langue chouiah ; il a été fait à Alger d'après les recherches de M. David Bacri et de M. Benzamon. »

Ami¹, amduglick (Ouargla : *amdoukelik* ; Mzab : *amdoutchelitch*),
ton ami.

Ane, ariun (*ar'ioul*).

Année, assugas (*asouggas*).

Arbre, zejerit (arabe : شجرة).

Aujourd'hui, assu (*assou*).

Barbe, argoum (?).

Beurre, filerzie (*telousi*).

Blanc, amelelin (*amellal*), pl. *imellalen*.

Blé, arden (*irden*).

Bon, douahdy (*d aouah'di*).

Bouche, immy (*imi*).

Brebis, tizfrin (*tikhsiouin*) ; cf. *oufrich*, mouton.

Chameau, ariun (confusion avec *ane*, *ar'ioul*).

1. Dans le texte original, les mots étaient donnés en anglais par ordre alphabétique. Le traducteur français (Bianchi) a conservé cet ordre qui, en français, ne répondait plus à rien. J'ai cru devoir le rétablir. Les mots entre parenthèses sont la rectification de ceux donnés par Shaler.

- Champ**, amezen (peut-être confusion avec *temzin*, orge).
Chef (ou magistrat), tamusny (*amousni*, t'aleb).
Cheval, izi (*iis*).
Chèvre, allim (*oulli*, Ouargla).
Cieux, ajeni (*ajenna*).
Corps, fristin benadem (*tafrisat en bnadem*).
Dates (lisez dattes), tinini (*tin*).
Demain, asha (*achcha*).
Enfant, atelly (de l'arabe *طبل*).
Enlève (faute d'impression pour esclave), aberkan (noir).
Ennemi, eladu (arabe *العدو*).
Femme, tagenmit (?).
Figues, temchem (*tamchct*, figuier).
Fille (jeune), taysuit (*taizziout*).
Fontaine, elen uaman (*allen ouaman*).
Homme, erges (*arjaz*).
Jour, duges (*doug ass*, dans le jour).
Lait, ameleli (*amellal*, blanc).
Langue, ilsick (*ils itch*, ta langue).
Lèvres, amburen (*imbouren*).
Lumière, edaw (de l'arabe *النور*).
Lune, tezjeri (*taziri*).
Maison, tadart (*taddart*).
Mauvais, dustin (*d ouchtim*).
Miel, tenergom (?).
Mine (air), udem (*oudem*).
Mois, eyur (*aiour*); — de l'année, iarnunsugas (*iären ousouggas*).
Montagne, amzied (?).
Mort, afunest (erreur évidente pour *tafounast*, vache).
Nez, tinzar (*tinzaren*).
Noir, abukan (*aberchan*).
Nuit, djid (*dedjidh*).
Œil, titanin (pour titauin = *tit'aouin*, plur.).
Oiseau, agiet (*ajeddid*).
Oreilles, temezguin (*timez'in*).
Orge, temzeyenie (*temzin*).
Oui, hehee, ea, ee.
Poitrine, ehadis (*aaddis*, ventre).
Prince, temusny (*amousni*, t'aleb).
Raisins, adilli (*adil*).

Rivière, luad (arabe الوادي).
Semaine, elguemha (de l'arabe جمعة).
Soleil, tfouit.
Tête, tabegna (tabejna).
Vache, tafounesset (tafounast).
Vlande, assium (aisoum).
Ville, tamdint (ar. مدينة).

MÉTAUX

Argent, elfedet (de l'arabe الفضة).
Fer, uzal (ouzzet).
Or, urag (ourar').
Plomb, dazuga (sans doute pour azouggar', rouge, désignant le cuivre).
Plomb, czezau (azizaou, bleu).

NOMBRES

Un ,	ighem (iggen),	fém. egal (igget).
Deux ,	sen,	— senet.
Trois ,	chared,	— sharol (charet).
Quatre ,	aquoz (okkoz),	— eugest (ekkozet).
Cinq ,	semess (semmes),	— semset (semmeset).
Six ,	sez,	— zet (sesset).
Sept ,	sa (saa),	— sat (saat).
Huit ,	tam,	— temmet (temmet).
Neuf ,	tess (tes),	— tsat (tesset).
Dix ,	mrauw (meraou),	— mereou (meraout).
Vingt ,	seni d mrauw (senet temraouin),	— senet mereou.

II

ESSAI SUR LA LANGUE DES BENI MZABS (sic).

L'auteur de cet *Essai*, Samuda, le publia en trois parties dans le *Moniteur algérien* de 1840. C'était un travail remarquable pour l'époque, surtout si on le compare à ceux qui l'avaient précédé, et l'auteur fit preuve d'un certain sens philologique en affirmant la parenté des divers dialectes berbères qu'il connaissait : le mzabite, le kabyle et le chelh'a. Cette esquisse grammaticale est bien supérieure à celle de Venture de Paradis, surtout avec la révision de Jaubert ¹.

Premier article ².

..... « Après ces observations générales ³, nous passons à un examen particulier de la langue des Beni Mzabs, et pour rendre cet examen plus intelligible, nous présenterons un recueil de mots, suivant l'ordre reçu des parties du discours.

« Il reste à faire observer que nous donnons le singulier et le pluriel des substantifs, le singulier et pluriel masculin des adjectifs, et l'impératif, ainsi que la troisième personne singulière masculine des verbes pour les trois temps, passé, présent et futur.

SUBSTANTIFS ⁴

Singulier.	Pluriel.
Ane , aighrioule (<i>ar'ioul</i>),	ighrièle (<i>ir'ial</i>).
Année , asogùèce (<i>asouggas</i>),	isogùecen (<i>isouggasen</i>).

1. Voir, au sujet des erreurs commises par Venture de Paradis et Jaubert, le jugement sévère et mérité, porté par M. de Slane, *Appendice à l'histoire des Berbères* (t. IV, pp. 527-528).

2. *Moniteur algérien*, IX^e année, n° 385, 22 mars 1840.

3. Ces observations ont trait aux diverses populations de l'Algérie, et il m'a paru superflu de les reproduire.

4. J'ai remis par ordre alphabétique les mots cités sans ordre. Les mots entre parenthèses sont la restitution des formes correctes.

Singulier.

Pluriel.

Beurre , telouci (<i>telousi</i>).	
Bœuf , afounèce (<i>afounas</i>),	ifounécen (<i>ifounasen</i>).
Bouche , aimi (<i>imi</i>),	imaoun.
Bras , aghrile (<i>ar'il</i>),	ighrèlen (<i>ir'allen</i>).
Chambre , takhamt,	tikhamine (<i>tikhamin</i>).
Chat , mouche (<i>mouch</i>),	imouchen.
Chemin , abride (<i>abrid</i>),	ibriden.
Cheval , aïyes (<i>iis</i>),	iyècen (<i>iasen</i>).
Cheveux (lis. cheveu), ezâou (<i>azaou</i>).	
Chien , aïdi (<i>aidhi</i>),	iden (<i>iidhan</i>).
Demoiselle , taizyoute (<i>taizziout</i>),	tiziouine (<i>tiziouin</i>).
Dent , tighramas (<i>tir'mest</i>),	tighramécen (<i>tir'mas</i>).
Doigt , adad (<i>dhad</i>),	idouden (<i>idhoudan</i>).
Eau , amann (<i>aman</i>).	
Étoile , ithri (<i>itri</i>),	ithrann (<i>itran</i>).
Femme , tēmatoute (<i>tamel't'out</i>),	ticednann (<i>tisednan</i>).
Fils , mim (<i>memmi</i>).	
Fille , aïli (<i>illi</i>).	
Frère , youa (<i>ioua</i>).	
Genou , foudé (<i>foud</i>),	ifaden (<i>ifadden</i>).
Homme , redjêze (<i>ardjaz</i>),	redjêzen (<i>irdjazen</i>).
Jour , aouèce (<i>ass</i>),	aucin (<i>oussan</i>).
Jument , teghralt (<i>tr'allit</i>),	tighrali (<i>tir'allin</i>).
Langue , ailis (<i>iles</i>),	ilécen (<i>ilsaoun</i>).
Lèvre , ambour (dialecte de Ouargla),	imbouren.
Lune , tēziri (<i>taziri</i>).	
Main , fouss (<i>fous</i>),	ifècen (<i>ifassen</i>).
Maison , tēdartē (<i>taddart</i>),	tidar (<i>tiddar</i>).
Matin , ghrebbicha (<i>r'abechcha</i>).	
Mère , mama (<i>mamma</i>).	
Miel , tēmemt (<i>tamemt</i>).	
Mois , ayour (<i>aiour</i>),	iyaren (<i>iiaren</i>).
Mouton , aufriche (<i>oufritch</i>),	oufrichen.
Nez , tinezart (<i>tinzer</i>),	linezar (<i>tinzaren</i>).
Œil , tite (<i>tit'</i>),	titouine (<i>t't'aouin</i>).
Oncle maternel, d' khal (ar. <i>خال</i>),	edkhal.
— paternel, d' âam (ar. <i>عم</i>),	edami.
Ongle , achar (<i>achchar</i>),	icharen (<i>ichcharen</i>).
Oreille , tēmazoukt (<i>tamezour't</i>),	timazghrine (<i>timezr'in</i>).

Singulier.	Pluriel.
Pain , aghroum (<i>ar'eroum</i>).	
Peau , ijlime (<i>adjlim</i>),	ijlimen (<i>idjlimen</i>).
Père , baba.	
Pied , adar (<i>dhar</i>),	idaren (<i>idharen</i>).
Porte , taourt (<i>taouourt</i>),	tiouira.
Rue , aghrlède (<i>ar'lad</i>).	ighroulède (<i>ir'oulad</i>).
Sang , aidsine (<i>idamen</i>).	
Sœur , oulema (<i>outma</i>),	istima (<i>isetma</i>).
Soir , tēmedite (<i>tameddit</i>).	
Soleil , tēfour (<i>tfouit</i>).	
Tante maternelle, dkhalt (ar. خالة),	edkhalt (عالات).
— paternelle, debti,	edebti.
Tête , tabijna (<i>tabejna</i>),	tibejniouine (<i>tibejniouin</i>).
Viande , ayssou (<i>aisoum</i>).	
Ville , aghram (<i>ar'erem</i>).	ighrmann (<i>ir'ermaouen</i>).
Vin , aman ezgouaghren (<i>aman izouggar'en</i>), eau rouge.	

Deuxième article ¹.

ADJECTIFS

Singulier.	Pluriel.
Bon , dahouahedi,	daouahediine.
Mauvais , douchetime.	douchetimen.
Jeune , damziann (<i>d amezian</i>).	dimeziēnen (<i>imzianen</i>).
Beau , douchen,	douchēnen.
Joli , dizaïm (ar. زيان),	dizaïmen.
Chaud , sekhône (ar. سخون),	sekhônine.
Froid , desmoude (<i>d asemmadh</i>),	dicemaden.
Blanc , dēmelèle (<i>d mellal</i>),	dimelēlen.
Noir , débarchan (<i>d aberchan</i>),	dibarchēnen.
Rouge , dēzagouaghr (<i>d azouggar</i> '),	dizagouaghren.
Jaune , daouaraghr (<i>d aourar</i> '),	diouaraghren.

1. *Moniteur algérien*, IX^e année, n^o 386, 4 avril 1840.

PRONOMS

<i>Personnels.</i>	<i>Formant le régime des verbes et prépositions et les pronoms possessifs.</i>
Je , neche (<i>nech</i>).	i après les verbes et iouk possessif.
Tu , chitchi (<i>chetchi</i>).	etch.
—, fém. chem.	em.
Il , neta (<i>netta</i>).	} et
Elle , netèta (<i>nettaha</i>).	
Nous , nechenin (<i>nichnin</i>).	ana (<i>anar</i>).
Vous , checheouim (<i>chetchaouin</i>).	aoun.
—, fém. chemti (<i>chetchmitin</i>).	
Ils , netnine (<i>netnin</i>).	tan (<i>ten, sen</i>).
Elles , — (<i>netnitin</i>).	(<i>tent, sent</i>).
Un , iguen (<i>iggen</i>), (fém. <i>igget</i>).	
Deux , sen, sennet, (fém. <i>senet</i>).	
Trois , charede (<i>chared</i>), (fém. <i>charet</i>).	
Quatre , okouz (<i>okkoz</i>), (fém. <i>okkozet</i>).	
Cinq , chimess (<i>semmes</i>), (fém. <i>semmeset</i>).	
Six , sez (fém. <i>sesset</i>).	
Sept , sète (<i>saa</i>), (fém. <i>saut</i>).	
Huit , tèmele (<i>tam</i>), (fém. <i>tamet</i>).	
Neuf , tissot (<i>tes</i>), (fém. <i>tesset</i>).	
Dix , meraouete (<i>meraou</i>), (fém. <i>meraout</i>).	
Vingt , sennet meraouine (<i>senet temeraouin</i>).	
Vingt et un , sennet meraouine d iguen (<i>senet temeraouin d iggen</i>).	
Vingt-deux , sennet meraouine de sennet (<i>senet temeraouin d senet</i>).	
Trente , charede meraouine (<i>charet temeraouin</i>).	
Quarante , okouz meraouine (<i>okkozet temeraouin</i>).	
Cent , touineste (<i>touinest</i>).	
Cent un , touineste de iguen (<i>touinest d iggen</i>).	
Deux cents , sen touinass.	
Mille , touineste temoukrade (<i>touinest tamok'rant</i> , grande centaine).	

VERBES

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Acheter	esaghr (sar')	yesghrou (isr'ou)	ad isaghr (ad isar')	yeçaghr (ad isar')
Ajouter	arni (arnou)	yarni (irna)	ad iyarni (ad irna)	yerenni ¹ (ad irna)
Aller	ezoua (ezoua)	yezoua (izoua)	ad izoua (ad izoua)	yezigga (ad izoua)
Apporter	aoui	yioi (ioi)	ad ioi	yetaouide (taoui, f. hab.).
Apprendre	elmed (de l'ar. <i>il</i>)	yelmed	ad ilmed	yelimmed
Asseoir	kim (ek'k'im)	yekiim (iek'k'im)	ad ikiim (ad iek'k'im)	yetkiima
Boire	essou (sou)	yessou (iessou)	ad issou	yesiss (isess)
Chanter	houaf (?)	yehouaf	ad ihouaf	yethouaf
Couper	enkad (enkedh)	yenkad (ienkedh)	ad enkad (ad inkedh)	yenekkad
Courir	aghrar (azzel)	yaghrar	ad ighrar	yeghrar
Demander	siston (sesten)	yesiston (isestoun)	ad isiston (ad isestoun)	yesiston (isestoun)
Descendre	ahoua (ahoue d, Bougie; ahoua, Dj. Nefousa)	yahoua	ad ihoua	yehigga
Dire	eni (ini)	yeni (inna)	ad yeni (ad ini)	youaini
Donner	ouchide (ouch d)	youchou (iouchou)	ad iyouché (ad iouch)	yetouche (touch, f. hab.)
Dormir	attass (et't'es)	yattass (iet't'es)	ad iyattass (ad iet't'es)	yetatass (tet's, f. hab.)
Écrire	ari	youri (iouri)	ad iyari (ad iari)	yetêteri
Emplir	chour	ychour (ichour)	ad ichour	ychouar

1. On remarquera que, pour le temps improprement appelé présent, Samuda emploie la forme habituelle à l'aoriste.

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Enseigner	silmed (f. fact. de <i>il</i>).	yesilmed	ad isilmed	yesilmed
Entrer	atlef (<i>atef</i>)	youtef (<i>ioutef</i>)	ad iyêlef (<i>ad iatef</i>)	yestêlef
— (faire)	sitelf	yasitelf (<i>isitelf</i>)	ad isitelf	yesêlef
Envoyer	azen	youzen (<i>iouzen</i>)	ad iyêzen (<i>ad iazen</i>)	yetêzen
Faire	edj	yedjou (<i>idjou</i>)	ad idj	yetidj
Fermer	akkes	yakkes (<i>iakkes</i>)	ad ikkes	yetekkes
Habiller (s')	ired	yired (<i>ired</i>)	ad iyired (<i>ad ired</i>)	yetired
Habiter	amar (de l'ar. <i>عمر</i>).	yâmar	ad iyâmar	youâmar
Imaginer (s')	aghrile (<i>r'il</i>)	yeghrile (<i>ir'il</i>)	ad ighrile (<i>ad ir'il</i>)	yethghrile
Lever (se)	atchar (<i>etcher</i>)	yetchar (<i>itcharou</i>)	ad itchar (<i>ad itcher</i>)	yetchar
Lire	azem (<i>dzem</i>)	yâzem (<i>idzem</i>)	ad iyâzem (<i>ad idzem</i>)	youâzem
Manger	ichi (<i>ech</i>)	yechou (<i>ichou</i>)	ad iche (<i>ad ich</i>)	yetist (<i>itetti</i> , f. h.)
Mettre	seress (<i>sers</i>)	yesress (<i>isers</i>)	ad iseress (<i>ad isers</i>)	yesrousou (<i>iserousou</i> , f. h.)
Monter	ali	youli (<i>iouli</i>)	ad iyali (<i>ad ialî</i>)	yetêli (<i>itali</i> , f. h.)
Montrer	sestchon (<i>setchen</i>)	yesestchon (<i>isetchen</i>)	ad isestchen (<i>ad isetchen</i>)	yesestchon (<i>isetchen</i>)
Mourir	mout (<i>emmet</i>)	yemout (<i>immet</i>)	ad imout (<i>ad immet</i>)	yetemittête
Oublier	etta (<i>ettou</i>)	yetta (<i>itta</i>)	ad ita (<i>ad itta</i>)	yetitta
Ouvrir	arzem (<i>erzem</i>)	yarzem (<i>ierzem</i>)	ad irzem	yerezzem (<i>ierezzem</i> , f. h.)
Passer	egdâ (de l'ar. <i>فطع</i>).	yegdâ	ad igdâ	yeguiddâ
— (faire)	segdâ	yesegdâ	ad isegdâ	yesegdâ

	IMPÉRATIF	PASSÉ	FUTUR	PRÉSENT
Prendre	aghr (ar')	youghrou (iour'ou)	ad iyaghr (ad iar')	yelaghr (itar', f. h.)
Tuer	anaghr (enr')	yenhri (tur'ou)	ad inaghr (ad iner')	yenaghr
Vaincre	arna (ernou, voy. s. v. Ajouter).	yartiâ	ad iyarna	yerenna
Vaincu (être)		yelouârha (pas. <i>houârna</i>)		
Venir	assef (as il)	youced (imssou il)	ad iyass (ad ias)	yelâssid (itas ed, f. h.)
Voir	ergueb (de l'ar. رغب).	yergueb	ad irgueb	yereggab

CONJUGAISON DES VERBES

Verbe **Manger.**

	PASSÉ	FUTUR
1 ^{re} p. sing.	chighr (<i>chir'</i>).	ad echa (<i>ad echar'</i>).
2 ^e — —	techide (<i>techid</i>).	etehide (<i>a techid</i>).
3 ^e p. masc.	yechou (<i>ichou</i>).	ad iche (<i>ad ich</i>).
3 ^e — fém.	techou	aliche (<i>a tich</i>).
1 ^{re} p. plur.	nechou	aniche (<i>a nich</i>).
2 ^e — masc.	techim	etehime (<i>a techim</i>).
(2 ^e — fém.	» <i>techimt</i>).	» (<i>a techimt</i>).
3 ^e — masc.	echin	adiehine (<i>ad echin</i>).
(3 ^e — fém.	» <i>echimt</i>).	» (<i>ad echimt</i>).

PRÉSENT (*forme habituelle*).

1 ^{re} p. sing.	tetta (<i>tettar'</i>).
2 ^e — —	tetted
3 ^e — masc.	yettett (<i>tetti</i>).
3 ^e — fém.	tettett (<i>tettet</i>).
1 ^{re} p. plur.	nettett (<i>nettet</i>).
2 ^e — masc.	tettim.
(2 ^e — fém.	» <i>tettimt</i>).
2 ^e — masc.	tettin.
(3 ^e — fém.	» (<i>tettent</i>).

Verbe **Voir**.

	PASSÉ	FUTUR
1 ^{re} p. sing.	erguebagh (ergubar').	edrigueba (ad ergubar').
2 ^e — —	targuebed (tergebed).	etriguebed (a tergebed).
3 ^e — masc.	yergueb (irgech).	ad irgueb (ad irgech).
3 ^e — fém.	tergueb (tergech).	atirgueb (a tergech).
1 ^{re} p. plur.	nergueb (nergech).	enirgueb (a nergech).
2 ^e — masc.	targuebim (tergechem).	etriguebim (a tergechem).
(2 ^e — fém.	» tergechemt).	» (a tergechemt).
3 ^e — masc.	erguebime (ergechen).	ad irguebime (ad ergechen).
(3 ^e — fém.	» ergechent).	» (ad ergechent).

PRÉSENT (forme habituelle).

1 ^{re} p. sing.	reggueba (reggebar').
2 ^e — masc.	teregguebed (tereggebed).
3 ^e — —	ierreggab (irgech).
3 ^e — fém.	tereggab (tergech).
1 ^{re} p. plur.	nerreggab (nergech).
2 ^e — masc.	tereggabim (tergechem).
(2 ^e — fém.	» tergechemt).
3 ^e — masc.	reggabime (reggechen).
(3 ^e — fém.	» reggechent) ¹ .

« On reconnaîtra facilement, même à l'échantillon imparfait que nous venons de donner de cette langue, qu'elle appartient à la grande famille des langues orientales. Elle a quelques caractéristiques qui lui sont communes avec l'arabe. Le pluriel des substantifs se forme assez irrégulièrement, comme dans cette dernière langue, quelquefois par l'addition d'une ou plusieurs lettres au milieu ou à la fin du mot, quelquefois même par la suppression d'une lettre : toutefois, il est vrai de dire que l'irrégularité n'est pas si marquée qu'en arabe. Les substantifs sont indéclinables, comme dans l'arabe vulgaire.

« D'autres caractéristiques communes se trouvent dans les pronoms qui suivent immédiatement les prépositions et souvent les

1. On voit que Samuda n'a pas connu la conjugaison de l'impératif, le participe et les noms d'action.

verbes dont ils sont le régime, et qui deviennent pronoms possessifs unis à des substantifs; ainsi l'on dit « hrar-i » (*r'eri*) j'ai, comme en arabe « andi » (عندي); « erguebaghrt » (*ergerbar't*), je l'ai vu, comme « chouftou » (شفتو); « touchid as », tu lui as donné, comme « atitou » (عطيتو); « foussatch » (*fous etch*, ta main), votre main, comme « yedak » (يدك); « ahril-as », son bras (*ar'il es*), comme « drâ-ou » (دراو); car il faut observer qu'à la troisième personne singulière, le possessif se forme avec le datif et non l'accusatif; ainsi l'on ne saurait dire « ahril at », son bras¹. Enfin, le petit nombre des temps des verbes et le manque d'infinitif² sont d'autres points de ressemblance, car l'on dit « aksaghr ad ezoua » (*akhsar' ad ezouar*), littéralement je veux je vais, comme en arabe « habbaite nemchi » (حييت نمشي)...

Troisième article³.

« La langue des Beni M'zabs n'a pas d'article. Les adjectifs qui ne sont pas empruntés à l'arabe commencent par un D et ne sont pas communs en genre au pluriel; le féminin singulier dérive du masculin par la substitution d'un T au D et l'addition d'un T à la fin; ainsi, « d aouahedi » (*d aouah'di*), bon; « t aouahedite » (*taouah'dit*), bonne. Et le pluriel par la substitution d'un Tau D, ainsi « daouahediine » (*d iouah'din*), bons; « taouahediine » (*tiouah'din*), bonnes. Les pronoms ne suivent pas toujours les verbes dont ils sont le régime, mais bien seulement quand le verbe est affirmatif et qu'il est au temps passé ou en quelques personnes du futur; quand il y a négation, le pronom précède toujours, ainsi « ouchighratch » (*ouchir' atch*), je vous ai donné; « ou ache ouchighr » (*ou ach ouchir'* je ne t'ai pas donné). On aura remarqué que la langue des Beni M'zabs a un temps présent, ce qui n'existe pas en arabe, à proprement parler, et ce temps se forme quelquefois assez irrégulièrement, ainsi qu'on l'a vu pour les verbes boire, manger,

1. L'auteur a bien vu que les pronoms suffixes des substantifs diffèrent des pronoms suffixes des verbes, mais son explication est confuse.

2. Erreur. Dans l'exemple cité d'ailleurs, il existe une conjonction *ad* qui manque dans l'expression arabe : la traduction exacte est (j'ai voulu aller) « j'ai voulu que j'allasse. »

3. *Moniteur algérien*, IX^e année, n° 387, 11 avril 1840.

aller, descendre, etc. Lorsqu'il y a négation, les voyelles *a*, *ou* qui se trouvent dans les verbes deviennent *i*; ainsi « yetaghr » (*itar'*), il prend, « oul yetighr » (*oul itir'*), il ne prend pas; « youchou » (*iouchou*), il a donné, « oul youchi » (*oul iouchi*), il n'a pas donné.

« Nous avons remarqué une particularité qui se retrouve aussi dans la langue turque, c'est-à-dire que le *ghr* ou *ghrain* (ج ر') devient quelquefois *k* ou *koff* (ك'). Ainsi « yenaghr » (*inar'*), il tue; « oul yenak » (*oul inak'*), il ne tue pas; « tēmazouk't » (*tamezouk't*), oreille, « timazghrine » (*timezr'in*), oreilles. Nous énonçons cette particularité sans en tirer aucune induction¹, car il existe trop de différences essentielles entre les deux langues pour songer à établir des rapprochements : d'ailleurs, le turc, tiré, comme il l'est, de la Tartarie, ne saurait rien avoir de commun avec une langue qui a dû avoir son berceau dans la partie occidentale de l'Asie. »

C'est par cette sage conclusion que je terminerai l'extrait de la notice de Samuda, qui mérite, comme on le voit, une place à part parmi ceux qui se sont occupés des dialectes du berbère au début des recherches sur cette langue.

1. Cf. l'explication de ce phénomène phonétique dans Hanoteau, *Grammaire kabyle*, p. 10; *Essai de grammaire tamachek'*, p. 13.

III

VOÇABULAIRE MZABITE

DONNÉ PAR HODGSON

(Notes on Northern Africa, the Sahara, and Soudan, New-York, 1844,
in-8, pp. 97-98.)

A

aghiul (*ar'ioul*), pl. eghial (*ir'ial*), âne.
 adjedet (*ajeddid*), pl. ejoodat (*ijoudad*), oiseau.
 abrichap (*aberchan*), noir.
 aghrom (*ar'eroum*), pl. aghroman, pain.
 alom (*aloum*), pl. aloman (*ilman*), chameau.
 agaram (*ar'erem*), ville.
 abreed (*abrid*), pl. abredan (*ibriden*), chemin.
 adil (*adil*), pl. edillan, grappe.
 ajenou (*ajenna*), pl. ejenouwan (*ijennouan*), ciel.
 aman (eau).
 afus (*fous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
 ator, faute d'impression pour atoo (*adhou*), vent, air.
 atar (*dhar*), pl. etaran (*idharen*), pied.
 ayur (*aiiour*), pl. eyuran (*iiaren*), lune, mois.
 afoones (*afounas*), pl. efoonessan (*ifounasen*), bœuf.
 aizat (*aiazidh*), pl. aiyzat (*iazidhan*), coq.
 aksum (*aisoum*), pl. eksaman, viande.
 aghee (*ar'i*), lait.
 amellal, blanc.
 azgagh (*azouggar*), rouge.
 azegzou (*azizaou*), bleu.
 auragh (*aourar*), jaune.
 asheban (?), vert.
 aberkush (?), gris.
 amdujel (*amdoutchel*), ami.

amsoog (*lamezour't*), oreille.
 asgar (*asr'ar*), bois.
 amgar (*amr'ar*), vieux.
 amekran (*amok'ran*), grand, large.
 aifous, droite.
 azelmat (*azemmad*), gauche.
 adhroos (*adrours*), peu.
 akkeen (?), loin.
 ardjez (*erdjaz*), homme.

E

ess (*ass*), jour, pl. ouessen (*oussan*).
 ezee (*izi*), mouche, pl. izan, mouche.
 ethree (*itri*), étoile, pl. ithran (*itran*).
 erden (*irden*), blé.
 ettidj (*tfouit* : *it'ij* n'est employé qu'en zouaoua), soleil.
 ejenoo (*ajenna*), air.
 essanet, hier (*ass enmadh*).
 essha (*achcha*), demain.
 egzer (de l'arabe *جزيرة*), oasis, île.
 ejdee (*ijedi*), sable.
 eneggaroo (*anedjarou*, dernier ; traduit par erreur par *first*),
 premier.
 entouwa (?), dernier.
 ergeb (de l'arabe *رفع*), voir.
 echemer (arabe *شمر*), être capable.
 essoual (*siouel*), dire (lis. parler).
 enni (*ini*), dire.
 etcha (*ilch*), manger.
 essoo (*sou*), boire.
 eoosh (*ouch*), efk (n'est employé qu'en Zouaoua), donner.
 echer (*etcher*), se lever.
 ellee (*ili*), être.
 esal (*sel*), entendre.
 enetsa (*nettaha*), elle.
 enetseen, (*netnitin*) elles.

G

gabit (arabe *غابة*), jardin.

I

inna, ce.
issentee (*tisent*), sel.

N

nish (*neck*), moi, masc.
nishnee (*nechni*), moi, fém. (erreur de Hodgson; *nechni* n'est
que le pluriel de *nich* et s'emploie pour les deux genres).
nitchnee, nous.
nichentseen, nous.
netsa (*netta*), lui.
netsencen (*netnin*), eux.

S

shitchee (*chetchi*), toi.
shimmee (*chemmi*), elle (fém.).
shitsooeem (*chetchaouin*), vous.
shimmeetseen (*chetchmitin*), vous (fém.).

T

terchest (*tarchast*), pl. terchesin (*tirchasin*), chaussures.
tezalut (?), arbre.
tawoort (*taouourt*), pl. tawoora (*tiouira*), porte.
terist (?), pl. teriseen, fontaine.
tegalit (*tr'allit*, jument), cheval.
tagamert (*tajmart*), jument.
tagat (*tr'at*), chèvre.
tenee (*tini*), datte.
tezdait (*tazdait*, palmier femelle), dattier.
tomzeen (*temzin*), orge.
tamoort (*tamourt*), contrée.
tedert (*taddart*), maison.
takhamt, cave (maison).
temsheen (*tamchet*, figuier), figue.
tezeree (*taziri*), clair de lune.
tafookt (*tifuout*), lumière.
tamtot (*tamet'tout*), pl. tesidnan (*tisednan*), femmes.
teerst (?), pl. teersin, source.

teït (*tit'*), œil.
 temis (*timsi*), feu.
 tedjemoot (*tajennout*), pluie.
 tafoonest (*tafounast*), vache.
 taizat (*tiazit'*), poule.
 temalelts (*tazdelt*), pl. temalelin, œuf.
 tesint (*tisent*), sel.
 tegzerth (de l'arabe جزيرة), île.
 terroua (*taroua*, postérité), fils.
 tebjena (*tabejna*), pl. tebjenaween (*tibijniouin*), tête.
 tamert (*tmart*), barbe.
 tamdurt (*tameddourt*), vie.
 tamdint, mort. — Il y a sans doute ici une ligne sautée : le
 manuscrit de Hodgson devait porter :
 tamettant, *death* (mort).
 tamdint, town (ville).
 tralet, colline (en m'zabi *aourir*; tralet se rattache sans doute
 au mot *ir'il*, en zouaoua, crête).
 temsoolest (?), rue, pl. temsolesseen.
 tergit (*tirr'it*), braise.
 tofowan (*toufaouin*), branches d'arbre.
 tinna, celtte.

NOMS DE NOMBRE

egen, 1.	merousharot, 13.
seen, 2.	meroudokuz, 14.
sharot, 3.	secentemeroueen, 20.
okuz, 4.	sharottemeroueen, 30.
sems, 5.	okuztemeroueen, 40.
suz, 6.	merou merou, } 100.
sa, 7.	zoowenist, }
ta, 8.	seen toowenisan, 200.
tez, 9.	meron (<i>sic</i>) toowenisan, 1000.
merou, 10.	toowenist amagarant, 1000.
meroudegen, 11.	merou toowenisan amagaranan, 10000.
meroudeseen, 12.	

IV

VOCABULAIRE DE L'OUED-RIR' (WADREAG)

D'APRÈS HODGSON

(*Notes on Northern Africa*, pp. 99-100 : *A vocabulary of the Ergia dialect of the Berber language : it is used in the Oases of Wadraz and Wurgelah.*)

Aman, eau.
 aghroom (*ar'roum*), pain.
 atsum (*aisoum*), viande.
 algom (*alem*), chameau.
 amzlag (*amezlar*), pl. emz lagan (*imezlar'en*), village.
 adil, grappe.
 agliul (*ar'ioul*), âne.
 ajedet (*ajdidh*), oiseau.
 aghogul (*arouggul*), noir.
 amellal, blanc.
 azegzon (*azizaou*), bleu.
 abreed (*abrid*), route.
 ayur (*aiour*), pl. eyuran (*aiouren*), lune, mois.
 akla (ar. *كلى*)?, petit.
 amgar (*amr'ar*), vieux.
 amekran (*mak'roun*, grand), large.
 amdakkel (*amdoukel*), ami.
 asgar (*asr'ar*), bois.
 atoo (*adhou*), vent.
 amzar, pluie.
 ardjez (*ariaz*), homme.
 afus (*afous*), pl. efessan (*ifassen*), main.
 Essegass (*useggas*), année.
 ess (*ass*), jour.
 eghed (*idh*), nuit.

ezee (*izi*), pl. ezan (*izan*), mouche.
 eshemsh (*ichmej*), nègre, rapproché à tort par Hodgson de
 l'arabe شمس.
 emendee (*imendi*), blé.
 ejen (*idjen*), un.
 etheree (*itri*), étoile.
 Gabit (de l'arabe غابة), jardin.
 Haisht (ar. هايشة, bête de somme), mule.
 Oozer (*oussar*), vieillard.
 oorer (*aourir*), montagne.
 Temsheen (*tamechchint*, figuier), figue.
 tedderth (*taddart*), pl. tedderin (*tiddarin*), maison.
 tilleesee (*telousi*), beurre.
 tomzeen (*timzin*), orge.
 tabekrath (arabe بقرة), vache.
 tamoor (*tamourt*), terre, pays.
 takhamt, pl. takhaman, tente de poils.
 temsheen (*tinechian*, figuier), figue.
 tenec (*tini*), datté.
 tezdait (*tezdait*, palmier femelle), pl. tezdain (*tizdain*), dattier.
 tegalit (*tr'allit*), jument.
 tamtot (*tamel'tout*), pl. tesiduan (*tisednan*), femme.
 tefoit (*tfouit*), soleil.
 tezerec (*taziri*), clair de lune.
 thala (*tala*), pl. thaloween (*taliouin*), fontaine.
 teit (*tit'*), œil.
 teit enthala (*tit' n tala*), fontaine, source.
 temis (*timsi*), feu.
 tezemoot (*asemmadh*), froid.
 tesint (*tisent*), sel.
 tehaizet (*tiazit'*), poule.
 temert (*tmert*), barbe.
 tenzer (*tinzer*), nez.
 temdjit (*tamdjit*), pl. temdjencen, oreille.
 tuggurt, fém. tukkurt (*tek'k'ort*), sèche.
 tegzer, toozour (*ir'zer*), rivière, vert (confusion avec *izeri*, chih').
 lkoor (*ik'k'or*), sec.
 ikf (*ikhf*), pl. ikfouwan (pl. *ikhfaouen*), tête.

inshoosh (*imi*), bouche.
 idjdee (*ijedi*), sable.
 ille (*illi*), fille, pl. isi.
 Memmi (*ammi*), fils, pl. errowee (*taroua*).
 Ooltsma (*outma*), sœur.
 ommoa (*ouma*), frère.
 Zamel (ar. *أبلج*, bête de somme), cheval.

NOMS DE NOMBRE

ejen, 1.
 seen (*sin*), 2.
 teltsa (ar. *ثلاث*), 3.
 arbâ (ar. *أربع*), 4.

PRONOMS INSÉPARABLES

ikf (*ikhf*), tête.
 ikfeek (*ikhfik*), ta tête.
 ikfeou (*ikhfiou*), ma tête.
 ikfis (*ikhfis*), sa tête.

V

VOCABULAIRE MZABITE

EXTRAIT DE DUVEYRIER

(*Notizen über vier berberische Völkerschaften* [Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. XII, 1858, pp. 176-186]).

Blé, irden.
Bouche, imi.
Brebis, úfrits' ¹ (*oufritch*).
Caravane, tîrg'eft (*tirdjeft*).
Chameau, alam (*alam*).
Chemin, abrid.
Cheveu, zau (*zaou*).
Cinq, semmez.
Corde, tininli.
Cuir, ajlim.
Dents de devant, tîgmès (*tir'mès*).
Deux, sen.
Dix, merau (*meraou*).
Eau, amèm.
Femme, tamtut (*tamtout*).
Figuier, tamkait.
Fleuve, igzer (*ir'zer*).
Gerboise, aîgerda (*ar'erda*).
Gouttière, sufir (*soufir*).
Herbe, izri.
Homme, erg'ez (*erdjez*).

1. J'ai reproduit la transcription employée par M. Duveyrier et restitué entre parenthèses la transcription des mêmes mots d'après le système adopté par le général Hanoteau.

Huit, tem.
Insecte, tajlist.
Jardin, gâbet (*r'abet*).
Lune, taziri.
Main, fusts' (*fousetch*, la main).
Maison, deddert.
Molaires, }
Moulins, } tissira.
Mzabite, eglem (*er'lem*).
Nègre, aberts'en (*abertchen*).
Neuf, tes.
Nez, tinzer.
Oiseau, ajdèd.
Or, urak (*ourak*).
Oreilles, timzegin (*timzer'in*).
Orge, tamzèn,
Palmier, tezdail.
Papillon, tindiaz.
Peau, ajlim.
Pied, darts' (*daretech*, ton pied).
Pierre, adgar (*adr'ar*).
Plante, tilitti.
Pluie, tajmut (*tadjmout*).
Poitrine, es's'eren (*échcheren*).
Porte, taouert (*taouert*).
Poule, razit (*sic pour tiazit'*).
Prosterner (se), kaiim.
Prunier, taberkokt.
Puits, tirist.
Quatre, bokkor (*sic pour okkoz*).
Rue, aglet (*ar'led*).
Sable, ijdi amellal.
Selle, tehauit (*tehaouit*).
Scorpion, tgardemt (*tr'ardemt*).
Sept, sa.
Six, soz (*soz*).
Soleil, tefuit (*tefouit*).
Soudan, tamdint mis'emjen (*tamdint m ichemjen*).
Tente, tahhant (*takhkhant*).
Terre, tamort.

Tombeau, ani.

Trois, s'aaret (*chanret*).

Un, iggen.

Vent, adu (*adou*).

Ville, aïrem (*ar'rem*).

Viande, aïsum (*aïsoum*).

Vipère céraste, telefsa.

VI

PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE

(Aus Briefen von Herrn Duveyrier, Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, t. XIV, 1859, pp. 550-555).

Luc, xv.

11. Ilan ijdremen dōlet takdimt ārg'az ierō sen
Ilan ijdremen doulet tak'dimt ardjaz iero sen
 Années nombreuses du temps ancien un homme avait deux
 elwas'ul zaalken.
elouachoul zaalken.
 fils grands.

12. Inneyās amezzan ibabās : ſec'er us'id
Inneias amezzan i babas : ſetcher ouchid
 Dit à lui le petit à son père : Lève-toi donne
 tūntiuk s uitlic' bābānsen iezung' aittlis
tountionk' s ouitlitch bābānsen iezoundj aittlis
 ma part de ton bien père d'eux partagea son bien
 jarā-n-sen.
jaransen.
 entre eux.

13. Ussān drūs is'emmor amezzan aittlis
Oussan drous ichemmor amezzan aittlis
 Jour peu prit le petit son bien

izzuâ	gel	temôtra	tijdrâren	iaamer	dis
<i>izzoua</i>	<i>r'el</i>	<i>temoura</i>	<i>tijdraren</i>	<i>idmer</i>	<i>dis</i>
il alla	vers	des pays	éloignés	il vient	là
ičsefsed	aitlis	tisednan.			
<i>iesefsed</i>	<i>aitlis</i>	<i>tisednan.</i>			
il dépensa	son bien	(avec) des femmes.			

14.	Ami	ierzi	finânēs	tâmēdint	enni
	<i>Ami</i>	<i>ierzi</i>	<i>f imanes</i>	<i>tamedint</i>	<i>enni</i>
	Lorsque	il eut dépensé	à sa volonté	(dans) ville	cette
imendit	ieglâ	wâlu	ičkîmed	d amēs's'aro	
<i>imendi</i>	<i>ier'la</i>	<i>oualou</i>	<i>iek'imed</i>	<i>d amechcharo</i>	
le grain	fut cher	beaucoup	il demeura		
les'	gers	ôla	d es'ra.		
<i>lech</i>	<i>r'ers</i>	<i>oula</i>	<i>d echra.</i>		
point	chez lui	aucune	chose.		

15.	Izzuâ	al	wergâz	adthēdem	gers
	<i>Izzoua</i>	<i>al</i>	<i>ouergaz</i>	<i>ad ikhedem</i>	<i>r'ers</i>
	Il alla	vers	un homme	pour travailler	chez lui
s erîâl	iâzent	erg'azû	tâmortes	isâr	
<i>s erial</i>	<i>izzent</i>	<i>erdjazou</i>	<i>tamortes</i>	<i>isar</i>	
pour de l'argent, il envoya		cet homme	(vers) sa terre	il devint	
derây	n ielmân.				
<i>d erâi</i>	<i>n ielman.</i>				
berger	de chameaux.				

16.	Mitta	illâ	ul	is's'i	ge	tifrây	n
	<i>Mitta</i>	<i>illa</i>	<i>oul</i>	<i>ichchi</i>	<i>r'e</i>	<i>tifrai</i>	<i>n</i>
	Alors	mais	point	il mangeait	sinon	les feuilles	des
es's'eg'er	tittent	ielmân.					
<i>echchedjer</i>	<i>tittent</i>	<i>ielmân.</i>					
arbres	que mangeaient	les chameaux.					

17.	Iergeb	limânes	ičkķar	limanes :	Babâiok
	<i>Iergeb</i>	<i>limanes</i>	<i>iek'k'ar</i>	<i>limanes :</i>	<i>Babaïok</i>
	Il vit	d'après son âme	il dit	à son âme :	Mon père

gers	is'emjèn	ieglob	as's'	iggen	gers
r'ers	ichemjen	ier'lob	achch	iggen	r'ers
chez lui	esclaves	beaucoup		chacun	chez lui
us's'u	d awabâdi,	mitta	illâ	nes's'i	imâro
ouchchou	d aouahadi,	mitta	illa	nechchi	imaro
nourriture	bonne,	maintenant	mais	je	à présent
temettâtëğ	ses's'err	s'tagăğ	kull	s'î.	
temettat'er'	s echcherr	chtagar'	koull	chi.	
je meurs	de faim	il me manque	toute	chose.	

18. Imâro	aḥseğ	adebbedëğ	adzuig	gel
Imaro	akhser'	ad ebbeder'	adzouir'	r'el
A présent	je veux	je me lèverai	pour aller	vers

bâbâok	asniğ:	lâ	bâ	tegidi	s'râ	dus'tûn
babaok	asinir':	la	ba	tegidi	chra	douchtoun
mon père	je lui dirai:	O	père	j'ai fait	chose	mauvaise

g'erac'	ad Rehbi.
djeratch	ad Rehbi.
envers toi	et Dieu.

19. Karağ	ualğisseg	adsellen	mtdden	nes's'i
K'arar'	ou algisser'	adsellen	mtdden	nechchi
Je dirai	je n'aime pas	que nomment	les gens	moi

memmic'	aḥsi	an	iggen	sts'emjenec'.
memmitch	akhsi	an	iggen	sichemjenetch.
ton fils	aime-moi	comme	un	de tes esclaves.

20. Mitta	illâ	iûsid	elbâbas.	Netta	iergebt
Mitta	illa	iou's'id	elbabas.	Netta	iergebt
Alors	mais	il vint	à son père.	Lui	vit

sebaaid	iḥann	ğofs	iğar	gers	iaangas
sebâid	ih'ann	r'efs	ir'ar	r'ers	iadngas
de loin	il eut pitié	de lui	il courut	vers lui	il l'embrassa

iḥabbi	g'er	tittâwinēs.
ih'abbi	djer	tittaouines.
il baisa	entre	ses yeux.

21. Inneyas memmis g'lg s'ra dus'lôn g'erac'

Inneias memmis djir' chra d ouchtoun djeratch

Lui dit son fils j'ai fait chose mauvaise envers toi

ad Rebhi illa assu ulgisseg adsellen mtdden

ad Rebhi illa assou oul r'isser' ad sellen midden

et Dieu mais aujourd'hui je n'aime pas que nomment les gens

nes's'i memmic' awyi an iggen sis'emjenec'.

nechchi memmitch aouii an iggen sichemjenetch.

moi ton fils reçois-moi comme un de tes esclaves.

22. Bâbâs issiwel is'emjen : Eyyau Auted

Babas issiouel ichemjen : Eïïaou aout ed

Son père appela les esclaves : Hé apportez

tâsmît lawahadtî sired n'st Auted zakar

tasmît lawah'adit sired nast aout ed zakar

une chemise belle habillez lui avec elle apportez anneau

d âwahadi ég'etes dâdos ég'etes terc'asin

d aouah'adi edjet es dados edjetes tertchasin

beau placez-le à son doigt faites-à lui des souliers

idârenes.

idarenex.

à ses pieds.

23. Awites ôferis' as'ettâr egest essôwutest

Aouites ouferich achettar er'est essoououtest

Apportez-lui une brebis grasse égorgez-la faites-la cuire

bâs'âk anefrah.

bachak anefrah'.

avec quoi nous nous réjouissons.

24. Alâ bâter batta imût imâro idder

Ala khat'er batta imout imaro idder

Parce qu' avant il était mort à présent il vit

ittôg tjemôd imâro ulibt. Fârahân nefus nsen.

ittour' ijemod imaro oufikht. Farah'an nefous nsen.

il était perdu à présent retrouvé. Ils réjouirent âmes d'eux.

25. Memmis amokran izzuâ tāmortes bâs'āk

Memmis amok'ran izzoua tamortes bachak
 son fils grand alla (dans) son pays pour que

adihedem tāmort. Iūsed gel teddārtēs baād
ad ikhedem tamort. Ioused r'el teddartes baād
 il travaillāt la terre. Il vint vers sa maison après que

izzuâ gel teddārt ěn bâbās isel elħass ěn
izzoua r'el teddart en babas isel elħ'ass en
 il fut allē vers la maison de son père il entendit le bruit du

tōbel tems'ūt duerkaz.
t'obel temchoult d ouerk'az.
 tambour de la flûte et de la danse.

26. Iezaak iggen is'emj issestent inneyās :

Iezdak iggen ichemj issestent inneias :
 Il appela un esclave il l'interrogea il lui dit :

Batta yu.
Batta you.
 Quoi cela.

27. Inneyas is'emj : Iuwāc' 'd amezzan iūšēd

Inneias ichemj : Iououatch d amezzan iouçedh
 Dit à lui l'esclave : Ton frère petit est venu

gel bâbāc' netta igerses ūferis' d as'ettār
r'el babatch netta ir'erses ouferich d achettar
 vers ton père lui a égorgé une brebis grasse

alā hāter iūderd elāfiet.
āla khat'er ioudherdh elāfiet.
 parce que il est revenu (avec) la santé.

28. Iúwes amokran iedik ienher dīs inneyās :

Ioues amok'ran iedhik' ienher dis inneias :
 Son frère grand fut en colère là-dessus lui dit :

Aultes gel teddārt en babaōk.
Aoultas r'el teddart en babaok'.
 Tu n'iras pas vers la maison de mon père.

29. Iefegd	bábás	steddártēs	ilúwwum	gofs
<i>Iefer' d</i>	<i>babas</i>	<i>steddartes</i>	<i>ilououm</i>	<i>r'ofs</i>
Sortit	son père	de sa maison	il blâma	contre lui
memmts	issiwel	fimânēs	inneyâs :	lâ bâ
<i>memmis</i>	<i>issiouel</i>	<i>f imanes</i>	<i>inneias :</i>	<i>la ba</i>
son fils	répondit	d'après sa volonté	il lui dit	O père
ergeb	nes's'i	isuguâssen	hedem	rörc' ieglob
<i>ergeb</i>	<i>nechchi</i>	<i>isouggouasen</i>	<i>khedem</i>	<i>roretch ier'lob</i>
vois	moi	des années	je travaille	pour toi beaucoup
ul	g'eriha	ûlec'	es'ec'c'i	uaitûs'td òla tågāt
<i>oul</i>	<i>djerih'a</i>	<i>ouletch</i>	<i>echetchi</i>	<i>ouaitouchid oula tar'at</i>
point	j'ai blessé	ton cœur	et toi	tu donnes aucune chèvre
bâs'ak	attágarsa	âdfarḥa	nes's'i	
<i>bachak</i>	<i>attar'arsa</i>	<i>adfark'a</i>	<i>nechchi</i>	
pour que	nous l'égorgeons	et nous nous réjouissions	moi	

d imduc'âliük.

d imdoutchaliouk.

et mes amis.

30. Wuni	memmic'	aitlic'	gaā	iēsefsed
<i>Ououni</i>	<i>memmitch</i>	<i>aitlitch</i>	<i>gaā</i>	<i>iesefsed</i>
Celui-là	ton fils	ton bien	tout	il l'a dépensé
elmuḥabbet	en	tisēdenân	assu	netta iūsed
<i>elmouhabbet</i>	<i>en</i>	<i>tisedenan</i>	<i>assou</i>	<i>netta ioused</i>
par amour	des	femmes	aujourd'hui	lui vient
gersedes	ûfēris'	d as'ettâr.		
<i>r'ersedhes</i>	<i>ouferich</i>	<i>d achettar.</i>		
tu lui as égorge	une brebis	grasse.		

31. Inneyâs	bábás	s'ec'i	attaamērd	geri	idisiük
<i>Inneias</i>	<i>babas</i>	<i>chetchi</i>	<i>attadmerd</i>	<i>r'eri</i>	<i>idisiouk</i>
Lui dit	son père	toi	tu demeures	près de moi	à mon côté
dīma	aitliuk	gaā	d aitlic'.		
<i>dima</i>	<i>aitliouk'</i>	<i>gaā</i>	<i>d aitlitch.</i>		
toujours	mon bien	tout	ton bien.		

32. Alemkónni	annefrah	alâ hâter	iuuwoc'		
<i>alemkenni</i>	<i>annefrah'</i>	<i>âla khat'er</i>	<i>iouuotch</i>		
Pourquoi	nous réjouissons-nous	parce que	ton frère		
amezzân	ittôg	imôl	imâro	idder	ittôg
<i>amezzan</i>	<i>ittour'</i>	<i>imout</i>	<i>imaro</i>	<i>idder</i>	<i>ittour'</i>
petit	il était	mort	à présent	il vit	il était
emodj	nâfi.				
<i>emodh</i>	<i>nafi.</i>				
perdu	retrouvé.				

Commentaire.

xv, 44. *Ilan*, années, peut-être à rapprocher du touareg *ahel*, II; jour. — 'dulet = ar. دولة. — 'takdimt = forme berbère fém. de فديم. — *arg'az*, cf. rac. R G Z. — *ierô* pour *iaron*, qui signifie à proprement parler enfanter, mettre bas; cf. rac. R OU. — سن, n. de nombre; cf. Gram., § 81-82. — *elwas'at* se rattache sans doute à la racine B CH L, qui a donné au Dj. Nefousa *bouchil*, بوشيل. — *zaaken*, 3^e pers. masc. plur. de l'aor.; cf. Z A L K.

42. *Inneyâs* = *inna ias*, (Il) dit à lui; cf. rac. N et Gramm., § 12; *amezzân*. La forme *amezzian* est la seule que j'ai rencontrée au Mzab comme dans les autres dialectes; cf. rac. M Z L. — *ihibâs*, complément pléonastique, cf. Gramm., § 67. — *tee'er*, à lire sans doute *ec'er*, أعر, à l'impératif et non à l'aoriste; cf. rac. N K R. — *us'id*, وشيع, pour *us'id*, وشيد. Le *d* final n'est pas emphatique; cf. Gramm., § 30, et rac. OU K CH. — *tuntiuk*, تونتويك, à lire *tuntiuk*, تونتويك. Le *k* final, marque de la 1^{re} personne (*ouok*) n'est pas guttural; cf. Gramm., § 44. — *souitlic'*, cf. Gramm., § 65, et rac. I T L. — *iezung'* = *iezound*. Le *d* final est la particule de rapport; cf. rac. Z OUN. — *jarâ-n-sen*. On remarquera l'emploi de la préposition *n* entre la préposition *jarâ* (= *jar*) et le pronom complément.

43. *Ussân*, cf. rac. S S. — *drûs*; cf. (Ouargla) *edrous*, أدروس. — *'is'emmor* = *ichemmor*, de l'arabe شمر. — *izzud* = *izoua*, يزوا; cf.

rac. D. — *jel*, préposition, pour *r'er*; cf. Gramm., § 84-85. — *temûru*, pl. de *tamourt*; cf. rac. OU R. — **iaqmer*, arabe يعمر. — *dlv*, en lui. — **iesefsed*, forme factitive berbère du verbe arabe فسد, gâter. — *tixednan*, cf. rac. S D' N.

14. *Âmi*, conjonct., pour *emmi*; cf. Gramm., § 91. — *ierzt*; cf. rac. R Z. — *finânes*, cf. rac. M N. — **tâmédint*, forme berbère de l'arabe مدينة. Le mot *mzabite* est *ar'rem*, أغرم; cf. rac. R' R M. — *enni*, adj. dém.; cf. Gramm., § 19. — *imendi*, cf. rac. M N D. — **ieglâ*, يلا, du verbe arabe غلا. — L'expression suivante, *wdlu iekîmed d ames's'aro* = *oulou ik'k'imed d amechcharou*, doit être traduite « en rien il demeura rassasié » : *oulou* est une négation énergique employée encore en arabe vulgaire d'Algérie; *amechcharou* me semble se rattacher au verbe *mzabite* *char*, شار, être plein; cf. rac. T' K R. — **les'* = ولاش. — *gers*, غرس, cf. Gramm., § 15. — *ûla*, adj. indéfini. — *es'ra*; cf. rac. K R.

15. *Al*, préposition marquant la direction. — *wergdz*, à lire sans doute *ouergdz*; cf. rac. R G Z. — *ul*, particule du subjonctif. — *ihedem*, de l'arabe خدم. — *seridl*, composé de la préposition *s*, cf. Gramm., § 84-85, et du mot arabe ريال, emprunté à l'espagnol *real*. — *iâzent*, cf. rac. Z N et Gramm., § 16. — *isâr*, يسار, à lire *isâr*, de l'arabe صار. — **erday*, de l'arabe الراي. — *ietmân*, cf. rac. L R' M.

16. *Ilâ*, يلا, paraît être la 3^e pers. masc. de l'aor. du verbe *ili*, يلي, employé comme auxiliaire. — *ul*, négation. — *is's'i* = يشي, cf. rac. TCH. — *r'e*, غ, altération de l'arabe غير (?). — *tifrai*, تفرأي : on trouve d'ordinaire au Mzab la forme ordinaire *tefriouin*, تفرؤين, et à Ouargla la forme *tifrai*, cf. rac. F R. — **es's'eg'er*, de l'arabe شجر. — *tittent* pour *titten* (*tetten*); 3^e pers. de la forme habituelle du verbe *ech* et *tent*, تنت, pron. fém. suff. plur. mis pour *tifrai*.

17. **Iergeb*, de l'arabe رغب. — *timânes*, vers son âme. — *iekkar* sert de forme d'habitude à *ini*. — *bâbdïok*, *iok* = *iouok*, affixe pronominal de la 1^{re} personne. — *is'emjen* (*ichemjun*); cf. rac. S M G. — **ieglôb*, de l'arabe غلب; le mot *mzabi* est *mennaout*, مناورت.

as's' doit être lu *iouch*, يوش, il donne. — *iggen*, يگن, cf. Gramm., § 81-82. — *aus's'u*, وشو, nom d'action, cf. rac. TCH. — *d awahadi*, داواهدى, à lire *d awahadi*, cf. Gramm., § 9-10. — *temettâteg*, تهمتاتغ, marquant l'intensité; cf. rac. M TH. — **ses's'er*, de l'arabe الشسر. — **s'tagğ*, شتگاغ, altération de la X^e forme arabe, استحنى, employée en arabe vulgaire dans le sens d'avoir besoin. — **kull*, de l'arabe كل. — **s'i*, de l'arabe شى.

18. *Ahsej*, cf. rac. KII S. — *adebbedeg*, ادابدغ, cf. rac. B D. — *astnig*, composé de *as*, pron. pers., 3^e pers. sing. compl. indir., et *inir*, ينيغ, cf. rac. N. — *bd*, abréviation de *baba*. — *teg'edi* ne peut signifier j'ai fait : il faut lire *edjir*; cf. rac. G. — **rebhi*, de l'arabe ربى.

19. *Ualgissej*, ولگيسغ, doit se lire *ul gissej*, ولغيسغ. Le verbe *r'is* s'emploie dans le dialecte du Dj. Nefousa pour signifier « espérer »; cf. rac. R' S. Cf. d'ailleurs, le vers. 21. — *mtdden*, cf. rac. D'. — *memmie'*, مميچ, cf. rac. M. — *an*, ان, la forme ordinaire est *am*; cf. Gramm., § 91.

20. *fusid*, à lire *ioused*, يوسد, 2^e pers. masc. de l'aor. du verbe *as d*; cf. rac. S. — **elbabas*, composé de *el*, ل, particule de direction, et de *babas* (*babas*), son père. — **sebaaid*, de la préposition *s* pour *si* et de l'arabe بعيد, loin. — **ihann*, يحن, de l'arabe حن, avoir pitié. — **ijar*, يغار, de l'arabe غار : le vrai mot mzabite est *azzel*, ازل; cf. rac. Z L. — **iaangas*, يعنثاس, de l'arabe عنق, à la III^e forme, عانق, embrasser. — **ihabbi*, يحيى, de l'arabe حبّ. — *g'er*, préposition, cf. Gramm., § 84-85. — *tittwinēs*, à lire *til'aouines*, تيطارينس, plur. de *ti'*, تيط, avec le pronom affixe; cf. racine T'.

21. *G'ig*, جيغ, 1^{re} pers. de l'aor. du verbe *edj*, اج, aor. *idjou*, يجو; cf. rac. G. — *assu*, اسو, aujourd'hui, composé du substantif *ass*, اس, plur. *oussan*, وسان, et de l'adj. démonstratif *ou*, ce; cf. Gramm., § 19. — *awyi*, composé de *aoui*, اوى, prendre; cf. rac. OU I, et du pron. pers. suff. i, ى.

22. *Isiurel*, يسبول, il parla, du verbe *sioul*; cf. rac. L. — *duted*,

اوتد, à lire *aout ed*, اوتيد, impératif du verbe *aoui*, apportez; cf. rac. OU I. — *'taouahadit*, fém. de *aouah'di*, emprunté sans doute à l'arabe واحد, unique. — *sired*, سيرض, à lire *siredet*, سيردت, habillez, 2^e pers. plur. de l'impér. de la forme factitive du verbe *ired*, يرد, cf. rac. R D. — *näst* pour *as t*, à lui, elle. — *duted* pour *aout ed*, اوتيد. — *zakar*, rac. Z K R. — *dados*, lisez *dhad es*, ضادس, cf. rac. DH DII. — *terc'asin* pour *terchasin*, ترشاسين; cf. rac. R K S. — *idärenès* pour *i idharen es*, يصارنس, à ses pieds; cf. rac. DH R.

23. *Ûfers'*, pour *oufrich*, mouton, mot emprunté à l'arabe; cf. Masqueray, *Comparaison*, p. 74. — *as'ettär*, اشتار; cf. rac. CH T R. — *egest* doit se lire *r'erstet*, غرستت, égorgez-le, composé de *r'erset*, impératif du verbe *r'ers*, cf. rac. R' R S, et de *et*, ت; pron. pers. aff. — *essowütest*, à lire *soout et*, faites-le cuire, composé de *sooutet*, impératif de *soou*, forme factitive de *ouou*; cf. rac. OU OU et de *et*, ت, pron. pers. suff. — *bds'dk*, composé de *'bach*, باش, emprunté à l'arabe, et de la particule *ak*, اك. — *'annefrak*, de l'arabe فراج.

24. *'Alä häter*, de l'arabe على خاطر. — *imüt*, cf. rac. M TII. — *imäro*, pour *imar*, temps; cf. rac. M R et *ou*, ce. — *idder*, cf. rac. D R. — *ittug* pour *itour'*, verbe défectueux; cf. rac. T OU R'. — *ufiht*, à lire *oufir't*, ويغت. L'aoriste de la 1^{re} personne ne se termine en خ, *kh*, qu'à Taroudant et à Syouah; cf. rac. F. — *'nefäs*, de l'arabe نفوس.

25. *Amokran*, امفران, cf. rac. M R' R. — *tämortes* pour *tamourt*, تمورت, cf. rac. OU R. — *'ihedem*, de l'arabe خدم. — *'baad*, de l'arabe بعد. — *hass*, de l'arabe حس. — *'töbel*, de l'arabe طبل. — *tems'ält* = *tamechoult*, تمشولات, plur. *tinechal*, تمشال; rac. M CH L. — *'uerkáz*, de l'arabe رقص; le changement du ص en ز est assez fréquent; cf. *tezallit*, تراليت, prière, de l'arabe صلاة.

26. *'Iezank*, à lire *iezaank* (iezaak', يزغوق), de l'arabe زغوق, crier — *isestent*, pour *isestount*, يستونت; cf. rac. S T N.

27. *Iuwac* = *ioua tch*, ton frère; cf. rac. G. — *amezzdn*, à lire *amezzian*; cf. rac. M Z I. — *igerses* = *ir'ers as*, يغرساس, a égorgé

pour lui. — *iùderd*, à lire *iouder d*, يودرد, et à rattacher à la racine D' R; cf. (Zouaoua) *ad'er*, اذر, descendre; (O. Rir') *adher*, اضر, tomber. — *'elafiat*, de l'arabe العافية.

28. *Iuwoes*, à lire *ioua s*, يواس. — *'iedik ienher*, peut-être de l'arabe يصيق النهار, le jour fut étroit pour lui. — *autes*, à lire *oul tased*, ول تاسد, tu n'iras pas; cf. rac. S.

29. *Iefegd*, pour *iffer' d*, ييفغد; cf. rac. F R'. — *'iluwum*, de l'arabe لام, aor. يلوم. — *fmânes*, par lui-même; cf. rac. M N. — *isugâsen* = *isougâsen*, plur. d'*asougâs*, cf. rac. S S. — *'kedem*, à lire *hedemeğ* = *khedemer*, خدع, je travaille. — *'ieglob*, de l'ar. جلب, j'ai blessé. — *âlec'*, ton cœur, cf. rac. OU L. — *es'ec'c'i* = *d chetchi*, et toi; cf. Gramm., § 9-10. — *uaitâs'id* = *ou ai touchid*, point à moi tu as donné. — *tdğat*, rac. R'. — *attdğarsa*, à lire *atar'ersar*, اتقرساغ, que je l'égorge; cf. rac. R' R S. — *adfarha*, à lire *'ad farhar*, que je me réjouisse, de l'arabe فرح. — *imduc'aliük*, cf. rac. D' K L.

30. *Wuni* = *ouenni*, وني. — *'elmuhabbet*, de l'arabe محبة. — *ijersedes*, à lire *tegersed as*, تغرسد اس, tu as égorgé pour lui.

31. *Attaamërd*, de l'arabe عير. — *idisiük*, à lire *idisiouk*, composé de *idis*, côté, cf. rac. D' S, et de *iouk*, pron. suff. pers. — *'dtma*, de l'arabe دأيا. — *aitliuk*, à lire *aitliuk* (*aitliouk*).

32. *Âlemkenni*, peut-être composé de la préposition arabe *'ala*, على et de *emkenni*; cf. en zouaoua *akenni*, اكني; ainsi, *damezzan*, à lire *d amezian*. — *ndfi*, nous (l')avons trouvé.



TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION		I
BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE		XI
I ^{re} PARTIE. — Notes grammaticales		1
II ^e — Lexique français-berbère		35
III ^e — Textes		101
A) Textes mzabites		101
B) Textes de Ouargla		136
C) Textes de l'Oued-Rir'		170
IV ^e — Lexique berbère-français		189
APPENDICES : I. Vocabulaire mzabite de Shaler (1830).		241
II. Essai sur la langue des Beni-Mzabs de Samuda (1840)		244
III. Vocabulaire mzabite de Hodgson (1844).		254
IV. Vocabulaire de l'Oued-Rir' de Hodgson (1844).		258
V. Vocabulaire mzabite de Duveyrier (1856)		261
VI. Parole de l'Enfant prodigue, en mzabite, de Duveyrier (1857)		264

